



Xilola ABDUJABBOROVA,
O'zbekiston davlat san'at va madaniyati instituti o'qituvchisi
E-mail: xilolaabdujabborova5@gmail.com

O'zDSMI professori, t.f.d. I. Ostonaqulov taqrizi asosida

THE STUDY OF PHILOSOPHICAL TERMINOLOGY BY WORLD LINGUISTS

Annotation

At present, terminology and its study are of particular importance not only in world, but also in Uzbek linguistics. There are different views on terms and terminology, and this diversity contributes to the development of the field. In the terminology used to study all spheres of social life, the terminology of philosophy is distinguished by its antiquity and specificity. The study of the terminology of philosophy has not lost its relevance at the global level in all eras. Although the terminology of this area has been researched by many linguists in different languages, these studies are not enough. In particular, the terminology of Uzbek philosophy is practically not studied in Uzbek linguistics. This article talks about the study of the terminology of philosophy by world scientists, their differences and common features.

Keywords: Term, terminology, philosophy, linguistics, linguist, field, research.

ИЗУЧЕНИЕ ФИЛОСОФСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ МИРОВЫМИ ЛИНГВИСТАМИ

Аннотация

В настоящее время терминология и ее исследование имеют особое значение не только в мировом, но и в узбекском языкознании. Существуют разные взгляды на термины и терминологию, и это разнообразие способствует развитию области. В терминологии, используемой для изучения всех сфер общественной жизни, терминология философии отличается своей древностью и специфичностью. Изучение терминологии философии не потеряло своей актуальности на мировом уровне во все эпохи. Хотя терминология этой области исследовалась многими лингвистами на разных языках, этих исследований недостаточно. В частности, терминология узбекской философии практически не изучена в узбекской лингвистике. В данной статье говорится об изучении терминологии философии мировыми учеными, их различиях и общих чертах.

Ключевые слова: Термин, терминология, философия, языкознание, лингвист, поле, исследование.

FALSAFA TERMINOLOGIYASINING DUNYO TILSHUNOSLARI TOMONIDAN O'RGANILISHI

Annotatsiya

Hozirgi davrda terminologiya va uning tadqiqi nafaqat dunyo, balki o'zbek tilshunosligida ham alohida ahamiyat kasb etadi. Termin va terminologiyaga doir turli qarashlar mavjud bo'lib, bu xilma-xillik soha rivojiga xizmat qilmoqda. Ijtimoiy hayotning barcha sohalarini tadqiq etib kelayotgan terminologiyada falsafa terminologiyasi o'zining qadimiyligi, o'ziga xos jihatlari bilan ajralib turadi. Falsafa terminologiyasining o'rganilishi dunyo miqyosida barcha davrlarda ham dolzarbligini yo'qotmagan. Garchi bu soha terminologiyasi ko'pchilik tilshunos olimlar tomonidan turli tillarda tadqiq etilgan bo'lsa-da, bu tadqiqotlar yetarli emas. Xususan, o'zbek tilshunosligida o'zbek falsafa terminologiyasi deyarli o'rganilmagan. Mazkur maqolada falsafa terminologiyasining dunyo olimlari tomonidan o'rganilishi, ularning farqli va umumiy jihatlari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: Termin, terminologiya, falsafa, tilshunoslik, tilshunos, soha, tadqiqot.

Kirish. Dunyodagi hech bir millatni uning ona tilisiz tasavvur etib bo'lmaydi. Til bor ekan, millat ham barhayot. Tilning rivoji, taraqqiyoti, avlodlar avlodga o'tishi, ya'ni yashab qolishi shu til vakillariga bog'liqdir. Har bir insonning o'z millati oldidagi muqaddas burchlaridan biri ona tilini o'zidan keyingi avlodga sofligini saqlagan holda yetkazishidir.

Bu borada mamlakatimizda davlat ahamiyatiga molik ishlar amalga oshirilmoqda. Lekin bu ishlarning ko'lam qanchalik keng bo'lmasin, qachonki har bir fuqaro buni dildan anglamas ekan, bu harakatlar afsuski, samara bermaydi. Shu sababli ham yurtimizda milliy g'urur va iftixor tuyg'ularini shakllantirishga ham alohida ahamiyat berilmoqda.

O'zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 30 yilligi munosabati bilan o'tkazilgan tantanali marosimda Prezidentimiz Sh. Mirziyoyev quyidagi so'zlarni aytgan edi: "Dunyodagi qadimiy va boy tillardan biri bo'lgan o'zbek tili xalqimiz uchun milliy o'zligimiz va mustaqil davlatchilik timsoli, bebaho ma'naviy boylik, buyuk qadriyatdir. Kimdakin o'zbek tilining bor latofatini, jozibasi va ta'sir kuchini, cheksiz imkoniyatlarini his qilmoqchi bo'lsa, munis onalarimizning allalarini, ming yillik dostonlarimizni, o'lmas maqomlarimizni eshitsin, baxshi va hofizlarimizning sehrli qo'shiqlariga quloq tutsin" [1]. Bu purma'no so'zlar har bir

o'zbekning qalbida faxr va iftixor tuyg'ularini uyg'otishi shubhasiz.

Ona tilimizni saqlab qolish va uning yashashi barchamizga bog'liq masala sanaladi. Ayniqsa, tilshunos olimlar, yosh tadqiqotchilarning samarali izlanishlari, bu boradagi mehnatlari diqqatga sazovordir. Ular tomonidan tilimiz tarixi va taraqqiyotini o'rganish, uning dunyo miqyosidagi nufuzini oshirish borasida ko'plab ishlar amalga oshirilmoqda.

Xususan, terminologiya sohasida ham tinimsiz izlanishlar, tadqiqot ishlari olib borilmoqda. Ijtimoiy hayotning deyarli barcha sohalarini terminologiyasini o'rganish diqqat markazida. Jumladan, o'zbek falsafa terminologiyasi ham shu kungacha o'rganilmagan obyekt sifatida tanlab olindi. O'rganishlar natijasida "O'zbek tili falsafa terminologiyasi" mavzusida hali ilmiy tadqiqot olib borilmaganligi aniqlandi. Faqatgina 1972-yilda Diloromxon Rashidova tomonidan rus tilida "K. Marks va F. Engels asarlarida falsafa terminologiyasi (nemischa asl matn bilan ruscha va o'zbekcha tarjimalarini solishtirgan holda)" (Философская терминология в произведениях К. Маркса и Ф. Энгельса (на материале русских и узбекских переводов их работ в аспекте сопоставления с немецким оригиналом)) nomli nomzodlik dissertatsiyasi yoqlanganligi ma'lum bo'ldi.

Tadqiqot ishining davr va mavzu jihatidan eskirganligi, rus tilida yozilganligi va uch tilni qiyoslagan holda o'rganilganligi mazkur mavzu yangiligidan dalolat beradi. (lekin mazkur tadqiqot ishi ham zaruriy manba sifatida xizmat qilmoqda). Aynan shu jihatning o'ziyoq mavzuning dolzarbligini ta'minlaydi.

Mavzuni o'rganishda nafaqat o'zbek tilshunos olimlari, balki dunyo olimlarining ham bu boradagi ishlari o'rganildi. Ushbu maqolada aynan shu jihat, ya'ni falsafa terminologiyasining dunyo tilshunos olimlari tomonidan o'rganilishi, ular ishlaridagi o'xshash va farqli jihatlar, ishning murakkabliklari haqida so'z boradi. Shuningdek, maqolaga asos qilib G'arb, rus va qo'shni mamlakatlar falsafa terminologiyasiga doir qilingan tadqiqotlar olindi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Mavzuga oid rus va o'zbek tillaridagi bir qancha manbalar o'rganildi. Ularda asosan, falsafa terminologiyasini o'rganishning o'ziga xos jihatlariga doir fikrlar taqqoslandi. Adabiyotlarning asosiy qismi internetdan olindi va tahlil qilindi.

Falsafa terminologiyasi nisbatan ko'p va shu bilan bir qatorda aytish mumkinki, aksincha, nisbatan kam o'rganilgan terminologik sohalaridan sanaladi. Nisbatan ko'p o'rganilgan deyishimizga sabab shundaki, uning o'rganilish tarixi boshqa soha terminologiyasiga nisbatan ancha uzoq davrga, ya'ni o'rta asrlarga borib taqaladi. O'rta asrlarda yaratilgan bir qator falsafiy lug'atlar bu soha terminlarini tartibga solishga doir harakatlar XVII asrlardayoq boshlanganligidan dalolat beradi [2].

O'rta asr olimlari barcha ilmiy sohalar terminologiyasi neytral, ya'ni hissiy bo'yoqdorlikdan holi bo'lishi kerak deb hisoblashgan. Shuning uchun ular, xususan, Dekart, G.V. Leybnits va boshqa ratsionalizm tarafdorlari falsafiy til "more geometrico"ni shakllantirishga, ayniqrog'i, bu tilning matematik formulalardan farqlanmasligi uchun uni matematik tilga yaqinlashtirishga harakat qilishdi. Hatto K.A. Gelvetziy insoniyatning barcha g'oyalarini aniq aks ettiruchi so'zlar lug'ati haqida orzu ham qilgan. U shu yo'l bilan terminologiyaning noaniqliklarini bartaraf etish va hatto, ma'naviy va siyosiy vaziyatlarni huddi matematik formulalar kabi isbotlash mumkin deb tahmin qilgan.

Buni amalga oshirib bo'lmashligini falsafiy terminologiyada matematik aniqlikni qo'llab bo'lmaydi deb hisoblagan I.Kant ko'rsatib berdi. Uning fikricha: ko'plab sifatli tushunchalarga ega bo'lgan ilmda muntazam diskursiv tafakkur (lot. discursus – muhokama, hissiy, bevosita intuitiv, ya'ni muhokamatalab bilimdan farqli ravishda muhokama orqali, bilvosita hosil qilinadigan mantiqiy dalil – isbotli dalil)ga murojaat qilishga to'g'ri keladi. Aynan shundan falsafiy terminologiyaning noaniqligi va falsafiy ta'riflarning to'liq emasligi kelib chiqadi [3].

Falsafiy tushunchalarni anglatuvchi umumiste'moldagi so'zlarning o'rni sun'iy belgilar va ramzlar tizimini yaratishga bo'lgan urinishlar keyinchalik XIX asr (Rixard Avenariusning "Haqiqiy tajriba tanqidi" kitobi)da ham kuzatildi. Biroq bu urinishlar muvaffaqiyatli deb tan olinmadi va shunchaki, XIX asrdagi sxolastikaning aks etishi sifatida qabul qilindi.

Yuqoridagilarga asoslangan holda falsafa terminologiyasi dunyo miqyosida XVII-XIX asrlardayoq ham faylasuflar, ham tilshunos olimlar tomonidan o'rganilgan degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Falsafa terminologiyasi rus tilshunos olimlari tomonidan ancha keng va chuqur o'rganilgan. Jumladan, rus olimlari N.V. Kozlovskaya bu borada salmoqli tadqiqotlarni amalga oshirgan. Uning tadqiqotlarida falsafa terminologiyasiga oid quyidagi fikrlarni keltirishimiz mumkin:

Semantik va funksional jihatdan falsafiy termin so'zning qat'iy ma'nosidagi ilmiy terminidan ancha farq qiladi; falsafiy termin shu qadar o'ziga xos va murakkabki, uning o'ziga xosligi alohida ilmiy tadqiqot mavzusi bo'lishi mumkin

va kerak. E'tibor bering, terminologiyaga oid asarlarni tasniflashda falsafiy atamalar har doim ham alohida kategoriya sifatida ajratilmaydi. Demak, masalan, Yu.V.Rojdestvenskiy tasnifiga ko'ra, adabiyotning tashqi qonun-qoidolari nuqtai nazaridan barcha terminlar quyidagi turlarga bo'linadi: 1. Falsafiy terminlar. 2. Ilmiy terminlar. 3. Texnik terminlar, 4. O'lchov terminlari. 5. Buyruq terminlari. 6. Badiiy terminlar. 7. Attestativ terminlar (nomenklatura). 8. Prognostik terminlar.

V. V. Akulenko atamalarining quyidagi tasnifini taklif qiladi: a) rasmiy ish terminlari; b) ilmiy terminlar; d) texnik (so'zning keng ma'nosida) terminlar; d) ijtimoiy-siyosiy terminlar. Bu erda falsafiy atamalar uchun maxsus toifa ajratilmagan - har ehtimolga qarshi, ular ilmiy yoki ijtimoiy-siyosiy atamalar tarkibiga kiritilishi kerak [4]. Bundan ko'rinadiki, falsafiy terminlarni ajratish va tasniflash barcha davrlarda murakkablik tug'dirgan. Ham aniq, ham mavhum tushunchalarni bildiruvchi falsafa terminlarini aniq bir guruhga kiritish qiyin bo'lgan va bu holat hozir ham mavjud.

Markaziy Osiyo, jumladan, qo'shni davlatlarda ham falsafa terminologiyasini o'rganishga bag'ishlangan tadqiqotlar amalga oshirilgan. Masalan, tojik birodarlarimiz tomonidan bu borada muvaffaqiyatli ishlar amalga oshirilgan. Dastlabki tadqiqot 1997-yilda S. Sulaymonov tomonidan Ibn Sino asarlari misolida arab va tojik (fors) tillaridagi falsafiy terminlarning taraqqiyoti qiyosiy-tarixiy va tipologik usullarda o'rganilgan. Yana bir zamondosh tojik tilshunosi M.X. Sulton o'zining 2008-yilda yoqlagan doktorlik dissertatsiyasida fors-tojik tilidagi falsafiy terminlarning etimologiyasini tadqiq qilgan va bu ishda fors-tojik tilda falsafiy terminlar hosil bo'lishining besh usulini aniqlagan [5].

Shuni alohida ta'kidlash lozimki, Ibn Sino ijodiga, xususan, uning "Donishnoma" asariga murojaat qilgan dastlabki tojik olimi Sadriddin Ayniy (1941) bo'lgan. U o'z tadqiqotida "Donishnoma"ni fors-tojik ilmiy-falsafiy terminologiyasining dastlabki manbasi sifatida o'rganagan. Shunidek, tojik olimi A.M. Boyzoyevning dissertatsiyasi "Donishnoma"da terminologiya va so'z yasalihi masalasiga bag'ishlangan. Tadqiqot ishida "Donishnoma"da leksikaning hosil bo'lish usullari va semantik xususiyatlari o'rganilgan.

Biz ishi bilan yaqindan tanishgan tojik olimi M.M. Komilov tojik va ingliz tillaridagi falsafiy terminlarning struktur-semantik tadqiqini o'rganagan. Ishning dastlabki bobida termin tushunchasini izohlashda u ham rus olimlari N.V. Kozlovskaya kabi asosiy manba sifatida A.A. Reformatskiyning ta'rifi murojaat qiladi: "Terminlar maxsus so'zlar bo'lib, ularning maxsus maqsadi bilan chegaralanadi; tushunchalar va nomlarning aniq ifodasi sifatida bir ma'noli bo'lishga moyil so'zlar" [6].

Umuman olganda, terminlar va terminologiyani o'rganishga ham dunyo, ham qo'shni davlatlarda juda ko'plab ilmiy tadqiqotlar bag'ishlangan: G.O. Vinokur (1939), A.A. Reformatskiy (1961, 1968, 1986), D.S. Lotte (1961, 1968), B.N. Golovin(1987), V.M. Leychik (1989, 1992, 2000, 2006), V.P. Danilenko (1971,1977), O.V. Zagavorskoy, T.L. Kandelaki (1965, 1967, 1970, 1977, 1986), A.A. Superanskoy (2003), S.V. Grinyov (1993, 1966, 1977), L.P. Kapanadze (1965), A.S. Gerd (1962, 1969), S.D. Shelov (1990, 1995, 1996,1998, 2003), S. Nazarzoda (1991, 2004), M. Shakuriy, Sh. Rustamova (1972), Mirzo Hasaniy Sulton (1999, 2008), S. Sulaymonov (1997), A.M. Bayzoyev (1992), X. Shanbezoda (1997) va boshqalar.

Tadqiqot metodologiyasi. O'zbek tili falsafa terminologiyasini o'rganish barobarida mazkur soha terminologiyasining dunyo miqyosida o'rganilishini tadqiq etish ishning yanada mukammal bo'lishini ta'minlaydi. Shu maqsadda internet ma'lumotlari asosida mavzuga doir o'ndan ortiq ilmiy ishlar, ilmiy maqolalar ko'rib chiqildi. Har bir ish alohida tahlil qilindi, bunda tadqiqotning analiz, sintez, induksiya va deduksiya usullaridan samarali foydalanildi.

Shuningdek, barcha ishlar jamlangan holda qiyosiy o'rganildi va ularning umumiy va xususiy jihatlari aniqlandi.

Tadqiqot uchun olingan har bir obyekt (ilmiy ish)ga alohida yondashildi. Shuningdek, falsafiy terminlari tarixiy aspektda o'rganilishiga ham ahamiyat qaratildi.

Tadqiqot natijasida falsafa terminologiyasini qaysi olimlar va qanday usullarda o'rganganligi aniqlandi. Shuni alohida ta'kidlash lozimki, mazkur sohada amalga oshirilgan ishlarning asosiy qismini ikki yoki uch tildagi falsafiy terminlarni qiyoslash, solishtirish orqali o'rganilganligi ma'lum bo'ldi.

Tahlil va natijalar. Falsafa terminologiyasining dunyo miqyosida o'rganilishida biz asosan, G'arb, rus va MDH davlatlari (Tojikiston)da o'rganilganlik holatini tahlil qildik. Olib borilgan tahlillar natijasida quyidagilar aniqlandi:



G'arbda dastlabki falsafiy lug'at 1613-yilda chop efalsafa terminologiyasi dunyo miqyosida asosan, qiyosiy aspektda o'rganilganligi;

falsafa terminlarini ajratish va tasniflashda turli qarashlarning mavjudligi;

falsafa terminlarini o'rganish hamma davrlarda ham o'ziga xos muammolarni, turli qarashlarni yuzaga keltirganligi;

falsafa terminologiyasini o'rganish har doim tilshunos olimlar e'tiborida bo'lganligi va qaysi olimlar tomonidan o'rganilganligi;

falsafa terminlarining o'ziga xos murakkab Lexicon philosophicum, quo tanquam tomonlari borligi. clave philosophiae fores aperiuntur (etc), Rodolphus Goclenius, Vidua Matthiae Beckeri, 1613. G'arbda 1613-yilda chop etilgan dastlabki falsafiy lug'at

Xulosa va takliflar. Mazkur ilmiy maqolada falsafa terminologiyasining dunyo olimlari, xususan, Yevropa, rus va tojik olimlari tomonidan o'rganilganlik holati qisqacha tahlil qilindi. O'rganilgan ma'lumotlar asosida quyidagicha xulosa qilindi:

falsafa donishmandlik haqidagi eng qadimgi fanlardan bo'lgan va terminologiyasini o'rganish ham ancha avval boshlangan;

falsafa terminologiyasining o'rganilishi dunyo miqyosida, xususan, Evropada XVII asrdayoq boshlangan;

falsafa terminologiyasini o'rganish barcha davrlarda dolzarbligini yo'qotmagan;

falsafa terminologiyasini o'rganishda asosan, tillarni qiyoslab o'rganilgan, ya'ni qiyosiy uslub yetakchilik qilgan;

falsafiy terminlarni matematik ifodalashga urinishlar bo'lgan, lekin falsafiy terminlarning mavhum tushunchalarni ham anglatishi bunga yo'l qo'ymagan.

ham aniq, ham mavhum tushunchalarni izohlovchi falsafiy terminlarni tasniflash ayni shu jihati sababli murakkablik tug'diradi;

falsafa terminologiyasini qiyosiy o'rganish natijasida turli tillarda ko'plab tarjima lug'atlar yaratilgan.

Mazkur tadqiqot falsafa terminologiyasini o'rganishning dolzarbligini yanada ochib bera oldi. Unga ko'ra, mazkur mavzu hali to'laligicha o'rganilmaganligi, ayniqsa, o'zbek tilida deyarli o'rganilmaganligi, uning qiymatini yanada oshiradi.

ADABIYOTLAR

1. <https://uzreport.news/politics/> Shavkat Mirziyoyev: "O'zbek tili xalqimiz uchun milliy o'zligimiz va mustaqil davlatchilik timsoli, bebaho ma'naviy boylik, buyuk qadriyatdir".
2. Lexicon philosophicum, quo tanquam clave philosophiae fores aperiuntur (etc), Rodolphus Goclenius, Vidua Matthiae Beckeri, 1613, jami 1143 bet.
3. Рашидова Д. Философская терминология в произведениях К. Маркса и Ф. Энгельса..., диссертация, Ташкент-1972, с 31.
4. (cyberleninka.ru) Н. В. Козловская Особенности русской философской терминологии конца XIX – начала XX веков. с 102.
5. Комилов М.М. Структурно-семантический анализ философских терминов в таджикском и английском языках. Автореферат по ВАК РФ 10.02.20. 2020 г. с 3. disserscat.com
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение, Москва, 2000.- С.115.



Munajat ABDULLAEVA,
Senior teacher National university of Uzbekistan
E-mail: mundil1326@gmail.com

Rewiew associate professor I.Usarov

LINGUOCULTURAL CHARACTERISTICS OF PROVERBS EXPRESSING GENDER RELATIONS

Annotation

The present article is devoted to the investigation of Uzbek, English and Russian paremiological expressions units which contain culture-related information. They convey significant information about people's way of life, religious principles, historical events, geographical places, etc. The theoretical part of the article is proven by numerous examples of Uzbek, English and Russian paremiology expressions which were chosen for the linguo-cultural approach of investigation. The following methods of research were used: descriptive method, comparative and cross-cultural analysis.

Key words: Paremiological, culture, beauty, proverbs, gender, women, men, physical beauty, spiritual beauty

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОСЛОВИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ГЕНДЕРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Аннотация

Настоящая статья посвящена исследованию узбекских, английских и русских паремиологических единиц выражения, содержащих культурологическую информацию. Они несут важную информацию об образе жизни людей, религиозных принципах, исторических событиях, географических местах и др. Теоретическая часть статьи подтверждается многочисленными примерами узбекских, английских и русских паремиологических выражений, выбранных для лингвокультурологического подхода исследования. Были использованы следующие методы исследования: описательный метод, сравнительный и кросс-культурный анализ.

Ключевые слова: Паремиологический, культура, красота, пословицы, род, женщины, мужчины, красота физическая, красота духовная.

GENDER MUNOSABATLARNI FOYDALOVCHI MAQOLLARNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

Annotation

Ushbu maqola madaniy ma'lumotlarni o'z ichiga olgan o'zbek, ingliz va rus tillarida paremiologik birliklarni o'rganishga bag'ishlangan. Maqollar orqali tasvirlangan odamlarning turmush tarzi, diniy tamoyillar, tarixiy voqealar, geografik joylar va boshqalar haqida muhim ma'lumotlar keltirilgan. Maqolaning nazariy qismi tadqiqotning lingvokulturologik yondashuvi uchun tanlangan o'zbek, ingliz va rus tillaridagi paremiologik iboralar misollar tariqasida qo'llanib, sharhlab o'tilgan. Quyidagi tadqiqot usullari qo'llanildi: tavsif usuli, qiyosiy va madaniyatlararo tahlil.

Kalit so'zlar: Paremiologik, madaniyat, go'zallik, maqollar, jins, ayollar, erkaklar, jismoniy go'zallik, ma'naviy go'zallik

Introduction. Our current work is devoted to the description and comparative analysis of constant gender stereotypes in proverbs of Uzbek, Russian and English.

The national values, customs and traditions of the people are reflected in their language, including proverbs, which is one of the means of reflecting the nationality, which embodies such concepts. The words national consciousness, national thought, national culture, national spirituality, and national mentality, which are widely used today, have also entered the field of linguistic research to a certain extent.

The mentality of each nation is connected with its social activity in the conditions of its history and several other factors, for example, the Uzbek process of formation has been sharpened by the priceless masterpieces of the spiritual culture of mankind with a history of almost three and a half thousand.

No matter what nationality a person is a representative of, their communicates in their own language, and in his speech, the culture of the people belonging to the mental units specific to this language is also expressed. Because "language, thought and culture are so closely connected with each other that in practice they form a single whole consisting of the same three unsurpassed components. All of them together interact with the real world, depend on it, reflect it and at the same time shapes, while three tools are mentioned together above, in turn, there are units that embody these concepts in Uzbek, English, and Russian languages. These include proverbs, sayings, expressions and other language elements. These units provide a deep philosophical observation of

people's way of life, customs and traditions, culture, spirituality, centuries-old history of peoples and show their uniqueness.

Literature review. Present study is based in the decisions of previous authors (Mieder W (1993), Maslova V.A. (1997), Dal (2008), Karamatova K.M., Karamatov H.S. (2000), Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. (2005)) that paid their close attention to the investigation of multiple dimensions of proverbs formation, functioning, translation and comparative analysis of constant gender stereotypes in proverbs of Uzbek, Russian and English. The national values, customs and traditions of the people are reflected in their language, including proverbs, which is one of the means of reflecting the nationality, which embodies such concepts.

The words national consciousness, national thought, national culture, national spirituality, and national mentality, which are widely used today, have also entered the field of linguistic research to a certain extent.

Research Methodology. In the course of our work on this study, the following scientific methods were used:

- The method of theoretical analysis of literature on the topic under study, when an in-depth analysis of the theoretical material on the research problem was carried out;
- The method linguocultural analysis of proverbs;
- The comparative method. In the scientific article proposed, a study and description of the Uzbek language are conducted through its systemic comparison with English and

Russian in order to identify the differences and common features between the three languages.

Analysis and results. The mentality of each nation is connected with its social activity in the conditions of its history and several other factors, for example, the Uzbek process of formation has been sharpened by the priceless masterpieces of the spiritual culture of mankind with a history of almost three and a half thousand years.

No matter what nationality a person is a representative of, he communicates in his own language, and in his speech, the culture of the people belonging to the mental units specific to this language is also expressed. Because "language, thought and culture are so closely connected with each other that in practice they form a single whole consisting of the same three unsurpassed components. All of them together interact with the real world, depend on it, reflect it and at the same time shapes it.

While three tools are mentioned together above, in turn, there are units that embody these concepts in Uzbek, English, and Russian languages. These include proverbs, sayings, expressions and other language elements. These units provide a deep philosophical observation of people's way of life, customs and traditions, culture, spirituality, centuries-old history of peoples and show their uniqueness.

The subject scope of Uzbek folk proverbs is wide and colorful. Our people's rich life experience accumulated over the centuries is reflected in countless proverbs, and in them we see and feel the customs and traditions of our ancestors. In the core of proverbs, the age-old life, worldview, and customs of the people who created them have disappeared.

Hardworking (mehnatsevarlik) is one of the good qualities ingrained in the blood of Uzbeks. According to our elders, work is the foundation of joy, pleasure and happiness. Uzbek's hardworking is not only for livelihood, he gets physical pleasure, mental pleasure, and aesthetic pleasure from work. Hard work is one of the good qualities ingrained in the blood of Uzbeks. According to our elders, work is the foundation of joy, pleasure and happiness. Uzbek's hard work is not only for livelihood, he gets physical pleasure, mental pleasure, and aesthetic pleasure from work. In Uzbek proverbs, industriousness and the pleasure and wealth that come after it have always been reflected in proverbs, while laziness and lack of interest have always been condemned.

Yer boylikning onasi bo'lsa,

Onasi – mehnat.

Yer – ona, suv – ota,

Mehnat – boylik

Mard yigitning labi yog'liq

Dangasaning boshi qonliq

In the Uzbek family, a man has always been valued as the head of the family, and at the same time, a man is also described in proverbs as a breadwinner and a hardworking member of the family.

Yigit degan er bo'lar,

Mehnat ko'rsa she'r bo'lar

Yigit husni mehnatda

Yigitning baxtini mehnat ochar.

Mardning mardiy maydonda sinalar

Yigitning yigiti – mehnatda

From time immemorial, the Uzbek people made a living by doing crafts, farming, and trade. They paid special attention to their children to learn science and craft and to be enterprising. The words of our grandfather Amir Temur, "One determined, enterprising, vigilant, brave and ambitious person is better than a thousand inactive and indifferent people" also indicate that the position of the entrepreneur in our country has been high since time immemorial.

Bir yigitga yetmish hunar oz

Didli yigit -ilmli yigit

Ota hunari -bolaga meros

Hunari yoq erkakdan ignasi bor xotin yaxshi

In the East, the issue of family and family relations has been given serious importance since ancient times. Scholars such as Abu Nasr Farabi, Abu Raikhan Beruni, Abu Ali Ibn Sina, Yusuf Khos Khajib, Kaikovus, Alisher Navai have left their masterpieces in history regarding this issue, which have not lost their importance until now.

Er – quyosh yo'ldoshi

Xotin – umr yo'ldoshi

Bolali uy Jannat

Bilasiz uy- minnat

Kelin bilan qaynona – o't bilan suv

Oila tinch- yurt tinch

A man is the head of the family, he must satisfy all the needs of the family, because this is his primary duty.

Onalik uyning ori bor

Otalik uyning – zari

Ota bilak, ona – yurak

A woman should be intellectually wise, shy, modest, chaste, and not talk much: she should obey her husband, love him, give birth to children, always speak honestly, cleanly, and correctly. , should be modest, should not be capricious, should not shed his chastity and reputation;

Bo'ldiradigan ham xotin

O'ldiradigan ham xotin

Ayolning sarishtasi

Ro'zg'orning farishtasi

Xotining yaxshi bo'lsa, yoqang oqarar

Xotining yomon bo'lsa, soqoling oqarar

Alisher Navoi spoke about the place of a woman in the family: "A good wife is the state and happiness of the family. The cleanliness of the house, the calm and tranquility of the owner of the house, and the happiness of the heart, if it is polite - the soul is weak. If the tongue is bitter, it hurts everyone's tongue, if it is not clean, it will bring blackness to the husband, if it is good, the house etiquette will be lost, if it is immoral, the family will be disgraced."

Before turning to the semantic group "marriage", it is important to note that in English culture, the traditions of family life have a number of differences from similar features. The main features of British family relations are: a great emphasis on the equality of spouses and their equal responsibility for family well-being, as well as greater emphasis on children's independence in actions, judgments, decision-making, and exploration of the world around them. Parental education plays a small role in the lives of children, it is significantly inferior in its importance to school education, where teachers play the role of mentors more. At the same time, parents remain strict and exacting in relation to children.

The connection between the intellectual potential of a woman and her external data in English proverbs is also traced. The British recognize a stupid woman by her flashy, excessively magnificent outfit, according to the observations of the British, a woman will always prefer to be more beautiful than smart:

You may know a foolish woman by her finery

Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain.

Beauty is the wisdom of women. Wisdom is the beauty of men.

Male appearance does not receive any detailed description in English culture. When comparing men and women, priority is given to masculine personal qualities, such as purposefulness:

Try not to become a man of success but a man of value.

The bird is known by his note, the man by his words.

A man without ambition is like a woman without looks.

One of the key female qualities for English linguistic culture is talkativeness. A large number of units from the list of English proverbs confirm this, moreover deceit is also a distinctive feminine quality in English linguistic culture.

Women have nine measures of talk;

A woman's hair is long; her tongue is longer;

A woman can never keep a secret;

Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her

The honest woman should never believe herself alone

A truth-telling woman finds few friend

Thus, the dominant characteristics of women, reflected in English proverbs are: stupidity, talkativeness, deceit, cunning, deceit, emotionality, volatility, stubbornness. In the resulting image, the predominance of negative characteristics is noticeable, some of which bear a hint of hyperbolization:

Women are the root of all evil.

A woman's mind and winter wind change oft.

A woman's strength is in her tongue.

A woman's tongue wags like a lamb's tail.

Analysis of the manifestation of gender stereotypes in Russian proverbs in the framework of this work is carried out by us, taking into account the division of all research material into thematic groups "appearance", "personal qualities" and "marriage", which are very similar in English culture.

The first of the thematic groups of Russian-language proverbs considered by us in this work is "appearance". A detailed analysis of Russian proverbs and sayings made it possible to identify the main components of the appearance of men and women. Proverbs and sayings present us with a traditional view of male and female beauty.

External male beauty in Russian proverbs does not require special parameters. A handsome man is made by the presence of stateliness, a beautiful walk, the ability to speak.

Мужчина, коли хоть немножко казистее черта, – красавец.

Не казист лицом, да тряхнёт молодцом

Молодец, хоть во дворец.

Знать сокола по полёту, а доброго молодца по походке

Знать птицу по перьям, а молодца по речам

In the external female beauty are noted:

- chubby, complexion: Бела, румяна – ровно кровь с молоком,

Кругла, пухла, бела, румяна, кровь с молоком

- eyes and eyebrows: Очи сокольи, брови собольи.

Звездисты очи, рассыпчаты

- scythe: Коса – девичья краса. Красная краса – русая коса

Руса коса до шелкова пояса

- gait: Идёт, словно павушка плывёт

- legs: Свашенька, попляши: у тебя ножки хороши

All important external qualities of a beautiful girl correlate with certain distinctive features of different beautiful birds (peacock / peahen, swan / swan, falcon, bird of paradise and others).

It remains unclear in what period the girl is more beautiful - before marriage or after. A girl who does not have time to marry on time loses her beauty. Such an image is likened to a wilted beautiful flower.

Девка красна до замужества;

Скрасит девку венец да молодец

Вянет и красный цвет. Христова невеста (засидевшаяся) – то есть старая дева

In marriage, a man is beautiful by his wife, and a woman by her husband.

Всякому мужу своя жена милее.

Своя жена – своя и краса; а женщину – её муж:

Птица крыльями сильна, жена мужем красна.

Жена при муже хороша. Без мужа не жена

In these proverbs, beauty reveals the importance of the institution of marriage. So, the category of beauty in Russian proverbs denotes external and spiritual male and female beauty. In terms of its semantic content, the category of external male beauty is not symmetrical to external female beauty, since it is inferior to it in value raising the social status of a guy and a girl.

One of the most important duties of a wife in the family, along with housekeeping, is the upbringing of children. Motherhood is the main purpose of a woman:

Всякой матери своё дитя мило.

Для матери дети всегда маленькие.

Для матери плохих детей не бывает.

При солнышке тепло, при матушке добро

However, among the selected proverbs there are those that paternal merits are brought to the fore in the process of upbringing: Not the father who gave birth, but the one who fed and fed; What is the father, such are the children.

Conclusion. The comparison of English, Russian and Uzbek proverbs revealed that though the people of these nations have many similarities, there are some differences in how they perceive the world around them and the regions where the people live, their traditions, and customs. All these they try to express through the proverbs. As a result, it is preferable to learn the meaning of English proverbs through examples in order to comprehend them.

Finally, I'd like to point out that language without proverbs and sayings would be uninteresting and uninspiring. Proverbs are a part of any culture and comparing them is fascinating since proverbs and sayings in different languages have distinctive meaning.

REFERENCES

1. Agzamova D.R. Beauty in Russian proverbs: gender aspect. M.: Philology and culture. 2016. №3(45), pp 6-10
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: АСТ: Астрель, 2008. 750 с.
3. Даль В. И. Энциклопедия русского слова. М.: Издво Эксмо, 2002. 576 с
4. Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs–Maqollar– Пословицы. – Т.: Mehnat, –2000. – 398 p.
5. Maslova V.A. Introduction to linguoculturology. Moscow, 1997.
6. Mieder W. International Proverb Scholarship. New York: Garland Publishing, 1993. P. 27-63.
7. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari. – Т.: Sharq, 2005. –508 p.
8. Teliya V.N. Phraseology in the context of culture. Languages of Russian culture. Moscow, 1999. P. 17-20. Grynberg P. Proverb. New York: Brockmeyer, 1994. P. 227-241.



Раъно АБДУЛЛАЕВА,
преподаватель Самаркандского государственного университета
E-mail:umumiytilshunoslik@mail.ru

Рецензент доцент И.Усаров

ПОНЯТИЕ ЦЕННОСТИ КАК ОСНОВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КОНЦЕПТА В ПАРЕМИЯХ

Аннотация

Аксиологический подход в изучении языковой пословичной картины мира характеризуется следующими основными положениями: 1) ценностное восприятие окружающего мира присутствует у каждого индивида и направлено на отражение своего отношения с точки зрения тех ценностей, которые существуют в конкретной национально-культурной общности; 2) ценности конкретной национально-культурной общности складываются в течение длительного исторического периода и определяют пути развития этноса; 3) оценочное суждение формируется в языковой форме и отражает стереотипы и модели поведения с точки зрения хорошо/плохо и закрепляется на всех уровнях языка; 4) аксиологическое восприятие транслируется на события в социальной, личной жизни человека и социума и получает свое отражение в ценностной интерпретации мира.

Ключевые слова: Аксиология, аксиологическое восприятие, паремия, пословичная языковая картина мира, стереотип, модель поведения.

THE CONCEPT OF VALUE AS THE MAIN COMPONENT OF THE CONCEPT IN PAREMIA

Annotation

The axiological approach in the study of the linguistic proverbial picture of the world is characterized by the following main provisions: 1) the value perception of the world around is present in every individual and is aimed at reflecting one's attitude in terms of those values that exist in a particular national-cultural community; 2) the values of a particular national-cultural community are formed over a long historical period and determine the path of development of the ethnos; 3) a value judgment is formed in a linguistic form and reflects stereotypes and behaviors in terms of good / bad and is fixed at all levels of the language; 4) axiological perception is translated into events in the social, personal life of a person and society and is reflected in the value interpretation of the world.

Key words: Axiology, axiological perception, paremia, proverbial language picture of the world, stereotype, behavior model.

PAREMIYALARDA QADRIYAT TUSHUNCHASI KONSEPTNING ASOSIY KOMPONENTI SIFATIDA

Annotatsiya

Dunyoning lisoniy maqol manzarasini o'rganishda aksiologik yondashuv quyidagi asosiy qoidalar bilan tavsiflanadi: 1) atrofdagi dunyoni qadrlash har bir shaxsda mavjud bo'lib, o'z munosabatini ushbu qadriyatlar nuqtai nazaridan aks ettirishga qaratilgan; 2) muayyan milliy-madaniy jamoaning qadriyatlari uzoq tarixiy davr mobaynida shakllanadi va etnosning rivojlanish yo'lini belgilaydi; 3) qiymat mulohazasi lingvistik shaklda shakllanadi va stereotiplar va xatti-harakatlarni yaxshi / yomon nuqtai nazaridan aks ettiradi va tilning barcha darajalarida mustahkamlanadi; 4) aksiologik idrok shaxs va jamiyatning ijtimoiy, shaxsiy hayotidagi hodisalarga aylanadi va dunyoning qadriyat talqinida aks etadi.

Kalit so'zlar: Aksiologiya, aksiologik idrok, paremiya, dunyoning maqol lisoniy manzarasi, stereotip, xatti-harakatlar modeli.

Введение. Аксиологический аспект отношений между человеком и окружающей его средой закреплён в его сознании и языке в виде ценностной картины мира, в центре которой всегда находится сам субъект – индивид и его личная оценка объектов и явлений действительности. Оценка определяет взгляд человека к физическому и психологическому, чувствам и эмоциям, мыслительной деятельности по отношению к себе и другим людям и объектам окружающего мира.

Аксиологический подход активно развивался в лингвистических исследованиях Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой и др. В настоящее время широко распространён тезис об аксиологической природе сознания человека, при этом основой когнитивной деятельности является оценка, а ценности отражают сущность культуры.

Ценность носит антропогенный характер и является результатов деятельности и оценки человеком. Ценность представляет собой положительное или отрицательное значение объектов окружающего мира для отдельного человека, социума, их интересов и потребностей, формируемых в рамках социального взаимодействия (Большой энциклопедический словарь).

При этом система ценностей отражает культурно и социально обусловленное восприятие мира и отношение к нему в соответствии с нормой или отклонения от нее. Объектом аксиологического подхода при изучении языковой картины мира является совокупность понятий «языковое сознание-культура-носители языка», предметом – язык как средство формирования, развития, выражения и передачи ценностей в рамках отдельных социальных групп и их представителей.

Антропоцентричность ценностей обусловлено тем, что в языке фиксируются интеллектуальные, эмоциональные характеристики, внутренние состояния, а также отношение к другому человеку и общности [2,45]. Основным объектом изучения в данном случае будет являться личность носителя языка, поскольку именно они используют язык, а существующие ценности оказывают влияние на их сознание.

Значение лексической единицы находится в рамках семантической логики, являясь средством выражения качеств, отношений, характеристик, оценки в контексте индивидуально-личностной языковой картины мира [1,78].

Аксиологический подход предусматривает выявление системы ценностей носителей языка в контексте определенной культуры, ее национально специфичных характеристик. Используя ценностное видение мира, человек формулирует оценочные суждения в отношении реалий его повседневной жизнедеятельности, осуществляет поиск моральных, нравственных, эстетических и этических принципов, что отражается в языке. Оценка не рассматривается вне ценностной системы и имеет культурное, национальное или историческое основание.

Анализ литературы по теме. В работах Ю.Д. Апресян, В.Н. Телии, Н.А. Авгановой рассматривалась ценность с точки зрения возможности ее оценивания: надежность, сомнительность, достоверность, полезность, важность, эстетичность, этичность и т.д. в сравнении со стандартом, идеалами [1, 20]. Таким образом, в результате отношений языковое сознание-ценность-носитель языка-стандарт/идеал формируется конечная оценка объекта.

В классификации Ю.Д. Апресяна выделены значения оценочных суждений:

- модально оценочная лексика с точки зрения ценности возможности и необходимости;
- общеоценочные (хорошее/плохое, красивое/безобразное и т.д.);
- частнооценочные: а) рациональные, связанные с практическими интересами и потребностями, бытом (полезный/невыгодный, благоприятный/ вредный); б) этические, отражающие социально определяемые нормы и стандарты, нравственные ценности (добрый/злой, честный/лживый); в) эстетические, выражающие удовлетворенность чувством красоты (красивый/ безобразный), г) гедонистические, в основе которых лежат субъективные ощущения, впечатления, чувственный опыт (приятный/неприятный) [1].

Существование ряда классификаций признаков оценки свидетельствует о возможности определить ее компоненты:

- метод оценки (абсолютная и сравнительная оценка);
- аксиологическая интерпретация (положительная и отрицательная оценка ценности);
- объект оценки (оценка свойств объектов и оценка ситуации, состояния дел, процессов и т.п.);
- основание оценки (оценка рациональная и эмоциональная) и т.д.

В национальной картине мира представлены ценностные установки, которые отражают отношение той или иной общности к явлениям действительности. Соответственно, картина мира есть результат познания человеком окружающей действительности, а познание включает в себя не только восприятие, переработку информации, но и оценку. У каждой национальной общности есть фоновые знания, концепты, стереотипы, которые закрепляются на уровне сознания и языка как общности, так и конкретного этноса [3].

Аксиологический подход позволяет определить структуру и содержание процесса взаимодействия человека и окружающего мира, поскольку данный процесс социально обусловлен (человек живет и функционирует в социуме). Окружающий мир структурируется человеком с точки зрения его ценностного отношения к добру и злу, хорошему и плохому и т.п., что и отражается в языковом содержании [4].

Аксиологическая составляющая взаимодействия человека и окружающей его действительности закрепляется в сознании личности и на языковом уровне в виде целостной картины мира, содержание которой отражает совокупность знаний, представлений, стереотипов определенного народа об объектах и явлениях внешнего, а также взаимоотношений с ним и зафиксированных с

положительной оценкой, а также с точки зрения существующих в конкретном этносе ценностей [5].

Анализ и результаты. Исследование аксиологического подхода в контексте изучения ценностной картины мира широко представлено в работе В.И. Карасика. Автором выделены следующие специфические черты ценностной картины мира:

- наличие общечеловеческой и специфической составляющей (различия в номинации объектов, оценочном отношении, комплексе ценностей);
- система взаимосвязанных оценочных суждений в сознании народа как носителя языка (религиозные, моральные, культурные и т.п.);
- наличие ассоциативных пересечений и совпадений ценностных представлений в культуре народа;
- всегда существуют ценностные смыслы, которые доминируют в определенной культуре, социальной / возрастной группе;
- существование на индивидуальном и коллективном сознании [6].

С точки зрения аксиологического подхода основным фактором, формирующим ценностную картину мира, является оценка как основной компонент ценностных представлений, существующих в каждой культуре:

- ценности как социально-психологические конструкторы передаются новым поколениям и оцениваются ими по-разному;
- у каждого народа есть иерархично выстроенная система ценностей, выраженная в оценках [2];
- оценочное суждение формируется, исходя из предметной ценности объекта;
- в основе оценки лежит соотношение знаний, представлений человека и системой национально-культурных стереотипов;
- одна из содержательных сторон мировоззрения как системы идеалов, которые определяют, каким должен быть окружающий мир [1].

Исходя из данных определений, формирование ценностной картины мира осуществляется посредством взаимосвязи оценочных суждения на основе ассоциативной связи и концептуальных смыслов.

Следует отметить, что система преобладающих ценностей в сознании и языке складывается на протяжении разных исторических периодов и определяет пути развития отдельного народа, в процессе которых ценности способствовали его выживанию как единого целого, формировали культурные границы и модели поведения.

Методология исследования. В современной языковой пословичной картине мира широко распространена оценка социально-политических событий и реалий на государственном уровне. Общественно-политические ценности отражают отношение народа к своему социуму, к реалиям действительности [6,89].

Оценка в языковой пословичной картине мира является основным средством отражения аксиологической составляющей в культурной сфере. При этом сама картина мира идеализируется, трансформируется и соотносится со шкалой оценок [8].

В языке отражается национальная культура и традиции народа, видение мира, развитие и сохранение которых формирует совокупность ценностей и принципов жизни ее представителей. Мыслительная деятельность представительной национально-культурной общности отражает специфичность менталитета народа и проявляется в языке. Соответственно, пословицы и поговорки являются отражением картины мира определенной общности, народа, и посредством языковых средств фиксируют и транслируют фоновые знания о национальной картине мира. Применение той или иной

пословицы способствует выражению оценочного отношения человека со смысловой содержательностью, яркостью. Именно в пословицах отражается ценностная значимость предметов, явлений, реалий действительности. Соответственно, имплицитные грани стираются и приобретают эксплицитное содержание, основанное на аксиологическом отношении к окружающей реальности, и отражающее:

- критичность и объективность суждения;
- стихийность выражения;
- глубину смысла.

Исходя из того, что пословицы имеют долгую историю развития, сочетая в себе богатство литературы, искусства, языка, можно сделать вывод о том, что они аккумулируют культурные и языковые особенности. При этом стоит отметить, что высказывание переходит в категорию пословицы в том случае, когда соотносится со взглядами, мыслями, образом жизни общества.

Учитывая обусловленность пословиц культурными представлениями и стереотипами, суждение оформляется в языковой форме на основе соотнесения значения ключевых образов с ситуациями и явлениями реальности и фиксируется в форме оценки, что и является основанием для формирования ценностного отношения к предмету/явлению/объекту оценки.

В процессе взаимодействия с окружающей средой у индивида формируется определенное оценочное отношение к тому или иному объекту/явлению/ситуации, что приводит к формированию ценностного видения мира [7]. При этом собственная оценка индивидом преломляется через призму общечеловеческих и индивидуальных представлений, стереотипов, образов, что способствует отражению вкусов, надежд, суеверий и т.д.

На языковом уровне оценка выражается посредством разных языковых структур, семантически отражая положительное или отрицательное отношение субъекта оценки к объекту. При этом оценочность языковых средств обусловлено следующими факторами:

- базовой системой ценностей, существующей внутри определенной национальной культурной общности и определяемой историческим развитием;
- групповыми / этническими/ индивидуальными и общечеловеческими ценностями;
- совокупностью географических, природных факторов, особенностями хозяйствования и др.

Таким образом, аксиологическое восприятие окружающей действительности переходит на события

личной и общественной жизни индивида, получая ценностную интерпретацию, приобретая характер стереотипа и отражаясь на разных уровнях языка (лексическом, фразеологическом, пословичном). При этом оценочность характеризуется не только наличием оценочного отношения (хорошо/нормально/плохо), но эмоционального (приятно/неприятно), рационального (полезно/вредно), аффективного (великолепно/безобразно и т.д.) и др.

К примеру, иерархия ценностей в русской пословичной языковой картине мира представлена следующим образом (Л.Б. Савенкова): морально-нравственные, практические, психологические и эстетические. С точки зрения аксиологического подхода к изучению пословичной языковой картины мира можно сделать вывод о том, что пословицы фиксируют эмоциональное отношение коллективного носителя языка к предмету оценки.

Выводы и рекомендации. Аксиологический подход в изучении языковой пословичной картины мира характеризуется следующими основными положениями:

- ценностное восприятие окружающего мира присутствует у каждого индивида и направлено на отражение своего отношения с точки зрения тех ценностей, которые существуют в конкретной национально-культурной общности;
- ценности конкретной национально-культурной общности складываются в течение длительного исторического периода и определяют пути развития этноса;
- оценочное суждение формируется в языковой форме и отражает стереотипы и модели поведения с точки зрения хорошо/плохо и закрепляется на всех уровнях языка;
- аксиологическое восприятие транслируется на события в социальной, личной жизни человека и социума и получает свое отражение в ценностной интерпретации мира.

Таким образом, пословицы, отражающие эмоциональную оценку, позволяют определить наиболее приемлемые для данного народа признаки объекта/ситуации/явления и модели поведения как результат нравственного осмысления реальности. При этом пословичная языковая картина мира принимает участие в экспликации того набора ценностей, который был сформирован посредством распределения оценок по категориям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М., 2006. – 234 с.
2. Арутюнова Н.Д. Образ человека в культуре и языке. – М., 1999. – 250 с.
3. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: автореферат диссер. канд. филол. наук. – М., 2008.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 145 с.
5. Богуславский В.М. Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека. – М., 1995. – 98 с.
6. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. – М., 1996. – 167 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 204 с.
8. Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: автореферат диссер. канд. филол. наук. – Омск, 2009.



УДК: 811.520

Иномжон АЗИМОВ,
ТошДўТАУ доценти, ф.ф.н.
E-mail: azimov@navoiy-uni.uz

БухДУ профессори, ф.ф.д. Б.Жўраева тақризи асосида

ЖАДИДЛАР ВА ЎЗБЕК ТИЛИ УНЛИЛАР ТИЗИМИ

Аннотация

Ўтган асрнинг бошларида яшаб ўтган жадид мутафаккирлари миллатни саводли қилишда, араб ёзуви асосидаги алифбонинг ўзбек тили қоидаларига мос келмаслиги, товуш-ҳарф мутаносиблиги, айниқса, унлиларни ифодалашда қийинчиликлар мавжудлигини эътироф этган ҳолда, алифбони ислоҳ қилиш, ўзбек тилидаги унли товушларнинг ҳар бирини алоҳида ҳарф билан ифодалашга жиддий эътибор бердилар. Улар ўзбек тилининг ўз табиатида мос, меъёрга солинган алифбо яратишни орзу қилдилар. Бунинг учун тилдаги унлилар миқдорини, сингармонизм қонуниятининг адабий тилга муносабати масаласини ҳал қилиш лозим эди. Мақолада мазкур муаммоларнинг ҳал қилинишида жадидларнинг ўрни, миллий фонетиканинг шаклланишидаги илмий фаолияти ёритилган.

Калит сўзлар: Жадид, алифбо, имло, товуш, фонема, унли товуш, сингармонизм, сарф, нахв, шева, меъёр, лаҳжа.

СИСТЕМА ГЛАСНЫХ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ДЖАДИДЫ

Аннотация

Современные мыслители, жившие в начале прошлого века, для того, чтобы сделать нацию грамотной, реформировали алфавит, признав, что алфавит на основе арабской графики не соответствует правилам узбекского языка, соотношению звука и буквы, особенно в изображении гласных, серьезное внимание уделяли выражению каждого гласного звука в узбекском языке отдельной буквой. Они мечтали создать стандартизированный алфавит, соответствующий природе узбекского языка. Для этого нужно было решить вопрос о количестве гласных в языке, об отношении закона сингармонизма к литературному языку. В статье рассматривается роль модернистов (джадиды) в решении этих проблем, научной деятельности в формировании национальной фонетики.

Ключевые слова: Джадид, алфавит, правописание, звук, фонема, гласный звук, сингармонизм, морфология, синтаксис, говор, норма, диалект.

UZBEK LANGUAGE VOWEL SYSTEM AND JADIDS

Annotation

Modern thinkers who lived at the beginning of the last century, in order to make the nation literate, reformed the alphabet, recognizing that the alphabet based on the Arabic script does not comply with the rules of the Uzbek language, the ratio of sound and letter, especially in the image of vowels, paid serious attention to the expression of each vowel sound in the Uzbek language as a separate letter. They dreamed of creating a standardized alphabet that matched the nature of the Uzbek language. To do this, it was necessary to resolve the issue of the number of vowels in the language, the relation of the law of vowel harmonism to the literary language. The article discusses the role of modernists (jadids) in solving these problems, scientific activities in the formation of national phonetics.

Key words: Jadid, alphabet, spelling, sound, phoneme, vowel, vowel harmony, morphology, syntax, dialect, norm,

Кириш. Ўтган асрнинг бошларини миллат тарихидаги энг қайноқ, миллатни уйғотишга ҳаракатлар бошланган, ватан келажаги учун жонини тиккан асл ватанпарварлар етишиб чиққан давр деб аташ мумкин бўлади. Улар тарих саҳифаларига “жадидлар” номи билан муҳрланди.

Жадидлар тараққиётга эришишнинг бош йўли маърифат эканини ҳис қилганлари ҳолда, биринчи навбатда, янги типдаги мактаблар очиш, замонавий олий мактаблар ташкил этиш, дунё янгиликларини халқ ўртасида кенг тарғиб қилиш, кишиларни уйқудан уйғотиш учун матбуотни ривожлантириш; тараққиётимизга тўсик бўлаётган иллатларни фож килиш учун театр санъатини барпо этиш, иқтидорли ёшларни Оврупонинг энг илғор олий ўқув юртларига ўқишга юбориш орқали миллий онғни шакллантириш, миллий ғурур ва ифтихор туйғуларини сингдиришга уриндилар [1]. Афсуски, собиқ шўролар тузуми даврида уларга “халқ душмани” тамғасининг босилиши, фаолияти, илмий меросининг ўрганилиши таъқиқланиши натижасида бу давр тилшунослиги истиклолгача ўрганилмай келинди.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Бу давр тилшунослиги истиклолгача бўлган даврда ҳам

ўрганилган. Жумладан, С.Аширбоевнинг диссертациясида XIX асрнинг охири ва XX аср бошларида ижтимоий ҳаётнинг тақозоси, яъни Ўрта Осиёнинг Чор Россияси томонидан босиб олинishi билан боғлиқ равишда Туркистон ўлкасига келиб, турли хизмат вазифаларини бажарган шахслар томонидан яратилган ўзбек тили грамматик (морфологик) қурилишига оид асарлар таҳлил қилинган бўлса [2], Л.Г.Чичулинанинг номзодлик диссертациясида ўзбек тили тарихи, ўзбек тилининг диалектал таркиби, ҳозирги ўзбек тилининг фонетикаси, грамматикаси, ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси масалаларининг рус туркологлари томонидан ўрганилиши ёритилган [3].

Истиклолдан сўнг жадидлар фаолиятини ўрганишга ҳам эътибор қаратилди. Жумладан, М.Қурбонова [4], А.Бобониёзов [5], М.Йўлдошев [6], Ё.Сайидов [7], Ш.Бобомуродова [8], Т.Тоғаев [9], Д.Неъматова [10], З.Чориева [11], Л.Джалолова [12], С.Нормаматов [13], К.Қадилов [14], Н.Янгибаева [15], И.Эрматов [16], Ф.Бобожонов [17] каби тилшуносларнинг илмий тадқиқотларида Фитрат, Чўлпон, Ашуралли Зоҳирий, Элбек каби санокли жадидларнинг ижодий мероси, илмий фаолияти, бу давр лугатшунослиги, газета ва

журналлардаги мақолалар, яратилган дарсликлар таҳлили каби масалалар тадқиқ этилди. А.Нурмонов [1], Н.Маҳмудов [18], С.Аширбоев [19], Э.Умаров [20], Р.Жомонов [21]лар мазкур давр тилшунослиги ҳақида маълумот берган. Айниқса, Ҳ.Жамолхонов ва А.Умаровлар архив материаллари асосида жадид маърифат-парварлари томонидан матбуотда эълон қилинган мақолаларини жамлаб, мажмуа сифатида эълон қилиши ҳам бу давр тилшунослигини ўрганиш бўйича муҳим манба бўлди [22].

Таҳлил ва натижалар. Жадидларнинг адабий тил, алифбо, имло бўйича олиб борган фаолиятини тўлиқ тадқиқ қилиш орқали ўзбек тилшунослигининг кемтик бўлиб турган қисмини тўлдириш мумкин бўлади. Иккинчидан, бошқа туркий тиллардаги каби 8-9 та унлили ўзбек тили нима учун 6 та унлига тушиб қолгани, унлилар қисқаришига қандай омиллар таъсир қилгани каби саволларга жавоб олинган бўларди.

Ўзбек тили унлилари миқдорини белгилашда ўша даврда турли фикрлар мавжуд эди. Бундай фикрларнинг туғилишига ўзбек тилида туркий тиллардаги ҳар уч лаҳжа (қарлук, қипчоқ, ўғиз)нинг мавжудлиги бўлиб, уларда сингармонизмга қатъий амал қилувчи, сингармонизм бузилган шевалар ҳам мавжуд эди. Бу ҳақда А.Алавий шундай ёзади: “Бунда энг аввал ҳал қилинмағи керак бўлган нарса – сайиталар (унлилар)нинг ададини тайин қилиш, бошқача айтганда, қайси шевани асос тутуш масаласидир, чунки бизнинг тилимизда бир канча шевалар бардир. Ва булар савтий ва сарфий (фунитик ва морфулужий) жиҳатларда бир-бирларидан анчагина айриладурлар. Лекин бу шеваларни умумийатга иккига бўлмак мумкиндир: сингармўнизмли ва сингармўнизмсиз шевалар” [23].

Туркий тилларда, шу жумладан, ўзбек тилида унлилар миқдори товушлар оҳанги – сингармонизмга боғлиқ бўлганлиги хусусида юқорида айтиб ўтилди. Бу даврда алифбо, имло масалалари билан жиддий шугулланган, ўз овозига эга бўлган Фитрат бошчилигидаги “Чигатой гурунги” эди. Бу ташкилотга ўз даврининг таниқли маърифатпарварлари бўлган Шокиржон Раҳимий, Қаюм Рамазон, Шорасул Зунун, Чўлпон, Элбек, Боту, Саидахмад Назировлар аъзо бўлганлар. Айнан “Чигатой гурунги” араб ёзувини ислоҳ қилиш, адабий тил меъёрларини шакллантириш бўйича жиддий ишларни амалга оширганлар.

1921 йилда Тошкентда биринчи ўлка ўзбек тили ва имлоси қурултойи бўлиб ўтади. Мазкур қурултойда 3 нафар асосий маърузачилардан 2 нафари (Фитрат ҳамда Боту) мазкур гурунг вакиллари бўлиб, қурултойнинг қарорлари ҳам улар томонидан ишлаб чиқилган эди. Фитрат ўз маърузасида амалда мавжуд бўлган муаммоларга тўхталади ва қуйидаги таклифларни билдиради:

Эски имломиз бузуқ, қайдасиз бўлгани учун маарипимизни бу имла ва йазу блан кенгайтмак мумкин эмас. Маарипни кенгайтмак ва савадсизликни битирмак учун имлаимизни ислоҳ этмак лозимдир

Алти чўзғи (унли – И.А.)ли имла қавул этилсин.

Тилимиздаги йат сўзлар ҳам шул алти чўзғи блан йазилсин.

Ҳар ҳарп ва ҳар чўзғининг ўзига махсус шакл бўлсин.

Уст чўзғиларини ўрунли йазмак учун сўзларнинг қалинлиги, ингичкалиги(га) эътибар этилсин. Тилимиздаги арап сўзига ҳам шул тўрт мадда қўлдан келганича йуритилсин.

Ҳарфларнинг шакли иккидан бирга тушиб, бутун сўзлар баш ҳарп билан йазилсин.

Тилимизга кириб қалган йат сўзлар туркча ҳарфлар билан йазилсин [22].

Бу таклифнинг 2-моддасига Ашурали Зоҳирий эътироз билдириб, унли товушлар сонини 5 та бўлсин деган таклиф киритади [22].

Энди савол туғилади: Фитрат нега олти унли тавсия қилган, бошқа туркий тиллар каби тўққизта эмас? Қалинлик-ингичкалик (сингармонизм)ни эътироф этипти. Шу саволга жавоб топишга ҳаракат қиламиз.

Маълумки, бу даврда миллий тилшунослик ҳали фан сифатида шаклланмаган, ўзбек жадидчилик ҳаракати Туркия ва Татаристонда пайдо бўлган жадидчиликнинг бевосита таъсирида шаклланган, тилшунослик бўйича илмий қарашларда айнан уларнинг роли кучли бўлган. Бу ҳақда Ш.Бобомуродова шундай ёзади: “1895-1915 йилларда Татаристонда ҳарфларни ислоҳ қилиш борасида ҳаракатлар авж олган бир пайтда татар тилшунослари орасида унлиларни белгилашда турли қарашлар мавжуд бўлиб, буларнинг ҳаммаси сингармонизм билан боғлиқ эди. Тилдаги йўғонлик ва ингичкаликни сўз таркибидаги унлиларга боғлиқ деб талқин этган тилшунослар йўғон ва ингичка жуфтликдан иборат саккиз унлини белгилаб олганлар. Сингармонизм ҳодисасини айрим унли (алиф, ҳойи ҳавваз) ва асосан ундошларга боғлаб тушунтирган О.Иброҳимов ва унинг тарафдорлари дастлаб беш, кейинроқ қисқа “и” ни киритиб, олти унлини қабул қилдилар. Бу олти унлига асосланган татар ёзуви 1918 йилда ўрта имло номи билан кенг тарқалган бўлиб, ўзбек тилшунослари Фитрат ва Элбеклар ҳам ана шу имлога асосланиб 1919 йил ўзбек ёзуви учун олти унлини белгилаб олдилар” [8].

Иккинчидан, араб ёзувидаги уч унлили имлодан воз кечиш, уни 6 имлога келтириш ҳам жуда катта тортишув, жанжаллар билан бўлган. Бу ҳақда Элбек шундай ёзади: “6 чўзғи (унли)нинг ўзбек тилига етарли жавоб бера олмаслиги олдинроқ сезилмада, сўнги чоклар, ойниқса, янги алифбега кўчиш олдида очик сезила бошлагон эди. Фақат у чокдаги янги алифбега кўчиш олдидаги чўзғи жанжали 9 устида эмас, 6 устида бўлуб келганидан, то янги алифбега кўчмагунча бу тўғрида сўз очиш оғир эди. Ҳарф иллатчиларининг шовқини ҳали босилмагон бир даврда 6 дан 9 га кўчиш тугил, шу 6 нинг ўзин сақлаб қолиш катта муваффақият эди. Мана шунинг учунда 1926 йилгача 9 чўзғи устида оғиз очқучилар оз кўринди, тўғриси, бу масала устида ортиқча бош котирилмади [24].

Маълумки, 1926 йилдаги Боку конференцияси барча туркий халқларнинг лотин ёзувида ўтиши бўйича ва барча учун умумий алифбо яратиш бўйича қарор қабул қилади. Конференциядан сўнг туркий халқлар учун умумий бўлган қонуниятлар ҳисобга олинган ҳолда алифбо яратилади. Мазкур алифбода сингармонизм қонунияти асос қилиб олиниб, унлилар миқдори 9 та деб белгиланади. Шунинг таъсирида Фитрат ҳам юқоридаги фикрларидан қайтиб, ўзбек тилшунослиги муаммоларига бағишланиб ёзилган “Сарф” асарида 9 та унли ҳақида баҳс юритади. Фитрат ўзбек тилини туркий тиллар таркибидаги бир тил сифатида барча туркий тилларда у ёки бу даражада мавжуд бўлган сингармонизм қонуниятини акс эттиришини, бу ҳолат эса шаҳар шеваларида форс-тожик тилининг таъсирида бузилганини, шунинг учун умумтуркий фонетик хусусиятини кўпроқ сақлаб қолган қишлоқ шеваларига таяниш жуда тўғри эканини таъкидлайди. Ана шу асосда ўзбек тилида унлиларнинг “йўғон”лик ва “ингичка”лик белгиси фарқловчи белги вазифасини бажариши ва шу белгига кўра унлилар икки қаторга бўлинишини кўрсатади. Шу билан бирга, йўғон-ингичкалик белгиси бўйича фарқланишга эга бўлмаган “э” унлисининг мавжуд эканини, жами ўзбек тилида 9 унли фонема борлигини баён қилади.

Тилшунос олим Тимур Кўчаўгли Фитратнинг унлилар бўйича қарашлари хусусида тўхталиб,

муаллифнинг “Сарф” асарининг ўзида мавжуд бўлган учта нашри бўйича фикр юритади. Асарнинг биринчи нашрида унлилар сонини 6 та кўрсатгани, бунга қандай сабаб бўлганини изоҳлашга ҳаракат қилади. Муаллифнинг фикрича, “Fitrat soddallashtirilgan arab alifbosida nuqtasiz (harakasiz) vov ۋ harfi bilan ham o ham ö tovushlarini birgalikda, ustida o'tra bilan nuqtali vov ۋ ile esa, u bilan ü unli tovushini ko'rsatishga harakat qilagn bo'lishi mumkin. Fitrat shu arab alifbosi bilan yopiq e (é) bilan ochiq ä unli tovushlarini faqat hamza ۋ bilan ko'rsatgan” [25]. Бизнингча, бу фикрга қўшилиб бўлмайди, чунки Фитрат юқорида айтиб ўтилган Тошкент ўлка қурултойида “алти чўзғили имла қабул этилсин” деб унлилар миқдорини аниқ айтиб ўтган. Бундай фикрга келишига татар тилшунослари таъсир кўрсатгани ҳам айтиб ўтилди, яъни олти унлини ёқлади дегани унинг товушлар уйғунлигини инкор қилди деб тушунилмаслиги керак, чунки у ўзбек тилида унлилар уйғунлиги мавжудлигини ҳамиша эътироф этган.

Ашурали Зоҳирийнинг “Қизил Ўзбекистон” газетасининг 1929-йил 29,31-март сонларида эълон қилинган “Тил ва имло масаласи” мақоласида адабий тил, имло, атама, сингармонизм ва ўзбек тилининг бошқа масалалари тўғрисида баҳс юритилган. Мазкур мақолада олим унлилар масаласига ҳам алоҳида тўхталиб ўтади. Бу ҳақда тилшунос олим А.Нурмонов шундай ёзади: “Ашурали Зоҳирий ўзбек адабий тилида олтимас, тўққизта унли мавжудлигини, лотин алифбосида ҳам ана шу тўққизта унли учун ҳарф олиш кераклигини айтади. Гарчи муаллиф бу фикрини далиллар асосида исботламаса ҳам, Фарғона (Андижон, Марғилон, Қўқон каби) шеваларида маъно фарқлаш учун хизмат қиладиган тўққизта фонема борлигини ҳис қилади. Дарҳақиқат, унлиларнинг палатал белгиси Фарғонанинг бир қатор шеваларида бугунги кунда ҳам фарқловчи белги бўлиб хизмат қилади ва фонологик қимматга эга. Шу билан бирга, Ашурали Зоҳирий айрим муаллифларнинг тўққизтадан ортиқ унли фонемаларга эгаллиги ҳақидаги фикрларининг етарли исботланмаганини танқид қилади” [1].

Адиб меросини тадқиқ қилган Т.Тоғаев ҳам юқоридаги фикрларни тасдиқлайди: “А.Зоҳирий ўзбек тилида унлилар ҳақида тўхталар экан, уларнинг сонини тўққизта деб белгилайди. Бунда олим “соф ўзбек тилида сингармунизм борлиги”га асосланган. Унинг фикрича, “сингармунизм билан чўзғининг тўққизталиги бир-бирига қаттиқ боғланган”. А.Зоҳирий унлилар масаласида ўзбек шеваларида маъно фарқлаш учун хизмат қиладиган 9 та унли фонема борлигини назарда тутган. У унлилар 6 та деб қаровчиларга қарши чиқиб, “уни қисқартириш кераклиги тўғрисида сўз очиш мантиқсизлик ва тўққизта бўлишининг асосини тушунмасликдир” деб таъкидлайди. Шу билан бир қаторда, унлилар сонини 9 тадан кўп деб қаровчиларни ҳам танқид қилади. Уларнинг ўз фикрларини исботлаб бера олмаганини ёзади. А.Зоҳирий

унлилар сони 9 та деган фикрда қатъий туради: “Демак, ҳозирги 9 чўзғи шу топдаги илмий асосга қурилган, уни орттирмаймиз ҳам, қамайтирмаймиз ҳам” [9].

Лекин бу фикрлар қатъий якуний эмаслигини, унлилар балки ортиши ёки қамайтиши мумкин эканлигини ҳам таъкидлайди: “Биз ҳозир тилимизни текшириш давридамиз. Тилимизни текшира борсақ, эшитилмаган сўзлар, билилмаган довушлар, эҳтимол чиқиб қолар. Бу вақт тамғаларимиз ортдирилар ёки қамайтириллар. Чунончи, бир неча йўз йиллик тажрибалар орқасида ўруслар алифбосидан баъзи ҳарфларни чиқариб ташладилар. Бу билан фўнетика жаҳатидан тилга ҳеч бир зарар ҳам йетгани йўқ. Балки осонроқ бўлди. Бизда ҳам қондоқ бўлишини кейинги тажрибалар кўрсатадур” [22].

Унли товушлар устида изланишлар олиб бораётган Элбек тўққиз унлини қабул қилишни маъқул кўрса-да, тилимиз хусусиятлари яхши текширилганда, уларнинг ҳам озлик қилишини ёзади. Элбек ўзбек ёзуви учун дастлаб 14 унлини белгилашни маъқул кўрса, яна бир ўринда уларнинг сонини 16 та қилиб кўрсатади. Бунга сабаб Элбек фонема билан товуш вариантларини бир-бирдан фарқламайди. Ёзувимизнинг мукамал бўлиши учун ҳар бир эшитилаётган товушга алоҳида ҳарф белгилаш лозим деб ўйлайди. 30-йилларда бундай тушунча кўпчилик тилшуносларимиз онгида ҳукм сурган. Масалан, Ғози Олим “Ўзбек тилининг товушлари” мақоласида унлиларни 12 та деб кўрсатса, яна бир ўринда 29 та, улардан асосийлари 22 та деб кўрсатади [8].

Юқоридаги маълумотлардан шундай фикр келиб чиқадики, ўзбек тили қонун-қоидалари ҳақида илмий қарашлар энди шаклланаётган, кўпчилик мутахассисларнинг ўзларида ҳам назарий билимларнинг етарли эмаслиги, шу асосда фикрларнинг хилма-хиллиги кўзга ташланади. Бу хусусда Ҳ.Жамолхонов шундай ёзади: “...ҳозирги ўзбек адабий тили вокализмини белгилаш юзасидан олиб борилган дастлабки ишларда бу масалага фонема назариясига таянган ҳолда ёндашилмаган, фонема билан унинг нутқдаги реал кўринишлари ўзаро қориштирилган, ҳатто 6 унли вокализм тарафдорлари қарашларида ҳам бу масалага илмий-назарий асосда эмас, интуитив сезги асосидагина ёндашилганлиги кўзга ташланади. Шунинг учун бўлса керак, уларда ўз фикрларидан чекиниш ҳолатлари тез-тез кўзга ташланади” [26].

Хулоса. Жадидларнинг мана бундай соғлом тортишув, мунозараларига 30-йилларнинг охирига келиб чек қўйилди. Биринчидан, жуда кўпчилиги жисмонан йўқ қилинди, иккинчидан, 1940-йилда кирилл ёзувига ўтилгандан сўнг олти унли алифбо қабул қилинди. Бу мавзуга мурожаат қилиш таъқиқланди. Шу даврдан бошлаб бошқа туркий тиллардан фарқли равишда тилимизда асрлар давомида сақланиб келинган унлилар уйғунлиги инкор қилинди.

АДАБИЁТЛАР

1. Нурмонов А. Танланган асарлар. 2-жилд. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 440 б.
2. Аширбоев С. Ўзбек тили грамматик қурилишининг ўрганилиш тарихидан (1875-1917 йиллар рус туркологлари асарлари асосида): Филол. фанлари номзоди ... дис. - Тошкент, 1975. – 159 б.
3. Чичулина Л.Г. Из истории изучения узбекского языкознания (по трудам русских туркологов 1917-1974г.г.): Дис. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1975. – 157 с.
4. Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси. Филол. фан. номз. дисс... – Тошкент, 1993. – 120 б.
5. Бобониёзов А. А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романида тасвирий воситалар ва тил бадиияти: Филол. фанлари ном. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1995.
6. Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати (“Кеча ва кундуз” романи мисолида). Филол. фан. номз. дисс... – Тошкент, 2000. – 120 б.
7. Сайидов Ё. Фитрат бадиий асарлари лексикаси. Филол. фан. номз. дисс... – Бухоро, 2001. – 204 б. Сайидов Ё. Жадид бадиий асарлари лексикаси. Филол. фан. док. дисс... – Бухоро, 2013. – 302 б.

8. Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожда Элбекнинг роли. Филол. фан. номз. дисс... – Тошкент, 2002. – 132 б.
9. Тоғаев Т. Ашуралли Зоҳирий ва унинг тилшунослик мероси. Филол. фан. номз. дисс... автореферати. – Тошкент, 2005. – 120 б.
10. Неъматова Д. Чўлпон публицистик асарларининг лингвистик таҳлили: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. -Т.: ЎзФАТИ, 2004. -24 б.
11. Чориева З. Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги мактубларнинг луғавий-маъновий ва услубий хусусиятлари: : Филол. фан. ном. ... дис. автореф. -Т.: ЎзФАТИ, 2006. -23 б.
12. Джалолова Л. Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. -Т.: ЎзФАТИ, 2007. -22 б.
13. Нормаматов С. Абдулла Авлоний шеърини лексикасининг маъновий-услубий хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. -Т.: ЎзФАТИ, 2011. -25 б. Нормаматов С. Ўзбек луғатчилигининг шаклланиши ва ривожда жадид маърифатпарварларининг ўрни. Филология фанлари доктори (DSc) автореф. – Тошкент, 2019. – 69 б.
14. Кадиров К. Ўзбек тили морфологик тизимининг ўрганилиши тарихидан (20-йиллар ўзбек тилшунослиги материаллари асосида). Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... – Тошкент, 2007. –161 б.
15. Янгигаева Н. XX асрнинг 20-йилларида ўзбек тилшунослиги жараёни. Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс...автореферати. – Қарши, 2019. – 47 б.
16. Эрматов И. Ўзбек тилшунослик терминларининг шаклланиши ва таракқиёти. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) автореф. – Тошкент, 2019. – 53 б.
17. Бобожонов Ф. Ўзбек жадид драмаларининг лисоний хусусиятлари. Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... – Самарқанд, 2002. – 48 б.
18. Маҳмудов Н. Ўзбек тилшунослиги таракқиёти. //Ўзбек тили ва адабиёти, 2001, № 4. –7-10-б.
19. Аширбоев С. Фитрат Замахшарийнинг «Муқаддимат ул адаб» асари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 1996. -№ 6. –Б. 26-28.
20. Умаров Э. Чўлпоннинг тил ва имло конференцияси қарорларига муносабати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 2003. -№ 4. –Б. 42-45.
21. Жомонов Р. “Чигатой гурунги” ва имло масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 2000. -№ 3. –Б. 18-19
22. Жамолхонов Ҳ., Умаров А. Ўзбек ёзувининг XX аср тарихи. Мажмуа. 1- китоб. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2017. – 460 б.
23. Абдулла Алавий. Ўзбек янги алифбосини тузишда асослар. – Тошкент-Самарқанд: Ўзбекистон давлат нашриёти, 1927.
24. Элбекнинг тилшуносликка оид асарлари (тўпловчи: Ш.Бобомуродова). – Тошкент, 2001.
25. Timur Ko'jao'g'lu. O'zbek tilidagi unli tovushlar a unli uyg'unligi muammolari haqida // Adabiy meros, 2022, № 56 31-51-b.
26. Жамолхонов Ҳ. Ўзбек тилининг назарий фонетикаси. – Тошкент: Фан, 2009.



Kamola ARIPOVA,

International Islamic Academy of Uzbekistan A senior teacher of the department of Foreign languages

E-mail: kamolakind@mail.ru

N.Tukhtakhodjayeva Assistant professor Doctor of philosophy in Philology TSTU

TYPOLOGY OF TEXTS RELEVANT TO TRANSLATION

Annotation

The article describes the classification which is broadly similar to the usual basic differentiation between pragmatic (content-oriented) and artistic (form-oriented) texts. However, as will be shown below, the distribution of texts within this classification needs to be supplemented and clarified. Thus, for example, propaganda texts cannot be referred to the content type only because their translation requires the equivalence of information.

Key words: Pragmatic, content-oriented, artistic, classification, arbitrary, actualized, conventional, interlinguistic.

ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВ, РЕЛЕВАНТНЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В статье описана классификация, которая в целом аналогична обычному базовому разграничению между прагматическими (содержательными) и художественными (формальными) текстами. Однако, как будет показано ниже, распределение текстов в рамках этой классификации нуждается в дополнении и уточнении. Так, например, агитационные тексты не могут быть отнесены к типу содержания только потому, что их перевод требует эквивалентности информации.

Ключевые слова: Прагматический, содержательный, художественный, классификационный, произвольный, актуализированный, конвенциональный, интерлингвистический.

TARJIMAGA TEGISHLI MATNLAR TIPOLOGIYASI

Annotatsiya

Maqolada pragmatik (tarkibga yo'naltirilgan) va badiiy (shaklga yo'naltirilgan) matnlar o'rtasidagi odatiy asosiy farqlanishga keng o'xshash tasnif tasvirlangan. Biroq, quyida ko'rsatilgandek, ushbu tasnif doirasida matnlarning taqsimlanishi to'ldirilishi va aniqlanishi kerak. Shunday qilib, masalan, targ'ibot matnlarini mazmun turiga kiritish mumkin emas, chunki ularning tarjimai ma'lumotlarning ekvivalentligini talab qiladi.

Kalit so'zlar: Pragmatik, mazmunga yo'naltirilgan, badiiy, tasnif, o'zboshimchalik, aktuallashtirilgan, an'anaviy, interlingvistik.

In everyday, non-professional understanding, it is quite simple to define translation. In any case where text created in one language is re-expressed using another language; we call translation. Since language is a kind of code or sign system, i.e., arbitrary designation of objects and phenomena of reality with the help of conventional signs, then a translation can be called recoding, since each of conventional signs is replaced in translation by a sign of another sign system.

Therefore, translation is a re-expression or re-encoding of the original text. In other words, translation is a re-expression of the source text using another language. At the same time, the term "text" is understood extremely broadly: it means any oral statement and any written work from instructions for TV to a novel. However, there is a limitation: speaking of translation, we limit ourselves to verbal texts in living human languages.

The concept of text plays a key role in translation studies: a translator, unlike a linguist, deals not so much with language as with its specific speech manifestations - texts, therefore the scope of translation in this sense is the realm of speech. By the term "text" we will understand a speech work, with the help of which verbal communication between people is carried out. Most often, a separate complete thought is realized in the form of an utterance.

Any text, as a work of speech, has a certain content, i.e., carries some information, which is subject to transfer in the translation process. This content is sometimes called meaning. The meaning of an utterance and the meaning of its constituent words are not identical to each other. The meaning refers to the units of the language, it also exists when the units

of the language are not used in communication and are not "actualized" in speech, thereby forming the meaning of the statement or text. The translator operates with linguistic units, but the object of transmission in translation is precisely the meaning, not words.

In other words, the translator conveys the meaning of the entire text and does not translate individual words.

Consideration of attempts to create a classification of text types, acceptable for solving translation problems, leads to the inevitable conclusion that when analyzing the type of text, both the translator and the critic should proceed from the same criterion. As such, most likely, the material that makes up the text is capable of acting: language. Since the text can only be created using the language (no translation is needed for mathematical formulas), it is necessary to investigate what functions the language performs in the given text during the analysis. Karl Buhler pointed out that language is both a "description" (representing information. - Approx. ed.), "expression" (symbolizing emotional or aesthetic experiences. - Approx. ed.), and "appeal" (calling for action or reaction. - Note ed.). These three functions may be qualitatively unequal in different linguistic utterances. In one text (or its segment), the description may be in the foreground, in another, the function of expression may be the most important, and the third may be essentially an appeal to the listener or reader. Naturally, the whole text does not always reflect only one of the functions of the language. In practice, there are numerous weaves and mixtures of forms. However, depending on the predominance of a particular function in a particular text, three main types can be distinguished: according to the descriptive function of the language-content-oriented texts; according to

the expressive function of the language-texts oriented to the form; according to the function of appeal - texts focused on appeal. At the same time, content-oriented texts should be understood as those whose main task is to convey content and information. Form-oriented texts also convey content, but linguistic form is the dominant component in them.

Up to this point, the classification is broadly similar to the usual basic differentiation between pragmatic (content-oriented) and artistic (form-oriented) texts. However, as will be shown below, the distribution of texts within this classification needs to be supplemented and clarified. Thus, for example, propaganda texts cannot be referred to the content type only because their translation requires the equivalence of information. Agitation and advertising rely primarily on the function of appeal, and this must be conveyed in translation, along with the descriptive function, and its transmission is the main task. Detective and dime novels, despite their lower quality, should nevertheless be classified as "literary" texts in terms of genre. But it would be wrong, in terms of the choice of translation method and criteria for its evaluation, to classify them as form-oriented texts, since readers are only interested in exciting content in them, which is also reflected in the number of their translations. Since the reader shows only a slight interest in aesthetic qualities.

Like any text, appeal-oriented text conveys information in a certain linguistic form. However, its design pursues a special, more or less obvious, goal. In such texts, it is primarily the achievement of an extralinguistic effect that is relevant, and a clear appeal to the listener or reader of the text is subject to preservation.

These three types of texts, distinguished by the criterion of language function, can be supplemented by a fourth group of texts, which could be called audio-media. We are talking about texts fixed in writing, but coming to the recipient through a non-linguistic medium in oral form (speech or song), perceived by him by ear, and extralinguistic aids to varying degrees contribute to the implementation of a mixed literary form.

Attempts to classify the variety of texts encountered in practice within the framework of four types of texts should proceed from the fact that each type of text, depending on the role of the above main features, can itself be divided into a significant number of types of texts. While the type of text largely determines the choice of method and the degree of importance of what is to be preserved in translation, the type of text determines which interlinguistic patterns should be taken into account first of all by the translator. Proceeding from this, the type of content-oriented texts can be classified as press reports and comments, reports, commercial correspondence, product specifications, operating instructions for technical devices, patent descriptions, certificates, official documents, educational and special literature of all kinds, studies, reports, treatises, special texts of the humanities, natural and technical sciences.

One more point, however, should be clarified. If we distinguish between content-oriented and form-oriented texts, this does not mean that content-oriented texts do not have form. Just as there can be no linguistic form without content, so there can be no content without form. Therefore, in content-oriented texts, it should be taken into account that, since form and content are inseparably linked with each other, the way of expressing thought in the language is no less important than its substantive content. Only correctly formulated texts reflect the subject they describe.

In this sense, we do not agree with the one-sided functional-stylistic approach to language only as a means of communication adapted to the presentation of one or another content of an utterance. This approach turns out to be completely untenable when considering the types of appeal-oriented texts: it is important here not only that a person

expresses his thoughts, but also that he uses the means of language in communication to address his interlocutors, that is, he uses language as a tool to set in motion non-linguistic processes.

In content-oriented texts, the acceptability of a form for expressing a given content, and its ability to have the necessary impact is important, and for form-oriented texts, first of all, a form that takes into account aesthetic and artistic, and creative aspects is important. A content-oriented text is analyzed in terms of formal relations defined by semantics, grammar, and style, and, taking them into account, is translated into another language. A form-oriented text is analyzed primarily from the point of view of the embodiment of its form, determined by aesthetic, stylistic, semantic, and grammatical parameters, and translated by this.

The assignment of information materials, textbooks, specifications, etc. to content-oriented texts is obvious even without additional argumentation. They are more or less anonymous and, by and large, are created for fast, accurate, and extensive information about a particular subject. The situation is somewhat different with comments. Often they are written by authoritative commentators who are inclined to demonstrate their literary abilities and often have a particular literary style. Although these texts are characterized by a very individual style, which is taken into account in translation as far as possible, and this aspect should be taken into account in the evaluation, nevertheless, comments should be classified as content-oriented texts, since the main subject remains the commentary. Julius Wirl says in this regard: "The author's subconscious or semiconscious love for certain means of expression or stylistic means does not change the subject-specific nature of the text if the author's creative attention is completely focused on the content, material, on the "idea", and attention is paid to the form of expression only insofar as it is important for ensuring gender understanding of the content. Even in those cases when the author, full of the consciousness of responsibility for his experiences, carefully chooses the form, that is, individual linguistic means of expression, the form remains subordinate to the content. The function of the form is exhausted by its service to the content." Therefore, when the topic and arguments (that is, the information content) is fully transmitted in the translation, we can assume that the commentary has been translated adequately.

About official documents and materials of a similar nature, it may be objected that they usually have a very definite form, and even often very strict requirements regarding the form, which must be observed for the document to be accepted. This argument may be objected to; that the linguistic form should not be confused with linguistic formalism, since in this case we are talking about purely external formal prescriptions of a graphic order or concerning certain linguistic clichés [18].

This is what connects such texts with special texts of a humanitarian, scientific, natural, and technical nature (research, speeches, reports), for the adequate reproduction of the content of which it is necessary to have special terminology and phraseology.

To clarify the concept of popular science literature and classify the relevant texts as content-oriented texts, as well as to draw a line between these texts and special texts, it is necessary to define popular science literature as a public presentation of material on various branches of knowledge. Authors of popular literature also at times have a penchant for "literary creativity." The decisive characteristic of popular texts, however, is the following: the correctness of the subject, the reliability of the information, and the modernity of the language. True, the authors of such texts use both special terminology and phraseology (with varying frequency). However, the decisive factor for differentiation and their

linguistic design is, in the final analysis, the circle of readers to which the author is oriented. If he turns to specialists (in textbooks or special editions), then the main thing in translation is the exact transfer of subject meanings. If he addresses a wide range of non-professionals interested in a particular subject (popular science books, general magazines), then increased attention should be paid to the stylistic side of the text.

About all these types of content-oriented texts, it can be said that it is important here, first of all, although not exclusively, to focus on the transmission of informative content.

When the text belongs to the type of content-oriented text, it is possible to draw the first significant conclusion regarding the methods of translation. A content-oriented text requires the provision of invariance at the level of the content plan when translating. When evaluating, the critic should, first of all, make sure that the content and information in the translation text have been fully conveyed. From this most important requirement, it follows that the language design of the translation must unconditionally correspond to the dig of the target language, in other words, the language design of the translation is oriented primarily to the target language.

An unambiguous focus on the target language is the second criterion for evaluating texts of this type. The language of translation dominates, since the information content is the most important here, and the reader must receive it in translation in the usual language form.

For a detailed description of the second type of text and the assignment of different types of texts to it, it is necessary first of all to explain the concept of form underlying it.

In general, "form" refers to the way the author expresses a certain content, that is, how the author sets out this content, in contrast to cases where the subject is in the foreground, that is, what is being reported. However, as already emphasized above, this characteristic is valid for any text, including a pragmatic one. To define the type of "form-oriented" texts, this overly general characteristic is not enough. In this type, the elements of form, consciously or subconsciously used by the author, have a specific aesthetic effect. The form element is not only dominant in the subject-content component but, in addition, it serves as an instrument of artistic embodiment, giving the form-oriented text its unique and therefore only similarly reproduced form in the target language. By the linguistic function of expression, which is in the foreground in form-oriented texts, an equivalent effect should be achieved in translation with the help of form analogy. Only in this case, the translation can be considered equivalent.

Even a single sound, which is a component of a form, can be of great importance. Syntactic characteristics can also reflect the artistic intentions of the author. The "tempo" of style, as well as the forms of style in general and the impact of rhyme, comparisons and figurative expressions, sayings, and metaphors, are also subject to consideration, as well as the size and its aesthetic impact. In addition, phono-stylistic elements are important factors not only in poetry but also in fiction.

What approach to the elements of the form should the critic expect from the translator? Without a doubt, there can be

no question of a servile transfer of elements of the source language into the target language, which is generally impossible in working with phono. stylistic elements, since the sound structure of languages, is too different. Nor can one simply ignore it, as is permissible in content-oriented texts, where elements of form play only a secondary role. After all, here they are the constitutive element of the artistic text. The highest commandment should be the desire to achieve equal aesthetic impact. The way to do this is to create equivalence by recreating the form. In form-oriented texts, the translator must not slavishly imitate the form of the source language. On the contrary, he must merge with the form of the source language so much as to be inspired by it and, by analogy with it, choose a form in the target language that can make a similar impression on the reader. For this reason, we call form-oriented texts source language-determined texts.

What types of texts can be attributed to this type? In general, we can say - all texts, the language design of which meets artistic principles, that is, all texts that express more than communicate, in which linguistic and stylistic figures are subordinated to the goals of aesthetic influence. In short: texts can be called works of literature.

The difficulties of attributing individual types of texts to the type of texts oriented towards form cannot, in principle, be overcome only by pointing out the nature of the literary genre, as is usually done. Even the designation of the genre, given by the author himself, cannot play a decisive role, since there is a lot of ambiguity in questions of nomenclature, not to mention the pretentious use of the name of genres. Neither the translator nor the critic can do without their analysis. When a translator deals with a text of this kind, although declared by the author as an essay, he, despite this, must approach it as a treatise, a substantive message, that is, as a content-oriented text; and the critic must proceed from this when evaluating the translation. The same can be said about feuilletons.

When pretentiously indicating the genre of the text, the translator must analyze the text regardless of the author's declaration. Thus, for example, all "trivial literature" should be attributed to the type of content-oriented texts, since aesthetic aspects and elements of form are absent in it or are found only in a clichéd form. They are focused primarily on information (= content), although this information is fictitious. The so-called entertainment literature, on the other hand, must be relegated to the lowest stratum of form-oriented texts. She, partly following the highly literary fashion, can meet high requirements. In this sense, the great demands on the part of the translator and the critic are necessary and justified.

Summarizing, we can say that, taking into account the above principles, the following texts can be considered form-oriented: (literary) prose (essays, biographies, feuilletons, etc.); fiction (historical anecdotes, short histories, short stories, novels), as well as all kinds of poetry (from fables and ballads to pure lyrics). All these texts convey content, but they lose their specific character if the translation does not preserve the external and internal form, determined by the norms of poetics, style, or artistic aspirations of the author. The invariance at the level of the content plane, which is necessary when translating content-oriented texts, recedes here to a greater or lesser extent, giving way to the analogy of form, which requires an equivalence of aesthetic impact.

REFERENCES

1. Rice K. text classification and translation methods
2. Questions of the theory of translation in foreign linguistics. - m., 1978. - s. 202-228
3. Alisova T.B., Repina T.A., Tariverdieva M.A. Introduction to romance philology. - m.: higher school, 2007. - 453 p.
4. English-russian and russian-english dictionary (short). Ed. O. S. Akhmanova and e. A. M. Wilson. M.: russian language, 1990. - 1056 p.
5. Anichkov I.E. Idiomatrics in a number of linguistic sciences. // anichkov i.e. Works on linguistics. - st. Petersburg: nauka, 1997. P. 101 - 145.

6. Antipov G.A., Donskikh O.A., Markovina I.Yu., Sorokin Yu.A. Text as a cultural phenomenon. - novosibirsk: science; sib. Department, 1989. - 196 p.
7. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture. Linguistic and regional studies in teaching russian as a foreign language. - m.: "russian language", 1990. - 246 p.
8. Muminova D. (2020). 2020). Linguistic analysis of bread idioms and phrases in uzbek and english languages. Science without borders, (19), 67.
9. Muminova D. (2020). Comparison of words related bread making process in english and uzbek languages. Erpa international journal of research and development (ijrd), 5(3), 677.
10. Муминова Д. (2020). "нон" концепти оламнинг лисоний манзарасида. Сўз санъати, 2, 135-143
11. Rihsivayevna, S. B. (2021, february). Features of translating religious values terms of religious discourse. In archive of conferences (vol. 14, no. 1, pp. 8-9).
12. Shamsematova B. (2021, april). Value as an axiological component of the linguistic picture of the world. In конференции.
13. Khasanova D. K. (2020). Methods of teaching foreign languages. Scientific bulletin of namangan state university, 2(11), 371-376.
14. Улмасбаева М. А. (2021). Intercultural interaction of the individual as a way to comprehend the picture of the world. Инновации в педагогике и психологии, 4(2).
15. Avilova Kh, Gulyamova M, Akbarova Sh. Creating authentic reading materials for efl learners in uzbekistan //psychology and education (2021) 58(1): 2730-2742. P:2731.
16. Агирова, К. Лингвомаданий компетенция ва компетентлилик: терминларнинг методик лугатлардаги таърифи. Узму хабарлари вестник нууз.



Oybek ACHILOV,
Toshkent davlat transport universiteti katta o'qituvchisi
E-mail: bek_www_88@mail.ru

O'zDJTU dotsenti, f.f.n. Ismoilov T.S. taqrizi asosida

COGNITIVE-PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF FOREGROUNDING IN LITERARY TEXTS OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

In this research, foregrounding is studied in English and Uzbek literary texts as one of the types of pre-thinking of the information in the text and aims to determine how it is used in the language. The term foregrounding in Uzbek, Russian and English languages was studied and defined by scientists, the semantic similarities and differences between the terms were also discussed. Ashurova D.U. as noted, drawing attention to certain parts of the text using this promotion criterion, prioritizing makes it easier to find information"[2]. The article shows cognitive stylistics as a new science as a set of cognitive knowledge, and determines that it is necessary to research and deeply study the cognitive-pragmatic features of promotion tools in English and Uzbek literary texts.

Key words: Cognitive knowledge, cognitive-pragmatic feature, foregrounding, linguistic phenomenon, scientific paradigm, literary text.

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВЫДВИЖЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация

В данном исследовании выдвижение на первый план изучается в английских и узбекских художественных текстах как один из видов предварительного обдумывания информации в тексте и направлено на определение того, как она используется в языке. Ученые изучили и определили термин "передний план" в узбекском, русском и английском языках, также были обсуждены смысловые сходства и различия между терминами. Ашурова Д.У. как отмечалось, привлечение внимания к определенным частям текста с использованием этого критерия продвижения, расстановка приоритетов облегчает поиск информации"[2]. В статье когнитивная стилистика показана как новая наука как совокупность когнитивных знаний, и определено, что исследовать и глубоко изучить когнитивно-прагматические особенности средств продвижения в английских и узбекских художественных текстах.

Ключевые слова: Когнитивное знание, когнитивно-прагматическая особенность, выдвижения, языковой феномен, научная парадигма, художественный текст.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI BADIY MATNLARDA ILGARI SURISH VOSITALARINING KOGNITIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Ushbu tadqiqotda ingliz va o'zbek badiiy matnlarida foregrounding- ilgari surishni matndagi ma'lumotlarni oldindan fikrlash turlaridan biri sifatida o'rganilgan va uning tilda qanday qo'llanilishini aniqlashga qaratilgan. Foregrounding-ilgari surish atamasi o'zbek, rus va ingliz tillarida qaysi olimlar tomonidan o'rganilganligi va qanday ta'rif berilganligi, o'zaro atamalarining ma'no jihatdan o'xshashlik va farqli jihlari haqida ham to'xtalgan. Ashurova D.U. ta'kidlaganidek, ushbu ilgari surish mezonini yordamida matnning ma'lum qismlariga e'tiborni jalb qilish, birinchi o'rinda qo'yish ma'lumotni topishni osonlashtiradi"[2]. Maqola kognitiv bilimlar majmuasi sifatida kognitiv stilistikani yangi fan sifatida ko'rsatadi, hamda ingliz va o'zbek tillaridagi badiiy matnlarda ilgari surish vositalarining kognitiv-pragmatik xususiyatlarini tadqiq etish va chuqur o'rganish zarur ekanligini belgilaydi.

Kalit so'zlar: Kognitiv bilim, kognitiv-pragmatik xususiyat, ilgari surish, lisoniy hodisa, ilmiy paradigma, badiiy matn.

Kirish. Badiiy matnlarda ilgari surish vositalarining kognitiv-pragmatik xususiyatlari haqida fikr yuritilganda, tilshunoslik olamida muhim o'rin egallagan ikki tushuncha: "kognitiv bilim" va pragmatika"atamalarining paydo bo'lishi va ular ustida amalga oshirilgan ilmiy ishlar, olimlar fikrlarini tahlil etish ilgari surish vositalarining kognitiv-pragmatik xususiyatlarini chuqur tadqiq etishda muhim ahamiyat kasb etadi. Kognitiv lingvistikaning vujudga kelishi XX asrning 50-yillar oxiriga borib taqalishi haqida fikr yuritish o'rinlidir.

Dunyo tilshunoslari orasida turli qarash va bahs munozaralariga sababchi bo'lgan kognitivlik tushunchasi, AQSHda paydo bo'lgan va ushbu tushuncha Yevropada inson ongi va tilning o'zaro ta'siri natijasida yuzaga keladigan bilim va inson lisoni (rus.lingvistika-Sh. Safarov)ning tahliliy yondashuvi sifatida qaraladi. Ayniqsa, "Kognitiv bilim" (ing.Cognitive Science) tushunchasi ma'lum bir sohalarining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganuvchi va ularni qamrab olgan

umumiy doira hisoblanib, o'zaro yo'nalishtirishning mujassamligi (ya'ni tizimlilik) evaziga bir qancha faoliyatlarini: ma'lumotlarni qabul qilish va qayta ishlash, saqlash va foydalanish, jamlash va tashkil etish kabi til jarayonlari inson ongida struktural shakllanishiga amaliy yordam beradi [8]. Ilm olamida bir qancha sohalar psixologiya, antropologiya, suniy ongni modellashtrish, falsafa va boshqalar), yuqorida ta'kidlangan epistemologik muammolar, ya'ni ma'lumot va uni qabul qilish, uning tizimlilik va ilmning shakllanishi kabi jarayonlar bilan bog'liq. Lekin kognitiv bilim uchun quyidagilar muhim vazifa hisoblanadi: 1) insonning kognitiv qobiliyati tahlil etilganda biologik, neyrologik, sosial va i kulturologik faktorlarni inobatga olish lozim, boshqacha qilib ularni rad etib bo'lmaydi; 2) kompyuter vositasidan inson ongi modeli sifatida foydalanilib, kognitologiya sohasida ma'lum izlanishlarni amalga oshirish muhim; 3) o'zaro sohalar ichidagi kognitiv yondashuv yaqin kelajakda ko'plab ilm soha

chegaralarini olib tashlanishiga asos bo'lishi mumki [6]. Buning pirovard natijasida esa yagona tizimli soha vujudga kelishi mumkin.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Shu o'rinda, yaqin kelajakda kutilayotgan tadqiqot va izlanishlar sari intilish davrida, ilgari surishning o'zbek va ingliz tillaridagi, hamda boshqa tillarda dunyoda yetakchi tilshunos olimlar o'z izlanishlarini olib borishgan. Ularning qiyosiy tadqiqotlar interpretatsiyasiga e'tibor berilsa, ingliz tilidagi tadqiqotlarda "foregrounding" an'anaviy ilgari surish atamasi sifatida foydalanilgan [10]. Lekin o'zbek olimlarining tadqiqotlarida ushbu stilistik tushuncha ma'lum bir atamalar bilan farqlanadi. Misol uchun, Sh. Safarov "lisoniy ilgari surish" atamasidan foydalangan bo'lsa [8]. N.M. Djusupov talqinida esa "aktuallashtirish, aksent berish" kabi atamalar bilan ma'no jihatdan bog'langan [5]. Shuningdek, rus olimlaridan Ya. Mukarjovskiy, I.V. Arnold va B. Gavraneklar nazarida foregrounding atamasi ingliz olimlari fikri bilan o'xshash bo'lib, "asosiy ma'noga formal urg'u berish" mazmunida qaralgan [1].

Oxirgi yillarda nashr etilgan va maxsus stilistik lug'atlar ichida muhim ahamiyat kasb etgan N.S. Bolotnovning 2009-yildagi kommunikativ stilistika tezaurs-lug'atida ilgari surish atamasi: "Regulyativ tur sifatida ta'rif berilib, o'quvchi (ma'lumot qabul qiluvchi) ning interpretatsiyasini nazorat etuvchi tur sifatida" qarab o'tilgan [3].

"Kognitiv atamalarining qisqacha lug'ati" da ilgari surish yoki oldinga qo'yish tushunchasining batafsil ta'rifi (E.S. Kubryakovaning umumiy tahriri ostida) keltirilgan: "Foregrounding -Axborotni tilda qayta ishlash jarayonlarida qidiruv rag'batlantiruvchisi yoki "kalit" vazifasini bajaradigan ma'lum bir til shaklini o'zining ahamiyati jihatidan oldinga (ilgari surish) joylashtirishning muhimligini tavsiflovchi tushuncha" deb ta'riflangan [6].

Uslub bo'yicha ingliz tilidagi ma'lumotnoma va lug'at nashrlarida "foregrounding" atamasi maxsus lug'at yozuvlari doirasida ko'rib chiqiladi. Shunday qilib, K. Uelsning "Stilistika lug'ati"da birinchi o'ringa qo'yish ("ilgari surish") bilan tavsiflanadi [19].

Stilistika bo'yicha boshqa muhim lug'aviy ma'lumotnoma "Stilistikada asosiy atamalar" da ham ilgari surish nisbiy tushuncha sifatida qaraladi, uning mohiyati ko'p jihatdan belgilangan me'yorlar va shartlarning mavjudligi va ularning kontekst bilan bog'liqligi bilan belgilanadi [17].

Tadqiqot metodologiyasi. Ushbu maqolada tanlangan matnlarning ma'nosini tahlil etish uchun ikkita usuldan foydalanilgan.

Stilistik tahlilning 1-usuli – kognitiv stilistika doirasida individual mualliflarning uslubiy vositalarini va uslubiy qurilmalardan foydalanish xususiyatlarini aniqlash, ya'ni har bir individual yondashuv yangi kognitiv-pragmatik qarashlar natijasida shakllanadi;

2-o'zbek va ingliz adabiyotida ilgari surishni, ularni idrok etish va talqin qilish nuqtai nazaridan o'rganishda qiyosiy-tipologik metodlardan foydalanildi.

Ilmiy tafakkur taraqqiyoti har qanday fan sohasidagi nazariy qarashlar o'zgarishiga, tadqiqotning yangi metodlari yaratilishiga va ushbu metodlar tadbiqida yangi nazariy g'oyalarga tayanish asosida tamoman o'zga amaliy natijalarga erishilishiga sabab bo'ladi. Ilmiy jarayondagi bunday o'zgarishlarga ko'pincha tadrijiy yo'sinda, empirik materialning bosqichma-bosqich tahlili, nazariy xulosalarning uzluksiz tadqiqot jarayonida shakllanishi va tizimli joriy qilinishi natijasida yuzaga keladi. Shuning bilan bir qatorda, fan rivojining ma'lum davrlarida keskin burilish bosqichlari, Sh.Safarov fikricha: "inqilobiy sakrash" holatlari yuzaga kelishi ham e'tirof etilgan.

Tahlil va natijalar. Ijtimoiy hayotdagi revolyutsion o'zgarishlar, mashhur rus olimi L. Gumilevning ta'biri bilan aytganda, passionar taraqqiyot holatlari ilmiy hayot uchun

ham yot emas. Tilshunoslikda ham bunday inqilobiy o'zgarishlar bo'lishi mumkin. Albatta, bunday o'zgarishlar til bilan uzviy bog'liq bo'lgan lisoniy ilmlar bilan birgalikda, tildan tashqari bo'lgan siyosat, din, madaniyat kabi bir qancha no lisoniy ilmlari negizida ham shakllanadi.[9]. Sh. Safarov fikricha, tilshunoslikdagi o'zgarishlar o'zga sohalaridagidan anchagina farq qiladi. So'zsiz, lisoniy tizim uchun ham dialektik taraqqiyot xosdir, ammo uning taraqqiyot bosqichlari sakrashdan ko'ra tadrijiy rivojni ma'qul ko'radi. Xuddi shuningdek, ushbu tizimni o'rganuvchi fanda hosil bo'ladigan g'oyalar ham to'lig'icha bir-birini inkor etishdan ko'ra, tizimdagi munosabatlarni turli tomondan "ko'rish", idrok etish mahsulidir. Zero, til tizimi sinergetikasi ham o'zga tizimlar sinergetik holatlarining aynan takrori emas. Turli ta'limot va yo'nalishlar munosabatini, ulardagi g'oyalar sintezini bog'liqliklarni aks ettiruvchi ilmiy atama - paradigma fanda allaqachon mavjud. "Ilmiy paradigma" tushunchasi metodolog olim Tomas Kunning ta'biricha, "ma'lum davrda muammolarni shakllantiruvchi va ularning yechimini topish imkonini yaratuvchi barcha tarafdin e'tirof etilgan ilmiy yutuqlardir" [7].

Ilmiy paradigmalar bir-birini inkor etmasdan, o'zaro hamkorlikda, biri ikkinchisining nuqsonlarini bartaraf etgan holda rivoj topadilar. Tilshunoslik ilmiy paradigmalarining shakllanishi va taraqqiy topishi xuddi shu zaylda kechadi. Sistem-struktur paradigma o'zidan oldin yuzaga kelgan qiyosiy-tarixiy paradigmanning "atomistic", ya'ni til hodisalarini alohida-alohida, bir-biridan ajratgan holda tahlil qilinishi natijasida yuzaga kelgan nuqsonlarini bartaraf qilish yo'lini tutdi. Sistem-struktur yo'nalishning asosiy samarasi tilning tizimli hodisa ekanligini isbotlashdan iboratdir. Ammo bu ikki paradigmanning umumiy kamchiligi borligi ham ma'lum bo'ldi: bu yo'nalishlarda til o'z egasi - insondan ajralib qoldi. Ushbu nuqsonni yo'qotish yo'lidagi urinishlar pragmatik va kognitiv tilshunoslik paradigmalarining yaratilishiga sabab bo'ldi [8].

Aslida, tildan ma'lum shaxslar ma'lum ijtimoiy muhitda foydalanishini hech kim (hatto komparativistlar va strukturalistlar ham), qiyosiy-tarixiy tadqiqotlarda ham til tizimidagi o'zgarishlarni inkor etmaydi. N.Chomskiy ta'limotining markazida turgan lisoniy universalaliya masalasi ham inson faktoriga bir tomonlama yondashuv namunasi edi. Barcha tillar uchun umumiy bo'lgan xususiyatlarni aniqlash izmida bo'lgan olim ushbu xususiyatlarni inson tafakkuri strukturasidan izladi. U inson miyasi ma'lum turdagi lisoniy qobiliyatga moslashuviga va bu qobiliyat ham miya strukturasiga kabi o'ziga xos tugma biologik hodisa ekanligiga ishonadi [11].

So'zsiz, lison va inson ongi, miyasi o'rtasidagi bog'liqlik doimiy, bu bog'liqlik inson ongli faoliyatini ta'minlovchi vositadir. Bizning yuragimiz faoliyat ko'rsatmasa yashay olmasligimiz aniq, biroq insonning yashashi yuragining urib turishi bilan bog'liqligini bilish uning hayoti qanday va qay maqsadda kechayotganligini bilish imkonini bermaydi. Lison ham hayot manba'si, shu sababli uning hayotdagi o'rnini, undan odamlar qanday foydalanayotganligini hamda uning hayot darajasi, sifatiga qanday ta'siri borligini bilmoq kerak. Bularning barchasi biz foydalanayotgan hodisa - tilning tabiati va ijtimoiy mohiyatini bilish imkonini yaratadi. Demak, tilshunoslik mavhum va o'z doirasidan chiqqa olmaydigan fan bo'la olmaydi. Til doimo inson hayoti, uning ijtimoiy faoliyati bilan bog'liqdir [8].

Lisoniy faoliyatning pragmatik xususiyatlari, bu xususiyatlarni yuzaga keltiruvchi omillarni o'rganish tilning ijtimoiy mohiyatini aniqlash uchun muhimdir. Bu lisoniy muloqotning ijtimoiy va ruhiy- psixologik qonuniyatlar bilan moslashgan holda ro'yobga chiqishini va shu asnoda til tizimi rivojlanishini tasdiqlovchi dalillar topish imkonini beradi. Til tizimi taraqqiyotining boshlang'ich nuqtasi (davri) pragmatikadan boshlanadi deyish mumkin. Bu bir xilda filogenetik va ontogenetik jihatdan ham asosli da'vodir. Zero,

lison dastlabki o'rinda so'zlovchining shaxsiy istagi, foydasi uchun xizmat qiladi. Lisonning nutq ijodkori bilan bogliq tomonlarini o'rganish muhimdir, zero, "biror bir tilda so'zlash oddiygina ushbu tildagi gaplarni tuzishdan iborat bo'lib qolmasdan, balki shu yo'sinda ma'lum turdagi ijtimoiy faoliyat ijrosidir" [12].

Ijtimoiy tajribaning keng qamrovliligi tufayli, muloqot vaziyatlari o'zgarib turadi hamda boshlangich holatda oddiy tuzilishda bo'lgan pragmatik struktura o'zgarib, murakkablashib boradi. Bu esa, o'z navbatida, pragmatikaning to'xtovsiz semantik qobigi kengayib borishiga olib keladi. Demak, lisoniy tahlilini pragmatikadan boshlamqoq zarur. Ch.Pirs semiotika doirasida uch ilmiy soha - sintaktika (yoki sintaksis), semantika va pragmatikani mustaqil yo'nalishlar sifatida ajratdi. Uning ta'rificha, sintaktika "belgilarning o'zaro sintaktik munosabatlarini ularning ob'yekt yoki interpretator - tavsiflovchiga bo'lgan munosabatidan ajratgan holda o'rganishdir", semantika esa "belgilarning o'z designatlari, ya'ni ular vositasida ifodalanayotgan ob'yektga bo'lgan munosabatini" tahlil qiladi va nihoyat, pragmatika "belgining undan foydalanuvchi - interpretatorga nisbatan munosabatini yorituvchi fandir" [16].

Shubhasiz, pragmatika uchun inson belgidan nima uchun (qanday maqsadda) foydalanadi va bu qanday (qay yo'sinda) bajariladi kabi masalalar muhim bo'lsa, unda beixtiyor belgilarning o'zaro birikib, lisoniy struktura tuzishi (sintaksis) hamda ushbu belgilar tuzilmasi ulardan foydalanuvchilar xohishidagi ma'noni ifodalash mumkinligi (semantika) haqidagi savollar ham pragmatik tahlil qamroviga o'ta boshlaydi. Shunday ekan, sintaksisni turli tarkibdagi lisoniy tuzilmalarning strukturaviy me'yori va o'lchovlarini o'rganuvchi soha, semantikani esa ushbu tuzilmalar ifodalaydigan mazmuni aniqlovchi soha sifatida ta'riflash maqsadga muvofiqdir. Ammo, ba'zilar istaganidek, pragmatikani alohida ajralib chiqadigan, boshqa sohalar uchun yot bo'lgan hodisalar bilan shug'ullanuvchi soha deb qarash haqiqatga to'g'ri kelmaydi [8].

Pragmatikaga oid dastlabki darsliklardan birining muallifi Kembrij universitetining professori Stefen Levinson pragmatikani lison bajaradigan (ijtimoiy hayotda) vazifalar nuqtai nazaridan ta'riflashga qarshi chiqadi. Uning fikricha, bunday vazifaviy yondashuv pragmatikaning hududini o'ta kengaytirib yuboradi, lisoniy struktura xususiyatlarini nolisoniy sabablar va asoslar vositasida tushuntirishga undaydi. Mualliflarning ta'kidicha, bunday ko'rinishdagi ta'rif «pragmatikani boshqa lisonga funksional yondashuvni talab qiluvchi sohalar - psixolingvistika va sosiolingvistikadan farqlash» imkonini bermasligi, shuningdek, pragmatik tahlilga undovchi sabablarni (motivni), nazariyaning maqsadi bilan qorishtirib yuborishi mumkin [15]. Bunday qarashlar asnosida, pragmatik tahlilning "lisoniy minimum va lisoniy maksimum" tushunchalarini tilshunoslikka kiritish balkim joizdir. O'zaro

lingvistik tushunchalar qatlamidagi pragmatik yondashuv asosida izlanish - lisoniy minimum doirasida qaraladigan bo'lsa, til va ongning o'zaro daxldorligi natijasini - lisoniy maksimum pragmatikasi o'rganishi maqsadga muvaffaq bo'lgan bo'lar edi.

Ma'lumki, lisoniy qobiliyat har bir shaxsning kognitiv holatidir, zero, lisoniy bilim - shaxsning mental boyligi va ushbu boylik zahirasidan foydalana olish darajasi har bir shaxsda har xil bo'ladi. Zahira imkoniyatidan foydalanishni ta'minlovchi harakatning o'zi ham murakkab tuzilishga ega. Amsterdam universitetining professori T. van Deyk aytganidek, tildan foydalanayotgan shaxslar bir paytning o'zida bir qancha "ish"ni bajaradilar, buning uchun ular nutqiy harakatni rejalashtirishlari va uni boshqarib borishlari lozim [4]. Shu sababli so'zlovchining kognitiv holati, muloqot muhiti (kontekst) va tildan foydalanish aktini o'zaro bog'liq, biri ikkinchisini inkor qilmaydigan hodisalar sifatida qarash ma'quldir. Bu hodisalar o'zaro bog'liq va birgalikda "ishlashadi". Lekin bu jarayon qanday kechadi va bajariladigan harakatlarning ketma-ketligi qanday ko'rinish olishi hozircha ma'lum emas.

Xulosa va takliflar. Asosiy xulosalar sifatida – ilgari surish nazariyasining umumiy va alohida masalalarini tahlil qilish natijalari sifatida biz quyidagi eng muhim qoidalarni ajratib ko'rsatishimiz mumkin:

1. O'zbekzabon, rusiyzabon va inglizzabon mualliflarning tadqiqotlarida ham ilgari surishning lingvistik mohiyatini aniqlash ko'p jihatdan ma'lum ilmiy an'analarga amal qilish bilan bog'liq bo'lib, shuning uchun ilgari surish turlicha, turli lingvo-stilistik shakllarda turlicha talqin qilinadi.

2. Ilgari surish nazariyasi zamonaviy stilistikaning muhim nazariy konstruksiyasi sifatida ko'p jihatdan lingvistik og'ish jarayonining individual-mualliflik xususiyati va nominatsiya vositalarining kommunikativ va pragmatik salohiyati, shuningdek, matnni shakllantirishdagi ustuvor roli bilan belgilanadi.

3. Targ'ibot universal stilistik hodisa sifatida til faoliyatining turli sohalarida ham maksimal, ham minimal intensivlik darajasida amalga oshirilishi mumkin.

4. Ilgari surish nazariyasi matn uslubini o'rganish bilan bog'liq keng ko'lami masalalarni ko'rib chiqishning uslubiy vositasi sifatida ma'lum me'yorlar tizimining muhim mezon sifatida mavjudligiga asoslanadi va bu fonda stilistik omillar qo'yiladi. Tilning o'ziga xos me'yorlaridan, shuningdek, matn va nutqning ma'lum bir turiga xos bo'lgan me'yorlardan og'ish tufayli oldinga suriladi.

Xullas, kognitiv lingvistika va pragmatik lingvistika, hamda ilgari surishning kognitiv-pragmatik xususiyatlar jamlanmasini tadqiq etish, tilshunoslikda ilmiy-amaliy tadqiqotlarning istiqbolli yo'nalishi sifatida qat'iy o'rin egallab kelajakda yanada ko'proq ilmiy izlanishlarga asosiy tizim vazifasini o'tashda xizmat qilishi mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Арнольд И.В. (2002). Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука.
2. Ашурова Д.У. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистики // Филология масалалари. Ташкент, 2003. No 1. С. 41-45.
3. Болотнова Н.С. (2009). Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус. Москва: Флинта: Наука.
4. Дейк Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация. - М.: Прогресс, 1989, - 311 с.
5. Джусупов Н.М. Когнитивный стил' и репрезентация структур знаний в исследовании концептуальной единицы художественного текста // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. материалов 26 -28 сентября 2006 г. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2006. –С. 47-49.
6. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивный точки зрения. Роль языка в познании мира. - М.: Языки славянской культуры, 2004. -560 с.
7. Кун Т. Структура научных революций. М. 1977.
8. Сафаров Ш. Прагмалингвистика, - Тошкент: 2008.-320 б.
9. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Web of Scholar, 5(4), 23-27.
10. Douthwaite J. (2000). Towards a linguistic theory of foregrounding. Alessandria, Edizioni dell'Orso.

11. Chomsky N. New Horizons in the study of Language and Mind. -Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000.
12. Kanngiesser S. Sprachkldrugen und Sprachbeschreibungen. In: Wissenschaftstheorie der Linguistik/Hisg.: Wunderlich D./ - Kronberg, 1976.-P.106-160.
13. Leech G.N. (1969). A Linguistic guide to English poetry. London–New York: Longman.
14. Leech G., Short M. (2007). Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose. 2nd ed. London: Pearson Education.
15. Levinson S.C. Pragmatics.- Cambridge: Cambridge University Press, 1984.-419 p.
16. Morris Ch. Writings on the General Theory of signs.- The Hague-Paris, 1977.-324p.
17. Norgaard N., Montoro R., Busse B. (2010). Key terms in stylistics. London–New York: Continuum.
18. Peer W., van; Hakemulder F., Zyngier S. (2007). Lines on feeling: foregrounding, aesthetics and meaning // Language and Literature. Vol.16. No. 2. P. 197—213.
19. Wales K. (2001). A Dictionary of Stylistics. 2nd ed. London: Longman.



УДК: 821.512.133. 09.

Исломжон ЁҚУБОВ,
ТошДЎТАУ профессори, ф.ф.д
E-mail: islatkhoja_yakubov@mail.ru

ЎзМУ профессори, ф.ф.д. Қ.У. Болтабоев тақризи асосида

ARTISTIC AND AESTHETIC CONCEPT: GENERALITY AND INDIVIDUALITY

Abstract

This article compares the novel by the Uzbek writer Asad Dilmurod “Color and Essence” and the series of novels by the French writer Marcel Proust “In Search of Lost Time” in a historical and comparative aspect. The origin, development and forms of artistic expression of styles are analyzed. The historical-genetic, socio-political, spiritual and educational harmony and individuality of the artistic and aesthetic concepts of the writers are investigated.

Key words: “Stream of consciousness”, intuition, plastic image, image of the author, symbolic image, image of an epic storyteller, death and survival, conflict, irrationality, psychological analysis, polydisciplinarity, multilayeredness, generality, originality

ХУДОЖЕСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ: ОБЩНОСТЬ И ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ

Аннотация

В данной статье в историко-сравнительном аспекте сопоставляются роман узбекского писателя Асада Дилмурода “Цвет и сущность” и цикл романов французского писателя Марселя Пруста «В поисках утраченного времени». Анализируются происхождение, развитие и формы художественного выражения стилей. Исследуется историко-генетическая, общественно-политическая, духовно-просветительская гармония и индивидуальность художественно-эстетических концепций писателей.

Ключевые слова: “Поток сознания”, интуиция, пластический образ, образ автора, символический образ, образ эпического сказителя, смерть и выживание, конфликт, иррациональность, психологический анализ, полидисциплинарность, многослойность, общность, оригинальность

БАДИЙ-ЭСТЕТИК КОНЦЕПЦИЯ: МУШТАРАКЛИК ВА ЎЗИГА ХОСЛИК

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек адиби Асад Дилмуроднинг “Ранг ва меҳвар” романи билан француз ёзувчиси Марсел Прустининг “Йўқотилган вақтни излаб” туркум романлари тарихий ва қиёсий аспектда ўзаро солиштирилган. Услубларининг келиб чиқиши, тадрижи ва бадий ифода шакллари таҳлил қилинган. Адиблар бадий-эстетик концепциясининг тарихий-генетик, ижтимоий-сиёсий, маънавий-маърифий муштараклиги ва индивидуаллиги ўрганилган.

Калит сўзлар: “Онг оқими”, интуиция, пластик образ, муаллиф образи, символик образ, эпик баёнчи образи, фано ва бако, конфликт, иррационаллик, психологик таҳлил, кўп тармоқлилик, кўп қатламлилиқ, муштараклик, ўзига хослик.

Кириш. Ўзбекистонда хизмат кўрсатган маданият ходими, таниқли адиб Асад Дилмурод “Ранг ва меҳвар” романида XX аср француз адабиётида “онг оқими”га мансуб романларнинг асосчиси Марсель Прустининг “Йўқотилган вақтни ахтариб” романлар туркуми: “Сван томонга”, “Гуллаган қизлар соясида”, “Германлар томонида”, “Содом ва Гоммора”, “Асира”, “Қочоқ қиз”, “Топилган вақт” асарларидаги сингари олам қиёфасига хос маънавий ўзгаришларни ёқлайди [8]. Чунки, “Ранг ва меҳвар” романи бош қаҳрамони Комрон Вали ҳам ҳаётий жараёнлар орқали ўз-ўзини англашга интилади. Бу асарда дунёнинг ғоявий-мафкуравий қиёфасига кучли эътибор қaratилган. Мазкур жараёнда адиб фаҳм-фаросат билан ҳиссий мушоҳада, ақлий (интеллектуал) салоҳият [5] ва мистик (илоҳий илҳом) [4] йўсинларида илғаб олинувчи интуитив билим [6] билан бирга ақл-идрок иштирокини ҳам ёқлайди. Бундай кезларда романда пластик ва но plastik образлар ўзаро қўшилиб, уйғунлик касб этади [2]. Чунки адиб ақл-идрок ва интуицияни бир-бирини тўлдирувчи тушунчалар деб билади. Зотан маънавий покланиш ақлдан ташқарида кечмайди. Моҳият наинки ҳис қилиниши, балки англашмоғи ҳам лозим. Одамнинг жавҳарида илоҳий нур тажаллийси мавжуд экан, унинг ижодий имкониятлари фаол ҳаракатгагина боғлиқ эмас. Субъект идроки чекланган бўлса-да, у сабр-бардош билан олға интилиши лозим. Англашиладики, А.Дилмурод ҳодиса меҳварини аниқ тасаввур қила олади. Шарқ-ислом

тафаккури таъсирида улғайгани боис, ироданинг манбаини реал дунё билан бир қаторда, йўқлик оламига ҳам боғлаб тушунтиради. Ишқнинг макони фано ва манзили бақо деб билган Ҳазрат Навоий ҳам :

Истаганлар бизни саҳрои балода истангиз,
Водийи ҳижрон ила дашти фанода истангиз.
Вомику, Фарҳодо Мажнундеклар ул водий аро
Бўлсалар пайдо, мени ҳам ул арода истангиз [1].
деб ёзган эди.

Тадқиқот методологияси. Мақола мавзусини ёритишда комплекс таҳлил, контекстуал таҳлилнинг социологик, тарихий-маданий, тарихий-қиёсий, қиёсий-типологик ёндашувлари, шунингдек, компаративистик, биографик ва психологик методлардан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. “Ранг ва меҳвар” романида Асад Дилмурод инсоний характерларга хос қарама-қаршилиқлар курашини ақл идрок ва қўнгил муносабатларини келиштира олмаслиқда қўради. Унинг учун санъат асари – гўзаллик мушоҳадаси. Бу гўзаллик эса, асл жавҳар ва унинг барча узвларида намоён. Ўзбек адиби бадий мушоҳада орқали ягона борлиқ мавжудлиги “мен”лик йўқолишга маҳкумлигини англаштиришга қўзғайди.

Бинобарин, у объектни дунё оқимидан ажратиб эмас, балки уйғунликда мушоҳада этади. Шубҳасиз, у ҳам ҳодисаларни билишдан ғояларни англаш сари боради. Ёзувчи дунёни инсон тасаввурлари эмас, балки илоҳий ирода маҳсули сифатида англайди. Санъат асари

иррационал моҳиятини инкор қилмайди. Турли тасаввур ва мушоҳадаларга кенг ўрин ажратади. “Ранг ва меҳвар” романида эътиқоддан маҳрум кимсалар символик образининг ўзига хос туркумини яратади. Дарҳақиқат, романда нафс бандалари тимсоли маҳорат билан чизилган. Оддий халқ маънавий даражаси, ижодкорлик сифати психологик таҳлил этилган. “Йўқотилган вақтни ахтариб” асари каби “Ранг ва меҳвар” ҳам - интеллектуал роман. Чунки, ҳар иккала роман образлар талқинида фалсафий мушоҳадаларга кенг ўрин берилган.

М.Пруст романлар туркуми тематик жиҳатдан бир неча мустақил сюжетлардан таркиб топган бўлиб, улар параллел тарзда ривожланса-да бир-бирига узвий боғланади. Ровий билан боғлиқ сюжет жараёнида у бола, ўсмир, балоғат ёшидаги йигит, чол каби турфа киёфларда намоён бўлади. Ҳикоячи билан боғлиқ сюжет линияси уч хил йўсин: а) китоб муаллифи; б) эпик баёнчи; в) воқеаларни ўз бошидан кечирган ёхуд кузатиб боровчи қаҳрамон нуқтаи назарлари асосида мураккаб тарзда ривожланади. Бу муносабат шакллари бадий воқеликни ўзаро бирлаштиради. Эпик баёнчи романда тасвирланган жамият ўзгаришлари ҳамда қаҳрамонлар тадрижи ҳақида ҳикоя қилади. У воқеаларнинг жўн иштирокчиси эмас, балки жонли гувоҳи, фаол кузатувчиси, ҳатто тузатувчиси ва муайян маънода, судяси вазифаларини ҳам бажаради. Дунёвий жамият билан боғлиқ сюжет чизигида бош қаҳрамонлар: Шарл, Сент-Лу, Гуермантес, Вердурен хоним, Одетта ва бошқалар тақдири ифодаланади. Шарль Сван билан боғлиқ сюжетга алоҳида диққат қаратилади. Муаллиф индивидуал сюжет йўсинларини бирлаштиради. Бутун китобни яхлит камраб олувчи “сюжет-лейтмотив”да вақт туткич бермаслиги, ўлим муқаррарлиги ҳақидаги этакчи фикр ифодаланади. Умуман, кўп тармоқлилик ва кўп қатламлилиқ, сермулоҳазакорлик натижасида асар ҳажми мислсиз кенгайди. Бу ҳол китобхон уларни тез идрок этиши ва “ҳазм” қилишини анча қийинлаштиради.

Асад Дилмурод ижодий индивидуаллиги эса, Шарқ маънавияти негизларига асосланади. Комрон хотираларининг туркумга айланишида эпик баён муаллиф шахси билан узвий туташади. Афсуски, бегубор болалик ва бўз йигитлик катта ҳаётий тажрибали инсон руҳий-психологик кечинмалари призмасидангина кузатилади. Сван ва Жильберта каби Комрон ва Нафиса муҳаббати ҳам қутилмаганда тугайди. Аммо, айрилиқ йигитни оғир изтироблар қучоғига ташлайди. Носир ва Тўра Охунлар қайбир жиҳатларига кўра герцог Германтский, барон Шарлюс, княгиня Пармскаларга менгзайди. Чунки, бу асарларда инсоний хис-туйғулар шаффоф тасвирланган. Вақт тушунчасининг индивидуал онг, ҳиссий мушоҳадага боғлиқ мазмунига диққат қаратилган. Ҳар иккала роман хотира-хаёл-туш-реаллик ўзаро қўшилиб-чатишиб кетиши жиҳатидан ҳам ўзаро яқин туради. Уларда ташки дунё кетма-кетлик асосида, маконий ва замоний чамбарчас боғланмаган хотира-хаёл-туш-реаллик синтезида тасвирланади. Туркумнинг ҳар бир картинасини чизиш асносида Комрон бир неча бора маънавий жиҳатдан қайта тугилади. Унинг ҳар бир таваллуди психологик покланиш, яъни ўзига хос “мен”ликдир.

А.Дилмурод инсон маънавиятини нозик қалб билан узвий боғлайди. Унинг этакчи қаҳрамони фикрий ва руҳий-ҳиссий идрок этган бегараз ҳамда бениҳоя нафис туйғулар реал дунёга мутаносиб эмас. Адиб талқинчи, Комрон насл-насаби тоза экани боис ўз қалбини юксалтира олган.

Ғарб адабиётида қаҳрамонлар қисматини генетик код билан боғлаш каби юқоридаги каби ҳоллар кузатилмайди. Жумладан, М.Пруст романларида инсоннинг жамиятдаги мавқеи, мартаба-унвонлари ва генетик илдизлари кескин инкор этилади. Тўғри,

А.Дилмурод ҳам бугуннинг ғам-ташвишлари билангина яшовчи қавмни кескин қоралайди. Манфаат илинжидаги заминий эврилишлар кишини сохтакорлик, қабихлик, фисқ-фужур, бағритошлик, ахлоқий бузуклик, қалб нодонлиги ва тубанлашув – жаҳолат сари етаклашини тасдиқлайди. Комрон Вали ўз излаганини муҳитдан топмаган, топиш имконсизлигини англаган қаҳрамон. Бироқ унинг эртадан умидворлиги, ишончи сўнмаган. Демокчимизки, ўзбек романида айнан ўша – инсоннинг умидсизланиш туйғуси йўқ. Чунки, ўзбек адиби инсонни жамиятдаги мавқеига кўра эмас, балки маънавий-руҳий дунёси нечоғлиқ бутун эканига кўра фарқлайди. М.Пруст эса, ўз қаҳрамонлари Шарлюс, Вердурен, Одетта, Албертиналар муҳитини буткул рад этади.

М.Пруст насри поэтикаси, дунёқарашига хос модернизм тамойиллари, ижодида кузатилувчи модерн услуби муайян назарий асосларга таяниб шаклланган. Жумладан, вақтни мутлақ абадий эмас, балки тасаввурлар оламига мансуб деб билган адиб олам яратилгани ва унинг Яратувчисини инкор этади. Чунки, у фақат оламий ироданигина тан олиб, илоҳий иродани рад қилади. Шунинг учун ҳам ёзувчининг айрим асарларида тушқунлик руҳи яққол намоён бўлади.

Илдоамиз қуруқ бўлмаслиги учун айрим фактларга мурожаат қилсак. Масалан, М.Пруст дунёқарашига интуитивизм ва ҳаёт фалсафаси (интуитив метафизика) намоёндаси Шарқ таълимотларини Юнон фалсафаси билан бириктиришга интилган Анри Бергсон (1859-1941) асосий ғоялари кучли таъсир этган. Бу: онгнинг психик ҳаётда узлуксиз ўзгариши ҳақидаги қарашдир. Ёзувчи фикрича, материя, вақт, ҳаракат “давомий”лиги бизнинг тасаввуримизда ифодаланади. Уни фақат интуиция (ғайришуурийлик) орқали билиш мумкин. Шунинг учун ҳам у: инсон табиятан ижодкор зот, лекин ижод қилиш иктидори хослар аъмолдир, деб билди. Ўз асарларида инсон ақл-идроки орқали англаб олинадиган ассоциация (тасаввур) ва хотира (мушоҳада) нинг аҳамиятига алоҳида эътибор қаратди.

Таъкидлаш ўринлики, Ги де Мопассан ва Оскар Уайльд сингари улуг ижодкорлар билан самимий суҳбатлар ҳам Пруст ҳаёти ва ижодида муҳим из қолдирди. Маълумки, француз ёзувчиси Ги де Мопассан ўз қаҳрамонларини табиий феъл-хусусият ва хис-туйғулари орқали ёритишга интилди [7]. Маънавий қашшоқ, мунофиқ кимсалар образининг бутун бир силсиласини яратди. Адиб асарларида маиший турмуш ва мол-дунёга хуруж қўйган мансабпарастлар, шунингдек ўзлигини йўқотган аёллар тимсоли маҳорат билан чизилди. Маънавий юксак оддий кишилар алоҳида кадрланди. Мопассан “Ўлимдек кучли”, “Бизнинг қалб”, “Ҳаёт”, “Азизим” сингари психологик руҳи кучли асарларида ватанпарвар ва жасоратли инсонларни улуглади, умумбашарий мавзуларни қаламга олди. Инглиз ёзувчиси ва мунаққиди Оскар Уайльдининг “Дориан Грей портрети” асари интеллектуал романнинг гўзал намунаси эканлигини ҳам яхши биламиз.

М.Пруст ирода фалсафаси йирик намоёндаси А.Шопенгауэрнинг “Дунё бу менинг тасаввуримдир”, деган ғоясидан қаттиқ таъсирланди [9]. Шу боисдан дунёни уни қабул қилувчи субъектга боғлаб талқин этди. Ҳаёт фалсафаси асосчиларидан бири Ф.Ницшеннинг ҳаётий реаллик иррационал моҳияти, яъни оламни бадий-эстетик интуиция орқали ўзлаштириш мумкинлиги ҳақидаги қарашларини ўзлаштирди.

Адибнинг “Кўнгил хушлиги ва кунлар” новеллалар тўпламига муқаддима битган Анатолий Франс унинг ижодида кузатилувчи ғам-андух символик ифодасига алоҳида эътибор қаратганди. Бу мутлақо тасодифий бўлмай, ҳар иккала адиб ижодига хос руҳий яқинлик нишонаси эди. Агар, Анатолий Франс қаламига мансуб

“Жаноб Жером Куаньярнинг мулоҳазалари” синчиклаб кузатилса, донишманд ва дайди аббат Куаньяр ва бошқа образлар талқинида, сюжет ва воқеа эмас, фалсафий мушоҳадалар муҳим мавқега эгаллигининг гувоҳи бўламиз [3]. Бундай ҳол “Гул тагидаги суҳбатлар” асарида ҳам кузатилади. “Пингвинлар ороли”, “Худолар хоҳиши”, “Фаришталар исёни” романларида эса пессимистик руҳ ёрқин кўзга ташланади. Бинобарин, Шарк ва Ғарб маънавиятининг бир-биридан кескин фарқланувчи жиҳатлари ҳам талайгина.

А.Дилмурод ва М.Пруст романлари конфликтни психологик жараён ҳамда реал воқелик тўқнашуви асосида юзага келиши жиҳатидан ўзаро яқин. Зотан, ҳар иккала адиб ҳам муҳаббат, вафо, садоқат, самимият, меҳр, оқибат каби юксак инсоний туйғулар заволи сабабларини излашади. Аммо ўша сабабни бири жамият, иккинчиси эса иймон-этикод орқали изоҳлашга майл билдиришади. Қизиғи шундаки, бу адиблар ҳазил-мutoйиба, киноя-истехзо ва аччиқ заҳархандаси оломон учун табиий кўнликмага айланган ҳаёт тарзига қаратилган. Улар тор дунёқараш, қўпол муомала, бемаъни ғурур, ўринсиз иззатталаблик, олифтарчилик, заиф нафсоният, нодонлик ва худбинликка бўлган нафратини яширишмайди. Чунки, табиий нафосатни ёклашади. А.Дилмурод учун Тўра ва Носир Охун, уларнинг атрофини қуршаган одамлар шунчаки ижтимоий табақа эмас. У бегоналикни мутлақо бошқа манба, яъни шайтоний нафсга қулликдан излайди.

Эътироф этмоқ жоизки, М.Пруст заҳматкаш, ҳуқуқсиз ва итоаткор халқнинг жўн турмуш тарзи, орзу-интилишларини теран англамайди. У халқ дунёқарашини, оламу одамни тушуниш, ҳис этиш йўсинини яқиндан билмайди. Бундай маънавий-руҳий бегоналик адибга уларнинг эрка ташна олижаноб қалби, метиндай мустаҳкам иродасини тўла кашф этиш, юксак кадрлаш - психологик портретини чизиш имконини бермайди. Унинг ғариб назарича, дунёни бир томондан серҳашам ҳаёт, дабдабаю асъаса, айш-ишрат ва хирс; иккинчи томондан мутъеларча итоаткорлик чулғабган. Шубҳасиз, бундай сохта ва нурсиз муҳитда яшалган умр беҳуда елга соғурилган, соғлом тафаккур бегоналашган, вақт йўқотилган бўлади. Маънавий қашшоқлик эса, жамиятни заволга етаклайди.

А.Дилмурод ҳам айна ҳолатлардан бегоналик туяди. Бироқ, унинг ранг ва оҳанглари дунёси биркадар сержило. Негаки, ёзувчи нуқтаи назари жамиятга эмас, инсон қалбидаги жавҳар ва унинг ижодкорига қаратилган. Шунинг учун ўзбек адиби барча орзу-умидлар саробга айланишига ишонмайди. Комрон чизган суратларига хос ранг ва оҳанглари пессимистик руҳ бағишловмайди. М.Пруст эса, умидсизлик, тушқунлик, бепарволик кайфиятига берилади.

Тўғри, “Йўқотилган вақтни ахтариб” романлар туркумида ёзувчининг инсоний қусурларни туғма инстинкт ва феъл-атвор зиддиятлари билан боғлаб изоҳлашга уриниш, эзулик ва разолат меъзони тизгинини қўлдан чиқариш ҳоллари ҳам кузатилади. Хусусан, унинг ахлоқсиз, бадбин ва бебурд Морель, шунингдек қабих ва аблаҳ Шарлюсдан буткул нафратланмаслик, уларни суъбий идеаллаштириш – ахлоқсизлик ва ёвузликни инсоният ибтидоси билан боғлашга уринишдек совуққон нигоҳи билан истаганча муҳокама-мунозарага киришиш мумкин. Зотан:

Биринчидан, маънавий-ахлоқий кадриятларга эътиборсизлик замиридан гуманизмга зид ғоялар силкиб туради.

Иккинчидан, инсоний жозиба ва тароват рашк, ёлғон, ўзаро ишончсизлик ҳамда шафқатсизлик билан алмашинуви китобхонда нохуш таассуротлар уйғотади.

Учинчидан, биз туркумнинг илк романларида беғубор ҳис-туйғулар, олижаноблик ва мурувват, чин инсонийликни ёқлаб, унинг антиподларига қарши курашган М.Прустни сўнгги романларда таний олмай қоламиз.

Тўртинчидан, ёзувчи соғлом ақлни тинимсиз излаб, шахвоний мавзуларга ҳарқанча эътибор қаратмасин, “Асира”, “Қочоқ қиз”, айниқса “Топилган вақт” романида унинг назари табиат ва самовотга хос тиниқлик ва шаффофлик томон йўналади. Эҳтимол, шунинг учун ҳам, “Йўқотилган вақт”ни таъкиб этаётган адиб бетиним оқиб бораётган вақт моҳиятини санъат ва ижодий жараёндан топади.

Хулоса ва таклифлар. Демак, М. Пруст учун санъат ва ижод, А.Дилмурод учун бунга қўшимча тарзда покиза иймон эътикод ҳам ягона кадриятдир. Агар “Йўқотилган вақтни ахтариб” романлар туркуми негизда турувчи бош мавзу адабиёт ва санъат бўлса, “Ранг ва меҳвар”да ўзлик саҳросида адашмасликдир. Албатта, ҳар иккала адиб ҳам ҳаёт маъносини ижодий фаолият билан чамбарчас боғлашади. Аммо, Комрон Вали учун ижод Яратувчи олдидаги масъуллик. У инъом этган истеъдодга бўлган эҳтиром. Қавмдошлари хотираси олдидаги бурч. Бинобарин Мерган, Вали бахши ва Комрон М.Пруст романларидаги: мусаввир Эльстир, бастакор Вентейл, ёзувчи Бергот сингири санъатдан ташқарида ўзини тасаввур қилолмайдиған муҳибларгина эмас.

Шубҳасиз, ҳар иккала адиб яратган ушбу тимсоллар анча ёрқин тасвирланган. Таъкидламоқчи бўлганимиз шуки, анашу ижодкор қаҳрамонлар ва улар яратган асарларга муносабат асосида М.Пруст ва А.Дилмурод бадиий-эстетик концепциясининг ўзаро яқин ва фарқланувчи жиҳатлар ҳам намоён бўлади. Зотан, ҳаётий тасаввурлар моҳияти, йўқотилган ҳис-туйғу ва кечинмалар айнан бадиий ижодда қайта жонланади. Бадиий ижод доирасида инсон муайян лаҳзаларда объектив борлик, замон ва макондан юксалади. Гўзал таассуротларни қайта кечиниш лаззатидан мислииз завқланади. Бинобарин, бадиий ижод лаҳзани абадиятга муҳрлар экан, ҳиссий ассоциация ва ҳаётий таассурот ўзига хос руҳий эквивалентини интуитив англашни юзага чиқаради.

Бизнингча, М.Пруст ва А.Дилмурод “субъектив” эстетик назариясида санъат тор ва кенг маъноларда тушунтирилади.

Тор маънода: М.Пруст учун санъат на ижтимоий ҳаёт, на объектив воқелик - макон ва замонга боғлиқ эмас. Чунки у субъектив ҳиссиётлар дунёси. Ёзувчи учун ижодий жараёнда қайта тикланган ҳаётни тасвирлаш эмас, балки интуитив англаш муҳим. А.Дилмурод субъектив англами эса Яратувчи иродаси, меҳр-марҳаматидан ташқарида эмас. У ҳиссиётлар дунёсини мантик тарозусига қўйиб, хотирада қайта тикланган ҳаётни санъатга кўчиришдан руҳий сокинлик излайди.

Кенг маънода: М.Прустда санъат реал ҳаётга боғланмайди, аксинча ундан ажралади. Чунки унинг эстетик дастури биз кўнликкан: “Санъат объектив дунёни билиш ва акс эттиришнинг ўзига хос шакли”, деган ақидага мувофиқ эмас. А.Дилмурод ўша қарашни мазмунан биркадар кенгайтиради. Яъни санъатни инсон ботини ва жамият бирлиги негизда тушунади.

Ҳар иккала адиб ижодида кузатиловчи “онг оқими”да ҳам муштараклик ва тафовутлар мавжуд: Масалан, улар учун “онг оқими” биринчидан, тасвир объекти. Иккинчидан, реал воқелик образларини ўзига хос талқин этиш усули. Зотан, ёзувчилар XX аср манфаат-парастлиги, маънавий қашшоқлиги ва дағаллигини қабул қилолтишолмайди. М.Пруст моддий-маънавий қимматлар негизига шахсни қўяди. У француз интеллигенцияси маънавий-руҳий ёлғизлигини психологик таҳлил этади.

Бундан фаркли ўларок, А.Дилмурод иймон-этикод бутлиги шахс барқарорлиги омили эканини тасдиқлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. “Хазойин-ул-маоний. Бешинчи том. –http://navoi.natlib.uz:8101/uzb/xazoyin_ul_maoniy_beshinchi_tom/gazallar/gazallar_101_200/
2. Анри Бергсон. Творческая эволюция. – М., “Канон пресс”; “Кучково поле”, 1989 – С. 261-262.
3. Анатолий Франс. Суждения господина Жерома Куаньяра. Перевод С.Боброва и М.Богословской под редакцией Я.З.Лесюка. – https://ocr.krossw.ru/html/frans/frans-kuanyar-ve_1.htm
4. Гуссерль Э. Феноменология – <https://docs.google.com/document/preview>.
5. Ибн Сино. Шеър санъати. – <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/abu-ali-ibn-sino-sheer-sanati.html>
6. Маритен Ж. Творческая интуиция в искусстве и поэзии. – М.: РОССПЭН, 2004. – 400 с.
7. Маркин А.В., Смышляева А.М Неконструктивное противоречие в структуре новеллы Ги де Мопассана «Пышка» // Известия Уральского государственного университета. 2000. № 3. – С. 14
8. Холбеков М. Марсель Пруст прозаси. // “Шарк юлдузи”. 2012 йил, 2- сон, – Б. 118-131;
9. Юдин К.А., Бандурин М.А. Артур Шопенгауэр и судьба его идейного наследия в истории философии (К 225-летию со дня рождения (1788-2013)) // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. 2013. № 5. – С. 26-40.



UDK: 808.2

Maqsuda JO'RAYEVA,
Buxoro davlat universiteti Nemis va fransuz tillari kafedrası o'qituvchisi
E-mail: m.m.jo'raeva@buxdu.uz

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, f.f.d. G.Xalliyeva taqrizi asosida

SYNTAXIC FEATURES OF FRENCH NEWSPAPER HEADLINES

Annotation

The article talks about the main task of the written press, the language and style of newspapers and magazines, the purpose of the author of the article, the situations in weekly publications, and the syntactic features of the headlines make up the main part of the article. The variety of French publications is related to their different functional characteristics, functional direction. They serve different purposes and cater to the needs of different learners, using different methods of engaging learners. These goals and direction will be the model for all publications of each newspaper and magazine and will be reflected in their titles. The title plays an important role in mantis and in the press in general. This is the most important element of the article. The title stands out. At the beginning of the article and its printing through characters, size, etc. This serves to encourage readers to read the article. There is a very close relationship between the title, article and page. The title summarizes the article and can be thought of as a label that provides information about the content of the article.

Keywords: Title, commentary, editor, style, fact, editorial, communicative function, analysis, syntactic feature.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТ

Аннотация

В статье говорится об основной задаче письменной прессы, языке и стиле газет и журналов, цели автора статьи, ситуациях в еженедельных публикациях, а также синтаксических особенностях заголовков, составляющих основную часть статьи. Разнообразие французских изданий связано с их различными функциональными характеристиками, функциональной направленностью. Они служат разным целям и удовлетворяют потребности разных учащихся, используя разные методы вовлечения учащихся. Эти цели и направления будут образцом для всех изданий каждой газеты и журнала и будут отражены в их названиях. Название играет важную роль в богомоле и в прессе в целом. Это самый важный элемент статьи. Название выделяется. В начале статьи и ее печати через символы, размер и т.д. Это служит для поощрения читателей прочитать статью. Существует очень тесная связь между заголовком, статьей и страницей. Заголовок резюмирует статью и может рассматриваться как метка, предоставляющая информацию о содержании статьи.

Ключевые слова: Заголовок, комментарий, редактор, стиль, факт, редакция, коммуникативная функция, анализ, синтаксический признак.

FRANSUZ GAZETA SARLAVHALARINING SINTAKTIK XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Maqolada yozma matbuotning asosiy vazifasi, gazeta-jurnallar tili hamda uslubi, funksiyasi, maqola muallifining maqsadi, haftalik nashrlardagi vaziyatlar haqida so'z boradi, hamda, gazeta sarlavhalarining sintaktik xususiyatlari maqolaning asosiy mazmun—mohiyatini tashkil qiladi. Fransuz nashrlarining xilma-xilligi ularning turli funksional xususiyatlari, funksional yo'nalishi bilan bog'liq. Ular turli maqsadlarni ko'zlaydi va o'quvchilar e'tiborini jalb qilishning turli usullaridan foydalangan holda o'quvchilarning talablarini hisobga olib ish tutadi. Bu maqsadlar va yo'nalishlar har bir gazeta va jurnalning barcha nashrlari uchun namuna bo'ladi va ularning sarlavhalarida aks etadi. Sarlavha mantlarda va umuman olganda, matbuotda muhim rol o'ynaydi. Bu maqolaning eng muhim elementi hisoblanadi. Sarlavha o'z o'rnini bilan ajralib turadi. Maqolaning boshida va uning belgilar orqali chop etilganligi, o'lchami va hokazo. Bu esa o'quvchilarni maqolani o'qishga undash uchun xizmat qiladi. Sarlavha, maqola va sahifa o'rtasida juda yaqin munosabatlar mavjud. Sarlavha maqolani umumlashtiradi va uni maqola mazmuni haqida ma'lumot beruvchi yorliq deb hisoblash mumkin.

Kalit so'zlar: Sarlavha, sharhlash, muharrir, uslub, fakt, tahririyat, kommunikativ funktsiya, tahlil, sintaktik xususiyat.

Kirish. Axborot insonlarning atrofida dunyoni tushunishlari uchun muhim manba bo'lib, jamiyat muammolari to'g'risida o'z fikrini shakllantirishga yordam beradigan nutq va tasavvurni ifodalaydi.

Matbuot yozma nutq mahsuli sifatida ahamiyatlidir. Bosma ommaviy axborot vositalari sahifalarida e'lon qilingan materiallar tafakkurni kengaytirish, dunyoqarashni boyitish bilan birga savodxonlikni oshirishda ham yetakchi manba sifatida xizmat qiladi. Gazeta-jurnallar tili hamda uslubiga ko'ra o'ziga xosligi, murakkabligi bilan alohida ajralib turadi.

Adabiyotlar tahlili va metodologiyasi. Yozma matbuotning asosiy vazifasi uzoq vaqt davomida turli ommaviy axborot vositalari, xususan, milliy va mintaqaviy kundalik gazetalari yoki jurnallar orqali tarqatilgan maqolalar va sharhlar orqali ma'lumotni uzatish, tushuntirish va

sharhlashdan iborat. "Matbuot nashrlarini tayyorlash hamda ommaga uzatishda matnning qisqaligi, sharh hajmidagi axborot, kichik anonslar, shov-shuvli foto-suratlar va e'tiborni jalb etuvchi sarlavhalar yetakchilik qiladi. Tadqiqotchilar fikricha, bugun yangi tipdagi mutolaachilar – yengil gazetonlar (light-reader) paydo bo'lgani bois jiddiy tahlilga asoslangan nashrlar adadi hamda soni kundan kunga kamayib bormoqda" (9).

Sarlavha – matn mazmuni bilan tanishtiradi, ohang va ba'zi kalit so'zlarni o'rnatadi va o'quvchining qiziqishini uyg'otadi. Sarlavha hech qachon o'quvchini chalg'itmasligi kerak. U asosiy elementlarni ko'rsatishi kerak. Sarlavha murakkab lingvistik hodisa bo'lib, uning strukturasi, semantikasi va funksiyasi gazeta diskursiga bog'liq holda turlicha namoyon bo'lishi mumkin. Bu holat, birinchidan,

nolingvistik omillarga bog'liq, jumladan, gazeta va jurnallarning davriyligiga, ya'ni ular har kuni nashr qilinadimi yoki haftadami, oydam. Ikkinchidan, ular qaysi sohaga yoki ixtisoslikka yo'naltirilgan. Uchinchidan, bitta gazetadagi maqolalarning kommunikativ funksiyalariga, ya'ni o'quvchilar uchun qanaqa axborot berishiga bog'liq. To'rtinchidan, maqola muallifining maqsadiga, ya'ni nima maqsadda shunday sarlovhani tanladi va h.z. Bularning barchasini yoritib berish uchun nafaqat sarlovhaning o'zi, balki u va maqola mazmuni o'rtasidagi o'zaro aloqadorlik e'tiborga olinishi lozim (2,3).

“Sarlovha ikki tomonlama xususiyatga ega. Bir tomondan, sarlovha – matnning tashqarisida joylashgan va muayyan mustaqillikka ega nutq elementi. Boshqa tomondan, u matnning to'laonli tarkibiy qismi sifatida asarning boshqa tarkibiy qismlari bilan uzviy bog'liq. Ivan Bunin asarning ilk jumlasini, ya'ni sarlovhaning mohiyati, qimmatini shunday baholaydi: Ijodning ilk bosqichida asarning umumiy ohangi qulog'imga chalinadi. Muhimi, dastlabki yozilgan jumlaning asar taqdirini hal etuvchi ahamiyatga egaligida. Ikki jumla asar janrini, maromini belgilab beradi... Modomiki, quloqqa chalingan o'sha ohang rivoj topmasa, shubhasiz, chalg'ib ketasan, boshlagan asaringni bir chetga surib qo'ysan yoki

undan bir narsa chiqmaydi, tashlab yuborasan. L.M. Koltsova ta'biricha, sarlovha - asarning birinchi belgisi, undan matn bilan tanishish boshlanadi. U o'quvchini asar dunyosi bilan tanishtiradi va uning idrokini faollashtiradi. A.I. Domashnev sarlovha asarning asosiy mavzusi yoki g'oyasini o'zida ifodalashini e'tirof etadi”(8).

Natija va muhokamalar. Sarlovha mazmuni, uslubi va uzun – qisqaligi bilan farq qiladi. “Gazetadagi sarlovha bilan fotosuratlar o'rtasida “kimyoviy reaksiya” sodir bo'ladi, sayt uchun uyg'unlik sodir bo'lishi kerak” – deydi veb internet muharriri Nikolya Dyufur. Uning jamoasi sarlovha qog'ozda ko'rsatilgandan ko'ra saytda aniqroq va tushunarli bo'lishini ta'minlaydi. “Internet – cheksiz oqim bo'lib, unda internet foydalanuvchisi matn yoki vizual tarzda ma'lumotlardan xabardor bo'ladi”, deya qo'shimcha qiladi Nikolya Dyufur. – Biz eski jurnalistik tamoyilga tayanamiz: “elementlarning birikishiga”. Maqolaning mavzusi faqat sarlovha yoki uning “shapo”sini o'qish orqali tushunarli bo'lishi kerakligini ta'kidlaydi (4).

Quyida kunda, haftada va oyda nashr qilinadigan gazetalarning bir-biridan farqini ko'rsatamiz. Shunga o'xshash farqlarni sarlovha mohiyatining har bir sathida kuzatilishi mumkin.

Gazeta nomi	Chiqish davri	Sarlovhalar soni
Le Monde	11.03.2022	71
Le Figaro	20.04.2022	86
La Croix	04.01.2022	53
L'Equipe	14.03.2022	45
Le Parisien	20.04.2022	52

Taxminiy hisob-kitoblarga ko'ra, bugungi kunda Fransiyada bir necha ming gazeta va jurnallar nashr etiladi, 650 dan ortiq yirik bosma nashrlar ma'lum va ulardan 75 tasi har kuni nashr etiladi (5).

Avvalo, shuni ta'kidlash kerakki, fransuz nashrlarining xilma-xilligi ularning turli funksional xususiyatlari, funksional yo'nalishi bilan bog'liq. Ular turli maqsadlarni ko'zlaydi va o'quvchilar e'tiborini jalb qilishning turli usullaridan foydalangan holda turli o'quvchilarning talablarini hisobga olib ish tutadi. Bu maqsadlar va yo'nalish har bir gazeta va jurnalning barcha nashrlari uchun namuna bo'ladi va ularning sarlovhalarida aks etadi. Bosma nashrning davriyligi uning maqsadlarini va shunga mos ravishda sarlovhalarining vazifalarini aniqlashda asosiy mezon hisoblanadi. Kundalik gazetalarning asosiy vazifasi, masalan, eng so'nggi yangiliklarni yetkazishdir. O'quvchi, eng avvalo, aniq va dolzarb faktlarni, so'nggi yangiliklarni, ma'lumotlarni sof ko'rinishda, izlaydi. Haftalik nashrlarda esa vaziyat boshqacha, Vaqtinchalik yoki, ehtimol, tezlik omili bu yerda ahamiyatsiz yoki umuman alohida rol o'ynamaydi. Haftalik yoki oyda bir marta chiqadigan gazeta va jurnallarga murojaat qilganda, o'quvchi endi “yalong'och” faktlarni emas, balki puxta o'ylangan tahlil, sifatli qayta ishlangan ma'lumotni ekspert mulohazalari, ularning prognozlarini va muayyan mavzu bo'yicha mulohazalarni izlaydi. Yoki, aksincha, u bir hafta davomida uning ustiga tom ma'noda qulab tushadigan uzluksiz ommaviy axborot oqimidan uzoqlashishga harakat qiladi va endi butunlay yangi va g'ayrioddiy narsalarni o'qishni xohlaydi (6).

Gazeta barcha sohalaridagi dolzarb voqealarni yoritadi. Ichki, milliy va xalqaro siyosatga oid maqolalar, jamiyat, iqtisod, badiiy tanqid, sport yangiliklari, sevimli mashg'ulotlarga oid maqolalar bularning barchasi yaqinda bo'lgan voqealar bilan bog'liq. Gazetalar juda ko'p, umuman olganda, inson o'zining siyosiy tanloviga ko'ra muntazam o'qiydigan gazetani tanlaydi. Fransuz gazetalar orasida asosiy chap qanot gazetalar “Libération” va “L'Humanité” gazetalar

hisoblanadi. “Le Monde” markaziy chap qanot, “Le Figaro”, “France-Soir” va “Le Parisien” esa o'ng qanot gazetalaridir (1).

Gazetadan farqli o'laroq, jurnallar esa dolzarb voqealarga asoslangan bo'lsa-da, mavzularni qayta ishlab chiqadi. Masalan: “Vogue” jurnali kiyim modasi bilan batafsil shug'ullanadi. “Le Studio” jurnali – esa namoyish etilayotgan filmlar, suratga olishlar, aktyorlar haqida ham xabar beradi. Biroq, jurnal ma'lum bir auditoriya turiga, masalan, “Elle” kabi ayollar jurnaliga mo'ljallangan bo'lishi mumkin va shu tariqa bir jurnal ichida turli mavzular bilan shug'ullanishi mumkin.

Tabloid matbuot deb ataladigan tushuncha ham bor. Misol uchun, “Paris Match” o'zining “So'zning og'irligi, fotosuratlarining zarbasi” shiori bilan mashhur bo'lgan. Chunki u yangiliklarni hayratlanarli fotosuratlar va qiziqarli reportajlar bilan yoritadi va ko'pincha nozik mavzular bilan shug'ullanadi. Ba'zida gazeta va jurnal o'rtasida chegara xiralashadi. Agar “L'Equipe” misolida oladigan bo'lsak, bu gazeta faqat sport yangiliklari bilan shug'ullanadigan kundalik gazeta bo'lib, yakshanba kunlari ham jurnal taqdim etiladi.

Sarlovhalarining sintaktik xususiyatlari haqida to'xtaladigan bo'lsak, quyidagi uchta fransuz gazetasining elektron versiyasini tanlab oldik, chunki bugungi kunda onlayn matbuot ko'plab o'quvchilarni qamrab oladi. Haqiqatan ham hozirgina sodir bo'lgan voqealar haqida darhol ko'proq ma'lumot olishni xohlaydiganlar elektron matbuotdan foydalanishni afzal ko'radilar va gazetani bosma nusxasida sotib olish uchun ertangi kunni kutmaydilar.

- L' Humanité Vendredi 22, Samedi 23et Dimanche 24 Octobre, 2021 № 23297

Les phrases simples (oddiy gaplar):

- Le gouvernement gagne un premier bras de fer.

- Au camp de Souge, des héros sont tombés.

- Mattéo Guendouzi comme un poisson dans l'eau à Marseille.

Les phrases non verbale (fe'lsiz gaplar):

- Georges Brassens en cent métamorphoses.
Le Parisien dimanche 24 Octobre 2021 № 23996
Les phrases simples (oddiy gaplar):
- Dieu sauve leur reine.
- La Toussaint, une période cruciale pour les parcs animaliers.
- C'était le paradis de ZOLA.
- L'écriture m'a servi à ne pas sombrer.
- Faites entrer les fans.
Mardi le 26 octobre 2021 Le Figaro № 24 006
Les phrases simples (oddiy gaplar):
- Déjà en campagne, Macron s'expose sur tous les fronts.
- Pour les oppositions, le gouvernement est en campagne.
- Érie Zemmour affiche sa volonté de séduire les classes populaires.
So'z birikmali gaplar ot+sifat
- Dégel en vue dans les relations entre l'Iran et l'Arabie saoudite.
- Mattéo Guendouzi, le nouvel homme fort.
- À Madagascar, la première famine climatique.
Moustique Magazine 29. Décembre 2021 (so'z birikmali gaplar)
- Codeco: la victoire du vin chaud. (ot+ sifati)
- La théorie de la perruche. (ot+pred+ot)
- Les polémiques du réveillon. (ot+ot)
- Les télécoms belges. (ot+sifat)
- Bâtir ou investir? (fe'l+fe'l)

- Le monde tel qu'en images. (ot+sifat+ot)
- Wallonie meurtrie. (ot+ ravishdosh)
- Naufrage à Calais. (ot + ot)
- Retour dans l'espace
- Une année de buzz éclair
- Le cinéma d'auteur pour tous
- L'icône de l'art conceptuel
- Revenants du temps (6).

Matn sarlavhasida ixchamlikka bo'lgan ehtiyoj o'zini predikativ tuzilishlardagi yordamchi fe'llar va ot so'z birikmalaridagi aniqlovchi kabi ba'zi lingvistik elementlarning tushirib qoldirilishida namoyon bo'ladi. Boshqacha aytadigan bo'lsak, sarlavhaning xarakterli qisqaligi standart tildan og'ishga olib keladi, bu "qisqa va elliptik" sintaksis va uning semantik kondensatsiya kuchi esa matnni o'qish va tushunish jarayonini tezlashtiradi (7).

Xulosa. Bugungi kunda sarlavha san'ati bosma ommaviy axborot vositalari uchun muhim ahamiyatga ega va ko'p jihatdan o'quvchiga taqdim etilgan materiallarning kelajagini belgilaydi. Sarlavhalarning tuzilishi va ularning yo'nalishi yaratilgan maqolalarning funksional vazifalari bilan belgilanadi. Matbuotda sarlavhani shakllantirish uchun turli tuzilmalar mavjudligini ta'kidlaymiz. U to'liq jumla bo'lishi shart emas. Maqola mazmunan yaxshi bo'lgani bilan sarlavha jo'n bo'lsa, maqola o'z o'quvchisining yarmini yo'qotishga olib kelishi mumkin. Shunday ekan, sarlavha maqola uchun juda muhim rol o'ynaydi. Maqola va gazeta taqdirini hal qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Bobokalonov R.R. Text linguistics and the problem of the syntax Ilmiy maqola// Scientific reports of Bukhara state university, 2021. – № 5–6, 2021.
2. Hojjeva G.S. Linguovoculary properties of art terms (On the example of French and Uzbek languages) // International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09–15.
3. Juraeva, M. M. (2020). Category of modality: research and interpretation. ISJ Theoretical & Applied Science, 06 (86), 149–154. Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-06-86-29>
4. Juraeva M.M., Bobokalonov O.O. Pragmalinguistical Study of French–Uzbek Medicinal Plant Terminology. Electronic Journal of Actual Problems Of Modern Science, Education And Training. December, 2020–Vi. Issn 2181–9750
5. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale–Concept, Tale–Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume–8, Issue–5S3,2019.–P.392–395.
6. Juraeva M.M., Khamidova M.Kh. Linguoculture and Linguocultureme. //Scientific reports of Bukhara State University: Vol. 3, Iss. 4, Article 6, 2020.
7. Kuldasheva N.B. Theoretical View Points of Linguists on Terminology // International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, Issue: 12 Volume: 80, 2019. <http://TScience.org>;
8. To'rayeva B.B. Chingiz Aytmatov romanlari sarlavhasining struktur tahlili // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2021. — № 4 (39). — Б. 132-142.
9. Xalilova A.Sh. Yaponiya ommaviy axborot vositalarida madaniy-ma'rifiy va rekreativlik jurnalistikasining shakllanish va rivojlanish tendensiyasi: Филол.фан.фалс.д-ри, 2020. – Б. 49.



Халида Йўлдашева,
Қарши давлат университети доценти
E-mail: x-yuldasheva@mail.ru

Профессор, ф.ф.д Б.Баҳриддинова тақризи асосида

ANALYSIS OF THEORETICAL VIEWS ON TEXT TYPOLOGY IN LINGUISTICS

Abstract

In the linguistic study of a text, it is important to identify its similar and different symbols with other texts, to classify texts into general groups according to similar features, to oppose them to each other in different ways, and thus to highlight their unique aspects. That's why the issue of text typology is one of the main issues in many works devoted to text research. The article analyzes the scientific-theoretical views on text types and typology in general linguistics. The views of world linguists in this regard have been expressed.

Key words: Text, text type, structure, functional features, anthropocentric approach to text typology.

АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ НА ТИПОЛОГИЮ ТЕКСТА В ЯЗЫКОЗНАНИИ

Аннотация

При лингвистическом изучении текста важно отождествлять его сходные и разные символы с другими текстами, классифицировать тексты на общие группы по сходным признакам, противопоставлять их друг другу по разным признакам и, таким образом, выделить их уникальные аспекты. По этой причине проблема типологии текста является одной из основных во многих работах, посвященных исследованию текста. В статье анализируются научно-теоретические взгляды на типы и типологию текста в общем языкознании. Высказаны взгляды мировых лингвистов по этому вопросу.

Ключевые слова: Текст, тип текста, структура, функциональные признаки, антропоцентрический подход к типологии текста.

ТИЛШУНОСЛИҚДА МАТН ТИПОЛОГИЯСИ ҲАҚИДАГИ НАЗАРИЙ ҚАРАШЛАР ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Матннинг лингвистик тадқиқида унинг бошқа матнлар билан ўхшаш ва фарқли белгиларини аниқлаш, ўхшаш белгилари асосида матнларни умумий гуруҳларга таснифлаш, фарқли белгилари асосида бир-бирига зидлаш ва шу орқали ўзига хос жиҳатларини ёритиш масаласи муҳим ўрин тутди. Шу сабабли матн тадқиқида бағишланган қўплаб ишларда матн типологияси масаласи асосий масалалардан бири ҳисобланади. Мақолада умумтилшуносликда матн типлари ва типологиясига оид илмий-назарий қарашлар таҳлил қилинган. Жаҳон тилшунос олимларининг бу борадаги қарашларига муносабат билдирилган.

Калит сўзлар: Матн, матн типи, структур, функционал хусусиятлар, матн типологиясига антропоцентрик ёндашув.

Кирриш. Маълумки, матнни типларга ажратиш ўрганиш унинг муайян белгисига асосланган турларини фарқлашга ёрдам бериши билан бирга, матннинг моҳиятини атрофича ва чуқур очиқ беришга хизмат қилади. Зеро, типологик метод “илмий билиш методи сифатида объектлар тизимини бўлакларга ажратиш ва типлари асосида уларни гуруҳларга бўлиш, яъни умумлаштириш, идеаллаштирилган моделини яратиш”га [14] хизмат қилиши билан матн тадқиқида ҳам муҳим ўрин тутди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Матн типологияси масаласига бағишланган тадқиқотларда матн типи терминининг фаол қўлланиши кузатилди. Матн назариётчиларидан бири Н.С.Валгинанинг қайд этишича, “Ҳозирги кунда матн типи тушунчаси матн назарияси масаласига доир замонавий тадқиқотларда, хусусан, матн лингвистикасида ишчи термин сифатида қабул қилинган. Бу термин матнларнинг эмпирик жиҳатдан мавжуд бўлган турли шакллари билан аниқланади. У баъзан тор, баъзида жуда кенг маънода талқин қилинади (масалан, пазандалик рецепти матн типи сифатида ёки таржима асари матн тури сифатида)” [2].

Олима матн типологиясини ишлаб чиқишда умум томонидан қабул қилинган ягона терминологиянинг мавжуд эмаслигини таъкидлайди. У тилшунослар томонидан матн типи (“тип текста”), матнлар синфи (“класс текстов”), матн кўриниши (“вид текста”), дискурс

типи (“тип дискурса”), нутқ типи (“тип речи”), матн шакли (“форма текста”) ва ҳатто матн сорти (“сорт текста”) терминларининг фарқланмай қўлланилаётганлигидан ташвишга тушади [2].

Тилшуносликда матн типи термини кенг маънода қўлланади. Хусусан, матннинг турли белгилари асосида ҳосил бўлган барча типларига нисбатан кенг маънода матн типи термини ишлатилмоқда. Дарҳақиқат, нутқимизда яратиладиган ҳар бир матн муайян типдаги матн ҳисобланади. Шу маънода матн типи терминини ҳар қандай матн шаклига нисбатан қўллаш мумкин.

Матн типи терминига берилган айрим тавсифларда унинг матн жанри тушунчасини ҳам қамраб олганлиги кузатилади. Масалан, матннинг услуб жиҳатдан турлари ҳам жанрни, ҳам унинг типини кўрсатади. Бундай ҳолатда ҳам матн типи термини кенг маънода ишлатилади.

Матнни таснифлаш назарияси бўйича изланишлар олиб борган немис олими К.Хермерт матн типи тушунчасига тавсиф берар экан, унинг нутқни коммуникатив жиҳатдан ташкил этувчи намуна эканлигини, реал матнларни яратиш ва идрок этиш нуктаи назаридан коммуникативни осонлаштиришини таъкидлайди [19]. Бу ўринда матн типини муайян белгилари асосида бирлашувчи матн турларига нисбатан намуна сифатида баҳолаш мумкин.

Немис тилидаги тилшунослик терминлари луғати “Lexikon sprach wissenschaftlicher Termini”да келтирилишича, матн типини мулоқотнинг кечишида бир хил

коммуникатив мақсадлар ва шартларга, шунингдек, ўхшаш грамматик ва мавзувий тавсифларга эга (муайян грамматик қурилмалар, синтактик структуралар, актуал бўлиниш қонуниятлари, ўхшаш лексика) матнлар синфи сифатида тавсифлаш мумкин [13].

Кўринадики, ушбу таърифда ҳам матн типи термини умумий белгига эга синтактик структураларга нисбатан қўлланган.

Рус тилшуноси Ю.М.Олешков ҳам матн типини бир хил коммуникатив мақсад ва коммуникация кечишининг шарти, шунингдек, ўхшаш грамматик ва мавзувий хусусиятларга эга бўлган матнлар синфи сифатида тавсифлайди [15].

С.Королькова матн типи тушунчасига ўзгачароқ тавсиф берган. Унинг қайд этишича, “матн типи бу маълум бир лингвистик жамиятнинг маданияти ва тарихи билан шартланган, прототип, турли хил мавзувий мазмундаги матнларнинг функционал ва структур хусусиятларини акс эттирувчи самарали моделдир. Матн типи инвариант, доимий белгилар билан бир қаторда, ҳар қандай матнда ҳам реаллашавермайдиган вариатив белгиларнинг мавжуд бўлишини назарда тутди [11].

Ушбу талқинда матн типи муайян лингвистик жамиятга мансуб ва миллий-маданий хусусиятга эга бўлган матннинг муайян модели сифатида баҳоланади.

Берилган тавсифлар асосида хулоса қилиш мумкинки, матн типи матннинг муайян белгисига асосланган шакли, намунаси, ўхшаш белгилари асосидаги матнлар синфи бўлиб, турли тилларда ўзига хос структур, функционал хусусиятлари билан ажралиб туради.

Тилшуносликда матнни типларга ажратиш масаласи ҳар доим олимлар эътиборида бўлган. Айниқса, матнни мавзувий (мазмун) жиҳатдан таснифлаш масаласига қадим замонлардаёқ эътибор қаратилган. Мавзувий жиҳатдан таснифий ёндашувларнинг энг қадимгиси эрамининг 233-304 йилларида яшаган финикиялик философ, мусика назариётчиси, астролог, математик, педагог Порфирий Финикийскийга тегишлидир. Унинг “Порфирия дарахти” деб номланган тушунчалар дихотомиясига асосланган таснифлаш тамойилидан матн типологиясини яратишда самарали фойдаланиб келинган [16]. Аммо бундай тасниф матннинг фақат мавзуси, мазмун моҳияти билан алоқадор бўлиб, унинг лингвистик белгиларини қамраб олмайди.

Дунё тилшунослигида матнни лингвистик аспектда типларга ажратиш масаласи кўплаб тилшунослар томонидан илгари сурилган. Жумладан, немис олими Х.Изенберг 1978 йилда матн типологиясининг фундаментал муаммолари масаласига бағишланган мақолада матнни лингвистик аспектда таснифлашнинг қуйидаги тамойилларини кўрсатган: 1) гомогенилик. Бу тамойилга кўра матн типологияси бир хил бўлиши учун ягона типологик асос аниқланиши лозим. Барча турдаги матнлар ана шу типологик асос орқали бир хилда таснифланиши лозим; 2) монотипик. Матн қисмлари бир вақтда тури типологиялар асосида таснифланиши мумкин эмас. Бу ҳар қандай матн типологияси монотипик характерда бўлишини кўрсатади; 3) талабчанлик. Матн типологияси қатъий тарзда икки маъноли бўлмаслиги лозим. Бир матнни бирдан ортиқ категорияда таснифлаш мумкин эмас; 4) тўлиқлик. Матн типологияси доирасида барча матнлар истисноларсиз маълум бир категорияга мансуб бўлиши лозим ва ҳақозо [9].

Ушбу тамойилларга амал қилган ҳолда немис олими Э.Верлих матнни лингвистик аспектда таснифлашга ҳаракат қилган. У таснифга матннинг структураси ва мазмунини асос қилиб олиб, уни қуйидагича типларга ажратган:

Дескриптив (тавсифий характеридаги) матнлар – воқеа-ҳодисалар ва макондаги ўзгаришлар ҳақидаги матнлар.

Нарратив (хабар характеридаги) матнлар – воқеа-ҳодисалар ва замондаги ўзгаришлар ҳақидаги матнлар.

Экспланат (тушунтирувчи) матнлар – сўзловчининг тушунчавий тасаввурлари ҳақидаги матнлар.

Аргументатив матнлар – сўзловчининг жумланинг концептуал мазмуни ҳақидаги матнлар.

Инструктив матнлар – қонунлар матнлари [5].

Кўринадики, ушбу таснифда асосий эътибор матннинг мазмуний тузилиши, унинг нимани аниқлашига қаратилган.

Тилшуносликда машхур рус тилшуноси В.В.Виноградов томонидан тавсия этилган матн таснифи ҳам аҳамиятлидир. У матнни қуйидаги типларга ажратган:

Сўзлашув матнлари. Бундай матнлар оғзаки-маиший, оғзакирасмий ва бошқа матнларга бўлинади. Сўзлашув матнлари мулоқот вазифасини бажаради, оғзаки диалогик шаклда амалга оширилади ва ҳар қандай мақсадлар учун ўзаро мулоқотга йўналтирилади.

Расмий-иш ҳужжатлари матнлари. Бундай матнларга давлат ҳужжатлари, сиёсий, дипломатик, тижорат, ҳуқуқий характердаги ҳужжатлар матнлари киради. Уларнинг асосий функцияси ахборот беришдир. Қонда тарикасида улар ёзма шаклда бўлиб, баъзи турдаги ҳужжатларда нисбатан қатъий тартибга солинган бўлади.

Ижтимоий-ахборот матнлари. Улар оммавий коммуникация каналлари, газеталар, журналлар, радио ва телевидение орқали ўтадиган турли хил маълумотларни ўз ичига олади. Асосий вазифаси хабар тарқатишдир. Ушбу матнлар анъанавий ва маълум бир таъсирга, жамоатчилик фикрини қайта ишлашга мўлжалланган бўлиши мумкин. Бироқ ахборот бериш функцияси улар учун асосий, матн типологиясини шакллантирувчи функция бўлиб қолади. Ушбу матнларнинг шакли асосий ҳолларда ёзма шаклланди. Радио ва телевидениеда ёзма матнлар оғзаки равишда узатилади. Шунга ўхшаш ҳолат нотикликда, ёзма матннинг асл нусхаси оғзаки тарзда узатилганда содир бўлади.

Илмий матнлар. Илмий матнлар билим ва қўлланиш соҳаларига қараб кўплаб кичик типлар ва турларга эга бўлган матнлардир. Улар орасида, биринчи навбатда, мутахассислар учун мўлжалланган махсус матнлар ва омма учун мўлжалланган илмий-оммабоп матнлар ажралиб туради. Барчаси учун хабар бериш ва мазмунни мантикий изчилликда, объектив ва асословчи далилларга асосланган ҳолда тақдим этиш функцияси хос. Илмий матнлар, асосан, ёзма равишда ифода этилади. Конференциялар, анжуманлар, симпозиумлар ва бошқаларда улар оғзаки шаклда ҳам бўлиши мумкин.

Бадий матнлар. Бундай матнлар бадий адабиёт, адабий танқид ва публицистиканинг барча жанр хилма-хиллигини қамраб олган матнлардир. Улар ўзаро боғлиқ бўлган иккита асосий матн ҳосил қилувчи функцияга эга: таъсир кўрсатиш ва эстетик вазифа бажариш. Бундай матнларда ифода шакли алоҳида аҳамиятга эга. Адабиётда воқеликни нафақат рационал тарзда, балки бадий ва эстетик жиҳатдан идрок этиш ҳам мужассамлашган. Асарнинг эстетик қиймати ва ўқувчиға хиссий-экспрессив таъсир даражаси мазмунининг қандай ва қайси шаклда ифода этилганлигига боғлиқ. Бадий матнларда барча услублар бирликлари ва воситалари қўлланилади, аммо бу услуб элементлари алоҳида адабий тизим доирасига кириб, янги эстетик функцияга эга бўлади. Албатта, бадий матнларни адабий жанрларга мос ҳолда турларга бўлиш керак. Ҳар бир турнинг ўзига хос бадий, лингвистик ва функционал хусусиятлари мавжуд бўлади.

Диний баёнлар. Диний баёнлар мазмуни, тавсифи ўзига хослиги билан ажралиб туради. Улар орасида

асосий ўринни муқаддас битикнинг каноник китоблари, апокрифлар, азиз инсонлар ваъзалари, диний асарлар эгаллайди [3].

Ушбу таснифдан маълум бўладики, В.В. Виноградов матнни вазифасига кўра 6 та типга ажратган ва ҳар бир типнинг мамун моҳиятини очиб берган.

Тадқиқот методологияси. Матн типологияси бўйича қайд этилган юқоридаги таснифлар ўтган асрнинг чорагида дунё тилшунослигида матн турли тамойиллар асосида ҳар хил таснифлаб келинганлигини кўрсатади. Айни шу даврдан бошлаб тилшунослиқда матн типологиясини ишлаб чиқиш масаласи долзарб муаммо сифатида кун тартибига чиқди. Бу даврда, рус тилшуноси Г.А.Золотова қайд этганидек, замонавий матн лингвистикасида матн типларини фарқлаш, уларнинг лисоний хусусиятларини ўрганиш ва матн

типологиясининг асосий тамойилларини белгилаш долзарб муаммолардан бирига айланди [8].

Хулоса ва таклифлар. Ўтган асрнинг 70-80-йилларида П.Хартманн, М.М.Бахтин, К.Эрмерт, И.Р.Гальперин, Н.Ф.Иртеньева, Е.Н.Ширяев, К.А.Долинин, Б.А.Зильберт, М.Гвенцадзе, Ю.А.Левицкий ва бошқаларнинг ишларида матн типологияси ҳақидаги қарашлар янада ривожлантирилди [17; 1; 19; 4; 10; 18; 6; 7; 5; 12].

Хуллас, тилшунослиқда матн типологияси ҳақида турли назарий қарашлар учрайди. Тилшунослар томонидан матнлар турли аспектларда таснифланган. Албатта, бунга жиддий асослар мавжуд. Матннинг мураккаб тузилишли синтактик бутунлик эканлиги, кўп қирралилиги ва турли аспектларга ҳос хусусиятларни акс эттириши унинг таснифига ҳар хил ёндашувларни юзага келтирган.

АДАБИЁТЛАР

1. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, философии и других науках // Эстетика словесного творчества. – М., 1979.
2. Валгина Н.С. Теория текста // <http://evartist.narod.ru/text14/16.htm>
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 1988. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
5. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. – Тбилиси: Ганатлеба, 1986. – 315 с.
6. Долинин К.А. Интерпретация текста. – М., 1985.
7. Зильберт Б.А. Проблемы классификации текстов массовой коммуникации // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз., т. 45, 1986. – № 1. – С. 70-80.
8. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – С.319.
9. Изенберг Х. О предмете лингвистической теории текста / Пер. с нем. О. Г. Ревзиной и Т. Я. Андрющенко // Новое в зарубежной лингвистике. – М, 1978. – Вып. 7. – С. 43-56.
10. Иртеньева Н.Ф. Классификация текстов по их отношению к действительности // Текст: структура и семантика // Сб. науч. трудов. – Пятигорск, 1981. – С. 3-12.
11. Королькова С. А. Текст, тип текста в переводоведении // http://www.rusnauka.com/18_NiIN_2007/Philologia/22429.doc.htm
12. Левицкий Ю.А. Проблема типологии текстов. – Пермь: Изд. Пермского унта, 1988. – 104 с.; ва бошқалар.
13. Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. – Leipzig, 1985. – Р. 281.
14. Новая философская энциклопедия: в 4-х т. / Под ред. В. С. Стёпина. – М.: Мысль, Т. 4. – С. 70. (– 736 с.)
15. Олешков Ю.М. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. – Нижний Тагил, Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. 2006. – 146 с.
16. Русский язык и культура речи. Синтаксис: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. Г. Я. Солганика. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2018. – 256 с. // https://psycera.ru/o-tipologii-tekstov_13986.htm#:~:text=% 9
17. Хартманн П. Текст, тексты, классы текстов // Проблемы теории текста. Сб. тр. – М., 1978.
18. Ширяев Е.Н. Структура разговорного повествования // Русский язык: Текст как целое и компоненты текста. Виноградовские чтения 11. – М., 1982;
19. Ermert K. Briefsorten. Untersuchungen zu Theorie und Empirie der Textklassifikation. –Tubingen, 1979. –226 p. // <https://www.perlego.com/book/1154676/briefsorten-pdf>.



УДК:859.8(876.1)

Nigorahon KULDOSHEVA,

Buxoro Davlat Universiteti

Qiyosiy tilshunoslik lingvistik tarjimashunoslik yo'nalishi 2-kurs magistranti

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI ARO SINXRON TARJIMANING LINGVOMADANIY ASOSLARI

Annotatsiya

Ushbu maqola badiiy matndagi frazeologik birliklarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish muammosiga bag'ishlangan. Badiiy asarning turli xalqlarning an'analari, urf-odatlar, milliy madaniyatning til orqali ifodalangan xususiyatlariga ta'sir etuvchi lingvokulturologik jihati tarjima jarayonining ajralmas qismi hisoblanadi. Tilning lingvistik-madaniy spektriga kiruvchi frazeologik birliklarning tarjimasi yuqori ifodaliligi bilan juda qiziq.

Kalit so'zlar: Frazeologik birliklar, badiiy matn, lingvokulturologik jihat, lingvistik va madaniy spektr, madaniy tilshunoslik, frazeologiya, tadqiqot, madaniyat, tarjima, tasnif, ekspressivlik, uslub.

LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF THE LITERARY TEXT TRANSLATION FROM ENGLISH TO UZBEK

Abstract

This article is devoted to the problem of translation of phraseological units from English into Uzbek in a literary text. The linguo-culturological aspect of a work of art, affecting the traditions, customs of different peoples, features of national culture expressed through language, is an integral part of the translation process. The translation of phraseological units, which are part of the linguistic and cultural spectrum of the language, is very interesting because of their high expressiveness.

Key words: Phraseological units, literary text, linguo-culturological aspect, linguistic and cultural spectrum, cultural linguistics, phraseology, research, culture, translation, classification, expressiveness, method.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме перевода фразеологизмов с английского языка на узбекский в художественном тексте. Лингвокультурологический аспект художественного произведения, затрагивающий традиции, обычаи разных народов, особенности национальной культуры, выраженные через язык, является неотъемлемой частью переводческого процесса. Перевод фразеологизмов, входящих в состав лингвокультурного спектра языка, представляет большой интерес в силу их высокой выразительности.

Ключевые слова: Фразеологизмы, художественный текст, лингвокультурологический аспект, лингвокультурологический спектр, лингвокультурология, фразеология, исследование, культура, перевод, классификация, выразительность, метод.

Introduction. Communication of people is carried out in two ways: orally and in writing. If two or more people speak the same language, then communication is not difficult, however, when people speak different languages, it becomes quite difficult to exchange thoughts. In this case, people resort to translation, that is, to "the process and result of the transmission of information (content) caused by social necessity, expressed in a written or oral text in one language, by means of an equivalent (adequate) text in another language". Although people usually talk about translation "from one language to another", however, in reality, the process of translation does not just replace one language with another. Different cultures, personalities, different ways of thinking, different literatures, different eras, levels of development and traditions meet face to face in translation.

Literature review. The concept of culture at the turn of the century acquired a new meaning. If earlier the opinion about the so-called cultural values, works of art, literature, etc., prevailed, now the importance of the concept of culture is increasing, in which much attention is paid to the description and interpretation of the national traditions of people, their way of life, the specifics of behavior, thinking and perception of the surrounding world.

A very significant cultural landmark of modern foreign language education is one of the most actively developing areas of knowledge in recent years -

linguoculturology. The main task of this science is to study and describe the relationship between language and culture, language and ethnicity, language and folk mentality, it was created on the basis of the "triad" - "language, culture, human personality", where you can observe both material and mental ethnic identity.

Research methodology. Teliya V.N. considers linguoculturology as a part of ethnolinguistics, dedicated to "the study and description of the correspondence of language and culture in their synchronous interaction." Maslova defines linguoculturology as "a branch of linguistics that emerged at the intersection of linguistic and cultural studies", or as "an integrative field of knowledge that incorporates the results of research in cultural studies and linguistics, ethnolinguistics and cultural anthropology".

In this regard, the priorities of linguistics have also changed: at the present stage of its development, more and more attention are paid to issues related to the national and cultural specificity of languages, with the national originality of the image of the world that has developed among the linguistic and cultural community.

This article presents an attempt to review and analyze a literary text from the point of view of its linguocultural features. In modern English, there are many phraseological units, the main function of which is to enhance the aesthetic aspect of the language. Phraseologisms express the spirit and

originality of culture, fixed in stable phrases. Many phraseological units originated in connection with customs, realities, historical facts, but most of the English phraseological fund, according to linguists, one way or another, arose thanks to literary works. For example, the work of the famous English writer J.D. Salinger is one of the most important literary sources on the number of phraseological units that have enriched the English language.

Phraseologisms are significant linguistic units, which are characterized by their own meaning, independent of the meanings of their constituent components. Phraseological turnover consists of the same components, located one after another in a strictly established order. Shansky N.M. considered the differences between phraseological units and free phrases. Phraseological turns are distinguished by reproducibility, integrity of meaning, stability of composition and structure, and, as a rule, impenetrability of the structure. The differences between phraseological units and words, as the scientist believed, are as follows: words consist of elementary meaningful units of the language, morphemes, and phraseological units - from the components of a verbal character, words act as grammatically unified formations, and phraseological units are grammatically separately formed formations.

The relevance of the study is due to the fact that the consideration of the national and cultural specifics of phraseological semantics on the basis of a comparative linguistic analysis of phraseological units makes it possible to more clearly see the uniqueness of English phraseology in the author's novel and its translation into Uzbek, while preserving all the uniqueness and emotional expressiveness.

Phraseological units, in addition to a certain semantic content, contain a wealth of expressive and stylistic shades, so the translator's task is not only to convey the meaning of a phraseological unit into Uzbek, but also to convey to the reader its expressiveness and imagery. In order to correctly identify a stable combination in an English text, the translator must study the phraseology of the original language well.

Analysis and results. Comparative analysis of phraseologism in the sentence "I got old Jane Gallagher on the brain again. I got her on, and I couldn't get her off" and his translation "Birdan men yana Jeyn Gallagerni esladim. Men esladim - va men endi uni xayolimdan chiqara olmadim" indicates that the translator, in order to achieve a brighter stylistic effect, does not use the expression "unut, o'ylashni to'xtat", but the phraseological unit "xayolidan chiqarish (o'ylamaslik)".

From our point of view, the translator, using the so-called stylistic specification, achieves the same effect that the author wanted to achieve, namely: the Uzbek reader is impressed by the image that the writer wanted to convey to him: Xolden juda ko'p harakat qilsa ham, Jeynni unuta olmadi.

The English idiom "To fleece of smb's money" means "o'g'irlash", i.e. in Uzbek, this expression is identical to the phraseological unit "yopishqoqdek yirtib tashlamoq". When translating, the translator chooses an option that, from his point of view, corresponds to the image of the hero, "Men o'zimni kunduzi o'g'irlangandek his qildim, bu dahshatli tuyg'u, menga ishonishingiz mumkin."

In this case, R. Wright-Kovaleva replaces the culturally specific expression "yopishqoq kabi qobiq (to rip

off as sticky)" with the general expression "xuddi kuppakunduzda talon-taroj qilingandek (as if I were robbed in broad daylight)", devoid of this national and cultural specification, using stylistic neutralization.

In the translations of phraseological units by R. Wright-Kovaleva, an important place is given to the pragmatics of translation. In order to preserve the stylistic coloring of the original text, the translation was adapted for the teenage recipient.

The translation of the phraseological unit "It killed me" is interesting. Literally, this phraseological unit means "Bu meni o'ldirdi." In this case, a high degree of surprise is implied, that is, this sentence could be translated as follows: "Bu meni hayratda qoldirdi."

However, this would neutralize the emotional component of the original phraseological unit too much, so R. Wright-Kovaleva uses the expression: "Qoyil" to convey the emotive meaning, using a phraseological analogue in translation.

In the translations of phraseological units by R. Wright-Kovaleva, an important place is given to the pragmatics of translation. To preserve the stylistic coloring of the original text, the translation was adapted for a teenage recipient.

It is interesting to consider phraseological units not only as a phenomenon of language, but also of speech.

For example, "to be frozen to death" means "muzlab o'lish". But the translator gives a slightly different version:

Are you frozen to death?

""Siz muzlab o'lib qoldingizmi?"

"karaxt" - according to the translator, is a more suitable option for a teenager's speech.

"Strictly for the birds." One of the translation options can be "Pure lies!" But the translator chooses this option: "Bu soxta!"

In the absence of equivalents and analogues, the translator uses in some cases the method of semantic contamination, that is, the connection method, when several phraseological units are combined into one during translation. "I sneak a look to see what he was fiddling around with on my chiffonier." Here it is important to consider the translation of two phraseological units "to fiddle around" - "bo'sh qolmoq, bo'sh turmoq" and "to fiddle with" - "to play with something".

"Men unga yonboshlab qaradim, tungi stolimda nima aylanayotganiga qaradim." In this case, the translator uses the translation technique of semantic contamination.

The semantic translation was used in the translation of the following phraseological unit "In New-York, boy, money really talks". "In New York, everything is possible for money."

Conclusions and suggestions. Summarizing the above examples, it is important to note that it is the linguoculturological features of phraseological units that emphasize the colorfulness of a work of art and the most diverse possibilities for their translation into the target language. Some of them have been presented in this article. To achieve an adequate translation, the translator used such translation techniques as: phraseological equivalent, phraseological analogue, literal translation, contamination method and stylistic neutralization.

REFERENCES

1. Vinogradov V.V. Russian language. - M.: Nauka, 1972.
2. Sorokin Y.A., Markovina I.Y. National and cultural specificity of a literary text: Lecture notes / Ed. ed. M.V. Shuleg. - M., 1989.
3. Teliya V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects. - M., 1996.
4. Maslova V.A. Linguoculturology. - M.: Academy, 2001.
5. Arkhangelsky V.L. Set phrases in modern Russian - M.: 1964
6. Gavrin S.G. Phraseology of the modern Russian language. - P., 1974.

7. Vinogradov V.V. Lexicology and lexicography: Selected Works. – M.: Nauka, 1977.
8. Shansky N.M. Phraseology of the modern Russian language. - M.: Higher school, 1985.
9. Salinger J.D. "The Catcher in the Rye".
10. Alimova Nozima, & Akhmadov Sarvar. (2021). Improving technologies of individualization of education in teaching English to students of nophylological direction. Euro-Asia Conferences, 8–10. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/517>
11. Mekhrinigor Akhmedova, Bakhtiyor Mengliev. Spirituality in the soul of the language: about linguoma'naviyatshunoslik and its perspectives. American Journal of Research, USA, Michigan,(23) 187, 2018



UDK:835.286

Gavhar QURBONOVA,
Termiz davlat pedagogika instituti o'qituvchisi
E-mail: qurbonovagavhar1985@gmail.com

TerDU dotsenti, f.f.d.(DcS) Sh.T.Maxmaraimova taqrizi asosida

O'ZBEK TILIDA "OSMON JISMLARI" KONSEPTINING ZOOMORFEMALAR ORQALI VERBALLASHUVI

Annotatsiya

Ushbu ilmiy maqola astronomlarni ifodalashda hayvon, qush, hasharot nomlaridan foydalanish masalalariga bag'ishlanadi. Jonivorlar nomini bildiruvchi leksik birlikarning osmon jismlarini ifodalashdagi imkoniyatlarining kengligi ko'rib chiqiladi. Konsept va tushuncha orasidagi farq izohlanadi. "Osmon jismlari" konseptining zoomorfik obrazlarda aks etishiga e'tibor qaratiladi.

Kalit so'zlar: Zoomorfema, konsept, tasviriy ifoda, o'xshatish, jonlantirish, metafora, astronomlar, obrazli ifoda, osmon sferasi.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА" ЧЕРЕЗ ЗООМОРФЕМЫ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Данная научная статья посвящена вопросам использования названий животных, птиц и насекомых в репрезентации астрономии. Рассматривается широта возможностей лексических единиц, обозначающих названия животных, в репрезентации небесных тел. Объясняется различие между понятием и пониманием. Уделено внимание отражению концепта "Небесных тел" в zoomorfных образах.

Ключевые слова: Zoomorfема, концепт, изобразительное выражение, сравнение, одушевление, метафора, астрономы, образные выражение, небесная сфера.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF "HEAVENLY BODIES" IN UZBEK LANGUAGE THROUGH ZOOMORPHEMS

Annotation

This scientific article is devoted to the issues of using the names of animals, birds, and insects in the representation of astronomy. The breadth of possibilities of lexical units denoting the names of animals in representing celestial bodies is considered. The difference between concept and understanding is explained. Attention is paid to the reflection of the "Heavenly bodies" concept in zoomorphic images.

Key words: Zoomorphe, concept, figurative expression, simile, animation, metaphor, astronyms, celestial sphere.

Kirish. Insoniyat yaralibdik, u doimo hayvonot olami bilan birga, tabiatdagi bir-biriga bog'liq narsalar kabi inson va hayvonlarni ham bir - birisiz tasavvur etib bo'lmaydi. O'zbek tilshunosligida zoomorf komponentli matnlardagi zoonimlarning lingvokulturologik, stilistik xususiyatlarini, turli hil konseptlarni ifodalashda obraz sifatida gavdalanishini ochib berishga urinilgan dissertatsiyalar, monografiya va lug'atlar, ilmiy maqolalar talaygina va zoonim tarkibli matnlarga turlicha yondashuvlar tadqiqotchilarimizning mavzu mundarijasi bo'lganligini kuzatishlar jarayonida guvohi bo'lganligimizni aytib o'tish lozim, albatta [11]. Lekin astronomlarni (quyosh, oy, yulduz kabi) ifodalashda aynan zoonimlarni obraz sifatida qo'llanilishi bilan bog'liq jarayonlar hali tilshunoslikning tadqiqot mundarijasiga aylanmagan edi. O'zbek adabiyotida osmon sferasini tasvirlashda tabiatdagi turli tushunchalarning tasvir mexanizmlaridan foydalanib obrazlar yaratilgan.

Y.S.Stepanovning ta'kidiga qaraganda, "tushuncha predmetlar va hodisalar haqidagi fikr bo'lib, ularning umumiy va muhim belgilarini akslantiradi, konsept esa shunday g'oyaki, u nafaqat mavhum, balki aniq-assotsiativ va emotsional-baholovchi belgilarni ham qurshab oladi. Konseptlar faqat fikr qilinishiga qolmay, boshdan ham kechiriladi" [10].

Osmon sferasini obrazlar vositasida tasvirlashda ijodkorning borliqqa, ob'yektga sub'yektiv-emotsional bahosini ifodalashi bilan bir vaqtda o'zida estetik, lingvomadaniy jihatlarni ham birlashtiradi. Ijodkorlarimiz o'zbek she'riy matnlarida osmon jismlarini ifodalashda obrazli ifodalar vositasida o'zlarining tasavvurlarini verballashtirishgan. Ular "Osmon jismlari" konseptining ifodasida atrof-muhitdagi turli

xil predmetlarga murojaat qiladilar. Masalan, qimmatbaho toshlar (ko'k javohiri - oy konsepti uchun), fitonimlar (ko'k gulshani gullari - yulduzlar konsepti uchun), zoonimlar (zarrin g'izol - quyosh konsepti uchun), teonimlar (ko'k elining tangrisi - oy konsepti uchun), mifonimlar (samoning ajdahosi - quyosh konsepti uchun) kabi obrazlarni misol qilish mumkin.

Adabiyotlar tahlili. Ushbu maqolada biz D. Tosheva, M. Saparniyozova, J.X. Abdullayev, U.S.Qobulova, Z. Xolmanova, V.A. Maslova, A.M. Sherbak, Yu.S. Stepanov, I. Umarov, R. Sapayeva, Z. Ma'rufova kabi olim va tadqiqotchilarning adabiyot, monografiya, dissertatsiya, maqolalarini tahlilga tortdik. Masalan, I.Umarov tadqiqotida "Malikai ayyor" dostoni tilida zoonimlar haqida so'z yuritilgan bo'lsa, Z.Xolmanova eski o'zbek tilidagi ba'zi leksemalar semantikasini yoritishga harakat qilgan. Bu ish jarayonida ba'zi zoonimlarning semantikasini ham ochib bergan. Z.Ma'rufova o'z maqolasida o'zbek she'riyatida zoonimlar vositasida go'zallikning ifodalanishini o'rganib chiqqan. U. Qobulova, M.Saparniyozovalar o'z dissertatsiyalarida topishmoqlar matnini semantik, sintaktik jihatdan tadqiq etdilar. Rus tilshunos olimi Sherbak turkiy tildagi zoonimlar nomlarini keng planda o'rgandi. Umuman zoonim va zoonim tarkibli matnlar bo'yicha ham jahon, ham o'zbek tilshunosligida talaygina ishlat amalga oshirilgan.

Tadqiqot metodologiyasi. Mazkur tadqiqot uchun konseptual hamda qiyosiy-tavsifiy metodlar tanlandi. Tadqiqot ob'yekti sifatida bugungi kunda o'zbek she'riyatida, xalq og'zaki ijodida osmon sferasining zoomorfemalarorqali obrazli fodalanihi ga oid misollar tanlab olindi.

Tahlil va natijalar. Olima Z.Xolmanova turkiy xalqlar asosan qadimda chorvachilik, ov qilish bilan

shug'ullanishganligini, shuning uchun bu xalqlar tilida zoonimlar bilan bog'liq bo'lgan tasavvur va qarashlar mavjud ekanligini aytib o'tadi va tabiiyki, zoonimlar qadimdan turkiy xalqlar maishiy, ijtimoiy-siyosiy hayotida muhim rol o'ynaganligini ta'kidlaydi [18].

A.M.Shcherbak o'z tadqiqotida turkiy tillarda qo'llanadigan hayvon nomlarining bir qanchasini etimologik va semantik jihatdan tahlil qiladi [9].

Ijod ahli astronomlarni ifodalash uchun insoniyatning doimiy hamrohi hisoblanmish hayvonot dunyosiga ko'p marotaba murojaat qilganliklarini quyidagi misollar orqali isbotlash mumkin:

Xususan, quyosh astronomini tasvirlashda o'zbek she'riyatida turli hil hayvonlar obrazidan foydalanilganki, bu obrazli vositalar aynan shu xalqning milliy, madaniy, etnik jihatlarini bilan bog'lanib ketadi.

Tog' aro yoshundi chu zarrin g'izol (metafora),

Mushki Xo'tan sochdi nasimi shamol. (Alisher Navoiy)[4].

G'izol - bu ohu. Uning tog' orasiga yashirinish holatiga uyg'unlab, ulug' ijodkor hayratona tarzidagi ta'rifni topa olganki, bu ham ibratlanarlidir [16].

So'z sultoni quyoshning tog' orasiga yashirinishini g'izol zoonimi orqali, Sharq tomondan kelayotgan qorong'ulikni esa mushki Xo'tan leksemasi bilan ifodalagan va metafora vositasida ajoyib obrazli ifodani yaratgan.

G'izol obrazini ko'pgina adiblarimiz ijodida (Sho'x ikki g'izolingni noz uyqusidin uyg'at (Alisher Navoiy), Xo'tan chechaklari ichra magar g'izola yotur (Lutfiy)) obrazli vosita bo'lib kelganligini ko'rishimiz mumkin.

G'izolning terisi mayin, ko'zlarining tagidan to og'zigacha ikkita qora chiziq tortilgan. Rangi qizg'ish, qorin qismi oq rangda [22]. Ijodkor botayotgan quyoshni tasvirlashda bejizga ushbu zoonimni tanlamagan. Tabiat manzarasiga e'tibor bersak, quyosh botayotgan vaqtda qizg'ish rangda bo'ladi. Kiyik terisining qizg'ish rangi bilan quyosh botayotgandagi rang o'rtasida mutanosiblik bor. Sub'yekt ongidagi mavjud bilimga ko'ra, g'izol (g'azol) – qizg'ish rangda, quyoshning botayotgan holatdagi ko'rinishi ham qizg'ish. Quyosh va g'izol uchun tegishli bo'lgan semalar kognitiv metafora mexanizmining natijasi o'laroq, shoirning emotsional-sub'yektiv bahosini yuzaga chiqargan. Shu tarzda ijodkor mazkur zoonim orqali quyosh konseptini obrazli ifodalaydi. V.A.Maslovaning fikricha, konsept so'z ma'nosidan bevosita kelib chiqmaydi, balki so'z lug'aviy ma'nosining inson shaxsiy tajribasi va xalq tajribasi bilan to'qnashuvi natijasi hisoblanadi. U emotsional, ekspressiv, baholash bilan o'ralgan [8]. Demak, g'izol leksemasi quyosh konseptining ijodkor tasavvuri bilan ifodalangan ko'rinishidir.

O'zbek she'riyati namunalarida "ot" leksemasini ham ko'p o'rinlarda obrazli ifoda sifatida uchratish mumkin. Umuman olganda, ot obrazi Osiyo va Yevropa xalqlari xayoti va adabiyotidagi muhim timsollardan biri sanalishi hammamizga ma'lum. Turkiy xalqlar hayotida ot tutgan o'rmining muhimligi maqol, ibora, o'xshatishlarda o'z ifodasini topadi (ot o'rmini toy bosar, otday- sog'lom ma'nosida, bizning toychoq- avtomobil ma'nosida, yaxshi ot oyog'idan ozar, yaxshi otga bir qamchi, yomon otga ming qamchi kabi).

Jumladan:

Oy - anhorda qulun toy (o'xshatish),

Gilosda shig'il-shig'il (Zulfiya "Oydinda") [5, 84].

Zulfiyaxonim samo shu'lasi hisoblanmish oy konsptini verballashtirishda qulun leksemasidan foydalanib, osmondagi oyning suvdagi aksini anhordan suv ichayotgan qulun obrazida ifodalaydi.

Qulun - otning bir yoshgacha bo'lgan bolasi [2]. Oy konseptining qulun obrazi orqali ifodalanishiga sabab, oyning hali to'lishmaganligi, ya'ni yangiligi igodkor mahorati bilan o'xshatish tasviriy vositasida berilgan.

She'riy namunalarda osmon jismlari konseptining yaratilishida semantik jihatdan zoonimlarning bir qancha turlariga murojaat qilingaligi obrazlar xilma-xilligini ta'minlashda alohida ahamiyat kasb etganligini ko'rsatadi. Masalan, uy hayvonlari (qulun), yovvoyi hayvonlar (yo'rg'a, g'izol), hasharotlar (qorqurt, kuya), qush nomlari (kaplar) kabilar obrazli ifodalar yaratishda faol zoonimlar hisoblanadi.

Verballashgan leksikamizda ko'p hollarda hasharotlarning narsa va hodisalarni ifodalashda, ularga murojaat qilishda ayrimlari ijobiy ifodalar uchun xizmat qilsa (chumolidek mehnatkash, kapalak umri), ba'zilar salbiy ottenkali ifodalar uchun (kanadek yopishqoq, arining uyasi) xizmat qiladi:

Biroq charchoq xuruj qilar bir zamon

Quyosh —

qoraqurtdek (o'xshatish) —

qora nurlari bilan

vujudingni oladi chirmab. (Mirpo'lat Mirzo

"Charchoq vasvasasi") [6].

Qoraqurt - bo'g'imoyoqlilar tipining o'rgimchaksimonlar urug'i vakili: usti baxmalga o'xshash, qora tusli; faqat urg'ochisi zaharli bo'ladi [2]. Ijodkor bu o'rinda quyoshga negativ qarash bilan yondashgan. Bu obraz ijodkor kayfiyati bilan bog'liq holda yaratilgan. Sub'yekt o'zining charchoq holatida quyosh nurining ta'sirini badaniga o'rmlayotgan qoraqurt misol sintezdan o'tkazadi.

Quyidagi yana bir misolda ham yulduz konseptini yuzaga chiqarish uchun kuya obrazidan foydalaniladi:

Tun xudoning omonati,

yulduzlar omonatga tushgan kuyadir. (o'xshatish)

tunni ilma-teshik qilib tashlar yulduzlar [7].

O'xshatish vositasida ijodkor o'z qarashlarini verballashtirgan.

Kuya - qurti yungli matolarni ko'rimsiz, yaroqsiz holga keltiruvchi, don yoki o'simliklarni nobud qiluvchi kichkina kapalak [1]. Shoir tasavvurida yulduzlar – kuya, ular mato (osmon)ni ilma-teshik qilib yegan, unda tuynukchalar hosil qilgan.

Folklor namunalari, xususan, topishmoqlar xalq og'zaki ijodining namunasi sifatida o'zining ixchamligi va barqaror shaklga egaligi, yashirin ma'nosining o'ziga xosligi hamda obrazlarining metafora asosida qurilishi bilan ajralib turadi [15]. Topishmoqlarning xususiyatlarini turli jihatdan o'rganish tadqiqotchilarimiz mavzu mundarijasiga aylangan edi [13,15]. U.S. Qobulova o'zining nomzodlik dissertatsiyasida topishmoqlar matnidagi metaforik ko'chimlarga to'xtalar ekan, taniqli tilshunos A.Jurinskiyning topishmoqlarda har doim ham metaforaning ma'noni osonlikcha ochib bermasligini, muayyan tajribani talab qilishligi haqidagi fikrlariga o'zining ijobiy munosabatini bildiradi [15]. Haqiqatdan ham, tadqiqotchi aytgani kabi quyidagi topishmoqlarda zoomorfik metaforalar orqali obrazlar yaratilishida ijodkor tafakkur tajribasidan kelib chiqqan holda obraz yaratilganligiga guvoh bo'lamiz:

Ikki yo'rg'a kecha-kunduz yuradi, changi yo'q.(metafora)

Ikki yo'rg'a yiroqda,(metafora)

Biri kunda, biri tunda.

J:Quyosh, oy.

Bu o'rinda quyosh hamda oy bitta semali birikma bilan ifodalanagan.

Yo'rg'a - mayda qadam tashlab tez yuradiga ot yoki eshak [1]. Topishmoq javobini topishda bizga dastlabgi misoldagi kecha-kunduz, ikkinchi misolda esa yiroq so'zi kalit so'z bo'lib xizmat qiladi. Quyoshning g'izol metaforik o'xshatishi bilan ifodalanishida rang bilan bog'liqlik yetakchilik qilgan bo'lsa, topishmoqlarda oy va quyoshning metaforik usulda yo'rg'a obrazi bilan ifodalanishida esa harakat o'xshashligi shoir tafakkuri natijasidir. Oy va quyosh

astronimlari harakati ham yo'rg'aning qadami misol mayda, ammo tez.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, zoonimlarning obrazli ifoda vositasi sifatida qo'llanilishi mumtoz adabiyot namunalari ham, zamonaviy she'riy namunalarimizda ham, xalq og'zaki ijodi namunalari ham an'anaviy tus olganligini va ularning ifoda plani doirasining ancha kengligini yuqoridagi misollar isbotlab turibdi. Osmon jismlari konseptining yuzaga chiqishida zoonimlarning turli tasviriy vositalar bilan

(o'xshatish, metafora, prifraza kabi) obraz hosil qilishi o'quvchiga estetik zavq bera oladigan jihatlarni namoyon etadi. Bu kabi obrazli ifodalar nafaqat she'riy namunalarda, balki o'zbek nasri namunalari ham talaygina. Zoonimlardan tashqari fitonilar, antroponimlar, teonimlar, mifonimlarning she'riy va nasriy namunalarda samoviy yoritgichlarni ifodalashda obraz sifatida gavdalanishiga ham misollar talaygina va bu xususiyatlarni o'rganish galdagi vazifalari-mizdan hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 tomlik, 2-tom. –Toshkent: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti: 2006 –2008.
2. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 tomlik, 5-tom. –Toshkent: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti: 2006 –2008.
3. Xolmanova Z., Tosheva D. Zoonim komponentli paremlarning izohli lug'ati. (o'zbek, ingliz va rus tili materiallari asosida). –Toshkent: Turon zamin ziyo, 2016.
4. Alisher Navoiy. Hayrat ul-abror. To'la asarlar to'plami. O'n jildlik. To'qqizinchi jild. – T.: FAN, 2011.
6. Zulfiya. Xayollar, tuyg'ular. –T.: 1981.
7. Mirpo'lat Mirzo. Saylanma. –T.: “Sharq”, 2004.
8. Faxriyor. Geometrik bahor. –T.: “Ma'naviyat”, 2004.
9. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Уч. пособие. – М.: 2004.
10. Щербак А.М. Названия домашних и диких животных в тюркских языках. //Историческое развитие лектики тюркских языков. –М., Акад. СССР, 1961.
11. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. – М.: 1997.
12. Xolmanova Z., Tosheva D. Zoonim komponentli paremlarning izohli lug'ati. (o'zbek, ingliz va rus tili materiallari asosida). –Toshkent: Turon zamin ziyo, 2016.
13. Tosheva D.A. Zoonim komponentli maqollarning ingvokulturologik xususiyatlari: Filol. fan. falsafa doktori (PHD) ... dis. avtoref. –Toshkent, 2017. –B. 24.
14. Saparniyozova M. O'zbek xalq topishmoqlarining sintaktik-semantik xususiyatlari. Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2005. –B. 125.
15. Abdullaev J.X. O'zbek xalq topishmoqlarining leksik- semantik xususiyatlari. Fil. fan. nom. ...diss. - Toshkent. 1994. – B. 114.
16. Qobulova U.S. Metaforik matnda integral va differensial semalar munosabati (O'zbek xalq topishmoqlari misolida). Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2007. -B. 121.
17. O. Karimov. “Hayrat-ul abror” asarida ba'zi insoniy fazilatlar madhi. A.Navoiy va XXI asr. Xalqaro konfereksiya materiallari. –Toshkent: Mashhur press. 2020.
18. Umarov I. “Malika ayyor” dostoni tilida zoonimlar. // Иностранная филология: язык, литература, образование. –Т., 2019. №. 1. –С. 93-98.
19. Xolmanova Z. Semantika nekotorykh starouzbekskix leksem. // EPRA International journal of Research and Development. –Т., 6. – №. 11. 2021. –С. 95-100.
20. Djumabayeva J. Sh. ,To'xtaxodjayeva N.A., Azimova N.A. Doston matnidagi zoomorfizmlar va ularning uslubiy xususiyatlari. // “Oriental Art and Culture” Scientific-Methodikal Journal. - №5. –P. 138-142. <http://oac.dsml-qf-uz>.
21. Sapayeva R. O'zbek tilida zoonim tarkibli frazemalar xususiyatlari. // Ilm sarchashmalari. -Urganch, 2021.- №4. –B.146-150.
22. Ma'rufova Z. O'zbek mumtoz she'riyatida zoonimlar vositasida go'zallik ifodalash. //Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. –Т., 2021. -№ 3.-B. 307-311.
23. <https://n.ziyouz.com>



УДК:811.521

Раъно МАДЖИДОВА,
доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ
r.urishevna@mail.ru

Рецензент: доцент НУУз И.Усаров

ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ И ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация

Данная статья посвящена интересной и актуальной проблеме современного языкознания – проблеме биполярности оценки образа человека в антропоцентрических пословицах русского и узбекского языков на основе их национальной лингвокультурной специфики; выявлены, проанализированы и описаны фразеологические единицы, отмеченные по критерию положительности / отрицательности оценки. Понятия оценки в исследуемых языках и культурах имеют общие черты. Так, в узбекской и русской культурах понятие хлеб является священным и благое в пословицах передается через хлеб, хлебный и т.д. Оценочные значения антропоцентрических пословиц, исследуемых разносистемных языков, являются биполярными. В пословице характеризуется характер, поведение, действие или с оценкой плюс или оценкой минус.

Ключевые слова: Пословица, русский язык, узбекский язык, норма, аксиологические категории, оценочная шкала, положительная оценка, отрицательная оценка.

POSITIVE AND NEGATIVE EVALUATION OF A PERSON ON THE MATERIAL OF PROVERBS OF DIFFERENT SYSTEM LANGUAGES

Abstract

This article is devoted to an interesting and urgent problem of modern linguistics – the problem of bipolarity in assessing the image of a person in the anthropocentric proverbs of the Russian and Uzbek languages on the basis of their national linguocultural specifics; identified, analyzed and described phraseological units marked by the criterion of positive / negative assessment. The concepts of evaluation in the studied languages and cultures have common features. So, in Uzbek and Russian cultures the concept of bread is sacred and the good in proverbs is conveyed through bread, bread, etc. Estimated values of anthropocentric proverbs of the studied languages of different systems are bipolar. The proverb characterizes the character, behavior, action either with a plus or a minus score.

Key words: Proverb, Russian language, Uzbek language, norm, axiological categories, evaluation scale, positive evaluation, negative evaluation.

TURLI TIZIMLI TILLARDAGI MAQOLLARDA SHAXSNI IJOBIY VA SALBIY BAHOLASH

Annotatsiya

Ushbu maqola zamonaviy tilshunoslikning qiziqarli va dolzarb muammosi – rus va o'zbek tillarining antropotsentrik maqollarida shaxs qiyofasini milliy lingvomadaniy o'ziga xosliklari asosida baholashda ikki qutblilik muammosiga bag'ishlangan; ijobiy/salbiy baholash mezonini bilan belgilangan frazeologik birliklar aniqlangan, tahlil qilingan va tavsiflangan. O'rganilayotgan til va madaniyatlarda baholash tushunchalari umumiy xususiyatlarga ega. O'zbek va rus madaniyatida non tushunchasi muqaddas bo'lib, maqollarda yaxshilik non so'zi orqali yetkaziladi. O'rganilgan turli tizimli tillarda antropotsentrik maqollarning taxminiy qiymatlari bipoilyardir. Maqolda xarakter, xatti-harakat, holat plyus yoki minus baho bilan tavsiflanadi.

Kalit so'zlar: Maqol, rus tili, o'zbek tili, me'yor, aksiologik kategoriyalar, baholash shkalasi, ijobiy baholash, salbiy baholash.

Введение. В антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков заложен огромный оценочный потенциал, раскрытие которого позволит определить систему ценностей узбекского и русского народов как различных лингвокультурных общностей.

Оценочный потенциал не только антропоцентрических пословиц узбекского и русского языков, но и пословичных изречений всех существующих языков мира предопределяется тем, что пословица как особая паремнологическая единица в отличие от слова выполняет функцию не только номинации предметов и явлений действительности, а прежде всего жизненной ситуации, при этом номинация ситуации также выражает оценочное отношение данной ситуации и конкретные предписания действовать согласно общепринятым нормам. Отсюда следует, что пословицы, как и все паремии, есть «особые номинативные единицы, существующие в языке для выражения ценностного отношения, которое реализуется через категории «нужное», «должное», «хорошее», «плохое». Народные изречения являются частью той

системы, которая целиком и полностью зависит от человека, от его выбора, ценностных предпочтений, от того, что человек считает нормой» [6, с. 180]. Естественно, что только ценностное отношение человека к жизненным ситуациям и объективной действительности в целом формируется под воздействием системы ценностей общества.

В настоящей статье речь пойдет об аксиологических статусах выражаемого объекта в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков: человека, его внешности, характера, поведения, привычек, пристрастий, образа жизни и т.п. и биполярности в них оценки.

Анализ литературы по теме. Оценка как познавательная деятельность человека осуществляется путем соотнесения характеристик объекта изучения или описания с его эталонным шаблоном, зафиксированным в сознании индивида и социума в целом. В основе оценки всегда лежит сравнение объекта с эталоном. Сравнение характеристик объекта с эталоном производится

посредством оценочных категорий, которые представлены инвариантными оппозициями хорошо и плохо.

Аксиологические категории хорошо или плохо выделяются на фоне категории нейтрально и служат в антропоцентрических пословицах для соотнесения характеристики человека с системой ценностей национально-этнической культуры народа.

Аксиологическую категорию нейтральности А.В. Белобородова называет категорией безразлично и определяет как альтернативу хорошему и плохому. По мнению автора, любой объект может быть признан хорошим, безразличным или плохим. Исключения составляют объекты, находящиеся вне сферы оценок [1, с. 264]. Иначе говоря, вне сферы оценок находятся такие объекты реальной или воображаемой действительности, которые не побуждают говорящего или слушающего к выражению оценочного значения.

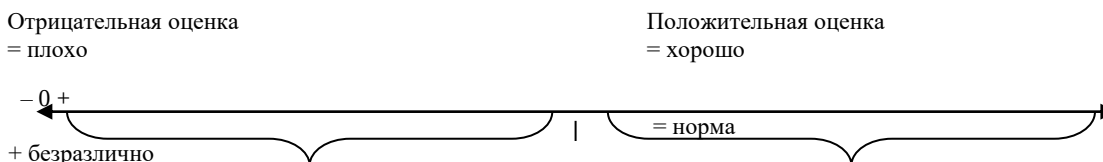
В связи с тем, что антропоцентрические пословицы изначально носят назидательный характер, воздействующая сила которого базируется на

оценочности поведения человека, с одной стороны, и что, с другой стороны, “безразличие имеет расплывчатые, нечеткие границы. Оценочной шкале свойственна асимметрия и нестабильность. Проявление безразличия в большинстве случаев как норма не рассматривается, а так как мы определили, что норма занимает положительную часть шкалы, следовательно, безразличие не закрепляется за зоной “+” [1]. Оценочные значения пословицы, на наш взгляд, целесообразно рассматривать в аспекте аксиологической оппозиции хорошо/плохо.

Наличие биполярности в категориях хорошо и плохо находит свое отражение в аксиологической шкале [2], где ось оценочных значений языковых единиц со знаком “+” в силу своей положительности признается обществом как норма, а оценочные значения со знаком “–” вбирают в себя и оценку безразлично [см. схему 1.1]. Положительная оценка, таким образом, есть норма как для социума в целом, так и для отдельно взятой личности, а отрицательная оценка, в том числе и безразличие, – отклонение от нормы.

Схема 1.1

Аксиологическая шкала и место в ней нормы и безразличия



Мы придерживаемся мнения А.В. Белобородовой, которая утверждает, что аксиологической шкале из-за отсутствия четких делений свойственна асимметрия оценки и движение по оценочной шкале “благодаря стереотипным представлениям о ценностной картине мира и таких свойств оценки, как антропоцентричность и субъективность”, положительный и отрицательный знаки оценки предопределяются картиной мира социума, в результате чего “оценочная шкала находится в дисбалансе, который вызывается постоянным движением, смещением ее компонентов (составляющих), что, в конечном счете, приводит к асимметрии, когда норма и среднее значение не совпадают” [1, с. 268]. Отсюда вытекает, что оценка нейтральности “стирается” и воспринимается как отрицательная, поскольку не соотносится с нормой – положительной оценкой.

Таким образом, аксиологическая оппозиция категорий хорошо/плохо реализуется в положительности или отрицательности оценки описываемого объекта речи, что свойственно и антропоцентрическим пословицам узбекского и русского языков.

Анализ и результаты. Объектом оценки в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков выступает человек, его характеристики по различным параметрам, поведение и деятельность в целом. Положительная/отрицательная оценка человека формирует его аксиологический статус.

Аксиологический статус вербализируемого объекта в антропоцентрических пословицах анализируемых языков может быть: а) абсолютным; б) относительным.

Абсолютный аксиологический статус какого-либо объекта – это такой статус объекта, который выражается категориями «хорошо», «плохо» и «безразлично», а относительный – сравнительными категориями «лучше», «хуже» и «равноценно» [1, с. 264]. Антропоцентрические пословицы узбекского и русского языков обладают как абсолютным, так и относительным аксиологическим

статусом. Например, абсолютный аксиологический статус присущ пословицам узбекского языка типа Урса ҳам, эл яхши, Сўкса ҳам, эл яхши. Бахши бор жойда яхши бор. Ёмон хотин – дардсиз касал. Ёндашмагин ёмонга, Рангинг ўхшар сомонга; русского языка типа Вместе хорошо и недруга бить. Хорошо тому жить, кому не о чем тужить. Плохой зевак, резвый на ходу хватает. У плохого мастера всегда инструмент виноват.

В антропоцентрических же пословицах узбекского языка типа Қолоқдан чўлоқ яхши. Гапиргандан гапирмаган яхшироқ, Гапирувдим тегди бошимга таёқ. Кўпнинг ҳақи етимнинг ҳақидан ёмон. Ғараз мараздан ёмон и в пословицах русского языка типа Нет лучше дружка, чем родимая матушка. Сердце матери лучше солнца греет. Недоученный хуже неученого. Ленивый сын хуже петли на шею проявляется их относительный аксиологический статус.

Антропоцентрические пословицы узбекского и русского языков с точки зрения представленных в них оценок человека по критерию положительности/отрицательности оценки описываемого объекта можно классифицировать в три большие группы:

антропоцентрические пословицы с положительной оценкой человека. Например, в узбекском языке: Одам одамнинг дардини олар. Интиланга толе ер. Тўғри сўзлаган одам туғишганидан афзал; в русском языке: Покуда жив человек, голодною смертью помирать не станет. Пока и мы человеки – счастье не пропало. Русский человек хлеб-соль водит;

антропоцентрические пословицы с отрицательной оценкой человека. Например, в узбекском языке: Безоридан ҳамма безор. Бекорчидан безиб қоч, чақимчидан – кўчиб. Бекўнимга кўним йўқ, ёмон одамга – ўлим. Дили қоранинг қилмиши – қийиклик; в русском языке: Плохая арба – дороге беда, плохой человек – семье горе. Грех сладок, человек падок. Человек сам себе убийца. От живого человека добра не жди, а от мёртвого подавно;

антропоцентрические пословицы с противопоставлением положительной и отрицательной оценок человека. Например, в узбекском языке: Ёмон фарзанд ота-онани ерга қаратар, яхши фарзанд ота-онани элга оралатар. Ёмон – ўз ғамида, яхши – эл ғамида. Емоннинг яхшиси бўлгунча, яхшининг ёмони бўл; в русском языке: Старый друг лучше новых двух. Лучше быть мертвым героем, чем живым трусом. Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю [5].

Как видим из представленной классификации, оценочные значения узбекских и русских антропоцентрических пословиц являются биполярными по признаку положительности/отрицательности. В пословице может содержаться или положительная оценка человеку, его характеру, поведению и действиям, или отрицательная оценка, или же положительная оценка противопоставляется отрицательной.

Следовательно, положительность/отрицательность оценки человека в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков, которая производится по аксиологическим категориям хорошо или плохо, образуют биполярность (bi – двойной, двоякий и греч. polos – ось, полюс) оценочных значений пословиц [3].

Методология исследования. Существует немало антропоцентрических пословиц в узбекском и русском языках, в которых положительная или отрицательная оценка представлена особыми маркерными лексемами типа: в узбекском языке яхши, ёмон, зарур, ҳожат йўқ, фойда, зарар, фойдали, бефойда, афзал, гуноҳ, савоб, ҳалол, ҳаром и др., в русском языке: хорошо, плохо, лучше, хуже, можно, нельзя, надо, нужно, не надо, полезно, вредно, ладно, неладно и др. Эти маркеры способствуют более явному выражению положительности или отрицательности оценки, придавая пословице более категоричный, предписывающий характер. Сравним:

В узбекском языке:

яхши – ёмон: Яхши йигит юрт тузар, ёмон йигит юрт бузар. Яхши раҳбар элни ўйлар, ёмон раҳбар ҳовли бўйлар. Ёмон аталиб тирик юргунча, Яхши аталиб ўлган яхши. Ёмон ёмон билан. Яхши замон билан.

зарур – ҳожат йўқ (эмас)/не ҳожат: Зарулга зарур, нозарулга не зарур. Сичқон тутишга қопқон зарур, душманни отишга – соққон. Халқ хоҳласа тутишни, ҳожати йўқ чўзишни. Ботирга яроқ ҳожат эмас. Хотининг яхши бўлса, тўйга бормоқ не ҳожат, хотининг ёмон бўлса, азага бормоқ не ҳожат.

фойда – зарар: Ёлғон айтиб фойда кўрсанг, охири зарар топарсан. Рост айтиб зарар кўрсанг, охири фойда топарсан. Юзи юпқалик ризққа зарар. Ёмоннинг зарари тегар кенг йўлда, яхшининг фойдаси тегар тор йўлда. Фойдаси йўқ бойдан қоч, панаси йўқ сойдан қоч.

фойдали – бефойда/фойдасиз: Ёмоннинг жанозасидан яхшининг ҳикояси фойдали. Яхши кишига бир сўз кифоя, ёмон кишига минг сўз бефойда. Бефойда сўзни айтма, фойдали сўздан қайтма. Фойдасиз одамдан Хизматкор эшак афзал.

афзал – ёмон: Юз кўрқокдан бир ботир афзал. Ақлсизга оға бўлгандан, ақлнинг оловини ёққан афзал. Тўғри сўзлаган одам туғишганингдан афзал. Қўшнинг миннатли ошидан чумчуқнинг сояси афзал. Турки бузқудан хулқи бузқу ёмон. Кўрққандан ҳовлиққан ёмон.

савоб – гуноҳ: Гуноҳи – меники, савоби – сизники. Савоби ошқордан гуноҳи пинҳона афзал. Садақасига қараб – савоби, сўзига қараб – жавоби. Гўзал кўриш – кўзга савоб.

ҳалол – ҳаром: Косибнинг қўлидан дехқоннинг оёғи ҳалол. Қўй қассоб қўлида ҳалол. Оғзингни қўққа очма, Ҳалол меҳнатдан қочма. Ҳаром қўл аралашса, Ҳалол қўлдан қут кетар. Ҳаром қўл бор жойда барака бўлмас; и т.п.

В русском языке:

хорошо – плохо: Хорошо там, где нас нет. У хорошего хозяина и работники хорошие. Хороших людей больше. Промеж худых и хорошему плохо. За плохим пойдешь, плохое и найдешь.

лучше – хуже: Лучше глаза лишиться, чем доброго имени. Лучше слыть озорником, чем дураком. Маленький чиновник хуже лихорадки. Раздружится друг – хуже недруга.

можно – нельзя: Горе – деньги нажить, а с деньгами и дураку можно жить. Если народу служить, и на полюсе можно прожить. В своем деле самому судьею быть нельзя. Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить.

надо (нужно) – не надо: В гости ходить – надо и к себе водить. Дураков стадо – пастуха надо. Живи с разумом, так и лекарей не надо. Дубовую голову не проймешь словом, надо колом. Человек – что замок: к каждому нужно ключик подобрать.

полезно – вредно: Все полезно, что в рот полезло. Судьям то и полезно, что в карман полезло. Молодому лгать вредно, старому – непотребно.

ладно – неладно: Ладно, коли все сам умеешь; неладно, коли все сам делаешь. Ладно слушать скомороха на гусельках, а сам играть станешь – ан не по нас. Ладно баюкаешь, да сон не берет; и т.п.

Вышеизложенные маркеры оценочного значения антропоцентрических пословиц узбекского и русского языков служат прямыми показателями положительности или отрицательности оценки человека и прямо предписывают адресату определенную модель поведения, мышления или отношения к чему- или кому-либо в рамках оценочных категорий хорошо или плохо [4, с. 22].

Аксиологические категории хорошо или плохо, лежащие в основе антропоцентрических пословиц исследуемых единиц, определяют характер их назидательности сквозь призму одобрения или порицания оцениваемого.

Итак, оценочные категории хорошо или плохо, образуя меж собой оппозицию, служат основанием для деления всех антропоцентрических пословиц на биполярные группы по признаку положительности/отрицательности.

Положительной или отрицательной оценке в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков подвергаются обладающие наиболее ценностной значимостью характеристики человека и сферы его жизнедеятельности. Примечательно, что «процесс оценивания человеком себя, своих поступков, окружающего мира является неотъемлемым элементом человеческого существования, формирования национальной языковой картины мира. Оценка не только зеркально отражает специфику мышления и миромоделирования носителей определенного языка и культуры, но и демонстрирует универсальность видения мира и себя в этом мире» [7]. Отсюда следует, что в зависимости от того, какие черты характера человека, его поведения, поступок и в целом какой аспект образа жизни и деятельности человека являются предметом оценочного осмысления в антропоцентрических пословицах по признаку положительности или отрицательности, можно определить соответствующие ценностные приоритеты лингвокультурной общности, которые могут иметь как универсальный, так и специфический, свойственный только данному этносу, характер.

Оценочное осмысление человека в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков может производиться в разных ракурсах его существования и бытия, в связи с чем формируются различные виды его оценки [см. схему 1.2].



Как видно из таблицы, при оценке человека в исследуемых пословицах учитываются этическая, эстетическая, умственно-интеллектуальная, прагматическая, валеологическая, эмоциональная, нормативная стороны жизнедеятельности человека. Естественно, что оценка человека при этом имеет положительный или отрицательный характер.

Выводы и рекомендации. Таким образом, в антропоцентрических пословицах узбекского и русского языков реализуются этическая, эстетическая, интел-

лектуальная, прагматическая, валеологическая, эмоциональная, нормативная виды оценки человека, которые выделяются по критерию качеств человека и образа его жизнедеятельности. Характерной особенностью содержащихся в антропоцентрических пословицах различных видов оценки человека является их биполярность, которая обусловлена тем, что в основе оценочной деятельности лежат универсальные аксиологические категории хорошо и плохо.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белобородова А.В. Позиция безразличия на аксиологической шкале среди оценочных понятий хорошо/плохо (на примере русских и английских фразеологизмов, репрезентирующих концепт "Безразличие"). – Челябинск, 2010. – № 7. – С. 264.
2. Васильченко А.О. Структурно-семантические характеристики зевгматических конструкций и их положение на оценочной шкале: Дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2004. – 142 с.
3. Гаспарян М.К. Пословицы и поговорки как источник при изучении русской и армянской языковых картин мира. – Нижний Новгород, 2018. – № 11.
4. Лингвистика и аксиология: этносемиотика ценностных смыслов: коллективная монография. – М.: ТЕЗАУРУС, 2011. – С. 22.
5. Павлицева Я.А. Фразеология как источник гендерных стереотипов (на материале английского языка). // Наукові праці. – Миколаїв, 2014. – С. 221.
6. Хайруллина Д.Д., Хузина Е.А. Этическая оценка в пословицах и поговорках (на материале английского, русского и татарского языков). // В мире научных открытий. – Красноярск, 2013. – № 5-3 (41). – С. 180.
7. Шерина Е.А. Аксиологический компонент значения в семантической структуре собственно образных слов, характеризующих человека (на материале русского и английского языков). // Современные проблемы науки и образования: Электронный научный журнал. – М., 2012. – № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7903>.



UDK: 82.091

Тозагул МАТЁҚУБОВА,
ТошДЎТАУ Ўзбек адабиёти тарихи кафедраси доценти
E-mail: tozagul_matyakubova@mail.ru

ЎзМУ профессори, ф.ф.д Х.У.Болтабоев тақризи асосида

A POETIC IMAGE OF AN UZBEK WOMAN

Abstract

This article analyzes the poem "Woman" ("Khotin") by G. Gulom, examines the mood, worldview of the poet, the skill of creating a poetic image. In particular, issues such as G. Gulom's ability to express his thoughts and feelings through comparative contrasts, sometimes sharply contrasting events and achieve stylistic individuality, the originality of his artistic generalizations, are highlighted.

Key words: Tradition, artistic skill, originality, lyrical hero, commonality, imageverse, feeling, experience.

ПОЭТИЧЕСКИЙ ОБРАЗ УЗБЕКСКОЙ ЖЕНЩИНЫ

Аннотация

В данной статье анализируется стихотворение "Женщина" Г.Гуляма, исследуются настроения, мировоззрение поэта, мастерство создания поэтического образа. В частности, освещаются такие вопросы, как умение Г. Гулома выражать свои мысли и чувства через сравнительные контрасты, иногда резко контрастирующие события и достигать стилистической индивидуальности, своеобразие его художественных обобщений.

Ключевые слова: Традиция, художественное мастерство, оригинальность, лирический герой, общность, образ, стих, чувство, опыт.

ЎЗБЕК АЁЛИ ОБРАЗНИНГ ПОЭТИК ТАСВИРИ

Аннотация

Ушбу мақолада Г.Ғуломнинг "Хотин" шеъри таҳлил қилиниб, шоирнинг мазкур шеър юзага келиш жараёнидаги кайфият-ҳоллари, дунёқараши, поэтик образ яратиш маҳорати тадқиқ этилган. Жумладан, Г.Ғуломнинг ўз фикр-қарашлари ва ҳис-кечинмаларини қиёсий чоғиштиришлар орқали ифодалаш, баъзан ҳодисаларни кескин қаршилантриб, услубий индивидуалликка эриша олиши, бадий умумлашмаларининг ўзига хослиги каби масалалар ёритилган.

Қалит сўзлар: Анъана, бадий маҳорат, ўзига хослик, лирик қаҳрамон, муштараклик, образ, ғазал, байт, туйғу, кечинма, муштараклик, образ, ғазал, байт, туйғу, кечинма.

Ключевые слова: Традиция, художественное мастерство, оригинальность, лирический герой, общность, образ, стих, чувство, опыт.

Кириш. XX аср ўзбек адабиёти тарихида академик Ғафур Ғуломнинг ўзига хос ўрни бор. Унинг адабий меросида юксак бадийат намунаси бўлган шеър, ҳикоя, қисса ва таржима асарлар анчагина. Ғафур Ғулом шеърини фалсафий мазмундорлиги, инсонпарварлик ғояларининг чуқур ифодаси, нозик туйғу-кечинмалар бисёрлиги билан ажралиб туради.

Шеърининг ўзига хос хусусиятлари, ундаги образлиқ, туйғу ва кечинма уйғунлиги масалалари адабиётшунослигимизда барча даврларда долзарб саналган.

Таникли ўзбек адиби Абдурауф Фитрат "Шеър ва шоирлик" номли мақолаида "Шеър наdur"? деган саволга шундай жавоб беради: "Шеърда кишиларнинг қонини қайнатғувчи, сингирларини ўйнатғувчи, миясини титратғувчи, сезгусини кўзгатғувчи бир куч, маънавий бир куч бор. Шундай бир кучи бўлмаган сўз "вазн" ва "қофия"си бўлсун, шеър бўла олмайдур... Чин шеър юрак сезувларини кўрсатмайдир. Вазн, қофия эса сўзнинг бебағдир..." [1]. Демак, ҳақиқий шеърда ўқувчи қалбига етиб бора оладиган маънавий куч муҳим ўрин тутди. Агар шеърда бундай сифатлар бўлмаса у юксак бадийат намунаси ҳисобланмайди.

Ойбек лирикада фикр туйғу ва ҳис билан уйғун бўлган юксаклики кўради. Бу ҳақда у: "Шоир лирикада фикр ва туйғуларини шундай бириктирадики, натижада лирик юксаклик вужудга келади" [11.79].- деб ёзади.

Танқидчи О. Шарафиддиновнинг ушбу фикрлари эса лирика ҳақидаги юқоридаги фикрларни мантиқан бирмунча тўлдиради. "Лирикадаги поэтик образ фикр ва туйғунинг узвий бирикишидан туғилади" [18.147]. Демак, фикр, туйғу, кечинманинг бирлигидан поэтик образ юзага келади.

Дарҳақиқат, Г.Ғулом кўпгина шеърларида фикр-туйғу ва кечинма юксак маорат билан ифода этилган. Шоирнинг "Соғиниш", "Кузатиш", "Она қизим, Жамлага", "Она", "Хотин", "Вақт", "Чин арафа" ва бошқа шеърлари бунга мисол бўла олади. Шулар ичида шоирнинг "Хотин" шеъри алоҳида эътиборга моликдир. Ушбу шеърни таҳлил қилиш Г.Ғуломни ижодкор ва инсон сифатида англашимизга ёрдам бериши, шубҳасиздир.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. И. Ғулом ҳаёти ва ижодий фаолияти XX асрнинг иккинчи ярмидан то шукунгача адабиётшунослар, илм ва ижод аҳли диққат-марказида бўлиб келган. Ўзбек адабиётшунослигида Г.Ғулом шеърини С.Мамажонов [8], Ҳ.Ёқубов, А.Акбаров [2], Б.Назаров [10], О.Шарафиддинов, Н.Каримов, Д.Салоҳий [22], Б.Саримсоков [21] сингари адабиётшунослар томонидан муайян даражада ўрганилган. Т.Матёкубованинг мақола ва тадқиқотларида шоирнинг бадий маҳорати, шеъринидаги туйғулар товланиши муайян даражада таҳлил этилган [9]. Аммо шоирнинг бадий маҳорати муайян шеър билан билан боғлиқ тарзад маҳсул тадқиқ этилган тадқиқотлар унчалик кўп эмас. Биз ушбу ўринда Г.Ғуломнинг "Хотин"

шеърини ўрганиш орқали поэтик образ яратиш маҳорати, шоир шеъриятида туйғу-кечинма ва ифоданинг ўзига хослиги ҳақида айрим умумлашмаларимизни илгари сурамиз.

Тадқиқот методологияси. Жаҳон адабиётшунослигида шеършунослик соҳасида XX аср лирикасининг ўзига хос хусусиятларини аниқлаштириш, даврлаштириш, шеър шакли ва мазмунида юз берган ўзгаришлар моҳиятини кўрсатиш сингари устувор йўналишларда илмий изланишлар олиб борилмоқда. Сўнгги йилларда амалга оширилган тадқиқотларда алоҳида ижодкор адабий меросини қайта баҳолаш, поэтик ўзига хослигини белгилашга бўлган интилиш ортди. Бинобарин, XX аср адабиётини ўрганиш бўйича тўпланган илмий-назарий фикр-қараш ва амалий тажрибалар бетакрор истеъдод соҳиби Ғафур Ғулом шеърятининг поэтик ўзига хосликларини аниқлаш имконини беради.

Ушбу мақолада қўйилган илмий муаммо тадқиқига мувофиқ киёсий-тарихий ва тавсифий методларидан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Ғ.Ғуломнинг “Хотин” [14], номли 22 бандлик шеъри 1942-йил 12-июлда ёзилган. Шеър: “Бизнинг хотинларга ҳаё фазилат”, сатри билан бошланади. Шоир “ҳаё” ни Шарқ, хусусан, ўзбек аёли ахлоқий меъёри ва ҳулқий гўзаллигининг асосий белгиси деб билади. Шунинг учун андиша ва ибони нафосат туйғуси билан уйғунлаштирган, маънавий юксак фазилатга эга аёлларни шарафлайди. Чунки гўзал инсоний сифат бўлмиш ҳаё кишининг маънавияти, маърифати, номуси ва кўнгил поклиги нишонаси саналади.

Бинобарин, Ғ.Ғулом турли цивилизацияларнинг ўзаро алоқалари, баъзан эса омукталашуви, урбанизация жараёнларининг кучайиши, модарастанлик сингари ижтимоий ҳодисалар ҳаёсизликка салбий таъсир кўрсатишини чуқур анлаган. Ўзбек хотин-қизларининг фазилати: ўзини тутиши, муомаласидаги ҳаёлилик, ҳулқий гўзаллик ва назокат эканини алоҳида уқтиришни истаган. Шу миллат вакили эканидан ғурур ва ифтихор туйган. Айни пайтда, инсон эркинлигини ўзгалар олдидаги доимий масъулият, деб тушунгани боис ҳулқий хунукликдан шоир қалби озорланган. Ахлоқийликка зид иллатлар: беҳаёлик, маънавийсизлик, нопоклик, қалби қаттиқлик, виждонсизликни аёвсиз фош қилади.

Демак, Ғ.Ғулом ҳаёт мақсад-мазмуни, инсон қадр-қиммати ҳақидаги муаммоларни поэтик тадқиқ ва талқин этар экан, маънавият масаласини биринчи ўринга қўяди. Бизнингча, бу мутлақо бежиз эмас. Зотан, пок ақида, бағрикенглик ва биродарлик бобида биз доимо улуг аждодларимиз бўлган қайвони момоларимизнинг латиф фазилатларига эргашамиз, улардан шахсий ўрнак оламиз.

Ислон маърифатида ахлоқ-одоб ўргатиш мукамал таълимнинг муҳим бўғини ҳисобланган. Хусусан, қизларнинг ёшликданоқ болажон ва эрига меҳрибон бўлишига катта аҳамият қаратилган. Оила қуришда икки жинс бир-бири таъбига муносиб бўлиши ҳамisha эътиборда тутилган. Уйланиш бобида аёлнинг ақлу камолга етганлиги белгиси бўлмиш ушбу фазилатлар: насабда тенглиги, гўзаллиги, ҳалим табияти, хушмуомала, ғамхўр, меҳрибон дилдош, фидойи, мўмина, иймон-этикодли, саховатли, солиҳа экани обдон суриштирилган. Масалан, Абу Ҳомид Ғаззолий: яқин қариндош бўлмаган, порсо, хушфеъл, этикодли, маҳри енгил, туғишга лаёқатли, афифа (турмушга чиқмаган, ёш ва боқира) соҳиб насаб аёл билан шунга лойиқ ва сазовор куёв қовушишини ёқлайди [2].

Бадий адабиётни ижтимоий ҳаёт ифодачиси ва инсонпарварлик ғоялари тарғиботчиси, деб билган Ғ.Ғулом:

Онамсан,
ёримсан,

синглимсан фақат,
Дунёда энг азиз дўстим, ягона.
деб ёзганида тўла ҳақлидир. Чиндан ҳам аёл – меҳрибон она, сеvimли ёр, қадрдон сингил ва азиз дўст: Онам деганимда, оксоч, жафокаш,
Мунис ва меҳрибон чехранг намоён.
Сен ахир бағрингда парвариш қилиб,
Кўзимга бахш этдинг кўзгудек жаҳон.

Шоир орадан йиллар ўтиб хотирасида муҳрланиб қолган меҳрибон чехрани алоҳида эҳтиром билан хотирлаши бежиз эмас. Бу онаизорнинг яқинлари, кенг маънода эса, инсон зотида бўлган самимий муҳаббати, сидқидилдан кўрсатган ғамхўрлигию меҳр-шафқатига нисбатан эъзоз-эҳтиром нишонаси.

Зотан, аёл сочларидаги оклик унинг ўз оиласи, фарзандлари ва юрти учун азиз умрини фидо этишни бекиёс бахт деб билгани белгисидир. У ана шу мақсад йўлида сочи супурги, қўли касов бўлишидан инжишни билмаган ва аксинча шу юмушдан хорижда ҳаётининг маъносини ҳис этолмаган. Камтарин, камсукум умр йўлларида учраган барча машаққатларга сабр-қаноат, эртанги кунга умид билан бардош берган. Бинобарин, оппоқ сочларнинг ҳар толаси сабрили, чидамли ва ғурурли инсон узун умрининг жонли гувоҳидир. Аёл ўзини умр йўлдошига ҳам, фарзандларига ҳам яқин сирдош, дўст-ҳамдам деб билган. Уларни азиз бағрида парвариш қилган. Ўз ҳаётидан зинҳор нолимаган Она оддийлиги билан улугвор, улугворлиги билан оддий умри орқали фарзандларига мислсиз ўрнак кўрсата олган. Мурғак қалбга меҳр-мурувват уруғларини эккан. Ундан ўсиб чиққан миннатдорлик, шукроналик ва эъзоз арғувонлари йиллар ўтиб камол топган.

Юқорида таъкидланганидай, аёл она бўлиш баробарида, инсон умрининг муайян фаслида сеvimли ёр мақомини олади. Парирўй санам сочларига мафтун ва гўзал коматига шайдо бўлиб қолган ошиқ ишқ дардига гирифтор. Ошиғу шайдоликнинг хадди аълосига етиши мубталоликдир. Бу кишининг висол соғинчи билан мажнунвор ёнган беқарорлик ҳолати. Ўшандай дардга чалинган кезларда шоиртабиат кимса одатда, ғазал мулкидан нажот топади:

Улғайдим, “Ёр, сенга мубтало бўлдим...”

Кучини кўрсатди шунда ғазаллар.

Инсон умр йўлларида оғишмай илгариларкан, синовларда тобланган дўстлик муҳаббатга, муҳаббат висолга ўз ўрнини бўшатади. Ҳаш-паш дегунча ойу йиллар ўтиб, ошиқ йигит ота, машуқа эса она мақомини олади. Кейин эса, бир этак фарзандлар дунёга келади:

Бадавлат чўнтақдан сўм санагандай,

Чуғурчик: қиз, ўғил туғдинг, тасанно...

Шоир тўғри кузатганидай, одатда ўзбекнинг оила бошлиғи давлатмандликини серфарзандлик билан, бели бақувватликини эса болалар сони билан белгилайди. Шундай экан, ҳаёт шами бўлмиш бир гала болалар ғовур-ғувуридан кўзи қувонган кезларда, у ўзини беҳад бахтиёр сезиши, югурик умр мўъжиси олдида ҳайрат туйиши ҳам табиий.

Онам зотан хотин, ёрим ҳам хотин,

Синглим ҳам, қизим ҳам уларга жинсдош.

Ва булар ҳаётда, меҳнатда бутун,

Дубби Акбар каби бўлдилар йўлдош.

Ғ.Ғулом аёл зотининг жинсдошлик билан боғлиқ: она, ёр, сингил, қиз сингари иерархик даражаларини ҳаёт ҳамда меҳнат жабаҳасидаги ўзаро ҳамжиҳатлиги билан кузатади. Бу орқали умрнинг югурик ва тақдирларнинг алмашувчан характерини кўрсатади. Шоир мазкур яқинлиқни “Дубби Акбар” – кишилар юз минг йиллар илгари Осмон шимолий ярим шарида ажратиб кузатишган Олам кутбига яқин жойлашган Катта Айиқ (Катта етти

огайни, Катта етти қароқчи, Чўмич) ёруғ юлдузлар туркумига қисқайди.

Нозик дидли аёллар оила саранжом-сарипталиги кафолати экани: Ғ.Ғулом тилидан: Супурги тегмаган хонумон хароб, тарзида афоризм даражасида ғўзал ва таъсирчан ифодасини топади. Умумлашма характердаги бу ибратли фикрнинг ихчам шаклда ифодаланишида ижодкор ҳаётий тажрибаси катта роль ўйнаган.

Шоир ўз фикрини қиссий чоғиштиришлар орқали ифодалайди. Бундай ўринларда у баъзан ҳодисаларни кескин қаршилантириш йўлини танлаб, услубий ғўзаллиқни таъминлашга эришади. Шоир таъкидлаш асосида фикр-туйғуни эмоционал тўйинириб, аниқлик ва равшанлиқни таъминлайди:

Муҳаббат сурмасин қўшни кизига
Олиб беролмасдан умрида бир бор,
Юзинг хасратиди хатто кўзига
Ўргумчак ин қўйган йигитлар ҳам бор.

Шоир аёллар қўш қиприкларини бўйидиган жўн пардоз бўёғи ҳақида эмас, балки муҳаббатдан бебаҳра, қиз қалбини тушунишга ноқобил кимсалар хусусида сўзламоқда. Ғ.Ғулом биринчидан, бундайлар хасрат дафтариини тўлдирган қайғу-ғам, азоб-укубат ҳақидаги ёлгон зору нолаларга ишонмайди. “Кўзига ўргумчак ин қўйган” йигитлар ибораси эса кескин кесатиқ ва истехзо ташийди. Чунки, бўғин оёқли ҳашоратга нисбат берилган “йигит” кўзидаги тўр аёл латофати, назокати, ҳаё ва ибоси учун тўсиқдир. Бундайлар аёлга шахвоний нафс назари билан боқишади. Иккинчидан, айни шеърда Ғ.Ғулом кўпроқ тинч-тотув оилаларни бир-биридан айирган ва уларнинг аҳли аёлига човут солаётган бешафқат фашист босқинчиларини назарда тутган. Демак, бадий тил воситасида кураш машаққатлари, давр кишилари қалбидаги дард-изтироблар хусусида ўз замондошларини келажак наслларга хабар беради.

Умуман эса, шоир учун оила муқаддас ячейка. У зинҳор нафс-ҳаво хоҳиши учун вужудга келмаслиги ва аёл зотига дахл қилинмаслиги керак. Зотан, Абу Ҳомид Ғаззолий таъкидлаганидек, инсон уйланиш асосида ўз шажарасини давом қилдириш, кўзи ва кўнглини ношойиста ишлардан тўхтатишни ният қилмоғи жоиз [2. 260]. Илло, севиниш ва севилиш асосида қуриладиган муқаддас оила Оллоҳнинг солиҳ ва солиҳа бандаларига ато этадиган нодир тухфасидир. Оташин севги-муҳаббат туйғусига ошуфта дили, ёр йўлига интизор юрак туғёнларини эътироф этган лирик қаҳрамон учун икки дил бир-бирига талпинмаган лаҳзаларда борлиқ рангсиз ва оҳангсиз туюлади. Завқу нашьасиз ҳаёт эса унга татимайди:

Сенсиз нашьа бермас гулшанда ранглар,
Ваҳмдир бутун соз, бутун зилу бам.

Муҳаббат дарди билан ёнмаган кимсанинг қалби севинч ва қайғу лаззатидан, баҳорий кўркемликдан бегона хазонрез кузга менгзайди. Бундай беъмани ҳаётда келажак умидлари ҳам мавжуд эмас:

Севинч йўқ, қайғу йўқ, кўклам йўқ, хазон,
Худди мақолларда айтилганидек,
Сенсиз келажак йўқ, беъмани жаҳон,
Дарди йўқ кесакдир, ишқи йўқ – эшак.

Кўринадики, шоир халқ оғзаки ижодида мавжуд: “Дарди йўқ - кесак, ишқи йўқ – эшак”, мақолига мурожаат қилган. Бу билан шеърда қисқалик, лўндалик, образлиқ ва мантаний тугал маъно ифодасига эришган. Ҳаёт синовидан ўтган чуқур мазмунли юқоридаги иборанинг ритмик шакли кескин ўзгаришга учрамаган. Биз антифеодализм асосланган, мажозий мазмун ташувчи, севги-муҳаббат мавзусидаги шу қофияли мақол орқали шоирнинг жамиятга муносабати, маънавий- рухий ҳолати, шеър ёзилаётган лаҳзадаги этик ва эстетик туйғуларини аниқлашимиз мумкин. Демак, Ғ.Ғулом ижтимоий-ахлоқий

фикр ифодасида поэтик шакл соддалиги ва ихчамлиқни ёқлаган.

Муҳаббатда самимият, ишқда садоқат ва фидойилик зарурлигини уқтирган шоир:

Астойдил ҳар эркак - йўлдош демаса,
Инсоф маҳкамаси судга беради.

деб ёзади. Унингча эрнинг аёлга бўлган муносабатида адолат ва виждон амридан улугроқ ҳакам йўқ. Зотан, эрнинг иш тутуми унинг ҳалоллик, тўғрилиқ, виждон, инсоф, диёнат сингари ички туйғуларидан ўсиб чиқмоғи лозим. Чунки, инсоф бор жойда одоб ва ҳаё мавжуд. Аёлга муносабатда астойдил бўлолмаслик - инсофдан ҳам, адолатдан ҳам эмас. Демак, китобхонни виждон уйғоқлигига даъват этган шоир унинг зиддини кескин инкор этган.

Лирик қаҳрамон эътирофига қулоқ тутсак, унинг ўз ҳаёт йўлдоши бўлмиш аёл сабр-бардоши ва садоқатидан беҳад мумнунлиги аниқлашади:

Не не мусибатда қолиб бошимиз,
Не кулфат тортимади сен билан бирга,
Ҳалол, покизадир еган ошимиз,
Минг қарра ташаккур пешона терга.

Ғ.Ғулом ҳалол меҳнатнинг нони ширин, покизалик умрга зеб беради, деб билади. Зотан, унинг ҳақли эътирофича, бу жуфтликнинг мусибатларга бардошли бўлиши, кулфатлардан омон қолишида пешона тери билан топилган парча нонга қаноат туйғуси муҳим роль ўйнаган. Дарҳақиқат, собир бандаларнинг қаноати, ҳалоллик ва покликка садоқати чиндан-да эъзозга лойиқ эътиқодий туйғулардир.

Ҳаётда, меҳнатда, ишқу аламда,
Бутун мазмун билан мен бўлган ўзинг,
Мен Фарҳод аждар-ла олишган дамда,
Қоматинг ханжардир, машъалдир кўзинг.

Дарҳақиқат, ҳаёт аталмиш неъмат яхшию ёмон кунлардан иборат. Кўҳна чарх тиним билмай айланаркан, азал ва абад тартиботига кўра бугун тўй бўлган хонадонда қайсидир онда аза, айни лаҳзада азодор уйда эса вақти келиб тўй бўлиши муқаррар. Шу боис шоир ҳаётни меҳнат-ишқ-алам учлиги неғизиди, доимий ҳаракат ҳамда ривожланишда олиб қарайди. Маънавий-рухий уйғун бўлган жуфтлик учун бу қонун - оддий арифметика. Шу боис уларга умр пойдор, ҳаёт эса мазмундор туюлади. Демак, оила мустаҳкамлиги ва барқарорлигини белгиловчи асосий замин дил-дилга, кўнгли-кўнглига мутаносиблигидир. Учунчи мисрада Фарҳод ва аждарга ишора қилиб, талмеҳ санъатини қўллаган шоир ўзини иккинчи жаҳон уруши майдонларида маҳбубаси ёдидан мадад олиб савашга қираётган мард ва жасур пахлавонлар сафида сезади. Анашу бадий факт воситасида аждарсифат махлуқ бўлмиш фашизм махв этилиши муқаррар эканини ифодалашга эришади.

Ғ.Ғулом учун жисмоний ўлим, рухий мангуликка дахлдир. Зотан, бу кураш инсоният тинч ва фаровон яшаши йўлидаги муқаддас саваш. Башарият ҳалокатдан омон қоларкан, инсоният насли ва унинг давомчиси аёл зоти ҳам абадиётга дахлдир. Бундан ўзини улкан қониқиш ва ифтихор туйишга ҳақли санаган лирик қаҳрамон ёрига мурожаат этиб дейди:

Ростин айт, бу жангда мен ўлар бўлсам,
Бағри доғ лоладек дилинг ачишар,
Модомики, яшар ҳақиқий башар,
Наслимнинг ҳомийси сен борсан – не ғам.

Кўринадики, шеърнинг қамров доираси бениҳоя кенг. У бугунги авлод ва келажак насллар тақдири, башариятнинг эртаси ҳақидаги фикр-ўйларга туташади. “Хотин” шеърдаги: “Саодат гарови ҳар қандай юмуш”, деган мисра асарда иккинчи жаҳон уруши йилларида отаси, ўгли, акаси ва ёрини фронтга жўнатган ўзбек хотин-қизлари юрагидаги андак ташвишу ғашлиқни

хайдаш, ғалабага ишонч руҳини қувватлантириб, ижтимоий фаолликка даъват этиш пафоси устуворлигини кўрсатади.

Ғ.Ғулом уйда бекорчиликдан зериккан, истиғноли ва талтайган аёлни эмас, балки: “Вафо хунаридир, меҳнат одати”, бўлмиш ижтимоий залворни ўз зиммасига олиш орқали “иблис” мағлубиятини тезлаштиришга улуш қўшувчи серҳаракат аёлни улуғлайди. Шоирнинг “Хонзода қизидай ўлтирма бекор”, сингари таъкидларида эса, бирқадар синфийлик қўланкаси ҳам кузатилади. Аммо шоир:

Душман янчилди, деб хабар бўлган чоғ
Истиғно базмига менинг ишим йўқ.

дейиш орқали нозу истиғно ва карашма аёл зийнати эканини буткул инкор этмаслигини намоён этади.

Хулоса ва таклифлар. Ғафур Ғулом нафақат мазмун балки мусиқийлик, оҳандорлик, туйғу ва кечинма ифодаси билан шаклий мутаносиблик таъминлансагина, шеър ўзининг бадиий-эстетик вазифасини бажара олишини, китобхон қалбига таъсирчан етиб боришини теран англаган. Бу унинг “Хотин” шеърда турфа хил образлар ёрдамида ёрқин акс эттирилган.

Шоир шеърда хотин-қизларнинг меҳнатдаги фидокорлигини ардоқлайди. Зотан, оғир кунларда эрларга ҳамдам, ватан ташвишларига камарбаста бўлиш ҳам ўзбек аёлининг энг гўзал фазилатлари сирасига кириши ушбу битикда шоирона тасвир этилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдурауф Фитрат. Шеър ва шоирлик / “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси. 1995 йил, 16 июн.
2. Абу Ҳомид Ғаззолий Кимёи саодат Рух ҳақиқати. – Т.: Адолат, 2005.
3. Акбаров А. Шоирнинг ҳаёти. Т.: Адабиёт ва санъат, 1973
4. Мамажонов С. Услуб жилолари. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1972;
5. Matyakubova T.R. Poetic character and its specific features // Theoretical & Applied Science. – Marseille, 2015.pp. 40-43
6. Назаров Б. Ғафур Ғулом олами. – Т.: Фан, 2004.
7. Ойбек. Мукаммал асарлар тўплами. 14-том, – Т.: Фан, 1979.
8. Саримсоқов Б. Лирикада бадиий тафсил // Ўзбек тили ва адабиёти, 1992, № 5-6.
9. Шарафиддинов О. Ижодни англаш бахти. – Т., 2004.
10. Ғафур Ғулом ва давр. -Т.: Университет, 2003.
11. Ғафур Ғулом ва Самарқанд. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: Университет, 2003.
12. Ғафур Ғулом - ўзбек адабиётининг байроқдори. – Самарқанд: Университет, 2003.
13. Ғафур Ғулом - шоир, ёзувчи ва олим. – Фарғона, 2003
14. Ғафур Ғулом. Мукаммал асарлар тўплами. 12 томлик. Т.1. – Т.: Фан, 1983
15. Ғафур Ғулом. Мукаммал асарлар тўплами. 12 томлик. Т.2. – Т.: Фан, 1984
16. Ғафур Ғулом. Мукаммал асарлар тўплами. 12 томлик. Т.3. – Т.: Фан, 1984
17. Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари. – Андижон, 2003.



Leninza MASHARIPOVA,
Urganch davlat universiteti o'qituvchisi
E-mail: leninza86@mail.ru

O'zDJTU professori, f.f.d. X.Paluanova taqrizi asosida

A NATION'S CULTURE IS ITS LIFESTYLE

Annotation

The concept of culture has long been the basis of anthropology. More than a century ago, English anthropologist Edward Taylor proposed in his book "Primitive Culture" that cultures, human behavior, and thought systems obey natural laws and can therefore be studied scientifically. Tylor's definition of culture still provides an overview of the subject of anthropology and is widely interpreted. "Culture is a complex integrity that includes knowledge, belief, art, morality, law, custom, and any other skills and habits acquired by a man as a member of a society". The most important phrase here is "acquired as a member of a society". This definition focuses on qualities that people acquire not through their biological origins, but through growing up in a particular society with specific cultural traditions.

Key words: Culture, psychology, sociology, anthropology, material, spiritual, educational, idea, trust, belief.

КУЛЬТУРА НАЦИИ - ОБРАЗ ИХ ЖИЗНИ

Аннотация

С незапамятных времен понятие культуры является основой антропологии. Более века назад английский антрополог Эдвард Тейлор в своей книге под названием "первобытная культура" что культура, человеческие системы поведения и мышления подчиняются естественным законам и поэтому выдвинул версию о возможности изучения их с научной точки зрения. Описанная со стороны Тейлора понятие культура до сих пор составляет общий вид предмета антропологии и широко интерпретируется. "Приобретенные со стороны человека в качестве члена общества- культура, знания, творчество, этика, закон, обычаи и другие способности, обычаи (привычки) составляют сложную целостность". Самая важная здесь фраза - "Приобретенные со стороны человека в качестве члена общества". Это определение фокусируется на качествах, которые люди приобретают подрастая в определенном обществе с особыми культурными традициями, а не через их биологическое происхождение.

Ключевые слова: Культура, психология, социология, антропология, материальное, духовное, воспитательное, идея, доверие, вера.

MILLAT MADANIYATI – UNING TURMUSH TARZI SIFATIDA

Annotatsiya

Madaniyat tushunchasi azaldan antropologiyaning asosi bo'lib kelgan. Bir asrdan ko'proq vaqt oldin, ingliz antropologi Edvard Taylor o'zining "Ibtidoiy madaniyat" kitobida madaniyatlar, inson xatti-harakatlari va tafakkur tizimlari tabiiy qonunlarga bo'ysunishini va shuning uchun ularni ilmiy jihatdan o'rganish mumkinligini taklif qildi. Tylorning madaniyat ta'rifi hanuzgacha antropologiya predmetining umumiy ko'rinishini taqdim etadi va keng talqin qilinadi. "Madaniyat bilim, e'tiqod, san'at, axloq, qonun, odat va inson tomonidan jamiyat a'zosi sifatida egallangan har qanday boshqa qobiliyat va odatlarni o'z ichiga olgan murakkab yaxlitlikdir". Bu yerdagi eng muhim ibora "jamiyat a'zosi sifatida egallangan" dir. Tylorning ta'rifi odamlar biologik kelib chiqishi orqali emas, balki maxsus madaniy urf-odatlariga ega bo'lgan ma'lum bir jamiyatda ulg'ayishi orqali o'zlashtiriladi.

Kalit so'zlar: Madaniyat, psixologiya, sotsiologiya, antropologiya, moddiy, ma'naviy, tarbiyaviy, g'oya, ishonch, e'tiqod.

Kirish. Madaniyat o'rganiladi. Bolalarning har qanday madaniy an'analarni oson o'zlashtirishi ularning o'rganish qobiliyatiga bog'liq. Hayvonlar, masalan, yong'in yondirishini, u og'riqli ekanini bilib, undan qochishni o'z tajribasidan kelib chiqib o'rganadilar. To'da hayvonlar ham guruhdagi boshqa hayvonlardan o'rganadilar. Masalan, bo'rilar boshqa bo'rilardan ov qilish sirlarini o'rganishi mumkin. Ammo bizning madaniy o'rganishimiz ayniqsa rivojlangan, insonlarning ramzlarni, o'zlari ifodalayotgan maxsus belgilarga umuman aloqasi bo'lmagan ramzlarni farqlay olish qobiliyatiga uzviy bog'liqdir[6]. Madaniy ta'lim asosida odamlar g'oyalarni yaratadilar, eslaydilar va ular bilan shug'ullanadilar. Ular ramziy ma'noning o'ziga xos tizimlarini tushunadilar va qo'llaydilar. Anthropolog Clifford Geertz madaniyatni madaniy o'rganish va belgilarga asoslangan g'oyalar deb ta'riflagan. Madaniyatlar "nazorat mexanizmlari - rejalar, retseptlar, qoidalar, ko'rsatmalar, kompyuter muhandislari xatti-harakatlarni boshqarish uchun dasturlar deb ataydigan mexanizm" sifatida tavsiflangan [5]. Ushbu dasturlar odamlar tomonidan ma'lum an'analarda madaniyat

orqali o'zlashtiriladi. Odamlar hayotlari davomida qarashlarini va turmush tarzini to'g'ri yo'naltirishga yordam beradigan oldingi o'rnatilgan ma'nolar va belgilar tizimini yanada yaxshiroq anglay boshlashadi. Har bir inson madaniyatlashtirish davrda, boshqalar bilan muloqot qilayotgan paytda madaniy urf-odatni ongli, ba'zan ongsiz ravishda qabul qilib o'zlashtirib oladi. Ba'zida madaniyat to'g'ridan-to'g'ri o'rgatiladi, masalan, ota-onalar farzandlariga kimdir ularga biror narsa berganda yoki ularga yaxshilik qilganda "rahmat" deyishlarini o'rgatadilar. Madaniyat kuzatish orqali ham qabul qilinadi. Bolalar atrofida sodir bo'layotgan narsalarga diqqat bilan kuzatadilar. Ular o'zlarining xatti-harakatlarini nafaqat boshqalar aytgani uchun o'zgartiradilar, balki kuzatishlari davomida nima tog'ri yoki nima qilsa noto'g'ri ekanligidan ham xulosa chiqarishadi. Madaniyat ongsiz ravishda ham o'z-o'zidan qabul qilinadi. Shimoliy amerikaliklar odamlar bir-biridan qanchalik uzoqda turishi kerakligi haqidagi madaniy tushunchalarini to'g'ridan-to'g'ri ma'lum masofani saqlashni aytish orqali emas, balki kuzatish, tajriba va ongli va ongsiz xatti-harakatlarni o'zgartirish jarayoni orqali ham

o'rganganlar. Hech kim lotinlarga shimoliy amerikaliklarga qaraganda yaqinroq turishni aytmagan; ular buni o'zlarining madaniy an'analarning bir qismi sifatida qilishni o'rganganlar.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlik M.T. Iriskulov, Zvigentsev V.A., Brooks Peterson, Alfred Kroeber va Clyde Kluckhohn, Noam Chomsky, Edward Sapir, Benjamin Lee Whorf, V.T. Klovov, G.Yu. Bogdanovich, Allen J. Frank va Peter B. Golden, P.P.Ivanov, A.Yu.Yakubovskiy, X.Hukhem, M.Ermatov, A.Nurmonov, Z.K.Tarlanov, N.Brown, M. Byram, C. Morgan va Y.H. Tseng, Kramsh kabi olimlar tomonidan tadqiq etilgan.

"Madaniyat" terminini izohlab, turlari haqda tushuntirib o'tgan bir qator olimlarlar – Sh. Safarov, Frans Boas, R.Uilyams, E.Taylor, U.Tomas, M. Xaydegger, M.Veber, G.Frantsev, N.Chavchavadze, E.Markaryan, Yu.A.Sorokin, E.F.Tarasov, V.N. Sagatovskiy, Yu.M.Lotman, B.A.Uspenskiy, L.Kertman, V.Bibler, S.S.Averintsev, M.Mamardashvili, S.S.Averintsev, Erik Volf, D. Merdok, B.Malinovskiy, P. Harris va R. Moran, C. Franke, C. Ovando, V. Collierning tadqiqotlarini keltirish mumkin.

Madaniyat o'zi nima?

Brooks Peterson o'zining "Cultural intelligence" kitobida "bitiruvchi talabalarni va mutaxassislarni madaniyat haqida shuncha yil o'qitganimdan keyin, ba'zan odamlar madaniyat so'zini haqiqiy ma'nosini ifodalashda chalkashlikda qolishini bildim. Odamlar madaniyat juda boy va qiziqarli mavzu deb o'ylashadi (Men ham bu fikrga qo'shilaman). Lekin bu haqiqatan ham shundaymi?" deb yozgan[2].

Madaniyatning nima ekanligi haqda so'z yuritilar ekan, eng birinchi odamlar miyasiga geografik joylashuv lop etib keladi: qabila madaniyati, shahar madaniyati, mamlakat madaniyati va boshqalar. Bular bilan shu narsa ma'lum bo'ladiki, madaniyatni makro va mikro ko'rinishlarga bo'lishimiz mumkin ekan. Makro ko'rinishlariga, Osiyo madaniyati, Amerika madaniyati, Afrika madaniyati yoki G'arb va Sharq madaniyati deb qarasak, mikro madaniyatga Xorazm madaniyati yoki Manhattan madaniyatini misol qilib olishimiz mumkin.

Bunday yondashuv madaniyat so'zini ifodalashning eng yaxshi ko'rinishlaridan biri bo'lsa ham, madaniyat tushunchasi faqat joy bilan chegaralanib qolmaydi. Yuqorida aytib o'tilganidek, madaniyat ijtimoiy muhitdan o'zlashtirilgan omil, san'at, e'tiqod, institut va insonlarning ish va fikrlarining turli xil boshqa mahsulotlaridir va albatta, ushbu madaniyat andozalari ma'lum bir davrga, tabaqaga, jamoaga yoki millatga qarashli bo'ladi. Masalan, Edvard madaniyati, Yapon madaniyati, qashshoqlik madaniyati va boshqalar.

Madaniyat so'zining lug'aviy ma'nosi bir qancha sanoqsiz elementlarni o'z ichiga olishi mumkin: tarix, o'ziga xoslik, geografik joylashuv, til, din, irq, ovlash tajribasi, musiqa, qishloq xo'jaligi, san'at va boshqalar. Agar yuqorida aytib o'tilgan elementlarni jamlab madaniyat haqida tushuncha beradigan bo'lsak, madaniyat odamlarning nima o'ylashi, nima ish qilishi va o'zini qanday his qilishini o'zida jamlaydigan xossadir, deb aytishimiz mumkin. Bundan tashqari, biz inson psixologiyasini, sotsiologiyasini yoki antropologiyasini ham shular ichiga qo'shishimiz mumkin. Shuni aniq, madaniyat so'zini aniq tarflash yo'llari son-sanoqsiz tuganmasdir va unga aniq-tiniq izoh berishning esa iloji yo'q, u har bir yo'nalish yoki kasbga qarab o'zgarib turadigan hodisadir. Masalan, o'qituvchilik madaniyati yoki tadbirkorlik madaniyatida o'ziga xos xilma-xillik mavjud.

Brooks Peterson o'zining "Cultural intelligence" kitobida madaniyat tushunchasi haqida quyidagicha izoh keltirgan: "Madaniyat ichki qadr-qimmat va e'tiqodning nisbatan o'zgarmagan qurilmasi bo'lib, u mamlakat yoki

shaharchalardagi bir guruh odamlar uchun umumiydir va o'sha ichki qadr-qimmat va e'tiqodning sezilarli ta'siri odamlarning tashqi tarbiyalarida va muhitlarida namoyon bo'ladi" [2].

Ko'pgina hollarda madaniyat tushunchasi haqida turli xil asosli va asossiz firklarni eshitib qolishimiz mumkin. Masalan, madaniyatli inson bu qo'shiqni tinglaydi, madaniyatli inson bu restoranga bormaydi yoki madaniyatli inson manabu ovqatni buyuradi va shunga o'xshash ko'plab gaplarni aytishimiz mumkin. Biroq, antropologik nuqtai nazardan olib qaraydigan bo'lsak, odamlar madaniyatli yoki madaniyatsiz insonlar toifasiga bo'linmaydi. Har bir shaxsning o'z madaniyati bor.

Tadqiqot metodologiyasi. O'tgan asrlar mobaynida antropologlar madaniyat tushunchasiga bir necha izohlar berishgan. Alfred Kroeber va Clyde Kluckhohn (1952) [1] tadqiqotiga nazar soladigan bo'lsak, u yerda madaniyat so'ziga 160 dan ziyod izoh berilgan. Bu bilan antropologiya ma'lum bir xulosaga kela olmaydigan fan deb qarashimiz noo'r'in, balki bu izohlarning ko'pchiligi bir xillikni ifodalashini o'rgatishini tushunib olishimiz kerak.

Gary Ferraro va Susan Andreattalarning "Cultural Anthropology" kitobiga nazar solar ekanmiz, madaniyat haqida yuqoridagi izohlarga o'xshagan quyidagi gaplarni o'qishimiz mumkin: "madaniyat odamlarda jamiyatning a'zosi sifatida bor bo'ladigan, ular o'ylaydigan va qiladigan hamma narsadir". [4,25]. Bu izohda uchta fe'l (bor bo'lmoq, o'ylamoq va qilmoq) madaniyatning muhim komponentlariga to'g'ri keladi. Odamlarda bor bo'ladigan hamma narsa bu moddiy ega bo'lishi mumkin bo'lgan narsalardir, o'ylaydigan narsalari esa miyasidagi har bir fikrdir ya'ni g'oya, qadr-qimmat, munosabat va qilishi mumkin bo'lgan narsalar tarbiyaviy ahamiyatga ega bo'lgan narsalar jamlanmasidir. Demak, har bir madaniyat moddiy obyektlarni; fikrlar, qadr-qimmat va yondashuvlarni; tarbiyadagi o'ziga xoslikni o'z ichiga qamrab oladi.

Tahlil va natijalar. Garchi madaniyat componentlarini bo'lib chiqqan bo'lsakda, ular bir-biriga bog'liq emas deb aytishimiz dargumon. Aniqini aytadigan bo'lsak, madaniyat komponentlari shu darajada bir-biriga yaqinki, ularni real hayotga ajrata olish anchayin bir murakkab holat. Masalan, yozuv madaniyatidagi xilma-xillikni oladigan bo'lsak, biz xat yozdik, desak, xat yozish instrumentlaridan ya'ni qog'oz, qalam yoki ruchkadan foydalanganimiz ko'z oldimizga kelishi mumkin; ammo AQSH da xat yozishda aksincha, kompyuterga murojaat qilganlari haqda o'y qilishimiz, shubhasiz.

Lekin hozirgi globallashuv davrda, dunyoning juda ko'plab joylarida yozuv amaliyotida ham kompyuter va telefonga murojaat qilinayotganini guvohi bo'lamiz. Demak, bu bilan madaniyat tushunchasining izohi zamonga aloqadorligini yana bir misol bilan isbotlashimiz mumkin. (1-rasmga qarang)

Har qaysi o'zining farqlanuvchi siyosiy, iqtisodiy va diniy sistemasi bilan antropologiya talabalari inson jamiyatining turli xilligini o'zlari kashf qilishlari uchun tinmasdan bosh qotirishmoqda. Bunday har xillik bo'lishiga qaramasdan, ularda bitta bir xillik ham yo'q emas. Bu esa - madaniyat tarbiya chegaralarini o'rnatadi va oldindagi taxminiy yo'lga yo'l boshchilik qiladi, degan fikrdir.

Madaniyat tushunchasi birinchi marta antropologlar tomonidan XIX asrning oxirlarida rivojlangan. Madaniyat tushunchasiga eng birinchi marta britaniyalik antropolog Sir Edward Burnett Tylor tomonidan aniq va tushunarli izoh berilgan. 1871-yilda Tylor madaniyat so'ziga quyidagicha izoh bergan: "madaniyat insonning bir jamiyat a'zosi sifatida egallagan bilimi, e'tiqodi, san'ati, qonuni, axloqi, urf-odatlari va boshqa qobiliyat va odatlari jamlanmasidir".



(1-rasm)

Tylor davridan keyin madaniyat so'zining izohi oshdi va yuqorida aytib o'tganimizdek, 1950-yillarning boshlarida Janubiy amerikalik antropologlar A.L. Kroeber va Clyde Kluckhohn madaniyat so'zini 100 dan ziyod izohini to'plashdi. Oxirgi izohlar aktual tarbiyani bir tomonga va tarbiyaning ortida yotadigan abstrakt qadr-qimmat, e'tiqod va qarashlarni ikkinchi tomonga aniq farqlab qo'ya oldi. Umumlashtirib aytadigan bo'lsak, madaniyat fikr, g'oya, ishonch, e'tiqodlarni tajribaga asoslanib ishlata bilishni o'z xatti-harakatlarida ko'rsata bilishdir.

Xulosa va takliflar. Madaniyatlararo munosabatlar - bu turli madaniyatlarga mansub odamlar bir-birining turli xil hayotini tan oladigan, hurmat qiladigan va tushunishni boshlaydigan munosabatlarga ega bo'lishi mumkinligi haqidagi g'oyadir. Kelib chiqishi turli xil bo'lgan odamlar bir-birlariga o'zlarining urf-odatlar bilan bog'liq cheklolar yoki madaniy farqlari tufayli ular hech qachon o'ylamagan holatlarni ko'rishlari mumkin. Muayyan madaniyatlardagi an'anaviy hodisalar boshqa bir madaniyatda qo'llanilishi mumkin bo'lmazligi mumkin, chunki ular ma'lum bir madaniyatga ko'ra "noto'g'ri" an'ana hisoblanadi. Madaniyatlararo munosabatlarning maqsadi esa yangi imkoniyatlar ochilishiga umid berishdir, lekin ayni paytda tahlil ham bo'lishi mumkin, chunki, madaniyatlararo munosabatlar yuzaga kelgandan so'ng, biron bir madaniyatni mutlaq haqiqat deb qarash ilojisiz bo'lib qoladi.

Madaniy nisbiylik odamlarning qadriyatlarini, bilimlari va xulq-atvori o'zlarining madaniy kontekstida tushunilishi kerak degan g'oyani anglatadi. Bu sotsiologiyadagi eng asosiy tushunchalardan biridir, chunki u katta ijtimoiy tuzilma va tendentsiyalar, bundan tashqari, alohida odamlarning kundalik hayoti o'rtasidagi aloqalarni ham tan oladi va tasdiqlaydi.

Madaniy nisbiylik kontseptsiyasi biz bilgan va bugungi kunda uni qo'llagan holda XX asr boshlarida nemis-amerikalik antropolog Frans Boas tomonidan tahliliy vosita sifatida yaratilgan. Ilk ijtimoiy fanlar kontekstida madaniy nisbiylik o'sha paytda tez-tez qoralanadigan etnosentrizmga qarshi kurashning muhim vositasiga aylanib, u oq tanli, badavlat, g'arbiy erkaklar tomonidan boshqarilgan va rangli, xorijiy-mahalliy aholiga, bundan tashqari pastroq tabaqadagi odamlarga diqqati qaratilgan.

Qo'shimcha qilib yana shuni aytish lozimki, madaniy nisbiylik nima uchun, masalan, nonushta har joyda har xil narsadan iborat bo'lishi mumkinligini va ularning farqlarini tushuntiradi. O'zbekistonda odatiy nonushta deb hisoblanadigan narsa AQSh yoki Buyuk Britaniyadagi odatiy nonushta deb hisoblanadigan taomdan tubdan farq qiladi. Bundan tashqari, AQShda nonushta uchun baliq sho'rva yoki qovurilgan sabzavotlarni iste'mol qilish g'alati tuyulishi

mumkin bo'lsa-da, boshqa joylarda bu mutlaqo normal holat deb qabul qilinadi.

Yuqorida aytib o'tganimizdek, madaniy nisbiylik tushunchasi Frans Boas (1858-1942) va uning antropolog talabalari tomonidan ishlab chiqilgan. Boas odamlar madaniyatini ularning atrof-muhit bilan qanday munosabatda bo'lishlari nuqtai nazaridan o'rganishga harakat qildi va u o'zgarimas asosiy e'tiqodlarning yagona to'plamiga ega bo'lishdan ko'ra, ko'pchilik madaniyatlar tomonidan qadrlanadigan g'oyalar vaqt o'tishi bilan o'zgarganini tan oldi. U jamiyatning alohida a'zolari ham katta butunlikka ta'sir qilishini va ta'sir qilinishini kuzatdi. Bu yondashuv antropologlarning ilgari zamonaviy va an'anaviy madaniyatlar o'rtasidagi farqlar deb tushunilgan narsaga yondashish usulini o'zgartirdi.

Madaniyatshunoslikda madaniy nisbiylik tushunchasidan tashqari, etnosentrizm, madaniy universalisiya, inkulturatsiya, akkulturatsiya, madaniy diffuziya, multikulturalizm kabi ko'plab tushunchalar ham mavjud.

Madaniy nisbiylik - madaniy xususiyatlarga o'sha madaniyatning bir a'zosi sifatida qarash g'oyasidir.

Etnosentrizm - o'z nuqtai nazaridan kelib chiqib, boshqa millatning urf-odatlariga baho berish.

Madaniy universalisiya - dunyoning hamma jamiyatida bor bo'lgan umumiy madaniy xususiyatdir.

Madaniyat avloddan-avlodga o'tadigan narsa emas. U atrof-muhit bilan munosabatga kirishilib, o'rganiladigan hodisadir. Tug'ilgandan boshlab tevarak-atrofga nazar solib, tabiiy ravishda madaniyatni tushuna borish inkulturatsiya (madaniyatlashtirish) deyiladi.

Akkulturatsiya (madaniyatlashtirish) esa madaniy tarqalishning o'ziga xos yan bir shakli bo'lib, unda bo'ysunuvchi xalq kuchliroq madaniyatning ko'plab madaniy xususiyatlarini o'zlashtiradi.

Madaniy diffuziya - madaniy xususiyatning (ya'ni moddiy ob'yekt, g'oya yoki xatti-harakatlar modeli) bir jamiyatdan boshqasiga tarqalishidir.

Multikulturalizm tushunchasi esa jamiyatda bor bo'lgan barcha madaniyatlarning qonuniyligi va sifatini tan oladigan davlat siyosati falsafasidir.

Bulardan tashqari, madaniyatning rasmiy va norasmiy turlari ham mavjud. Rasmiy turlariga davlat tomonidan qabul qilingan bayramlar yoki urf-odatlar kirs, norasmiy turlariga odamlarning o'zlari to'qib chiqargan va avloddan-avlodga, asrdan-asrga o'tib kelayotgan bayramlar, urf-odatlar va an'analar kiradi. Masalan, Yangi Yil, Navro'z, 8-mart, Mustaqillik bayrami va boshqalar madaniyatning rasmiy turlariga kirs, Xaitlar va to'ydagi urf-odatlar norasmiy madaniyat turlariga kiradi.

ADABIYOTLAR

1. Alfred Kroeber, Clyde Kluckhohn "Culture. A critical review of concepts and definitions". 1952. P 101
2. Brooks Peterson "Cultural intelligence". Intercultural Press/2004. P26
3. Dixon R.B., "The Building of Cultures", New York/1928. P 33

4. Gary Ferraro, Susan Andreatta "Cultural Anthropology" Wadsworth, Cengage Learning/2010, 2008 Pp 15-26
5. Groves E.R., "An Introduction to Sociology", New York/1928. P 41
6. Marett R.R., "Man in the Making, Garden City", New York/1928. P 38
7. Tylor "Primitive Culture", Boston .1871/1958, p 1.
8. Townsend, D. "Aesthetics: Classic Readings from the Western Tradition" / D. Townsend. - Armstrong Atlantic State University/ 2001. P 400.
9. Tsui, A. B. M. "Language policy, culture and identity in the era of globalization". In B. Beaven (ed.) IATEFL 2005 Conference Selections. Canterbury: IATEFL/2005.
10. Van Parijs, P. "Europe's Linguistic Challenge". European Journal of Sociology 45 (1)/2004. P 52.
11. Warshow, R. "The Immediate experience: movies, comies, theatre"/ R. Warshow. – Cambridge/ 2002. P 11.
12. Whelehan, I. "Overloaded: Popular Culture and the Future of Feminism" /I. Whelehan. - N.Y./2000. P 28.
13. Whorf, B. L. "Language, Thought and Reality: Selected Writings of B. L. Whorf. Carroll J. B." (ed.) New York: John Wiley/ 1956.
1. Internet saytlari:
14. <https://qomus.info/encyclopedia/cat-r/relyativizm-uz/>
15. <https://uz.warbletoncouncil.org/relativismo-cultural-690>



Зулфия МАЪРУФОВА,
ЎзДСМИ катта ўқитувчиси, ф.ф.ф.д (PhD)
zulfiyaxon2018@gmail.com
Dr.Naz PENAH
Bartın Üniversitesi, Туркия
E-mail:npenah@bartin.edu.tr

ЎзДСМИ профессори, ф.ф.д. М.Ўлдошев тақризи асосида

LINGUISTIC INTERPRETATION OF FEMALE BEAUTY IN UZBEK ARTISTIC TEXTS

Annotation

The article discusses the essence of the concept "beauty", the study of the concept "beauty" by world linguists, the main place of female beauty within the concept. On the example of classical literary texts, the image of a beautiful woman, which has developed in the Uzbek national thought, is highlighted, a group of norms that ensure its embodiment. The linguistic image of female beauty in modern poetic texts, occasional features are also analyzed on the example of M. Yusuf's poems.

Key words: Beauty, concept, standard, emotional evaluation, occasional image, harmony, association, ideal, aesthetic category, national culture.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЖЕНСКОЙ КРАСОТЫ В УЗБЕКСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация

В статье рассматривается сущность концепта «красота», изучение концепта «красота» мировыми лингвистами, основное место женской красоты внутри концепта. На примере классических художественных текстов выделены образ красивой женщины, сложившийся в узбекской национальной мысли, группа норм, обеспечивающих ее воплощение. Также анализируется языковой образ женской красоты в современных поэтических текстах, окказиональные черты на примере стихотворений М. Юсуфа.

Ключевые слова: Красота, концепт, эталон, эмоциональная оценка, окказиональный образ, гармония, ассоциация, идеал, эстетическая категория, национальная культура.

Мақолада “гўзаллик” тушунчасининг моҳияти, “гўзаллик” концептининг дунё тилшунослари томонидан ўрганилиши, концепт доирасида аёл гўзаллигининг асосий ўрин тутиши ҳақида сўз юритилади. Ўзбек миллий тафаккурида шакллланган гўзал аёл образи, уни воқеалантирувчи эталонлар гуруҳи мумтоз бадиий матнлар мисолида ёритилади. Шунингдек, замонавий шеърӣ матнлардаги аёл гўзаллигининг лисоний тасвири, окказионал хусусиятлари М.Юсуф шеърлари мисолида лингвопоэтик таҳлилга тортилган.

Калит сўзлар: Гўзаллик, концепт, эталон, эмоционал баҳо, окказионал тасвир, уйғунлик, ассоциация, идеал, эстетик категория, миллий маданият.

Кириш. Тилшуносликда олам миллий манзараси муаммоси, тилда баҳонинг ифодаланиши, эстетик баҳо, концептлар ва уларнинг назарий тадқиқи бағишланган тақинларга эътибор қўлади. Мазкур йўналишлар В. фон Гумбольдт, Р.В.Лангакер, Дж.П.Лакофф, Н.Д.Арутюнова, В.И.Карасик, Е.С.Кубрякова, Ю.В.Мещерякова, И.О.Окунева, Ю.В.Клинова, Т.Н.Федотова, Л.И.Захарова, А.А.Потебня, А.Г.Вежицкая, Ю.Д.Апресян, И.Ф.Стернин, Ю.С.Степанов, В.А.Маслова, К.В.Сборошенко, Н.Ф.Алефиренко, А.Т.Хроленко, И.О.Окунева, Р.Н.Попова, Э.Ж.Муни, О.А.Корнилов; тожик тилшунослигида А.В.Арзуманов, Д.М.Искандарова, Н.И.Каримова, Р.Р.Раджабова, Н.К.Бойматоваларнинг тадқиқотларида кузатилади. Ўзбек тилшунослигида А.А.Абдуазизов, Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, М.Р.Галиева, А.Э.Маматов, М.Н.Холбеков, М.И.Расулова, Ў.Қ.Юсупов, А.А.Қамбаров, С.Р.Ақбарова, Қ.Н.Назаров, М.М.Раҳматова, Н.Р.Умарова изланишларида муайян даражада ўрганилди.

Айнан “гўзаллик” концепти билан боғлиқ изланишларда миллий-этноик ва лингвوماданий хусусиятларга эътибор қаратилди. Жумладан, рус тилшуноси К.В.Сборошенко XX аср рус ва итальян шоирларининг шеърларидаги “гўзаллик” концептини метафорик таҳлил асосида ёритиб берди². Ю.В.Мещерякованинг диссер-

тацияси инглиз ва рус тилларидаги гўзаллик концептининг қиссий ва лингвوماданий таҳлиллари бағишланган Асрлар мобайнида ҳар бир миллатнинг ўзига хос миллий-эстетик диди, дунёқараши, гўзалликка бўлган муносабати, тасаввур ва талаблари шаклланиб борган. Гўзалликни идрок қилиш ва эстетик баҳо мезони миллий-этноик хусусият бўлиб, бир халқ учун гўзал ҳисобланган ўлчовлар бошқа халқ учун қимматга эга бўлмаслиги ҳам мумкин. Айрим халқлар миллий маданиятида ташқи гўзаллик устувор саналса, айрим халқларда ички баркамоллик, ахлоқий сифатлар гўзаллик меъёрларини белгилайди. Масалан, “...ўзбек миллий менталитетида ички гўзаллик ташқи гўзалликдан юқори туради. Бу танлов ўзбек тилининг лугат фондида ҳам ўз аксини топган. Форс лингвوماданияти вакиллари эса ташқи гўзалликка кўпроқ аҳамият қаратишади ва бу танлов ҳам уларнинг тил бирликларида яққол ўз аксини топган” [10, 1118]. Фикримизча, ташқи ва ички гўзаллик ўзаро уйғунашган ҳолатдагина мукамал гўзаллик юзага келади.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Дунё тилшунослигида “гўзаллик” концептига бағишланган тадқиқотларда, асосан, табиат гўзаллиги, аёл ва эркакка хос гўзаллик белгилари, шунингдек, болалар гўзаллиги ҳақида сўз боради. К.В.Сборошенко замонавий поэзияда “гўзаллик” концептининг метафорик репрезентацияси

хакида сўз юритиб, шеърий матнларда идеаллаштирилган мукамал объектларни икки тематик гуруҳга ажратади: инсон (аёл, эркак, бола) гўзаллиги ва табиат гўзаллиги (манзара, жониворлар, табиат ҳодисалари, йил фасллари) [9]. И.Окунева ўз тадқиқотида рус ва инглиз тилларидаги “гўзаллик” концептининг намоён бўлиши хақида сўз юритар экан, ҳар иккала тилда ҳам аёл, эркак ва бола, шунингдек, табиат, санъат асарлари гўзаллиги билан боғлиқ таҳлилларни келтиради [7]. М.В.Зимина ҳам ўз диссертациясида америка халқи тилидаги “гўзаллик” концептининг ифодаланиши хақида фикр юритади ва “ўтказилган таҳлиллар натижасига кўра энг гўзал деб тан олинганлар ичида аёллар ва болалар гўзаллиги биринчи ўринда туриши”ни ёзади [3]. Таъкидлаш жоизки, “гўзаллик” концепти доирасида бажарилган тадқиқотларнинг барчасида аёл тимсоли билан боғлиқ тасвурлар етакчи ўрин тутиши эътироф этилади.

Шу жумладан, ўзбек адабиётида ҳар қандай гўзаллик ишқ воситасида юзага чиқади ва аёл тимсоли билан боғланади. Мумтоз бадий матнларимизда “гўзаллик” тушунчаси асосан ёрга (тасаввуфий шеъриятда Оллоҳга), аёлга бўлган меҳр-муҳаббат заминиди шаклланган, дейиш мумкин. З.М.Байназаровнинг таъкидлашича, “Ўзбек тили учун гўзаллик тушунчаси, авваламбор, “аёл” тушунчаси билан боғлиқ, ундан кейинги ўринларда “табиат ва жамиятдаги нарса-ҳодисаларнинг, инсон фаолиятининг кишида меҳр-муҳаббат, қувонч, завқ туйғулари уйғотувчи хусусиятларини ифодалаш” тушунилади. Бу ҳолат тилимизда минг йиллардан бери мавжудлиги маълум” [1]. Барча халқларда бўлгани каби ўзбек халқи тасаввурида ҳам аёл гўзаллигининг шарқона, ўзбекона эталони яратилган ва бу ўз даврининг бадий матнларида ўз аксини топган.

Тадқиқот методологияси. Ўзбек миллий тафаккурида гўзал қиз (аёл) образи қора ва шахло кўзли, киприклари узун, қошлари қора ва ёйсимон, оғзи кичкина ва лаблари гунчасимон, қиррабурун, сочлари қора, узун ва хушбўй, юзи оқ ва ёноқлари қизил, ихчам, келишган қоматли, бели ингичка; ибҳо-ҳаёли, ҳаракатлари нафис, овози ёқимли ва майин, баъзан мулоим табиатли, баъзан шўх-шаддо, тошбағир ва айёр бир хилқат сифатида намоён бўлади.

Замонавий бадий матнларда ҳам аёл гўзаллигини ташкил қилувчи сифатлар ва уларнинг лисоний воситалари ўзига хос хусусиятга эга. “Гўзаллик” концептини ташкил қилувчи қисмларнинг анъанавий эталонлари замонавий шеъриятда ҳам давом этди, янги деталлар билан бойитилди. Масалан, М.Юсуфнинг қуйидаги мисраларида ёноқ юз ва ранги учун анъанавий эталон саналган лола ва ой (хилол) прототипларининг поэтик репрезентациясини кўрамыз:

Яшириб не қилдим сизлардан, Лола ёноқ, хилол юзлардан, Тўйдим тиллобармоқ қизлардан, Қўли қадокларни соғиндим (“Соғиндим”) [6].

Лола фитоними ранг (қизиллик) белгиси орқали ёноқ билан ассоциация ҳосил қилади. Хилол эса ёруғлик ва ёрқинлик жиҳатдан юзга қиёсланади.

Ўзбек лингвокультурасида куёш ва ой ёруғлик манбаи бўлишдан ташқари, гўзал юз тимсолида ҳам идрок этилади. “Ой деса ойдай, кун деса, кундай”, “ой юзли” каби фраземаларнинг пайдо бўлиши бунга ёрқин мисолдир.

Не ажаб етсанг Атоий бир тун ул ой васлина

Ким, ўтар етти фалактин ҳар сахар оҳинг санинг (Атоий, “Эй саодат матлаъи...”).

Б.Жалилов фикрича, “кўпчилик шоирлар ёр юзини ойга ўхшатсалар, айрим шоирлар ёр юзини ойга ўхшатмайдилар: ойнинг юзида доғ бор. Бу доғ

ойга ҳазрати Жаброил қанотини урганда, қаноти теккан жой қорайиб қолган эмиш” [2, 98]. Шоирлар мана

шу доғ деталдан янги бадий тасвир яратишда моҳирона фойдаланадилар:

Одатда, шеъриятда ой космонимидан ёр юзининг сифатларини, хилол (ярим ой) космонимидан қош таърифида фойдаланиб келинган ва бунда унинг шакл белгиси эътиборда тутилган. Масалан:

Қошу кўзи акси кўк жомиға мушкул,эй қазо,

Бу бирин қилдинг хилол, ул бирни хуршид айладинг (ҒС.279)[11].

Айтиш мумкинки, М.Юсуф шеърида хилол лексемасининг шакли эмас, фақат ранги ва жозибдорлиги назарда тутилган.

“Тиллобармоқ қизлар” бирикмаси окказионал хусусиятга эга бўлиб, шоир унинг остида “тилла тақилган бармоқлар”, сифатидан ташқари “нозиктаъб, оқбилак, олифта” каби тағмаёналарни ҳам уйғунлаштиради. “Тиллобармоқлар” метафорик ифодасига “қўли қадоклар” бирикмасини контраст қўйган ҳолда меҳнаткаш қўллар баҳосини оширишга эришади. Шеърда ички гўзалликни ташқи гўзалликдан устун кўришдек субъектив баҳо ифодаси мавжуд.

Гўзаллик тасвири сўзловчининг борлиққа, объектга, ҳодисаларга субъектив баҳосини ифодалаш билан бирга, ўзида миллий, лингвомаданий, эстетик қадриятларни ҳам мужассамлайди.

Таҳлил ва натижалар. Шарқона миллий-маданий қадриятлар тизимида аёлга ҳурмат-эътибор, меҳр-муҳаббат туйғулари шу қадар кучлики, лингвопоэтикада уни илоҳийлаштириш, мўъжизавий хилқат мақомига кўтариб ифодалашнинг муайян лисоний воситалари шаклланган. “Пари”, “фаришта”, “санам”, “хурилико” каби номларнинг асосида бу тимсолларнинг бекиёс гўзаллиги ва бегуноҳлиги хақидаги прагматик тасаввурларга ишора мавжуд. Мумтоз адабиётимизда маъшукани илоҳий тимсол даражасига кўтариш анъанавий ифода усуллари билан бўлган. Масалан:

Қутлуғ аёгинг ерга тегибдур, онинг учун

Эл урга қўюб бош, қилур барча ибодат

(Лутфий, “Зулфунгни кўруб”) [5].

М.Юсуфнинг қуйидаги мисраларида ҳам аёлни тавоф қилаётган сув ва майса тасвири чизилади:

Товонинг ўпади ариқдаги сув,

Қўйлагинг этагин ўпади майса.

Менчи, бир гиёҳча бўлолмадимку,

Эй, кўзлари жайрон, киприги найза! (Тушларимга кир) [6].

Бу ерда қўйлагинг этагин ўпади майса - синтактик курилмасида майсанинг ўпиши, яъни субъект-предикат муносабати ноодатий боғланиш асосида қурилган. Унга қўйлагинг этаги бирикмаси қўшилгач, тасаввуримизда муайян манзара ҳосил бўлади.

“Ўпмоқ” лексемаси “майса” билан юмшоқ тегиш, майин, ёқимли умумий семалари орқали бирлашса, “сув” билан чўлпиллаш, майин тегиш, ёқимли семалари воситасида уйғунлик ҳосил қилади.

Шоир тилимизда мавжуд “тиз чўқди”, “оёғини ўпди” каби турғун бирикмаларга синоним бўлган “этагини ўпди”, “оёғини ўпди” ибораларини майсага ва сувга нисбатан қўллаб, ёрнинг гўзаллигини илоҳийлаштиради.

Бундан ташқари, жайрон (оҳу) лексемаси “қоп-қора”, “шахло” семалари билан кўздаги худди шу белгилар асосида уйғунлашиб, ёр кўзининг сифатларини воқеалантирган бўлса, киприк билан найза “учли”, “узун” семалари орқали бирлашиб, киприк жозибдорлигини ифодалашга хизмат қилади.

М.Юсуфнинг бошқа шеърида эса энди киприкнинг ҳажм хусусияти (узунлиги)га гўзаллик белгиси сифатида тасвирланади:

Менга бир табассум ҳадя эт, эй ёр,

Нур томсин лабларинг соҳилларидан.

Ўзинг айт, сендай қиз яна қайда бор, -

Киприклар узун кокилларидан? (Биз бахтли бўламиз)[6, 20].

Шоир энди киприк тасвирини бериш учун уни кокил билан қиёслайди. Ўқувчи онгида кокилнинг қай даражада узун бўлиши ҳақида миллий-прагматик тасаввур мавжуд. Киприк ва кокил ўзаро узун, қора, тук, ўсмоқ семалари билан мутаносиблик ҳосил қилади. Аммо асосий урғу узунлик белгисига берилади. Муболағали тарзда кирпикнинг кокилдан ҳам узунлигини таъкидлар экан, шоирнинг киприк сифатларига субъектив-эмотив баҳоси вербаллашади.

Хулоса ва таклифлар. Гўзалликка экспрессив-эмотив баҳо нуқтайи назаридан ёндашув юқори даражадаги поэтик тасвирларнинг туғилишига олиб келади. Ҳис-туйғулар туфайлигина бадий адабиёт тилида одатий ҳолатлардан чекинишлар юз беради. Адиб тасаввурдаги лавҳа ва манзараларни ҳаққоний тасвирлаш заруратидан мантикий боғланишлар бузилиб, ғайриоддий бирикувлар пайдо бўлади. Чунки одатий фикр ифодалаш усуллари шоир ҳаёлидаги ҳақиқатни англашга ожизлик қилиб қолади. “Инсон ўзлигини ифодалашда айтилган такомил

йўли жараёнларида тилдан фойдаланишнинг, мазкур нутк, парчаларини бир-бири билан бириктиришнинг шундай усулларини ҳам кашф этганки, натижада бадий нутк, дейиладиган мўъжизакор бир воситанинг муаллифига айланган” [4].

Инсон онгида болаликдан табиат ҳақида тушунча-тасаввурлар шаклланиб боради. Улардаги ижобий ва салбий белгиларни тафаккурда категориялаштириб бориш натижасида муайян эталонлар яратилади.

Лирик турнинг асосий ғояси бевосита шоир томонидан баён этилмасдан, фақат ана шу шеърнинг ядросига бириктирилган концептлар тизими орқали инсон тафаккури ва идрокнинг муайян жиҳатлари кўринишида реципиентга етказилади.

Миллий-маданий қадриятларнинг лингвопоэтикада акс этирилиши орқали “гўзаллик” концептининг маълум деталлари вербаллаштирилади.

“Гўзаллик” концептининг эстетик табиати гўзалликка поэтик ёндашувни талаб этади. Концептнинг поэтик талқини атроф-борлиқдаги нарса ва ҳодисаларни идеаллаштиришни назарда тутати, чунки ижодкор турли-туман нарса-ҳодисаларни, еру осмондаги барча гўзалликларни идеаллаштиришга мойил бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Байназаров З.М. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону лугати-т-турк” асарида ифодаланган оламнинг лисоний манзараси: Филол. фан. бўй. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2020. – Б.14.
2. Жалилов Б. Диний-маърифий мавзуларнинг бадий адабиётдаги талқини. – Тошкент, 2010. - Б.98.
3. Зими́на М.В. Специфика представления концептов Beauty, Home, Freedom в американской языковой картине мира: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2018. – С.54.
4. Йўлдошев М.Бадий матн лингвопоэтикаси.Тошкент, Фан, 2008. – Б.3
5. Лутфий. Девон. – Тошкент: Фафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – Б.43,45.
6. М.Юсуф.Сайланма.Тошкент, “Шарк”, 2007.
7. Окунева Ирина Олеговна. Концепт «Красота» в русском и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – С.5.
8. Раҳматова М.М. Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида “Гўзаллик” концептининг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўй. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Бухоро, 2019. – Б.19.
9. Сборошенко К.В. Метафорическая репрезентация концепта «красота» в современной поэзии (на материале стихотворений русских и итальянских поэтов XX века): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2009.
10. Ҳабибова М., Ходиева Д., Аҳмедова Д. Форс ва ўзбек тиллардаги асарларда аёл гўзаллиги концепти. Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. May 2022, Б. – 1118 www.oriens.uz.
11. Алишер Навоий. Ғаройиб ус-сиғар (I-қисм) <http://uzsmart.ru/kutubxona/asarlar/530-ғаройиб-ус-сиғар> -Alisher-Navoiy.html



УДК:859.9(876.3)

Dilnoza MEKHMONOVA,
Buxoro davlat universiteti magistranti
dilnoz1111111@gmail.com

Nafisa QOSIMOVA,
Buxoro davlat universiteti dotsenti

Buxoro davlat universiteti dotsenti, f.f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

TARJIMA PRAGMATIKASI VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Tarjima lingvistika, madaniyatshunoslik, qiyosiy etimologiya, informatika, qiyosiy sotsiologiya va boshqa shu kabi turli xil fanlar bilan uzviy bog'liq fandır. Ayniqsa uning tilshunoslik bilan aloqasi beqiyosdir. Haqiqatda ham tarjimaning tilshunoslik bilan chambarchas bog'liqligi ba'zilar tarjima borasidagi noto'g'ri bahs-munozaralarga, masalan, uni tilshunoslikning bir qismi deb talqin etishga olib kelgan. Bunday fikr tarafdorlari tarjimani amaliy yoki qiyosiy tilshunoslikning bir qismi deb hisoblashadi. Strukturalistlar ta'siri ostidagi bu qarash tarafdorlari tilshunoslar tomonidan keltiriladigan kontekstdan tashqari misollarga mos kelmaydigan mulohazaning rolini rad etishga urinadilar.

Kalit so'zlar: Tarjima pragmatikasi, lingvistika, qiyosiy etimologiya, qiyosiy sotsiologiya, qiyosiy tilshunoslik, pragmatik muammolar.

PRAGMATICS OF TRANSLATION AND ITS SPECIFIC CHARACTERISTICS

Abstract

Translation is a science closely related to linguistics, cultural studies, comparative etymology, computer science, comparative sociology, and other similar disciplines. Especially his relationship with linguistics is incomparable. In fact, the close connection of translation with linguistics has led some to misconceive translation, for example, interpreting it as a part of linguistics. Proponents of this view consider translation to be a part of applied or comparative linguistics. Proponents of this view, influenced by structuralists, try to deny the role of communication, which does not correspond to the out-of-context examples provided by linguists.

Key words: Pragmatics of translation, linguistics, comparative etymology, comparative sociology, comparative linguistics, pragmatic problems.

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Аннотация

Перевод — это наука, тесно связанная с лингвистикой, культурологией, сравнительной этимологией, информатикой, сравнительной социологией и другими подобными дисциплинами. Особенно его отношения с лингвистикой несравненны. На самом деле, тесная связь перевода с лингвистикой привела к тому, что некоторые неправильно понимают перевод, например, интерпретируя его как часть лингвистики. Сторонники этой точки зрения считают перевод частью прикладной или сравнительной лингвистики. Сторонники этой точки зрения под влиянием структуралистов пытаются отрицать роль коммуникации, что не соответствует приведенным лингвистами вне контекстных примеров.

Ключевые слова: Прагматика перевода, языкознание, сравнительная этимология, сравнительная социология, сравнительная лингвистика, прагматические проблемы.

Introduction. Each translation goes through two stages in the translation process, as sentences that acquire meaning and words with meaning. However, as long as there is no cross-cultural form of speech activity, there will be pragmatic problems of translation for the translator. Accordingly, the translator has to use his universal pragmatic knowledge to deliver the information correctly without any errors in the translation. A close study of the speech phenomenon and emotional impact naturally gives rise to several theories of translation, especially the dynamic based on the principle of equivalent effect or action and the "false interpretation" which insists that one should say as it is in the other language. equivalence. Both theories encourage translators to achieve cross-cultural pragmatic success by recognizing that speech acts and events differ across cultures. However, the semantic features of the original text language, the meanings of words, their use and connection with other words create several obstacles in achieving pragmatic equivalence in translation.

The only condition for the creation of a translation similar in form and content to the original is the ability of the

translator to selectively use linguistic tools similar to the original in his language. This responsibility imposes on him the task of firstly fulfilling the task of original meaning, and then fully expressing the thought formed in his memory based on the culture and standards of his language. Translation, by its intrinsic nature and nature, undoubtedly represents a part of many fields. One such area is pragmatics. The connection between translation and pragmatics may appear subtle, but a closer examination of the two fields reveals their important aspects.

Literature review. The problem of pragmatics of translation texts was raised in the works of Y. I. Retsker, V. V. Sdobnikov, O. I. Petrova and other specialists. In the course of preliminary acquaintance with a work of art and subsequent pre-translational analysis of the text, the translator must determine the pragmatic intention of the author, which is not always obvious to the reader. Determining the pragmatic intention of the author is often associated with some difficulties. So, for example, in relation to the novel by G. Simms "Martin Faber", it is not easy to determine the pragmatic dominant of the text, since the author created a

riddle text, a labyrinth text that deliberately leads the reader to a false solution. Throughout the work, which is a confession in which the main character tries to analyze himself and his actions, the author leads the reader through the labyrinth of consciousness and subconsciousness of his character and offers his version of the reasons for the crime. However, the pragmatic intention of the character does not coincide with the pragmatic intention of the author, which presents a certain difficulty for the translator.

Research methodology. Determining the pragmatic intention, the translator, therefore, must be the first to go through the "maze" of the hero's subjective assumptions and unravel the linguistic "intricacies" and linguistic "traps" of the author. As a result, after reading the technical text, the reader should form his own judgment about the causes of the crime, essentially the opposite of the judgment of the protagonist-criminal.

In order to understand the pragmatic intention of the author of a literary discourse, the translator should understand the philosophical and aesthetic views of the writer, study the characteristics of the era, country, mentality of the recipients of the text. With regard to W. G. Simms' novel *Martin Faber*, the translator should remember that the work was written in 1833 by an American Southern writer who came up with a special treatment of the problem of crime and punishment. These features of W. G. Simms' artistic test must be taken into account when determining the pragmatic dominant of the author. The stage of pre-translational analysis of the translation text should, as a rule, "end with the definition of the dominant function of the technical text from the point of view of pragmatics".

The definition of the pragmatic dominant of the text of the novel *"Martin Faber"* is associated with the allocation of a number of semantic fields, in particular, the semantic field of education, self-esteem of the individual, crime. It seems to us that the semantic field of education is the most important from the point of view of determining the characteristics of the personality of the hero and the reasons for the crime he committed.

The semantic dominants of the semantic field of education in the novel *"Martin Faber"* are the following units: "education", "treatment", as well as "guiding", "governing", "to learn", "to study", "to be tutored". The unit's "family", "dwelling", "domestic circle", "family fireside", "dwelling house", "home", as well as a number of words and expressions related to the concepts of "school", "tutor", "teacher", "master", "schoolmaster". Characteristically, the peripheral components of this semantic field have a direct impact on the

formation of the personality of the main character in the process of education.

In W. G. Simms' novel *Martin Faber*, several stages of personality development are shown. The initial stage is connected with the influence of parents on the hero and home education. This stage, as the protagonist, on whose behalf the narration is being conducted, is convinced, had a negative impact on him. Schematically, this period can be represented by the following means "the only child", "necessarily a favorite", "the pet of mama", "the prodigy of papa", "infancy", which should be included in the semantic field "education".

The next stage is the school and, accordingly, such units as "to study", "to educate", "schoolmaster", "classroom" are involved in the semantic field of education.

The novel contains several episodes that reflect the detrimental influence of parents and schools on a teenager at this stage: «I cared little to learn, and my tutor dared not coerce me»; «Whatever I said or did, therefore, went by without notice, and with the most perfect impunity». It seems to us that parents and teachers, in their desire to indulge the whims of the young hero, did not notice cruelty towards others in his behavior: «I was dumb to all his friendly appeals».

Analysis and results. The most important condition for the formation of a personality, associated with the semantic field of education, is the process of self-education, which is practically absent in the novel. Linguistic units that would confirm the fact of self-consciousness and self-education of a person in adolescence are almost never found in the text. This component of the semantic field appears in the novel much later, after *Martin Faber* committed his criminal act, and is mainly associated with the hero's self-criticism, which, unfortunately, can no longer change anything.

Conclusion. Thus, when determining the pragmatic dominant of a technical text (in our case, the semantic field "education"), the translator must take into account all stages of the formation of the personality and lexical units of the core and peripheral meanings of semantic fields. Depending on which language units, verbalizing ideas about a particular stage of education, are present or absent in the text, it is possible to determine the author's intention. W. G. Simms excluded from the novel the vocabulary expressing the stage of self-education of the individual, thereby emphasizing that the causes of *Martin Faber's* cruelty lie in the hero himself, in the inferiority of his self-development. These features of the interpretation of the work must be realized by the translator in order to convey to the reader the intention of the author of the technical text.

REFERENCES

1. Bosova, L. M. On the methods of highlighting the semantic field // *Semantic and pragmatic aspects of the study of language units*. Barnaul, 1987. pp. 67-78.
2. Morozkina, E. A. The pragmatic dominant of a literary text in the interpretation of a translator // *Actual problems of translation studies*. SPb., 2011. pp. 95-98.
3. Retsker, Y. I. Theory of translation and translation - Sdobnikov, O. V. Petrova. M., 2006.
4. Sdobnikov, V. V. Translation theory / V. V. Criminal. New York, 1833.
5. Anvarovna, I. S. (2022). Stylistic Tools Intensifying Word Meanings in English Language. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 3(6), 52-55. Retrieved from <https://cajlp.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/378>
6. Imamkulova, S. (2022). Интенсивность как стилистический инструмент. Центр научных публикаций (buxdu.Uz), 8(8). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/5462
7. Mehmonova Y. (2022). Lexico- grammatical resources of functional equivalence in the translation of texts from english into uzbek. *Eurasian Journal of Academic Research*, 2(2), 349-353. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/1126>
8. Mehmonova Y. (2022). Выражение лексико-грамматические части речи в английском и узбекском языках выражающих неопределённость времён. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 8(8). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4095
9. Djalolov Furqat Fattohovich. (2021). Causes of Low Assimilation of Knowledge at General Secondary Schools. *Middle European Scientific Bulletin*, 11. <https://doi.org/10.47494/mesb.2021.11.472>
10. Safoyeva S. (2021). Лингвистика особенности публичного стиля. центр научных публикаций (buxdu. uz), 5(5).



UDK:43 (074). X-67

Dilshodaxon MUMINOVA,
O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi katta o'qituvchisi, PhD
E-mail: dilshodamuminova110@gmail.com

9 p.f.b.f.d. PhD F.S. Azizova taqrizi va tavsiyasi asosida

O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA TURIZM LEKSIKASINING LISONIY XUSUSIYATLARI

Аннотация

Ushbu maqolada turizmga oid bo'lgan bir qator terminlarning ingliz va o'zbek tillarida leksik-semantik xususiyatlari tahlil qilingan. Turizm- bugungi kunda mamlakat iqtisodiyotining muhim jabhalaridan biri bo'lib kelmoqda. Turizمنى yangi turlarini paydo bo'lishi bilan yangi terminlari ham vujudga kelmoqda. O'tgan asrda turli sohalarga oid terminlar o'zbek tiliga rus tili orqali Yevropa tillaridan o'zlashgan bo'lsa, bugungi kunga kelib, to'g'ridan-to'g'ri chet tillaridan o'zlashmoqda.

Kalit so'zlar: Leksik-semantik, byudjet, termin, tur, turizm, soha, obyekt.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ТУРИЗМА В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В данной статье анализируются лексико-семантические особенности терминов, относящихся к бизнес туризму в английском и узбекском языках. Туризм сегодня является одной из важнейших отраслей экономики страны. С появлением новых видов туризма появляются новые термины. В прошлом веке термины, относящиеся к различным областям, были заимствованы из русского на узбекский язык через европейские языки, но сегодня они заимствованы непосредственно из иностранных языков.

Ключевые слова: Лексико-семантический, бюджет, термин, тур, туризм, промышленность, объект.

LEXICAL FEATURES OF TOURISM LEXIS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Annotation

The article analyzes the lexical and semantic features of terms related to business tourism in English and Uzbek. Nowadays tourism is one of the most important sectors of the country's economy. New terms are appeared with the advent of new types of tourism. In the last century, terms related to various fields were borrowed from Russian Uzbek into Uzbek through European languages, but today they are borrowed directly from foreign languages.

Key words: Lexico-semantic, budget, term, tour, tourism, industry, object.

Kirish. Hozirgi kunda mamlakat iqtisodiyotining rivojlanishi borasida juda ko'plab ishlar olib borilmoqda. Jumladan, iqtisodiyot rivojining asosiy bo'g'inlaridan biri bo'lgan turizm sohasida ham jadal o'zgarishlarning guvohi bo'lyapmiz. Yurtboshimizning bugungi kunda turizm sohasiga oid chiqarayotgan qaror va farmonlarini bu boradagi kamchiliklarni to'ldirishga va turizمنى mamlakat miqyosiga olib chiqishga katta tashlangan qadamlar desak mubolag'a qilmagan bo'lamiz. Fikrimizning isboti sifatida, Prezidentimizning "O'zbekiston Respublikasining turizm sohasini jadal rivojlantirishni ta'minlash chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmoni, O'zbekiston Prezidentining 2017-yil 16-avgustdagi "2018-2019-yillarda turizm sohasini rivojlantirish bo'yicha 1-navbatdagi chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarori turizm sohasida qilinayotgan ishlarni yangi bosqichga ko'tardi.

Turizm nafaqat bugungi mamlakat nigohida, balki temuriylar zamonida ham unga alohida e'tibor qaratilgan. Ya'ni Movarounnahrda ilk sayyohlarning safarlari Amir Temur va uning avlodlari zamonida faollashgan.

Turizm sohaning rivojlanishi, albatta, ichki iqtisodiy tuzilmalarning takomillashishiga, bundan tashqari shu soha bilan bog'liq ravishda faoliyat olib boruvchi sohalarning rivojlanishiga ham ijobiy ta'sir ko'rsatadi. Ammo sayohat qilish, doimiy yashash joyidan boshqa joyda dam olish, yangi hududlarni ko'rish yoki shifobaxsh hududlarda salomatligini tiklash uchun katta moliyaviy mablag'lar talab etilishi ham sir emas. Bu mablag'lar kerakli manzilga yetib borish, tunab qolish va joylashish, ovqatlanish va shu kabi turli xizmatlardan foydalanilishi uchun sarflanadi. Ijtimoiy himoyaga muhtoj aholi qatlamlari qisman davlatning ijtimoiy himoya siyosatidan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Rivojlangan

mamlakatlarda ushbu aholi guruhlariga maxsus sayohatlar uyushtirish tizimlari joriy etilgan va ular orqali turizm xizmatlari aynan aholining kam ta'minlangan qatlamlariga xizmat qilishi ta'minlangan.

Turizm turistik tashkilotlar tomonidan qonuniy tarzda amalga oshiriladi. Shunga ko'ra turizm bir necha xil turlarga ajratiladi: ichki turizm, xalqaro turizm, havaskorlik turizmi, biznes turizm, ekoturizm, sport turizmi, avtoturizm, bilim saviasini kengaytirish uchun olib boriladigan turizm va boshqalar.

Biznes-tur turistning kasbiy faoliyati bilan bog'liq bo'lib, daromad keltiradigan, foyda olish maqsadlari ko'zlangan va qonunga xilof bo'lmagan har qanday tashkiliy, xo'jalik; tijorat, ishbilarmonlik faoliyati bilan bog'liq safar turi.

Kiruvchi turizm – muayyan davlat hududiga chet ellik sayyohlarning tashrifi bilan amalga oshadigan turizm. Biror davlatga keluvchi turistlar o'sha hudud uchun kiruvchi turizm subyekti hisoblanadi.

Ichki turizm- biror davlat hududida doimiy yashovchi aholi tomonidan shu davlat hududining boshqa tarafiga uyushtiriladigan turizm. Ichki turizm termini so'nggi yillarda keng iste'molda qo'llanuvchi leksik birlikka aylanib bormoqda.

Ijtimoiy turizm-sayohat xarajatlari davlat budjeti, budjetdan tashqari fondlar, ish beruvchi hisobidan to'liq yoki qisman qoplanadigan turizm.

Guruhiy (paket) tur – bir necha turistik xizmatlarning jamlanmasidan iborat tur. Bu jamlanma o'z ichiga qayta ishlanadigan turoperator, aviauchish, xizmat ko'rsatish, transfer, yashash joyi bilan ta'minlash kabi xizmatlarni oladi.

Xizmat turizmi-turistning kasbiy va savdo-sotiqqa oid qiziqishi bilan bog'liq turizm turi. Shaxsiy xizmat safari va turli tadbirlarni o'tkazish kabilarni o'z ichiga oladi.

Individual turizm-bir yoki bir necha turistlarning ixtiyori bo'yicha ularning buyurtmasiga asoslangan joylash-tirish, ovqatlanirish, transfer, ekskursiya va ko'ngilochar dasturlarni o'z ichiga oluvchi xizmatlar to'plamidan iborat turizm.

Rekreasion turizmi. Tashkil etilish maqsadi jihatdan xizmat turizmiga qarama-qarshi tarzda hordiq chiqarish uchun uyushtiriladigan sayohat.

Ekoturizm ekoturistik obyektlarga (estetik zavq beradigan tabiatning betakror joylari, shifobaxsh tabiiy maskanlar, tabiiy va antropogen geotuzilmalar, jism va tabiat hodisalari, tarixiy-madaniy meros obyektlari, mahalliy xalqning etnik yashash tarzi kabilarga) sog'lomlashtirish, davo-

lanish, dam olish, ularni o'rganish, jismoniy rivojlanishni ta'minlashga qaratilgan, tashkiliy tarzda uyushtirilgan om-maviy turizm.

Barchamizga ma'lumki, O'zbekistonda turizm jadallik bilan rivojlanib borayotgan, mamlakat iqtisodiyotiga salmoqli hissasini qo'shadigan sohalaridan biri hisoblanadi. Har bir sohaning o'ziga xos terminologiyasi mavjud. Shuningdek, turizm terminologiyasi ham o'zbek terminologik sistemasida katta o'rinni egallaydi. Uning boyib borishida lisoniy (lingvistik) va nolisoniy (ekstralingvistik) omillar ajratiladi. O'tgan asrda turli sohalariga oid terminlar o'zbek tiliga rus tili orqali Yevropa tillaridan o'zlashgan bo'lsa, bugungi kunga kelib, to'g'ridan-to'g'ri chet tillaridan o'zlashmoqda va misol tariqasida, biznes turizmiga oid bo'lgan so'zlarning o'zbek tilidagi leksik-semantik ma'nolarini quyidagi jadvalda ko'rib chiqamiz:

Shartnoma	Tomonlar (ikki yoki bir nechta shaxs) o'rtasida tuzilgan, ularning huquq va majburiyatlari qayd etilgan bitim.
Bilet	Biror narsa (transport vositalari)dan foydalanish, biror joyga (teatr, sport saroyi va b.) kirish huquqini beradigan hujjat, chipta.
Reys	Kema, samolyot, mashina kabi transport vositalarining ma'lum mashrut bo'yicha qatnov yo'li.
Viza	Biror xorijiy davlatga borish, unda yashash va uning hududidan o'tish uchun tegishli ma'muriy idora tomonidan pasportga qo'yiladigan maxsus ruxsat belgisi.
Tur	Turistlarni aniq yo'nalish bo'yicha xizmatlar majmuasi va muddati aniq bo'lgan tashishni uyushtirish
Turizm industriyasi	Turizmning material-texnik bazasini tashkil etuvchi xalq xo'jaligining turli sohalariga yig'indisi
Flotel	Suzib yuruvchi mehmonxona kemasi. Suvdagi ulkan otel, maxsus jihozlangan bo'ladi. Qulay nomerlardan tashqari, yaxshi dam olish uchun qulaylik yaratilgan, vaqtinchalik ofisdan foydalanish, operativ vosita aloqalari: telefon, kseroks, faks va boshqa xizmatlar ko'rsatiladi.
Turistik uy	Faol harakatdagi turistlarni qisqa muddatga dam olish uchun mo'ljallangan boshpana. Bular asosan tog' yonbag'irlarida joylashgan bo'lib, sharoiti minimal darajada bo'ladi.
Lyuks	mehmonxonadagi nomerlar kategoriyasi bo'lib, mijozga taqdim etilayotgan xonalar hashami. Bu termin tarjima lug'atlarida "hasham, dabdaba" kabi ma'nolarni ifodalashi qayd etiladi, biroq turizm sohasida ingliz tilidagi shakli kabi qo'llanadi.
Turbroker	O'zining shaxsiy transportiga ega bo'lmagan, ammo turpaket ichiga kirgan barcha turlarni va taqdim qilingan xizmatlar uchun ularni ijaraga berib turuvchi shaxs yoki kompaniya.
Turpaket	Turizm jarayonida turistning ehtiyojini qondirish uchun kamida ikkita turistik xizmatlar (ishlar, tovarlar)dan tashkil topgan xizmatlar majmuasi
Botel	Suzib yuruvchi mehmonxona. Mehmonxonaning bu ko'rinishdagi turi O'zbekiston turizmida uchramaydi.
Aerofobiya	Uchish vaqtida tashvishli holatga o'zgarish, uchish qo'rquvi
Yashil yo'lak	Bojxona deklaratsiyasi talab qilinmaydigan yuklarni o'tkazish chegarasi. Bu ham metafora asosida hosil qilingan terminlar sirasiga kiradi. Yuklarni muayyan ruxsatnomasiz o'tkazish mumkinligini bildiradi.
Biznes klass	samolyotda qulayligi jihatdan birinchi va ekonomklass
Konsullik bo'limi	Elchixonadagi bo'linma. Boshqa davlat hududida elchilik vazifalarini amalga oshiradi. Mahalliy hokimiyat organlari bilan aloqalarni o'rnatadi, fuqarolariga xizmat ko'rsatish bilan shug'ullanadi, hujjatlar (viza, passport, notarial hujjatlar, ma'lumotnoma)ni rasmiylashtirish va qonun doirasidagi masalalarni hal qiladi.
Oferta	Ko'rsatiladigan xizmat bo'yicha bitimning yakunlanganligini bildiruvchi rasmiy taqdimnoma
Ryokan	Yaponiyada Edo davridagi tarixiy an'ana va estetik asosda qurilgan mehmonxonalar
Turistik klass	Mansionga yaqin bo'lgan, qulaylik darajasi uncha yuqori bo'lmagan ekonom klassdagi mehmonxona.

Har bir turizm turining o'ziga xos terminlari bor. Shuningdek, biznes turizmining ham. Bularga biz sayohat uchun yo'lga otlanganimizdan boshlab duch kelamiz. Undan keyingi jarayonlar ham o'z terminlariga ega. Biznes turizmiga

oid bo'lgan so'zlarning Oxford dictionary of English, Longmen dictionarylarida quyidagi manolarini kuzatdik:

Plane- n. vehicle that flies in the air and has wings and at list one engine.

Airline-n a company that provides regular flights to take passengers and goods to different places

Arrivals-n an act of coming or being brought to a place

*A person or a thing that comes to a place

*The time when a new technology or idea is introduced

Departure-n the act of leaving a place

*A plane, train, etc. leaving a place at a particular time

*An action that is different from what is usual or expected

Departure lounge-n a place people wait for being ready.

Check-in-n the place where you go first when you arrive at an airport, to show your ticket, etc.

*The act of showing your ticket, etc. when you arrive at an airport

Flight-n travel by plane

Security-n the act involved in protecting a country, building or person against attack, danger, etc

*Protection against something bad that might happen in future.

*The state of feeling happy and safe from danger or worry

*Documents proving that somebody is the owner of shares, etc in a particular company

Baggage reclaim-n a place at an airport where you get your suitcases, etc. Again after you have flown

Window seat-n a seat next to the window

Aisle seat-n a seat next to the passage

Boarding pass-n a card that you have to show before get on the plane

13.First class-n the best and expensive seats

Business class-n expensive seats but not expensive than first class

Economy class-n the cheapest seats in a plane

Booking-n an arrangement that you make in advance to buy a ticket to travel somewhere, go to the theatre

*An arrangement for somebody to perform at a theatre, in a cinema, etc

Room service-n a service provided in a hotel, by which guests can order food and drink to be brought to their rooms

Hotel-n a building where people pay to stay and eat meals

Motel-n a hotel for people travelling by car, usually with a plane for the car near each room

Inn-n a small hotel, especially an old one in the countryside. Also used in the names of some big modern hotels. Guesthouse-n a private house where people can pay to stay and have meals

Hostel/youth hostel-n a very cheap hotel where people can stay for a short time while they are travelling

Above the line- commission received from advertising like TV, radio, poster, and press

Advance order-order placed prior to movie-in date for an exhibition

Yuqoridagi natijalardan ko'rinib turibdiki, O'zbek tilida turizm terminologiyasi ilk shakllanish bosqichida bo'lib, soha rivoji natijasida uning tarkibi yangi maxsus birliklar bilan boyib bormoqda. Turizm iqtisodiy faoliyat natijasida dastlab Angliyada vujudga kelganligi uchun uning vatani sifatida shu hudud e'tirof etiladi. Shuningdek, xalqaro turizm terminologiyasida ingliz tilining yetakchi mavqeda ekanligini inobatga olsak, o'zbek tilidagi o'zlashmalarning asosiy qismi shu tildan o'zlashganligi tabiiy holdir, albatta.

Ikki til ya'ni o'zbek va ingliz tillarini bir soha-turizm terminologiyalari bo'yicha qiyoslaganimizda, o'zbek tilida ayrim terminlarning o'z holicha, ayrimlarining muqobil varianti qo'llanganligining guvohi bo'ldik. Ingliz tilida ko'plab terminlar inglizchada berilgan. Ammo bu tilda ham boshqa tillardan olingan so'zlarni uchratishimiz mumkin.

Xulosa o'rinda shuni aytishimiz mumkinki, o'zbek tilidagi mavjud turizm terminlarining izohli, elektron va tarjima lug'atlarini yaratish o'zbek terminologiyasining muhim vazifalardan biridir. Izohli lug'atlarda, turistik terminlar uchun tuziladigan maxsus lug'atlarda terminlarning berilishi va izohlanishi o'quvchining shu fan borasidagi eng zaruriy va umumiy tushunchalar bilan tanishishiga va uning bilim saviyasini oshirishga, bundan tashqari shu sohaga qiziqish paydo qilishga ham xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Mirzayev M., Aliyeva M. Turizm asoslari. O'quv qo'llanma. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti, 2011.
2. Aliyeva M.T., Xo'jayev O'. X., Norchayev A.N. Turizm rivojlanishini rognozlash. O'quv qo'llanma. — T.: TDIU, 2006. – 214 b.
3. Aliyeva M.T., Mirzayev M. va boshqalar. Turizm huquqi. O'quv qo'llanma. – T: Talqin, 2003. – 245 b.
4. Косо́лов А.Б. Теория и практика экологического туризма. Учебное пособие. - М.: Финансы и статистика, 2007. – 253 с.
5. Travel Guide Uzbekistan. – Tashkent: National Company Uzbekturizm, 2003. – 10 p.
6. Hospitality, Tourism and Leisure Management: Issues in Strategy and Culture. – London, 2003. – 265 p.
7. Mo'minova, D.A. (2019). Translation problems of some English expressions into Uzbek in intercultural communication. Buxoro Davlat Universiteti ILMIY AXBOROTI, 3, 98-101
8. Мўминова, Д.А. (2019). Information globalization: advantages and disadvantages. FarDU ILMIY XABARLAR, 2, 284-288
9. Hozirgi o'zbek tilining izohli lug'ati. – M.,
10. Oxford Dictionary of English. – Oxford: Oxford University Press, 2003.
11. Longman dictionary. – <http://global.longmandictionaries.com/>
12. www.uzbekturizm.uz
13. [hppt://en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org).
14. [hppts://www.socialtables.com](http://www.socialtables.com)



УДК:811.521

*Зухра НАСИРОВА,
Чирчиқ давлат педагогика университети ўқитувчиси*

ТДЎТАУ доценти И.Ёкубов тақризи асосида

XX АСР ЯПОН АДАБИЁТИДА “НЕОСЕНСУАЛИЗМ НАЗАРИЯСИ”

Аннотация

Ушбу мақолада XX аср япон адабиётидаги адабий жараёнлар ёритилган. Шу даврда пайдо бўлган турли оқимлар, уларнинг назарий қарашлари таҳлил этилган. Неосенсуализм назарияси асосчиси Ёкомицу Риити эстетик концепциясида ғарб ёзувчилари Марсель Пруст, Джеймс Джойс, Франц Кафка бўлди. XX аср дунё контекстининг номоёндалари неосенсуалистлар ёзувчиларни асарлари “сезгилар” ва “туйғулар” билан йўғрилган бўлиши керак деган шиор билан адабий янгиланиш яратишга эришадилар. Оқим вакиллари адабиётда ривожланган догматик меъёрларини эгоцентризм мазмуни билан енгиб ўтишни хоҳладилар ва воқеликнинг ўзгарувчанлигига жавоб сифатида турли хил ва ранг-баранг спектрларни кўрсатиш вазифасини қўйдилар. Неосенсуалистларнинг ёрқин намоёнчаси Ясунари Кавабата япон адабиётини дунё контекстига олиб чиқди.

Калит сўзлар: Неосенсуалист, оқим, фалсафа, психология, онг, жараён, таъсир, типология, антропоцентризм, ғоя, мотив, деталь.

“ТЕОРИЯ НЕОСЕНСУАЛИЗМА” В ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА

Аннотация

В статье рассматриваются литературные процессы в японской литературе XX века. Были проанализированы различные литературные течение появившиеся в этот период, теоретические взгляды ученых. Основоположниками теории неосенсуализма в эстетической концепции Йокомису Риити стали западные писатели Марсель Пруст, Джеймс Джойс, Франц Кафка. Неосенсуалисты добиваются создания литературного обновления под лозунгом о том, что произведения писателей должны быть пронизаны “сенсациями” и “чувствами”. Представители течения хотели преодолеть выработанные в литературе догматические нормы с их эгоцентрическим содержанием и поставили задачу показать разные и разнородные спектры как ответ на изменчивость реальности. Яркое проявление неосенсуалистов Ясунари Кавабата вывел японскую литературу в мировой контекст.

Ключевые слова: Неосенсуализм, течение, философия, психология, сознание, процесс, влияние, типология, антропоцентризм, идея, мотив, деталь.

THE “THEORY OF NEOSSENSUALISM” IN XX CENTURY JAPANESE LITERATURE

Abstract

The article discusses literary processes in the Japanese literature of the XX century. Various theoretical views of scientists that appeared during this period were analyzed. The founders of the theory of neosensualism in the aesthetic concept of Yokomisu Riiti were Western writers Marcel Proust, James Joyce, Frans Kafka. Neosensualists seek to create a literary renewal under the slogan that the works of writers should be permeated with “sensations” and “feelings”. The representatives of the current wanted to overcome the dogmatic norms developed in the literature with their egocentric content and set the task to show different and heterogeneous spectra as a response to the variability of reality. A vivid manifestation of neosensualists, Yasunari Kawabata brought Japanese literature into the world context.

Key words: Neosensualism, current, philosophy, psychology, consciousness, process, influence, typology, anthropocentrism, idea, motive, detail.

Кириш. Япон адабиётшунос олимлари XX аср адабиётда ёзувчилар инсон қалбининг яширин ҳаётини, онгли ва онгсиз муаммоларни бош ғоя сифатида қаралганини таҳлил қиладилар. Улар инсон руҳиятининг турли вазиятдаги ҳатти-ҳаракатлари инсон ички ҳаётида аксланишига эътибор қаратадилар. Жаҳон адабиёти танқидининг устивор йўналишларида психоаналитик назариялар, инсон руҳияти, онгда кечувчи воқеалар бадиий-эстетик ҳодисалар деб қаралди ва бир қанча адабий оқимлар вужудга келди. Ушбу даврда адабий мероснинг ривожланиши мураккаб ва ноаниқ жараёнда кечди. Ўзларини “антропоцентризм” оқим вакиллари деб атаган ёзувчилар бадиий асар фақат инсонни ёритиши керак деб қарадилар.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. 1924 йилда Ёкомицу Риити “Неосенсуализм назарияси” асарини ёзди. Бу йўналишда ўша даврда энг кўзга кўринган ёзувчилар Ёкомицу Риити, Кавабата Ясунари, Катаока Тэппэй, Накагава Ёити, Дзюития Ёсабууро, Кисидо

Кунио, Сасаки Мосакулар фаолият юритдилар. Уларнинг эстетик концепциясида ғарб ёзувчилари Марсель Пруст, Джеймс Джойс, Франц Кафка бўлди. XX аср дунё контекстининг номоёндалари неосенсуалистлар ёзувчиларни асарлар “сезгилар” ва “туйғулар” билан йўғрилган бўлиши керак деган шиор билан адабий янгиланиш яратишга эришадилар. Бу оқимдаги ёзувчилар Зигмунд Фрейд психологик таҳлили билан қизиқадилар. Бу асарда муаллиф адабиёт ҳар қандай босимлардан ҳоли “тоза адабиёт” бўлиши шарт дейди. Адабиёт ҳис туйғуларга йўғрилган, “қалб кўриниши” ни бера оладиган “руҳият манзараси” ни кўрсата билиш даражасидаги асаргина “тоза” асар ҳисобланишини ёзади. “Тоза адабиёт” нинг тузилишида инсон онгида “ҳаракат қиладиган” “нарса” тасвирга тушиши керак деган ғоя бош ғоя ҳисобланади. Ёкомицу фикрича инсон ташқи оламни эмас, балки дунёни идрок қилади, шунинг учун бадиий ижод объектив ҳақиқатни эмас, балки субъектив ҳис – туйғуларни ифодалаши керак. Ёзувчи ва рассомларнинг вазифаси инсон руҳиятида кечувчи воқеа-ҳодисаларни

аслича акс эттириш. Неосенсуализмнинг дастлабки тамойиллари ғарб модернизмнинг адабий назарияси билан боғлиқ бўлиб, улар объект, вазият ёки вазиятдан келиб чиққан субъектив тажрибанинг энг кичик ва кўзга кўринмас жиҳатларини (нюнслар)ини ифодалашни талаб қилди. Неосенсуалистлар натуралистик адабиётда ривожланган бадий нуткнинг догматик меъёрларини эгосентрик мазмуни билан енгиб ўтишни хоҳладилар ва воқеликнинг ўзгарувчанлигига жавоб сифатида турли хил ва ранг-баранг спектрларни кўрсатиш вазифасини қўйдилар. Ёкомицу фикрига кўра, ёзувчининг вазифаси “ҳис-туйғулар” ни яратишдир, бунинг воситаси “сўз, ритм, шеър”дир. Неосенсуалистларнинг бошлиги, ўз сўзлари билан, вақтнинг янги кўринишини ифодалашга, номаълум услубни қуриш учун “адабиётга кўзгалон” деб еълон қилди. XX асрнинг 30-йилларига келиб неосенсуалистларга нисбатан танқид кучайди. Ёкомицу ва унинг сафдошларини назариядан йироқ “амалий ёзувчи” лар деб атадилар. Уларнинг назарий ғоялари илмий назариянинг уйғунлигига ега эмас, тушунчалар ноаниқ, ҳукмлар тушунарсизлиги билан ажралиб туради. Модернистлар санъат ва унинг жамиятдаги ўрни ҳақида турлича фикр юритганлар. Неосенсуалистлар адабиётни мавжуд тартиб доирасида эмас, балки “ҳаётни ўзгартирувчи” восита сифатида кўришни истадилар. Катаока Тэппэйнинг “Киори кишлоғида тинч тотув ҳаёт” (“Кёрисон кайкёроку”, 1929) ва “Севги муаммолари” (“Айдзё но мондай”, 1931) асарлари қаттиқ танқидга учради. Неосенсуалистларнинг ёрқин намоёндаси Ясунари Кавабата япон адабиётини дунё контекстига олиб чиқди.

Адабиётшунос танқидчи, таржимон олим Мешариков XX аср япон адабиётини таҳлил қиларкан, адабиётда тасвирлаш энг мураккаб бўлган инсон руҳиятини япон ёзувчилари маҳорат билан уддалаганлар деб баҳолайди. XX аср япон адабиётида инсоннинг ички дунёси, руҳиятда кечадиган муаммолар актуал муаммо сифатида қаралди. Ўқувчи одат бўлиб қолган асар сюжетларидаги севги-муҳаббат, ота-оналик, соғлиқ, етимлик, инсонларнинг ўзаро бир- бирлари билан муносабатлари онг ва ўй- ҳаёлотдаги тасвирларда, қаҳрамоннинг ички нуткида, ёлғизликдаги ички кечинмалар тасвир марказида бўлди. В.А.Гришина, И.А.Боронина, В.С. Гривнин, Е. Г. Яковлев каби олимлар япон адабиётини типологик жиҳатдан ўргандилар. Жаҳон миқёсида шов-шувга эга бўлган Ясунари Кавабата япон адабиётини дунё контекстига олиб чиқди деб баҳо бердилар. Токионинг Осака шаҳрида зиёли ва ўзига тўқ оилада туғилган Ясунари Кавабата ота-онасидан икки ёшида айрилади. Шунинг учун бўлса керак ёзувчи асарларида ўлим, етимлик ва ёлғизлик яққол кўзга ташланиб туради. Кавабата ҳаёти ва ижодини ўрганиш жаҳон адабиётшунослари объектида бўлди. Нобель мукофотини олгандан сўнг унинг ҳаёти ва ижодига янада қизиқиши ошган адабиётшунос Такаси Ока ёзувчи таъсирланган, илҳомланган асарларни ва омилларни кидиради, чунки унинг асарларида миллийлик ўта бўртиб турса ҳам ғарбда япониядан кўра қизиқиш кучлироқ эди. Бир неча йиллар ғарб комправистика адабиётининг ўрганиш объектида бўлган Я. Кавабата ижоди таъсир ёки бирор ғарб ёзувчилари асарларида типологик ҳодиса кузатилмаган. Жуда кичик ёшларидаёқ расомчиликка қизиққан Я. Кавабата ўн икки ёшида ёзувчи бўлишга қатъий қарор қилади. Олим ва тадқиқотчилар шунинг учун унга “рассом ёзувчи” деб таъриф берганлар. Такаси Ока унинг 1925-йил биринчи нашр қилинган автобиографик китоби “Ўн олти ёшликнинг кундалиги” асарида рассомлар Леонардо да Винчи, Микеланджело, Рембрандт, Поль Сезанннинг асарларидан таъсирлангани ва уларни атрофлича ўргангани ҳақида маълумотларни

топади. Токио мактабида ўқиб юрган кезларидаёқ европа маданияти, скандинавия адабиёти билан қизиққанлиги ва уларни атрофлича ўрганганлиги ёзувчининг ғарб адабиёти ва маданиятини чуқур билганлигадан далолат деб қарайди. 1920-йилда Кавабата Токио университетининг инглиз адабиёти факультетига ўқишга кириди, лекин ўқишнинг иккинчи йилида япон адабиётига кўчириб ўтади. “Синейте” яъни “Янги йўналиш” журналида чоп этилган мақоласи учун “Бунгэй сюнджю” (“Давр адабиёти”) журнали асосчиси, Кан Кикутинин назарига тушади. 1923-йилда ёш, иқтидорли ёзувчилар билан “Бунгэй дзидай” (“Замонавий адабиёт”) номи билан машхур журналга асос солади. “Синканкакуха” (“неосенсуалистлар”) номи билан машхур бўлган журнал ғарб ёзувчилари Джеймс Жойс, Пруста, Гертруда Стайнларнинг ижоди таъсири остида фаолият юритган. Ёзувчи ўз ижодини неосенсуализмчилар намоёндаси сифатида бошлайди. “Кафтдек кичик ҳикоялар” тўплами ижодини бошдан охиригача ёритувчи япон анъаналарига хос қисқаликда ёритилган насрий асарлар намунасидир. Бу асарлар “онг оқими” методи неосенсуализмнинг майда деталларигача намоён бўлади. Ёдзё концепцияси бу - “айтилмаган туйғу”. Бу кичик ҳикояларда ҳар бир предметнинг қалби бордек, нарсанинг моҳиятини англашга ҳаракат қилади. Дзен концепциясига кўра ҳақиқат -моҳият тушуниб етилгандагина очилиши бош ғоя. “Бўшлик” ва “мавжуд бўлмаган” концепция ғарбликларнинг декаденс ва нигилизм тушунчалари бир-бири билан боғланганлиги ҳали хануз адабий танқидчиларни Я. Кавабата шундан таъсирланганми ёки йўқми деган муаммони очиқ қолдириб келмоқда. Зигмунд Фрейд асарлари билан яхши таниш бўлган. Такаси Ока ўзининг илмий ҳулосаларида ёзувчи асарларида ғарб таъсири соф япон кўринишида жаҳон адабиёти контекстидан ўрин олган. Бирор таъсир ёки типологик ўхшашликлар контекстида ўрганилмаган ёзувчи 1959 йилда Гёте номли Франкфурт медали билан тақдирланган (1937). Россия Санъат академиясининг адабий мукофоти билан (1952). 1961 йилда Франциянинг “Энг яхши чет эл адабиёти” учун “Санъат ва адабиёт” ордени билан мукофотланганлиги жаҳон адабиётида унинг адабий ўрни бекиёс экани тасдиқланган.

А. Мешеряков “Кавабата японияда яшаган, япония Кавабатада яшаган”, -деб изоҳ беради. Ёзувчи ўзининг асарларида инсон “қалб суръатини” айнан чизган. “Менинг асарларимни ўқ илдинини ёлғизлик мотиви ташкил этади. Ва бу ёлғизликдан олиб чиқадиған ягона асосий восита бор. Бу-гўзаллик”,-дейди ва гўзаллиқни айнан табиат воситалари, рамзлар билан боғлайди. Кавабата санъатшунос Ясиро Юкионинг “Қачонки қорни, ойни, гулни яъна шунга ўхшаш гўзал нарсаларни кўрганингда дўстинг ҳақида ўйлайсан.” иборасини жуда яхши кўради ва “қалбим мотиви” деб атайди. Ёзувчининг асарларида “гўзаллик” сўзи жуда кўп ишлатилади. Қалб гўзаллиги билан табиат гўзаллиги чамбарчас боғлиқ деб билади. “Япон адабиётининг гўзаллиги”, “Япон гўзаллигининг очилиши”, “Гўзаллиқнинг пайдо бўлиши”, “Абадий гўзаллик” деб номланган асарлари айнан гўзалликка бағишланади. Кавабата параллелизм ва ўхшатишлар орқали айнан табиат билан қалб уйғунлигини тасвирлайди. Адабиётшунос Ито Сэй XX аср япон адабиёти структурасини “тўғри чизиқли” сюжет, ҳамда “оркесторли” сюжетларга ажратди. Я.Кавабата асарлари сюжети тузилиши бир маромда кетмайди. “Олов ичидаги аёл” асарида ёнаётган ўрмон билан аёл қалби оташини кўрсатади. Ёки “Станциядаги ёмғир” асарида аввалига станция ва ёмғир ҳақида ҳеч нима айтилмайди. Асарни ўқиб бориш жараёнида станция оилага, ёмғир эса оиладаги иқир-чикирларга ўхшатилади. Ва асар охири “Эркалар! Тунда ёмғир ёғаётган пайтда, айниқса у

майдалаб ёғатган пайтда станцияда кутиб турган аёлингиз ёнига шошилишингиз керак. Акс ҳолда уларнинг зонгта йўғрилган юраклари бошқаларга тақдим этилмаслигига кафолат беролмайман” деб якунланади. Бу асарлар сюжети “оркестор”ли бўлиб воқеалар ривожини бир маромда кетмайди. Ёзувчи асарларининг кульминацияси бошида келиб, тугун билан тугаши мумкин. Ясунари Кавабата ижодини ҳар томонлама ўрганиш XX аср япон адабиётини ўрганиш марказида бўлди. Ёзувчи ижодини ўз она ватанидан кўра жаҳон миқёсида ўрганилиши диққатга сазовордир. Чунки ёзувчи асарлари жуда кўп ғарб тилларига таржима қилинди. К. Ясунарининг ижодини ўрганувчи олимлар диққатини ёзувчи асарлари сюжетидаги шаклсизлик, руҳият тасвирининг берилишидаги ўзгача услуб, қахрамонларнинг қиёфасизланиши тортади. Адабиётшунослар жараёнини ўрганар эканлар япон XX аср насрини услубан ва мазмунан янгиланди деб қарайдилар. Унда тадқиқотчилар ғарб адабиётининг таъсири деб баҳо бердилар. Асар компонентларининг ўзгача тарзда намоён бўлишини К. Рёхо ўз изланишларида таҳлил қилди. Олим Саэки Сёити илмий хулосаларига юзланар экан, япон ёзувчилари тасаввурида гўзал асар дейилганда структура назарда тутилмаган. Уларда жамиятдаги инсонлар муаммоси янги адабий ҳодиса ва жараёнларни тушуниб, қабул қила оладиган китобхонлар доираси кенгая бошлади. Ғарб адабиётшунослари ва олимларини япон ёзувчиси асарларининг қисқалиги, фикрнинг тугалланмаганлиги, анъанавий сюжет чизиқларининг йўқлиги қизиқтира бошлади. Адабиётшуносларнинг диққатини тортган ёзувчининг асарлари ҳар томонлама таҳлил қилинар экан ёзувчи ижодиди З. Фрейд, Уилс, Нитше асарларининг таъсири бор деб қарайдилар. Америкалик ёзувчи ва эссеист Эдмунд Уайт ёзувчи асарлари нақадар табиий ва пухта ўйланган, ҳар қандай уйдирма тўқималардан холис ҳикоя деб баҳо беради. 1961 йилда адабиётшунос танқидчи Г. Артур Кимбала томонидан ижодкор ҳаёти ва ижоди атрофлича ўрганилади. Ясунари Кавабатанинг кичик ҳикоялари ғоясидаги бош муаммолар- инсон ҳаёти ва ўлими, инсон ва табиат ўртасидаги ички, кўринмас гўзалликни очиб беради. Шарқ адабиётшунослари олимларини эса, Ясунари Кавабата ижодининг хилма- хиллиги, тағмаёно, услуб ва ўзига хослиги инсон руҳияти, онги тасвирининг берилиши қизиқтирди. Бош қахрамон- Инсон табиатнинг ажралмас бир қисми экани, ҳис-туйғулар ва қайғуриш нафақат инсонга хос, балки табиатдаги ҳар бир воқеа-ҳодисаларнинг инсон кўнглига боғлиқ эканини, улар ўртасида яширин, кўзга кўринмас гўзалликни ўзининг кичик ҳикоялари билан исботлайди,-деб баҳо беришади. Кейинчалик Кавабатанинг “Кўл” ҳикояси катта шов-шувларга сабаб бўлди. Адабиётга ёзувчи асарларидаги бош ғоя- инсон, унинг кечинмалари, табиат ва инсон кўнгли, руҳияти ўртасидаги узвий, кўринмас иплар экани янгилик сифатида кириб келди. Ёзувчи асарларининг бош қахрамонлари рамзий образлар: дарахт, гул, тош, қор, ой. Я. Кавабата инсон руҳиятини, унинг ички оламини дарахтлар, гуллар, тошлар, қор ва ойга моҳирлик билан кўчирган расом ёзувчидир. Ёзувчи “кафтдек кичик ҳикоялар” ида инсонга қайғули нарсалардан завқ олишинга ундайди. Ҳикояларда ҳеч қандай ортиқча деталь, ортиқча тасвир йўқ бўлиши билан бирга инсонни фикрлашга, мулоҳаза қилишга йўналтиради. Ёзувчи “Кафтдек кичик ҳикоялар”ида номаълум нарсалардан маълум нарсаларни, қутилмаган нарсалардан айнан ўхшашиқларни ёритиб беради. “Упа ва бензин”, “Туғурук ва арра” ҳикояларининг номланишидаги асли

бир-бирига ўхшамаган нарсалар ўртасида қанчалик яқинлик борлигини тасаввур этиш қийин. Ҳикояларда инсон орқали табиатни, табиат орқали инсонни очиб беради. “Табиат билан инсон жуда кўринмас, ингичка иплар билан боғлиқ бўлади”. Ёзувчи ана ўша иплар устида бош қотиради ва унинг сир асрори нимада эканини тагига ета олмайди. Я. Кавабата “Упа ва бензин” ҳикоясида табиий нарсалар сунъий нарсалардан нақадар гўзаллиги, тақдорланмаслигини исботлайди. Инсон қанчалик ана шу сир асрорлардан воқиф бўлиб бораверса, шунчалик табиийликка эришишини таъкидлайди, инсонни мукаммаллаштиради ва ўз асарларида буни чизиб беради. Ёзувчи томонидан яратилган барча асарлар яширин тағмаёнога эга. Ёзувчи ижодини ҳар томонлама ўрганган таржимон адабиётшунос А. Мешариков Кавабата асарларини ёзувчининг шахсий ҳаёти билан чамбарчас боғлиқ дейди. Шунинг учун унинг кичик ҳикояларидаги бош ғоя- ўлим, етимлик, ёлғизлик ва йўқотишларга йўғрилган. Ҳикояларнинг энг оғриқли нуктаси инсон қалбидидаги- совуқлик, зеркиш, севган инсонига айтолмаган қалб ҳиссиётлари. Ёкомицу Риити адиб ижодини ўрганар экан Ясунари Кавабатани ғарбда ҳам, шарқда ҳам бир хил машҳурликка олиб келган ютуғи унинг миллий анъаналарга ҳурмати, миллат руҳиятини яхши тушунгани ва билганида деб таҳлил қилади. Ёзувчи асарларида интрига, интерпретация, конфликт инсон руҳияти билан кўзга илғаб бўлмас табиат силари гўзаллиги ўртасида содир бўлади. XX аср япон насрининг жаҳон миқёсида кенг тарқалишида Ясунари Кавабатанинг ўрни бекиёс. Ясунари Кавабата япон адибларидан биринчи бўлиб “Японлар онги моҳиятини акс эттирган ёзувчилик маҳорати учун” Нобел мукофотиغا сазовор бўлган. Бугун япон адабиёти насрда ҳам, назмда ҳам янги чўққиларга эришиб, янги тусга эга бўлиб бораётган бўлсада, Кавабата ижодига қизиқиш сўнмаётгани, йилдан-йилга ёзувчи ижодига нисбатан нашрлар ва бошқа тилларга таржима қилиш талаби ортиб бормоқда. Бадий асарнинг таъсирчан ва пухталиги унинг маҳорат ва талант билан яратилишидир. Ҳаётини воқелик ва ҳодисаларнинг инсон ички оламида аксланиши, асарнинг ғоявий эстетик йўналишининг ўзига хос тарзда ифодаланиши, асар қахрамонлари ўртасида содир бўладиган руҳий коллизия япон адабиёти қиёфасини белгилаб беради. Япон адабиётида ўз миллиати, ўз тилининг чуқур билиш, унда ноёб асарлар яратиш билан бирга бошқа тил ва миллат маданиятига ҳам чуқур эҳтиром билан қаралган ва ҳар бир миллат учун ўз она тилиси нақадар азиз эканини Я.Кавабатанинг “Она тилида ибодат” ҳикоясида ҳам кўришимиз мумкин. Ясунари Кавабата ижодий мероси унинг фалсафий қарашларининг асоси бўлган гўзаллик-руҳий озодликдадир дейди. Ёзувчи қахрамонлари учун рамзий маъно орқали инсонлар ўзлигини англаб етиши ижодий ўзига хосликларга асосланган ҳодиса ҳисобланади. Артур Кимбала ёзувчи ҳикояларида “ўлимга бўлган фикрлари парчаларидан ҳаёт ясалади” деб баҳо беради. Бу жуда фалсафий фикр бўлиб ўқувчини яна бир бор “Арра ва туғурук”, “Упа ва бензин”, “Кечки шаҳарнинг кулгуси”, “Она кўзлари”, “Олов ичидаги аёл” каби асарларининг ўқ илдизини инсоннинг қалбани ёлғизлиги, ёлғизликдаги ўз- ўзи билан содир бўладиган интригаларга ечим сифатида қаралади. Уларнинг сюжети ва ғояларида қахрамонлар муносабатидаги келишмовчиликлар эмас, балки руҳ билан тана, жонли нарсалар билан жонсиз нарсалар, табиат билан инсонлар, жониворлар ва инсонлар ўртасидаги муносабатлар чизиб берилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Гривнин В.С. Актуальные проблемы современности в произведениях японских писателей.-Москва- : Наука, 2000 г.
2. Эдмунд Уайт.Развитии национальной литературы. Япония сегодня. Москва, 2002 г.
3. Кавабата Ясунари, Гиперион. "Санкт-Петербург" 2002 г.
4. Япония. Идеология, культура, литература. – Москва, «Наука», 2002 г.
5. Насирова З.Х. Художественная импровизация и интерпретация в романе Ю. Мисимы "Исповедь маски" Международная научно практическая конференция «Актуальные проблемы науки 20 века» сборник статьи г. Москва 2016 г.
6. Nasirova Z.H. A study of twentieth-century japanese literary processes. International journal of advanced research 2021.
7. Nasirova Z.H Descriptive skills of Japanese writers. Asian Journal of Multi dimensional research 2021.
8. Синканкакурон Ёкомицу Риити
9. Такаси Ока"Нью-Йорк тайме",
10. Кавабата Ясунари "Избранные произведения" Гиперион-Петербург 2002 4-бет
11. Ўша асар 9-бет.



УДК8:82(091)

Мунира НИЗАМОВА,
И.о.проф. кафедры русского литературоведения НУУз

Рецензент – к.ф.н., доц. ТГПУ им Низами Матенова Ю.У.

РОМАНЫ В. ВУЛФ 1910-х ГОДОВ: СТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДА

Аннотация

Цель статьи – проследить становление творческого метода английской писательницы, теоретика модернизма Вирджинии Вулф. Материалом исследования являются романы первого периода творчества “Путешествие вовне”, “Ночь и день”. Прослежено движение Вулф от реалистической манеры письма к выработке принципов нового, модернистского романа. Анализ сюжета, характеров персонажей, формы романов 1910-х годов выявил, с одной стороны, развитие реалистической традиции, и с другой – ослабление событийного начала, преимущественное внимание к внутреннему миру героев. Изменения в творческой манере писательницы ярче всего сказались в романе “Комната Джейкоба”: отсутствие цельного характера, отказ от образа всезнающего повествователя, фрагментарность повествования.

Ключевые слова: Метод, модернизм, реалистическая традиция, творческая манера, внутренний мир, фрагментарность.

Abstract

The purpose of the article is to trace the formation of the creative method of the English writer, modernist theorist V. Woolf. The material of the research is the novels of the first period of creativity “Voyage Out”, “Night and Day”. Woolf's movement from a realistic style of writing to the development of the principles of a new, modernist novel is traced. The analysis of the plot, the characters, and the form of the novels of the 1910s revealed, on the one hand, the development of the realistic tradition, and, on the other hand, the weakening of the beginning of events, the predominant attention to the inner world of the characters. Changes in the creative manner of the writer most clearly affected the novel “Jacob's Room”: the lack of an integral character, the rejection of the image of an omniscient narrator, the fragmentation of the narrative.

Key words: Method, modernism, realistic tradition, creative manner, inner world, fragmentation.

Annotatsiya

Maqolaning maqsadi ingliz yozuvchisi, modernist nazariyotchi V. Volfning ijodiy uslubining shakllanishini kuzatishdan iborat. Tadqiqot materiali birinchi ijod davrining “Tashqariga sayohat”, “Kecha va kunduz” romanlaridir. Vulfning realistik yozish uslubidan yangi, modernistik roman tamoyillarini ishlab chiqishgacha bo'lgan harakati kuzatilgan. 1910-yillardagi romanlar syujeti, personajlar xarakteri, shakli tahlili, bir tomondan, realistik an'ananing rivojlanganligini, ikkinchi tomondan, voqealar boshlanishining sustlashganini, 1910-yillar tarixidagi voqealar rivojini ochib berdi, qahramonlarning ichki dunyosiga asosiy e'tibor. Yozuvchining ijodiy uslubidagi o'zgarishlar “Yoqub xonasi” romaniga eng aniq ta'sir ko'rsatdi: ajralmas xarakterning yo'qligi, hamma narsani biluvchi hikoyachi obrazining rad etilishi, hikoyaning parchalanishi.

Kalit so'zlar: Uslub, modernizm, realistik an'ana, ijodiy uslub, ichki dunyo, parchalanish.

Введение. Вирджиния Вулф (1882-1941) – теоретик и практик модернизма, одна из тех, кто определил магистральные пути развития западноевропейской литературы XX века. Творческую деятельность начала в 1904 году как литературный критик; работа в “Таймс литерари сапплмент”, по словам Вулф, стала для нее настоящей “школой стиля”. На страницах этого ведущего английского литературного журнала впервые были опубликованы ее теоретические работы: эссе “Современная литература” (1919), “Мистер Беннетт и миссис Браун” (1924), сборник статей “Обычный читатель” (1925). В 1920-30-е годы Вулф была одним из самых крупных теоретиков и практиков модернизма, возглавила школу психологического романа в Англии.

Анализ литературы и методология. Исходя из убеждения о кризисе викторианских ценностей и отсутствии в английской словесности адекватных способов выражения нового индивидуального и социального опыта, Вулф поставила вопрос о поиске новых способов и приемов отображения человека, необходимости разработки новой повествовательной техники. Для Вулф искусство – самая важная сторона жизни общества, и, как высшее проявление творческого потенциала человека, только искусство способно улучшить жизнь людей. В то же время писательница разграничивает искусство и повседневную действитель-

ность: мир искусства – это мир эмоций, воображения, различных ощущений и ассоциаций, это умение тонко передать мгновенное впечатление и бег времени. Задачей искусства является изображение этого потока впечатлений, ощущений во всем их многообразии: “Возьмите самый обыкновенный ум в обыкновенный день. Он получает мириады впечатлений – банальных, причудливых, мимолетных и неизгладимых. Они сыплются на него со всех сторон нескончаемым потоком. Из них-то и складывается жизнь в понедельник или вторник...” [7]. Чтобы понять и оценить произведение нужно “выключить себя полностью из окружающей действительности, ибо в нашей повседневной жизни мы воспринимаем предметы лишь с их практической стороны” [6]. Отсюда следует вывод Вулф: задача писателя вовсе не “копировать действительность”, а запечатлеть “непознанные глубины психологии” [6]. Эта смена ракурса изображения, считает Вулф, неизбежно повлечет за собой изменение и в правилах построения текста. Для того чтобы отразить их в слове необходимо запечатлеть все, что возникает в сознании человека. Так Вулф сформулировала главный принцип своей эстетики: современное искусство слова – это эстетическое оформление “потока сознания”, и этот принцип стал основой всех ее произведений.

С этих позиций Вулф выступила против реализма. Объектом критического рассмотрения в первом ее эссе стало творчество Джона Голсуорси, Герберта Уэллса, Арнольда Беннетта, которых она назвала “материалистами”: “Реалисты уделяют внимание материи, телу, а не духу, растрачивая талант на тривиальное. А подлинное – то, что таится в глубинах человеческого сознания и подсознания” [7]. В эссе “Мистер Беннетт и миссис Браун” Вулф указывала на неспособность реалистов передать “непредсказуемый в своей изменчивости” внутренний мир человека, “заставить читателя взглянуть на мир глазами своего персонажа, увидеть то, что видит персонаж, и почувствовать то, что он чувствует”, что создает барьер между персонажем и читателем [6]. Метод реалистов Вулф назвала безнадежно устаревшим и призывала современных писателей отказаться от традиционных форм построения романа и обратиться к форме психологического романа. Среди современников, порвавших с традициями романа XIX века, Вулф первым назвала имя Джеймса Джойса.

Положения эстетической программы Вулф реализовала в своем художественном творчестве. Каждый ее роман – своеобразный эксперимент [2], в ходе которого она искала и открывала средства передать движение времени – “моменты истории” – и развитие чувств героев от детства к зрелости и старости; показать реакцию разных людей на одно и то же событие и различные ассоциации, вызванные этим событием у разных людей; показать сквозь призму одного дня всю прошедшую жизнь персонажа.

Обсуждение и результаты. 1915–1922 годы – время поисков Вулф своего пути и места в литературе, формирования художественного метода и индивидуального стиля. В романах этого периода она вырабатывает новые оригинальные авторские приемы. Над первым из них, “Путешествие вовне” (1915), она работала семь лет, пробуя свои силы, но и многое переняв у писателей XIX века. Он написан в традициях жанра романа воспитания, сюжет построен по принципу «романа дороги» и представляет собой серию коротких сцен, рассказывающих историю вхождения во взрослую жизнь Рэчел Винрейс. Выросшая в обстановке богатства и роскоши, получившая домашнее образование, юная девушка ничего не знает о мире за пределами особняка. Отец, преуспевающий бизнесмен, владелец кораблей, отправляет Рэчел в путешествие в Южную Америку. Рассказ о путешествии составляет сюжетную канву романа. Но для Рэчел путешествие – не только знакомство с “миром вовне”, с новыми людьми, это и познание девушкой себя, и пробуждение ее чувств; рассказу о переживаниях, ощущениях, впервые испытанных ею, автор уделяет даже больше внимания, чем внешним событиям. Рэчел впервые полюбила, стала невестой молодого писателя Теренса Хьюита. Разговоры с ним, книги, которые она читает, знакомство с его окружением, кембрижскими интеллектуалами – все пробуждает ее ум, заставляет героиню задуматься над вопросами смысла жизни, предназначения человека. Еще одно путешествие, совершенное Рэчел с Теренсом и его друзьями в глубь материка, в джунгли, заканчивается трагически, Рэчел умирает от тропической лихорадки. В классическую историю взросления героя романа воспитания Вулф вносит существенное изменение, выдвигая на первый план в повествовании изображение рефлексии героини: Рэчел пропускает через свое сознание любую мысль, событие, поступок, мельчайшую деталь. Этот прием не только раскрывает внутреннюю жизнь героини, жизнь ее души, не только замедляет повествование, но и существенным образом отличает роман от предшествующих. Новизну стиля Вулф, его непохожесть

на стиль классических произведений предшествующей литературы отметил один из первых рецензентов романа Литтон-Стречи, назвав его “совершенно невикторианским” [5].

Манера письма Вулф традиционна, фразы простые, но смещены акценты, особенно в сценах, раскрывающих внутренний мир героини. Например, в разговоре Рэчел с женихом: “Тебе никогда не кажется, Теренс, что весь мир состоит из огромных кусков материи, а мы – лишь пятнышки света и больше ничего? – Она посмотрела на расплывчатые солнечные зайчики, дрожащие на ковре и стенах. – Вроде этих”. Теренсу, следующему раз и навсегда установленному трезвому взгляду на мир и пытающемуся привить этот взгляд своей невесте, непонятен истинный смысл и глубина мысли Рэчел: “Я чувствую себя твердо, очень твердо, как будто ножки моего стула уходят корнями в утробу земли” [4]. Герои как будто говорят на разных языках; невозможность понимания людьми внутреннего мира другого, его чувств, переживаний и, как следствие, одиночество человека станет постоянной темой книг писательницы.

Важную роль играют в повествовании символы. Корабль и море, путешествие символизируют движение от известного к новому, которое предстоит открыть. Путешествие в джунгли, к истокам бытия, по замыслу Вулф должно было подчеркнуть пустоту существования современной цивилизации. Это подтверждается интонацией финала романа: смерть Рэчел показала, как нестабильна и непредсказуема жизнь, и Теренс, потеряв ее, понял, как трудна и жестока, наполнена утратами и страданиями жизнь.

Символами насыщен второй роман Вулф «Ночь и день» (1919). Символично место действия – мрачный темный Лондон, в котором блуждают герои романа; символичны окна в домах: освещенные и погруженные в темноту, стекла отгораживают саму жизнь и людей, находящихся внутри и вовне. Символы восходят к названию романа: ночь и день можно толковать не только как существование двух противоположностей – это противостояние составляет сюжет, но и как движение от тьмы к свету – в финале романа.

“Ночь и день” современники Вулф (Ф.М. Форд, К. Мэнсфилд и др.) назвали самым традиционным ее романом. Писательница использовала структуру, популярную у викторианцев от Д.Остен до Д.Элиот; заблуждения и ошибки героев в начале романа, выяснение их истинных намерений и счастливая развязка. Сюжет книги – история отношений аристократки Кэтрин Хиллери и начинающего юриста Ральфа Дэнэма, в которого влюблена феминистка Мэри Дэчет, с образом которой связана тема свободы женщин. На руку Кэтрин претендует литератор средней руки Уильям Родни. Действие происходит в старом доме Хиллери, где строго придерживаются традиций, и квартирке Мэри, где собираются члены “клуба свobodного диспута”. Прототипами персонажей послужили близкие автора, но связь с ними важна не для развития сюжета, а как средство создания психологического портрета. Социальная проблематика определена социальным статусом героев, выходцев из разных сословий, что является одной из составляющих конфликта, однако не главной: Вулф интересуют не конфликты, а движение мыслей, поведение персонажей. Важнее для автора проблема самопознания человека, свободы его самовыражения. Особенно остро эта проблема стоит для Кэтрин: внучка знаменитого поэта, она несвободна, живет “в тени предков”; должна помогать матери написать биографию деда, тогда как увлечена математикой и хочет посвятить жизнь ее изучению. Так вырисовываются черты

характера замкнутой, неразговорчивой Кэтрин. Она проходит этот сложный путь и обретает его. Находят себя и другие персонажи романа.

Показать процесс самопознания героев Вулф смогла, обратившись к уже открытому ею приему детальной фиксации рефлексии персонажей, их мыслей, движений души, переживаний. Например, отрывок из романа “Ночь и день”: “Она (Кэтрин) брела одна, в темноте, не чувствуя товарищеского локтя, и вдруг ее будто что-то толкнуло, и на этот раз она не сдержала слез: она поняла, что любит Ральфа, а он ее – нет... Дорожка, где они гуляли утром вдвоем, теперь опустела, не слышно воробьев, кругом темно... Но, подойдя к дому и увидев огни в окнах, она воодушевилась, перепады настроения сменились ручейком надежд, желаний, мыслей, ощущений, протестов, который никогда не пересыхал в ее душе и всегда, при первой же возможности, готов был выиграть в ее сердце. Она решила отложить вопрос об отношениях с Ральфом до Рождества – затопившая у себя в комнате камин, она говорила себе, что в Лондоне нельзя ничего толком обдумывать...” [2], ярче всего характеризует уже сложившуюся манеру писательницы, свойственную ее зрелым романам и переходному роману “Комната Джейкоба” (1922).

Формально это еще один роман воспитания, но выполненный в новой, модернистской технике. Здесь нет предистории героя, описаний внешних деталей его жизни, нет всезнающего автора: целью автора было передать поток мыслей, составляющих «круг представлений» героя о жизни. Читатель видит мир, пропущенный через призму сознания героя: читатель видит так, как видит Джейкоб, чувствует то же, что чувствует он.

В этом романе Вулф впервые выдвинула теорию мгновений как “моментов истории”, положив в его основу “принцип передачи мгновений, из которых складывается жизнь...” [3]. Этот принцип подсказал и композицию романа, состоящего из цепи эпизодов из разных периодов жизненного пути героя, наподобие кадров в кинофильме. Детство – Джейкоб играет на морском берегу, мама укладывает его спать... Юность – учеба в Лондонском университете, читальный зал Британского музея... Начало самостоятельной жизни – путешествия на континент,

любовь, война... Комната Джейкоба – запустение, непрочитанные письма на пыльном столе. Джейкоб не вернется: погиб на войне. Так же, как кадры кино, фразы-эпизоды передают движение времени, “мгновения”.

Джейкоб – принципиально новый образ в творчестве Вулф, есть информация о нем, но это не характер в традиционном понимании. Автор намеренно не “склеивает” из эпизодов целостный образ, чтобы осталось впечатление недосказанности, пустоты, смысл которой станет понятным лишь в финале романа: Джейкоб погиб на войне. Так же и название романа приобретает буквальный смысл, когда в конце романа читатель попадает в комнату Джейкоба. Вывод Вулф полон неизбывной печали: смерть человека – а человек в понимании Вулф бесценен – ничего не меняет в жизни, переключается с произведениями писателей “потерянного поколения”, Э.М. Ремарка, Р. Олдингтона, Э. Хемингуэя. Так роман “Комната Джейкоба” вписался в контекст литературы эпохи. [1]. Современниками “Комната Джейкоба” была воспринята как первый модернистский роман Вулф. В рецензии журнала “Нью-Йорк Таймс” 1923 года отмечено: “Нет более явного проявления модернистского направления в современной английской художественной литературе, чем в “Комнате Джейкоба» Вирджинии Вулф” [2].

Заключение. Ранние романы Вулф имеют ряд общих черт, сближающих их с реалистической литературой: ясный, простой сюжет; четко выписанные характеры персонажей, показанные в динамике, форма произведений. В то же время снижение событийного начала, замедленность действия, внимание к процессам внутреннего мира героев свидетельствуют об постепенном отходе писательницы от традиций реалистической литературы. Изменения творческой манеры видны в завершающем первый период романа “Комната Джейкоба”: это нарушение хронологической последовательности, отказ от образа всезнающего автора, фрагментарность повествования, отсутствие указаний на конкретное время действия. Таким образом, в 1910-е годы Вулф утвердила себя как художника, сформировала эстетических взглядов и реализовала в ранних романах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дудова Л.В., Михальская Н.П., Трыков В.П. Модернизм в зарубежной литературе. Учебное пособие по курсу «История зарубежной литературы XX века». М.: Флинта: Наука, 2002. – 240 с.
2. Briggs J. Virginia Woolf: An Inner Life. London: Penguin Books, 2006. 527 p.
3. Jensen M. Tradition and revelation: moments of being in Virginia Woolf's major novels. // The Cambridge Companion to the Modernist Novel / Ed. by M. Shiach. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. pp. 112–125.
4. Mayoux J., Dottin P. From the Voyage Out to Orlando: two French surveys // Virginia Woolf: the critical heritage / Ed. by R. Majumdar, A. McLaurin. Abingdon, New York: Routledge, 2014. pp. 246–254.
5. Richter H. Virginia Woolf: The Inward Voyage. Princeton: Princeton University Press, 2015. 292 p.
6. Woolf V. Modern Fiction // Woolf V. Mrs. Dalloway and Essays. Moscow, 1984. P. 261.
7. Woolf V. Essays. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.feedbooks.com/book/1231.pdf> (дата обращения: 05.11.2021).



УДК:821.512.133.09-1

Манзура ПИРНАЗАРОВА,
Урганч давлат университети доценти, ф.ф.н.
E-mail:manzuramatnazarovna@mail.ru

Филология фанлари доктори (DSc), доцент Н.Э.Собирова тақризи асосида

AMAN MATCHON-AN EXPERT ON CLASSIC LITERATURE STUDIES

Abstract

This article describes how Amon Matjon has mastered the best traditions of our classical literature and developed them artistically in his own way. It represents the closeness in the spirit of Amon Matjon and Navoi through examples of creativity. The poet's epics and muhammas are analyzed.

Key words: Tradition, classical literature, epic, mukhammas, verse, devan

ОМОН МАТЖОН – ЗНАТОК КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация

В данной статье рассматривается вопрос о тщательном освоении и художественном переосмыслении и развитии Аманом Матжоном лучших традиций нашей классической литературы. Душевная близость Амана Матжона и Навои показана на примере образов их творчества. Приводится анализ дастанов и мухаммасов поэта.

Ключевые слова: Традиция, классическая литература, дастан, мухаммас, строка, диван.

ОМОН МАТЖОН – МУМТОЗ АДАБИЁТ БИЛИМДОНИ

Аннотация

Ушбу мақолада Омон Матжоннинг мумтоз адабиётимиздаги энг яхши анъаналарни пухта ўзлаштиргани ва ўзига хос тарзда бадиий ривожлантиргани ёритилган. Омон Матжон ва Навоий руҳиятидаги яқинлик мавжудлигини ижод намуналари орқали кўрсатиб берилган. Шоирнинг дoston ва мухаммаслари таҳлилга тортилган.

Калит сўзлар: Анъана, мумтоз адабиёт, дoston, мухаммас, сатр, девон

Кириш. “Минг бир ёғду” – Омон Матжон истеъ-
додининг ёркин кўзгуси. Унда Омон Матжон мумтоз
адабиётимизда энг яхши анъаналарни пухта ўзлаштиргани
ва муваффақиятли ривожлантирганини кўрамиз.
Жумладан, ишқ ва ошиқлик бобида сўз борганда шоир
тафаккур сарҳад билмаслиги, кишини ҳайратга солувчи
топилмалар қилишга қодир эканлигининг гувоҳи бўламиз:

Фалак ерга ошиқ бўлди –
камалакдан кўприк курди! (МБЁ, 77)[1]

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Илмий
адабиётда “Хамса” талқинларига оид қатор ишлар дунё
юзини кўрган [2]. Мумтоз адабиётимизда ишқ тушунчаси
анча кенг маънога эга. Айрим асарларда унга алоҳида
таърифлар берилган. Омон Матжоннинг юқоридаги
сатрлари Жамолдин Румий дунёқараши ва шеърин
меросидан айрим намуналарни эсга соллади. Мавлоно
ишқни бутун борлиқни яратилиш сири ва вужудга келиш
сабаби деб билади. Мавлоно назидида Яратганнинг
васфларидан бўлган ишқ бир мағз бўлса, бутун жаҳон
пўст кабидир. Бутун мавжудот илоҳий ишқдан
бахраманддир [3]. Жалолиддин Румий “Девон”ида Омон
Матжон юқорида зикр этилган гўзал сатрларига далил
бўларли шундай сатрлар бор:

Агар ин осмон ошиқ набуди,
Набудий синайи уро сафое.
Вагар хуришд ҳам ошиқ набудий,
Набудий дар жамол у зиёе.
Замин-у кўҳ на ошиқ ондий,
Нарустий аз дили ҳар ду гиёе.
Агар дарё зи ишқ оғаҳ набудий,
Қароре доштий охир ба жойе.

Мазмуни: “Агар бу осмон ошиқ бўлмаса, унинг
бағрида бундай мусаффолик бўлмасди. Агар кўш ҳам
ошиқ бўлмаганида, унинг жамолида бундай зиё
топилмасди. Агар ер ва тоғ ошиқ бўлмаганида, ҳар
иккаласининг бағридан бирор гиёҳ унмасди. Агар денгиз

ишқдан огоҳ бўлмаса эди, бирор жойда қарор топган
бўларди”. Омон Матжон дostonда ўрни билан Алишер
Навоий фаолиятининг энг муҳим нуқталаридан бири –
давлат ва жамоат арбоби сифатидаги фазилатларига ҳам
эътибор қаратади. Хусусан, бу ҳақда “Салтанат вазири
шоҳдан доим одиллик тилайди”, “Шоҳни беҳуда
урушлардан тўхтата олган вазир”, “Туноҳкорларга авфкор
вазир” каби қисмларида сўз юритилади. Бунда ҳам
муаллиф Алишер Навоийнинг ўз фикрларига асосланган
ва уларни ривожлантирган. Омон Матжон мазкур
қисмларда билдирган фикрлари Алишер Навоийнинг “Бу
ёмон подшоҳки, бўлғай вазири ҳам ёмон, андоқки,
Фиръавн наёбатида Ҳомон”; “Вазир визрдин муштақдур
ва бу феъл анинг зотиға аҳақ ва аляқдур”[4] каби
пурмаъно ҳикматлари атрофида жамланади, дейиш
мумкин. “Минг бир ёғду” муталааси якунига келиб,
дoston муқаддимасида қўйилган “Бу олий фазилатли одам
ким?” деган саволга жавоб топгандай бўламиз. Шоир
Навоийни “Ўрта ва барча асрлар маърифатчиси” (МБЁ,
49[1]; кейинги нашрларда “барча асрлар маърифатчиси”
ЭХ, 6) таърифлайди.

Мумтоз адабиётимизда мухаммас жанри хусусият-
лари ва ривожига оид ишлар сони кўп эмас [5]. Шу билан
бирга замондош шоирлар ижодидаги мухаммаслар
алоҳида ўрганилиши ва тарғиб қилиниши лозим. Бу
борада Жамол Камолнинг Навоий ғазалига мухаммаси рус
тилига таржима қилингани, монографик планда ишда
алоҳида эътибор қаратилгани [6], нисбатан кенг оммага
етказилгани таҳсинга лойиқ.

Омон Матжон ижодида фақат иккита мухаммас
бор: Оғаҳий ғазалига мухаммаси мулоқот ва Алишер
Навоийнинг “Аввалгиларға ўхшамас” радифи ғазалига
мухаммас. Назаримизда, бу икки мухаммасни бир-бирига
боғлаб турган нималардир бор. Ўшаларнинг “нималар-
дир”, катта эҳтимол билан, қуйидагилардан иборат:

Биринчидан, ҳар иккала мухаммас Омон Матжоннинг улуғ салафларга бўлган чексиз муҳаббати маҳсули сифатида унинг руҳиятини изтиробга солган соғинч ҳисси самарасидир. Ҳар иккала мухаммас ҳам “ўй-ю ҳаёл ёд устина жунбуш келганда” ёзилган.

Иккинчидан, ҳар иккала мухаммасда замон ва макон тафовути сезилмайди. Бунга биринчи навбатда (гарчи икки мисра эски ўзбек тилида, уч мисра ҳозирги ўзбек адабий тилида бўлса ҳам) лисоний мувофиқлик, муҳими, руҳий вазминлик мезони мослиги билан эришилган. Натижада Омон Матжон мухаммаслари замондош шоирлар учун буюк ижодкорлар ғазалларига таҳмис боғлаш борасида мезон ва намуна бўлиб қолди. Таҳмиснинг ўзига хос жиҳатларидан бири улуғ ижодкорлар ғазалларини мухаммас қилиш қилиш орқали айрим шоирларда салафлар шухрат отига мингашиш истаги билан бўлади. Масалан, Алишер Навоийнинг машҳур ғазалларига таҳмис боғлаш билан айрим шоирлар ўз ижодларини ҳам шу қадар оммалашиши истагида бўладилар. Буни ҳам бир инсоний ҳислат сифатида тўғри тушуниш мумкин. Кўп ҳолларда эса шоир салафлар ижодига бўлган ҳурмат, уларнинг руҳий олами билан мулоқот эҳтиёжи билан таҳмис яратадилар. Бунинг ёрқин далили Муҳаммад Ризо Отаҳий ижодидир.

Омон Матжоннинг Навоий ғазалига таҳмиси айнан “чарх авзон”, “қотибу давру рақам”гина эмас, “инсон қадри ҳам” аввалгиларга ўхшамаган бир даврда юзага келди. Алишер Навоийнинг ушбу ғазали дастлаб шоирнинг “Наводир ун-нихоя” девонидан ўрин олган (291-ғазал)[7]. Кейинчалик “Наводир уш-шабоб”дан ўрин олган (238-ғазал)[8]. Таҳмис биринчи мисрасиданоқ одамни ҳушёр тортиб қолади:

Чарх авзойи бу дам аввалгиларга ўхшамас,.. (ИЁ, 341)[9]

Мумтоз адабиётимизда чарх – алоҳида бир тимсол, уни қўллаган муаллифларнинг хос маҳорати ва дунёқарашига мувофиқ тарзда турли маъноларни англатган. Уни баъзан тақдир, қисмат (“Чархнинг мен кўрмаган жабру жафоси қолдимۇ?! – Бобур”) талқин қилиш мумкин бўлса, инсон феълига мувофиқ муқаррар жазо деб тушуниш мумкин бўлади. Эски ўзбек тили манбаларида чархи кайрафтор – эгри юрвчи, тескари айланувчи чарх бирикмаси машҳур. Бу бирикма ҳозирги ўзбек адабий тилида ҳам ўрни билан тақдир қизиқликларидан ҳайрат ифодаси сифатида ишлатилади: “Шоир қалби бу ҳолдан титроққа тушади, оломон, халқ ҳақида жўшқин баҳсга киришди, шу ҳодиса баҳонасида чархи кайрафторнинг ажиб бир савдоси хусусидаги аламли ўйларини тўкиб солади[8]”. Омон Матжон ҳам бу борада ўзига хос бирикма ижод қилган: “Тарихда – бу чархи ўйинкор шохид...” (ИЁ, 242) Навоий ҳазратларининг истеъдод қирралари шу қадар чексизки, ўқувчида ғазалнинг бошдан охиригача ҳам “аввалги” ҳолат шоир учун қандай бўлган, ҳозиргисига нисбатан яхши эдими, ёмон эдими; қулай эдими ноқулай эдими, жавоб топилаётган. Шоир охиригача ўқувчини шу ўй исканжасида тутиб туради. Омон Матжон ҳам ана шу руҳни сақлай билган. Фақат биз унга замондош сифатида ҳамда авзо сўзининг ишлатилиши орқали бир қадар хулоса чиқариб биламиз. Ҳозирги адабий тилимизда авзо сўзи бузук сифати, ўзгарди (салбий томонга) феъллари билан валентлиги меъёр бўлиб қолган. Омон Матжон Навоий тилига яқинлик учун қанчалик ҳаракат қилган ва буни уйдалаган бўлишига қарамай, бир тилнинг икки тарихий босқичи буткул бир тусда бўлиши ҳам мумкин эмас эди. Шунинг учун эски ўзбек тилидаги қотиб сўзи семалари билан ҳозирги ўзбек адабий тилидаги қотиб семалари бири-бирига буткул мос келмайди. Хусусан, Навоий назидидаги қотиб юксакликда, самодда бўлса ушбу таҳмисдаги қотиб Ерда – одамлар орасида. Лекин давр – шу давр, рақам –

шу рақам. Давр//даврон ҳали ҳам ўша-ўша: бировнинг истаги, кимнингдир кўнглига қараб айланадиган эмас, Алише Навоий “бир нафас эврулмади даврон менинг комим била” деганича бор. Биринчи сатрда авзо сўзи сабаб навоёна сирлиликни бир оз қўлдан бергандай бўлган шоир учинчи сатрда вазиятни ўнглаб олади:

Энди инсон қадри ҳам аввалгиларга ўхшамас.

Шу тариқа мазкур сатр Омон Матжон ва Алишер Навоий руҳиятини боғловчи ҳалқага айланган. Бу ўринда руҳий мулоқотга Омон Матжон руҳияти муштоқлиги, сатр эса унинг қаламига мансублиги боис замондошимиз номи бошда зикр этилиши бежиз эмас. Таҳмиснинг ҳар банди учинчи сатри ҳар иккала шоир қаламига мансуб икки сатрни улаш вазифасини адо этади. Шу жиҳатдан таҳмиснависнинг маҳорат мезонларига учинчи сатр нуктаи назаридан алоҳида баҳо беришга ҳақлимиз. Омон Матжонда эса бу вазифа ҳар бир бандда аъло даражада уйдаланган. Таҳмисга асос ғазал лирик қаҳарамон руҳидаги дарду ғамнинг аввалгиларга ўхшамаслигидан бошланган эди. Шу ўринда дарду ғам бирикмаси Навоий шуурида теран бир маънолар англатилиши биргина “Бадоеъ ул-бидоя”нинг ўзида 17 марта қўлланганидан билса бўлади. Шуларнинг бирида Навоий ҳазратлари бу қандай дарду ғам эканлигини англатиб кетганлар:

Менмену ул ой ғами сен ҳам агар мардонасен,

Дарду ғам чек, истама кому фароғат, эй кўнгул. (440-ғазал)

Мухаммас 1988 йилда ёзилган бўлишига қарамай, назаримизда, у узоқ йиллар давомида шоир қалб қаърида яшаган изтироблар инъикосидир. Бунга асос Омон Матжон не-не учар юлдузлар элни қалғитиб, қанча-қанча авлодлар умиду орзуларини саробга айлантариб ўтганини олдинроқлар англаб етган эди: “...хонлар ўтар, тахт ўтар”. Лекин бу сатрлар айнан ўша даврда юзага чиққани, ботин оламида зоҳир дунёсига қалқиганига сабаб шоир ҳар ким, ҳар бир инсон, ҳар бир замонда “давр мезони билан ўзи тортиб кўриши лозим” эканини мухаммас қоғозга муҳрланган пайтлар англаб етгани бўлди ва натижада Алишер Навоий сатрларига ҳар томонлама уйғун сатрлар дунё юзини кўрди:

Не учар юлдузлар ўтди қалғитиб элни жуда,

Неча авлод йўлино умминин айлаб беҳуда,

Давр мезони билан тортай бу кун ўзимни-да,

Не ситамким қилса раҳм маҳфий эрди зимнида,

Эмди қилса не ситам аввалгиларга ўхшамас.

Кейинги сатрларда шоирнинг чуқур ижтимоий фикрларга бой шеърлар муаллифи эканини яққол кўзга ташланади:

Бу жаҳон тун бирла тонг баҳс этар бир хужраким,..

Замон ўткинчилиги, тун ва тонгнинг тинмай алмашиши билан биз боқий билган барча нарса (Яратгандан ўзгаси) адам қаърига кетиши Омон Матжонгача ҳам қайта-қайта айтилган, лекин бу жаҳоннинг тун ва тонг баҳсгоҳи бўлган хужра деб таърифлашнинг ўзи мухтараъ (оргинал) топилма. Бу билан Омон Матжон “Қуръон” маърифатидан ҳам (таҳмис ёзилган пайтда “Қуръон”нинг ўзбекча маъно таржималари чиқмаган, аммо И.Ю.Крачковскийнинг 1963 йилда Москвада чиққан русча маъно таржимаси машҳур эди) баҳрамандлиги сезилиб турибди. “Қуръон”нинг “Оли Имрон” сураси 27-оятда “Кечани кундузга киритурсан ва кундузни кечага киритурсан” – дейилган[10]. Кейинги мисрада шоир “чархи кайрафторнинг бир шевасинин доғ” (Фурқат)лардан бири сифатида ўзи кузатиб турган ажаб савдо таасифи беради:

Вох, куёш савдосига шамлар нечук бўлди ҳақим,..

Омон Матжон ижодининг ўзига хосликларидан ҳамда маҳорат қирраларидан бири унинг “Ишқ ҳақинда шеър битиб” (ИЁ, 152)[9] ҳам муҳим, айрим ҳолларда кескин, қаламга олинган даври учун қалтис

мулоҳазаларни баён қилишидир. Ҳақиқатан, ким бир улуг ишга бел боғласа, унга пасту баланд келганда ҳам ор бўлмайди, қор қилмайди. Лекин инсон бу йўлда семарасизлик азобини чекмаса, мақсадга ета билса, бахтли. Шоир руҳиятида ижтимоий муаммолардан чарчас, эзилиш ҳисси аста-секинлик билан маънавий исёнга айланди, энди Она Шарқ тожини қиётган, мунаввар тонг ибтидосида ғафлатда қолиш мумкин эмас, ҳақни ёлғон билан ёпиш мумкин эмас эди.

Тадқиқот метадологияси. Омон Матжон – мумтоз адабиёт билимдони. Бу унинг қалами билан яратилган образлар силсиласи, шу билан бирга мумтоз тимсолларга жило беришида ҳам яққол кўзга ташланади. Шу билан бирга шоир айрим сўзларни уларнинг эски ўзбек тилида мавжуд маъноларини ҳам назарда тутиб ишлатади. Жумладан, “Ҳар кима ҳар хил ёзур Арш Мирзоси сана” мисрасида сана муддат, муҳлат маъноларида кўзга ташланади. Кейинги мисрада Омон Матжон, назаримизда, шундай муҳим ва зарур ижтимоий фикрни айтадики, агар сатр қаъридаги ҳақиқатни англаб етиб, амал қилсак, дунёқарашимиз биз ҳис қилмаган қадар даражада ўзгариб, ҳаётимиз ҳам бошқачароқ бўлиши муқаррар эди: “Айланур ойина бу, ҳеч битта иш топмас пана”. Тасаввур қилингки, ҳар ким ҳар биримиз давр ойинасида кўриниб туришимиз, ҳеч бир одам панада қолмаслиги, зарра миқдоридаги яхшилик ҳам, зарра миқдоридаги ёмонлик ҳам жавобсиз қолмаслигини ҳис қилсак, ҳар амалимиз бутун борлиққа кўриниши муқаррарлигини англаб етсак, ишонсак, билсак. Афсуски, бизнинг бу борадаги билимларимиз назарий қарашлардангина иборат бўлиб қолмоқда. Дунёнинг бир ойина экани, унга қараган ҳар ким (яшаётган ҳар ким) акс этиши ҳақида Моҳларойим Нодира ҳам форсий ғазалларининг бири матласида айтган эди:

Даҳр оина аст, Макнуна,

Ҳар кй гардад дучор, дар гузар аст[11].

Таҳлил ва натижалар. Омон Матжон шеъриятида ҳамшиша ҳиссиёт ва ақл уйғунлиқда зухур этади. Шоир таҳмиснинг мактабгача бўлган қисмида қанча-қанча ижтимоий муаммоларни кўтарган, зимнида қанча-қанчасини назарда тутган бўлса, барчасининг ечими сифатида ҳулоса бандда ўтмишдаги хатоларни бот-бот эслатиб, аجدодлардан ёзғириш тўғри иш ҳам, муаммо ечими ҳам эмаслигини уқтиради. Кимнинг аждодидан фаровонлик, ободлик ва озодлик қолса, авлодларга уларни шукрона билан асраб-авайлаш, ривожантириш масъулияти қолади. Қайсидир авлодга аждодларидан қатор ижтимоий-сиёсий, иқтисодий ва бошқа муаммолар қолдими, уларга фақат бир йўл бор: муаммоларни оқилона ҳал қилиш. Чунки бу тарзда муаммоларнинг авлоддан

авлодга ўтиши оқибатда унинг ечими мутлақо топилмайдиган ёки муаммо сифатида эътироф этилмайдиган, энг даҳшатлиси, ҳис қилинмайдиган даражага етишини англаб етган шоир замондошларини ўз яшаётган даврни ислоҳ қилган авлод мард авлод эканини айтиб бонг уриши билан руҳлантиради:

Ўз замони рост этар қавми мардир асли ким,..

Юқорида таъкидлаганимиздек, Омон Матжон муҳаммасларида “ҳалқа байт”лар жуда залворди. Шулар қаторида мактаб банд “ҳалқа байти”га эътибор берамиз: “Шу ҳаёт тилсимларин очмоқ омонлар касби”. Мисрада омонлар орқали мумтоз адабиётимиздаги иттифок санъатининг гўзал намунаси қўлланилгани кўриниб турибди. Шоир бу билан жисман омонларни (кейинчалик шоир бошқа бири шеърда айтганидек, “Танда жон қомиллик учун имқондир”) ҳам, муҳими, руҳан омонларни ҳам назарда тутди.

Ҳулоса ва таклифлар. Адабиётшунослиқда Алишер Навоийнинг “Лисон ут-тайр” асарини ўрганиш борасида қатор ишлар қилинган. Шулардан бири З.Мамадалиеванинг номзодлик ишида[12] дostonдаги рамзий образлар тизими чуқур таҳлил қилинган. Олима рамзий образлар тизими тарихини Абу Али ибн Синонинг “Ҳайи ибн Яқзон”, “Тайр қиссаси”, “Саломон ва Абсол” каби асрлари билан боғлайди. Ибн Синонинг “Тайр қиссаси” асари мазмунича, бир гуруҳ қушлар нафс илнжиди тузоққа тушиб қолишади. Бошқа (озод) қушлар ёрдамида қанотлари ва бўйинларидаги тузоқдан қутишса ҳам, оёқларидаги банддан халос бўла олмайдилар. Шу тариқада саккиз тоғдан учиб ўтишади. Кейин бир водийда қушлардан адолатли подшоҳ дарагини эшитиб унга учрашадилар...[13] Алишер Навоийнинг мазкур дostonи “Минг бир сўз” ҳақида билдирган фикрларимизни тақрорлашга тўғри келади. Асар гарчи расман “Лисон ут-тайр” ёзилганига беш юз йил тўлишидан олдин, яъни 1992 йилларда ёзилган бўлишига қарамай, шоир ўзини руҳан асарнинг роппа-роса беш юз йиллик ёшгўйида ҳис қилади:

...Хўш, бугун мўътабар ул қушлар қани,

Фидойилар қани, балқилар қани?!

Беш юз ўтибди қолганми самар,

Ҳолларидан қимса олганми хабар?

Бугун мен шуларни чорлаб тураман,

Юртим осмонидан борлаб тураман. (ҚЙ, 30)

Алишер Навоийнинг ушбу дostonи унинг инсонпарварлик ғояларини тарғиб қилишда алоҳида қимматга эга[14].

Асар юзасидан бажарилгани ишлар умумий таҳлил мавжуд бўлгани учун уларни тақрорлаш эҳтиёжи йўқ, деб ҳисоблаймиз[15].

АДАБИЁТЛАР

1. Омон Матжон. Минг бир ёғду. Тошкент. Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. 21-бет
2. Алишер Навоий. Қомусий луғат. Иккинчи жилд. – Тошкент: Sharq, 2016. – Б. 277 – 280
3. Ганжина-йи маънавий-и Мавлоно. Бо осоре аз Саййид Ҳасан Наср, Вильям Читтик (William Chittiek), Аннамариа Шимил (Annemarie Schimmel). – Техрон: Марворид, 2004. – С. 126.
4. Алишер Навоий. Асарлар. Ўн беш томлик. Ўн учинчи том. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1966. – Б. 13.
5. Холлиева Г. Огаҳий мусамматлари. Филол. фан. номз. дисс.. автореф. Тошкент, 2000, 139 б.
6. Каршиев Комилжон Абдикаримович Жамол Камол шеъриятида жанрлар ва шакллар ранг-баранглиги
7. Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Иккинчи том. – Тошкент: Фан, 1987. – Б. 203-204.
8. Алишер Навоий. Мукамал асарлар тўплами. Тўртинчи том. – Тошкент: Фан, 1989. – Б. 174.
9. Омон Матжон. Иймон ёғдуси. Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1995. 372-бет.
10. Қуръони қарим маъноларининг таржимаси. Таржима ва изоҳлар муаллифи Абдулазиз Мансур. – Тошкент: Тошкент ислом университети нашриёти. 2001. – Б. 53.
11. Нодира шеъриятидан. – Тошкент, 1979. – Б. 96.
12. Мамадалиева З. Алишер Навоийнинг “Лисон-ут тайр” дostonида рамзий образлар тизими: филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: 2011, 177- б.
13. Абу Али ибн Сино. Тайр қиссаси. Тўпловчи Ҳ.Болтабоев. Тошкент: Ўқитувчи, 2005.



Сарвиноз ПЎЛАТОВА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети эркин тадқиқотчиси

E-mail: sarvinozpulatova2505@gmail.com

ЎзМУ доценти И.Ўсаров тақризи асосида

THE PROCESS OF LINGUISTIC MODELING OF THE CONCEPT

Annotation

Cognitive linguistics aims to study national-cultural, spiritual-philosophical, encyclopedic, logical knowledge in the mind of a person and a tool that ensures their manifestation through oral and written form of speech – language depending on consciousness, and is based on this in linguistic research. It is known that a person learns language and the material world in the same way and in the same direction. At the same time, the perception of the material world requires the creation of an idea about the perceived object – an event, and in the future this understanding is formed as a mental model – a concept and receives a material name.

Keywords: Concept, ontological concepts, concept-universals, concept-uniques, conceptosphere, protoverbal, representation.

ПРОЦЕСС ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА

Аннотация

Когнитивная лингвистика ставит своей целью изучение национально-культурных, духовно-философских, энциклопедических, логических знаний в сознании человека и инструмента, обеспечивающего их проявление через устную и письменную форму речи – языка в зависимости от сознания, и основывается на этом в лингвистическое исследование. Известно, что человек познает язык и материальный мир одинаково и в одном направлении. В то же время восприятие материального мира требует создания представления о воспринимаемом объекте – событии, а в дальнейшем это понимание формируется как ментальная модель – понятие и получает материальное название.

Ключевые слова: Концепт, онтологические концепты, априорные концепты, концепт-универсалии, концепт-уникумы, концептосфера, фрейм, репрезентация.

КОНЦЕПТНИНГ ЛИСОНИЙ МОДЕЛЛАШУВ ЖАРАЁНИ

Аннотация

Когнитив тилшунослик инсон онгидаги миллий-маданий, рухий-фалсафий, қомусий, мантикий билимлари захираси ва уларни нутқнинг оғзаки ва ёзма шакли орқали намоён бўлишини таъминловчи восита – тилни онгга боғлиқ ҳолда ўрганишни ўз олдига мақсад қўяди ва лингвистик тадқиқотларда шунга асосланади. Маълумки, инсон тил ва моддий оламни бир хил услубда ҳамда бир хил йўналишда ўзлаштиради. Моддий дунё идроки айни пайтда идрок этилаётган предмет – ҳодисалар ҳақида тушунча туғилишини, кейинчалик ушбу тушунча ментал намуна – концепт сифатида шаклланиб, моддий ном олишни тақозо қилади.

Калит сўзлар: Концепт, онтологик концептлар, априор концептлар, концепт-универсалиялар, концепт-уникалиялар, концептосфера, фрейм, протовербал, репрезентлаш.

Кириш. Концептларнинг гуруҳланишида уларнинг лисоний ифодаланиш услубларига таянилади. Тадқиқотчилар лексик ва фразеологик концептлар билан бир қаторда, грамматик (аникроғи, синтактик) концептлар гуруҳларини ҳам ажратишни таклиф қилишмоқда. Ҳар қандай ҳолда ҳам эгалланган билимнинг шаклланиши ва тизимлаштирилишининг асосий воситаси тил тизимидир. Тафаккур бирлиги ва ментал ҳодиса сифатида юзага келадиган концептнинг лисоний воқеланиши ҳам нутқий тафаккур фаолияти натижасидир.

Таҳлил ва натижалар. Дастлабки ўринда концептнинг лисоний моделлашуви онг ва тил тизими ўртасидаги ҳамкорлиқнинг маҳсули эканлигини унутмаслик керак. Илмий манбаларда қайд этилганидек, концепт шаклланишининг бошланғич нуқтаси воқелик бўлаги (предмет) ҳақидаги тасаввур-образнинг юзага келишидир. Бу образ оддий схема ёки шакл бўлиб қолмасдан, балки, мазмунли ҳодисадир. Бошқача айтганда, субъект образнинг оддий шаклини кўрмайди ёки унинг мазмунини идрок қилмайди, у мазмунли образни идрок этади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Худди шу мазмунли образ лисоний белгига айланади ва бу белги маъносининг ўзагини ташкил қилади. Лекин воқелик –

онг – лисоний белги ўртасидаги бундай узвийликни оддий тақрорлаш кўринишида талқин этмаслик керак. Чунки онг воқеликни лисоний белги воситасида оддийгина акс эттирмайди, балки, субъект учун муҳим бўлган белги – хусусиятларини ажратади ҳамда улар асосида идрок этилаётган объект (предмет, ҳодиса)нинг намунавий моделини яратади. Онгнинг бу турдаги аналитик – таҳлилий фаолияти амалга оширишда лисоний белгиларнинг роли алоҳида эътиборга лойиқ.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Тилшунос учун энг муҳими тафаккур бирлиги бўлган концептнинг тилда (аникроғи нутқда) акс этишини таъминловчи структуралар, ҳаракатлар, қоидаларни аниқлашдир[1]. Ўзбек тилшунослигида лисоний ҳодисалар моҳиятини очиқ беришга когнитив нуқтаи назаридан ёндашилган илмий тадқиқотлар юзага келмоқда. Бу ўзбек тилшунослигида мазкур соҳада ҳам маълум ютуқлар қўлга киритилаётганлигидан далолат беради. Тилшуносликда менталлик хусусиятига эга бўлган тил бирликлари белгилар тизими сифатида тушунилади ва улар воситасида инсон ўзини ўраб турган объектив оламга хос хусусиятларни аста-секинлик билан англайди, воқелик фактларини ўзлаштира боради. Ана шу ҳолатда тилнинг ўз ижтимоий вазифаларини намоён этиши бевосита

амалга оширувчини – ишон иштирокини такозо қилади. С.Мухамедова тўғри қайд этганидек, “Анъанавий тилшиносликда, асосан, белгининг ифода плани ва мазмун планига эътибор қаратилади эди, коммуникация жараёнининг реализатори бўлган ишоннинг ўзи эса тадқиқотчиларнинг назаридан четда қолиб келди”[2]. Замонавий тилшуносликнинг анъанавий тилшуносликдан фарқи шундаки, унда лисоний ҳодисалар моҳиятини очиб беришда белгининг ифода ва мазмун планига эмас, балки, мазкур жараёни амалга оширувчи ишон омилига, инсоннинг бу жараёндаги ўрнига алоҳида эътибор қаратилади.

Таҳлил ва натижалар. Концептнинг лисоний моделлашув жараёни яна бир муҳим ментал босқични босиб ўтади. Воқеликнинг тафаккурдаги умумлашган инъикоси - образнинг мантикий “қайта ишланиши” натижасида ҳосил бўлган концепт лисоний “либос” олишдан олдин ушбу “либос” нинг тасаввурдаги акси - модел юзага келади. Лисоний воқеланиш режаси пайдо бўлган заҳотиёқ уни амалга ошириш услуби изланади. Режа ҳамда “сўзсиз” модел нолисоний ёки “ботиний нутқ” жараёнида юзага келади [3]. Ботиний нутқнинг юзага келиш муаммоси билан шуғулланган психолог ва психоллингвистлар ушбу ҳодисани турлича талқин қилиб келишмоқда. Улардан айримлари ботиний нутқни оддийгина қилиб, ўз-ўзига гапириш билан тенглаштирсалар, бошқалари уни алоҳида ташқи (зоҳирий) нутқдан бутунлай фарқ қилувчи ҳодиса сифатида таърифлайдилар. Бирок, энг муҳими, ботиний нутқ зоҳирий нутқнинг асосини, негизини ташкил қилишини олимлар эътироф этиб келишмоқда. Дарҳақиқат, нутқий фаолият ижро (талаффуз) ва эшитиш (мазмун, идрок) босқичларидан ташқари яна бир босқични ўз ичига олади. Бу ташқи ёки зоҳирий нутқни режалаштириш билан боғлиқ яширин жараёндир. Бўлғуси нутқий ҳаракат ният ва режадан бошланади ва ушбу режа нутқий фаолиятнинг “ички ҳаракатчан схемаси” вазифасини ўтайди. Ички схема ўзига хос дастурлаш хизматини ўтаб, лисоний номланиш лозим бўлган концептнинг мундарижасида мужассамланган асосий мазмуний хусусиятларни акс эттирмоғи даркор. Ботиний нутқ концептнинг лисоний воқеланишини таъминловчи жараёндир. Ушбу жараёнда бўлғуси лисоний бирликнинг тузилиши ва мундарижаси шаклланади.

Ботиний нутқ жараёнида концепт, биринчидан, маълум мазмун шаклини олса, иккинчидан, лисоний белги танлови босқичига тайёргарлик кўради. Худди шу ҳозирлик лисоний моделлашувдан олдинги ҳаракатлар воситасида номинатив бирлиكنинг денотатив асосини мазмунан бойитади. Бу билан лисоний танлов имконияти ҳам кенгайди. Лисоний танлов эса алоҳида кўринишдаги лисоний тафаккур фаолияти натижасидир. Бу фаолиятнинг кўчиши тил ўзлаштириш ва нутқий қобилият ҳосил бўлиш жараёнларига мос равишда кечади.

Тилни шундай тушуниш ва уни тадқиқ қилишга бўлган бундай ёндашув тилга когнитив ёндашув номини олди. Тилни когнитив ёндашув асосида тадқиқ қилиш когнициянинг тил ифодасини ўрганиш билан боғланган. Когниция - бу маълумотларни, билимларни олиш, қайта ишлаш, эслаб қолиш, хотирада тиклаш ва фойдаланишнинг ҳар қандай онгли ёки онгсиз жараёндир. У ўзида қуйидаги психологик жараёнларни мужассамлаштиради: 1) дунёни идрок қилиш; 2) кузатиш; 3) категорияларга ажратиш; 4) тафаккур; 5) нутқ; 6) тасаввур ва б.

Когнитив лингвистиканинг шаклланишида тилшуносликдаги қуйидаги йўналишлар назарий асос сифатида хизмат қилган:

- 1) семасиологик назария;
- 2) семасиологик грамматика назарияси;
- 3) тилни мантикий анализ қилиш назарияси;

- 4) нутқий тафаккур назарияси;
- 5) номинация назарияси ёки ономасиологик назария;

- 6) герменевтика;

- 7) нутқий фаолиятнинг психологик коцепсиялари.

Илмий адабиётда когнитив лингвистиканинг қуйидаги асосий йўналишлари мавжудлиги ҳақида гапирилади. Булар:

1. Билишнинг биологик назарияси.
2. Билишнинг биомаданий назарияси.
3. Сунъий интеллект яратиш назарияси.
4. Когнитив семантика йўналиши.

Тадқиқотлар концептларнинг қуйидаги турлари мавжудлигини аниқлаганлар:

1. Онтологик концептлар дунёнинг онтологик структурасини тавсифлайди: вақт, макон, хусусият, сифат ва б. Улар қўлланиш соҳаси ёки фойдаланиш мақсадига кўра чекланмаган.

2. Прагматик концептлар тор қўлланиш соҳасига эга, улар бир маъноли ва билишнинг қуроли сифатида хизмат қилади.

3. Априор концептлар. Улар ҳис қилиш тажрибасини умумлаштириш, предметлар билан бевосита операциялар ўтказиш орқали шаклланади.

4. Лингвокреатив концептлар тил мулоқоти ва тил бирликлари семантикаси орқали дунёни билиш асосида вужудга келади ва тил белгисининг мазмун планини ўзида мужассамлаштиради.

5. Концепт-универсалиялар. Улар дунё халқларига хос концептлардир.

6. Концепт-уникалиялар. Улар фақат муайян бир халққа хос концептлардир. Уларни этнодеймлар – “дунёни кўриш концептлари” деб ҳам аташади, чунки уларда муайян халқнинг дунёни кўриши унинг миллий-маданий хусусиятлари асосида амалга ошириш ифодаланади [4].

Сўз маъноси концептни тил ва нутқда репрезентлаш воситасидир. Сўз нутқда концептнинг фақат коммуникатив-релевантли белгиларини билдиради. Сўз маъноси когнитив характерга эга: у нутқда концепт мазмунини ҳосил қиладиган баъзи когнитив белгиларни намоён қиладиган семалардан ташкил топади. Шу тарзда концепт сўз маъноси билан ўзаро муносабатда, аммо унга тенг эмас. Концепт сўз луғавий маъносидан кенгроқ ва бойроқ, чунки концепт шаклланишида инсоннинг атроф дунёни ўзлаштириш(билиш) жараёнида эгаллайдиган бутун тажрибаси иштирок этади. Мазмуннинг икки тури алоҳида ажралади: мазмун (протовербал) ва мазмун (нутқий). Протовербал мазмун предметлар, ҳодисалар ва вазиятларни ўз-ўзича эмас, балки қўплаб алоқа ва муносабатлар билан боғлангандек акс эттирувчи “яхлит когнитив ҳосила” сифатида таърифланади. Шундай қилиб, маъно-мазмун бу турининг моҳияти аҳамиятлилик ва кадр-қиймат категориялари билан белгиланади. Тилга оид мазмунлар уни ифодалаш учун восита бўлиб хизмат қилади. Нутқий мазмун эса систем маънонинг тил онгидаги шахсга хос ўзгариши ҳисобланади. Ажратилган семантик ҳодисалар коцепт мавжудлиги ва ривожланиши босқичлари сифатида кўрилиши мумкин: предметли-хиссий образ >мазмун (протовербал) > тушунча>сўз маъноси>сўз шакл>мазмун – маъно1(нутқий) концептларнинг типологик муаммоси анча мураккаб ва ҳалигача тўла ҳал қилинмаган. Замонавий лингвистикада алоҳида ажратиладиган концепт турлари аслида бир концептнинг турли томонлари, унинг мазмуний структурасидаги эҳтимолли компонентлар деб ҳисоблаймиз. Шундай қилиб концептлар типологияси моҳияти жиҳатидан уларни акс эттирадиган онгга нисбатан олинган объектлар (денотатлар) типологиясидир. Масалан, концептнинг қуйидаги турлари, моҳиятан эса мазмуний структу-

расининг компонентлари алоҳида ажратилади: аниқ-хиссий образ, схема, тушунча, тасаввур, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт ва бошқалар.

Таркибий қисмлар яхлитлигидаги кўп компонентли концепт, кенг қўламли тасаввур, предмет ёки ҳодиса ҳақидаги стандарт билимларнинг маълум мажмуаси (магазин, кино ва ҳақ.). Дунёда мавжуд ёки мавжуд бўлиши мумкин воқеа-ҳодисалар, вазиятларга монанд бир нима; “стериотип вазиятлар ҳақидаги маълумотлар структураси”. Когнитив контекст, маълум концепт атрофидаги маданий белгиланган билим тузилишининг умумий моделидир. Фреймни кўпинча уларнинг тўлдирилишига ишора қиладиган тугунлар(слотлар) кўринишида тавсифлашади.

Ажратишнинг биринчи босқичида онтологик нарсалар ва билимлар концептлари фарқланади. Белгилар концептлари фарқланади. Белгилар концептлари иккиламчидир. Бунинг устига белгилар орасида сенсорли кузатиладиганлари (ранг, шакл, ҳажм белгилари каби) ва билвосита кузатиладиганлари (қобилиятлар, мойиллик, маънавий фазилатлар) алоҳида ажратилади. Ажратишнинг иккинчи босқичида муаллиф мураккаб ва содда концептларни фарқлайди. Улар имплектив бутунликка бириктирилган қисмлар каби кўплаб соддароқ концептларни бирлаштиради. Ўзаро боғлиқ фреймлар мажмуи дунё когнитив моделини ҳосил қилади. Семантик структуралар интеграциясининг даражасига кўра суперконцептлар, макроконцептлар, асос концептлар ва микроконцептлар фарқланади. Шунингдек, кўп жиҳатдан бир-бирига қарама-қарши қўйилган билиш ва бадиий концептларни ҳам алоҳида ажратилади. Ниҳоят, стандартлаштирилган аломатига кўра индивидуал, гуруҳий (жинсий, ёшга нисбатан, ижтимоий) ва умуммиллий концептлар алоҳида кўрсатилади. Гуруҳий концептлар гуруҳ чегараларида стандартлаштирилган, миллийлари – халқ концептосфераси чегараларида, индивидуал концептлар умуман стандартлашмаган.

Хулоса ва таклифлар. Олимларнинг концептларни ўрганиш кўп жиҳатдан лингвистик муаммоларни ҳал қилишга ёрдам бериши ва семантик структуралар ментал структураларини акс эттириш ҳақидаги фикрларига қўшилган ҳолда, биз концептлар структураси ҳақидаги масалани кўриб чиқиши лозим ҳисоблаймиз. Кўпчилик тадқиқотчилар томонидан концептнинг тушунча, образ, прагматик ва аксиологик (қадриятли) қатламлари ажратилади. Ҳар бир аниқ ҳолатда улар устунлигининг турли даражаларига эга, компонентлари орасидаги муносабатлар концепт акс эттираётган моҳият ва концепт тури билан аниқланади. Хусусан, биз тадқиқ этаётган концептда унинг прагматик таркибий қисмлари муҳим рол ўйнайди. Концепт структураси бундан батафсилроқ ва юқорида айтилган барча қатламларни ўз ичига олади. Масалан, концептнинг тубандаги структура элементлари алоҳида ажратилади:

1) хиссий образ (идеал моделлар, схемалар, прототипик тасаввурлар).

2) имплектив имконият – мазкур тоифа объектлари учун башорат қилинадиган эҳтимолли алоқалар, муносабатлар, боғлиқликлар ва таъсирлар структураси ҳақидаги тизимли умумий тасаввур;

3) мавҳум тушунча;

4) баҳоловчи-прагматик аҳамият.

Англашиладики, ишоннинг идрок этувчи фаолияти турли объектларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари асосида гуруҳлаш концептларини англаш асосида амалга ошади. Демак, концептларнинг шаклланиши дунёни идрок этиш, олам ҳақидаги тасаввурлар билан боғлиқдир. Тил ташувчилари муайян миллий-маданий доирадаги концептуал тизим эгаси ҳисобланадилар. Концептлар табиатан ментал (маънавий-руҳий) моҳиятдир. Ҳар бир концептда олам ҳақидаги инсон учун жуда муҳим билимлар бирлаштирилган бўлиб, концептлар тизими олам тасвирини яратади, унда инсоннинг воқелик, реаллик ҳақидаги концепти акс этади ва улар асосида инсон олам ҳақида фикр юритади.

АДАБИЁТЛАР

1. Аюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари илмий мақолалар тўплами.- Тошкент: ЎзМУ, 2007. 22-б.
2. Мухамедова С. Когнитив лингвистика: вужудга келиши, асосий тушунчалари ва йўналишлари.- Т; Фан, 2007 й 59-б.
3. Мухамедова С. Когнитив лингвистика: вужудга келиши, асосий тушунчалари ва йўналишлари.- Т; Фан, 2007 й 46-б.
4. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. -Жиззах: Сангзор, 2006. 85-б.
5. Muqumova Surayyo. The secret of “Iskandar's wall”. Current research journal of philological sciences (issn –2767-3758) volume 03 issue 08 Pages: 21-25.
6. Raupova L. R., & Pulatova S. (2022) Lexical field of the concept “pride” (on the material of the Russian and Uzbek languages). ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Year : 2022, Volume : 12, Issue : 6, First page : (425) Last page : (429), Online ISSN : 2249-7137. Article DOI: 10.5958/2249-7137.2022.00692.9



Zuftuna RASULOVA,
Mustaqil tadqiqotchi

f.f.n T.Eshbekov taqrizi asosida

GENRE AND THEMATIC CHARACTERISTICS OF TELEVISION MORNING PROGRAMMES

Annotation

We can get the world directly by getting information about any events taking place at different moments of today. Therefore, we can emphasize that the creator contributes to the process of social information with great responsibility and honour. This article is about modern genres of television programmes and documentaries.

Key words: Television, genre, theme, matinees, innovations, major trends.

ЖАНРОВАЯ И ТЕМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕЛЕВИЗИОННЫХ УТРЕННИХ ПРОГРАММ

Аннотация

Мы можем получить мир напрямую, получая информацию о любых событиях, происходящих в разные моменты сегодняшнего дня. Поэтому мы можем подчеркнуть, что создатель с большой ответственностью и честью вносит свой вклад в процесс социальной информации. Данная статья посвящена современным жанрам телевизионных программ и документальному обеспечению.

Ключевые слова: Телевидение, жанр, тема, утренники, инновации, основные тенденции.

TELEVIDENIYA TONGGI DASTURLARINING JANR VA TEMATIK XUSUSIYATLARI

Annotasiya

Biz bugungi kunda jahonning turli nuqtalarida ro'y berayotgan har qanday voqea-hodisalar haqida ommaviy axborot vositalari orqali to'g'ridan-to'g'ri axborot olish imkoniyatiga ega bo'lmoqdamiz. Shunday ekan, bu borada ommaviy axborot vositalari ijodkorlarining ham katta mas'uliyat va sharaflar bilan hissa qo'shayotganliklarini ta'kidlab o'tishimiz mumkin. Mazkur maqola televideniye dasturlarining zamonaviy janrlari va ularning asosiy xususiyatlarini yoritishga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: Televideniya, janr, tematika, tonggi ko'rsatuvlar, innovasiya, asosiy trendlar.

Kirish. Yurtboshimiz Sh. Mirziyoyev ta'kidlaganlaridek, "Birgina O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi tarkibidagi telekanallarning bir sutka davomidagi umumiy efitr vaqti 616 soatni tashkil etmoqda. Holbuki, mustaqillikdan oldin bu raqam bor-yo'g'i 48 soatga teng edi, xolos. E'tiborga molik jihati shundaki, ommaviy axborot vositalarining tarkibi ham tubdan o'zgarib bormoqda. E'tiborga molik jihati shundaki, ommaviy axborot vositalarining tarkibi ham tubdan o'zgarib bormoqda. Buni yurtimizdagi barcha telekanallarning qariyb 53 foizi, radiokanallarning esa 85 foizi nodavlat ommaviy axborot vositalari ekani ham tasdiqlaydi. Yaqin kunlarda ish boshlaydigan, kechayu kunduz uzluksiz faoliyat olib boradigan "O'zbekiston – 24" telekanali milliy axborot makonida o'z munosib o'rni va o'z tomoshabinlarini topadi, deb ishonamiz" [1]. Prezidentimizni yuqoridagi fikrlaridan televideniye huquqiy-demokratik davlat va fuqarolik jamiyatini qurishda tutgan o'rni va roli yuqori bo'lib, mamlakatning o'tmishi, bugungi kuni va kelajagi haqida haqqoniy va yuqori saviyadagi ko'rsatuvlar tayyorlash bugunning dolzarb va muhim vazifalaridan biri hisoblanadi.

Shu bois ham, ommaviy axborot vositalari tizimi ichida eng tezkor, eng xalqchil va eng ta'sirchan bo'lgan elektron aloqa vositasi bu televideniye hisoblanadi. Shunday ekan televideniye barcha imkoniyatlaridan, ayniqsa, tongi dasturlarining janr imkoniyatlaridan ustamonlik bilan foydalanishimiz kerak.

Shu sababli, uning oldida ko'plab dolzarb va zalvorli vazifalar kutib turibdi.

Tahlil va natijalar. Aholini turli voqea-hodisalardan voqif qilish, odamlarning madaniyatini oshirish, ma'naviyatini boyitish, dunyoqarashini to'g'ri shakllantirishda televideniye o'rni va ahamiyati katta. Shuningdek, televideniye ta'sir doirasida axborot tarqatish, madaniy-ma'naviy tafakkurning boyishi, vatanparvarlik, aql-zakovatning ortishi kabi vazifalarning ahamiyati oshib bormoqda [4].

"Albatta, barchamiz yaxshi tushunamiz, buning uchun ommaviy axborot vositalari vakillaridan nafaqat professional bilim va malaka, hayotiy tajriba, o'z so'zi uchun mas'uliyat hissi, ayni vaqtda yuksak grajdanlik pozitsiyasi, ma'naviy jasorat ham talab etiladi [5]. Bunday maqsadga erishish uchun ommaviy axborot vositalariga qonunchilik nuqtai nazaridan, moddiy-texnik, o'quv-uslubiy ta'minot nuqtai nazaridan yanada keng imkoniyatlar yaratib berishimiz kerak.

Zamonaviy milliy jurnalistika maktabini yaratish ko'p jihatdan, avvalo, yuksak ma'naviy-intellektual salohiyatga ega bo'lgan, bugungi kun talablariga javob beradigan malakali kadrlarni tarbiyalash bilan chambarchas bog'liqdir. Bu muhim vazifani amalga oshirish uchun biz avvalo tegishli oliy o'quv yurtlarining moddiy-texnik bazasini mustahkamlash ta'lim standartlari va o'quv dasturlarini takomillashtirish, professor-o'qituvchilarning saviyasi va malakasini oshirish, sohaga axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini keng joriy etish, davlat tashkilotlari va fuqarolik institutlari, ekspertlar hamjamiyati, xorijiy va xalqaro ijodiy tashkilotlar bilan hamkorlikni yanada kuchaytirishimiz zarur.

Bugun O'zbekiston barcha sohalarida taraqqiyotning yangi bosqichiga qadam qo'ymoqda" [1], – deb yurtboshimiz bejizga ta'kidlamaganlar. Hozirda mamlakatimizda davlat tasarrufidagi telekanallar bilan birgalikda xususiy telekanallar ham faoliyat yuritmoqda. Hukumatimiz tomonidan katta e'tibor qaratilayotgan bir paytda, soha vakillari ham o'zlariga bildirilgan yuksak ishonchni oqlashlari lozim. Aynan televideniye sohasida ish yuritayotgan jurnalistlar fuqarolarning mamlakat siyosiy va ijtimoiy hayotidagi amaliy ishtirokini ta'minlashga doir, ularning siyosiy ongini yuksaltirishga oid, shuningdek, davlat va xalq manfaatlarini bir xilda teng ko'radigan yangi teleloyihalar ustida ish olib borib, uni amaliyotga tadbiiq qilishlari lozim.

Shunday ekan, bu borada ularga aynan telejurnalar yordam beradi. Teledasturlar janr imkoniyatlaridan

foydalanilgan holda olib borilsa, oddiy tomoshabin ham masofadan turib, bevosita ko'rsatuvlarda ishtirok etishi, ko'rsatuv jarayoniga ta'sir ko'rsata olishi mumkin. Natijada yangicha ko'rinishdagi dasturlar vujudga keladi. Buning o'ziga xos yutuq va muammoli tomonlari ham bo'ladi. Ya'ni, televideniya janr imkoniyatlaridan foydalanishning o'ziga xos istiqbollari va muammoli jihatlari ham bor [8].

Televideniya janr imkoniyatlaridan foydalanishning yutuq tomonlari quyidagicha:

Birinchi, boshqa ko'rsatuvlarga qaraganda janrlar palitrasi xilma-xil bo'lgan tonggi dasturlar yoshlarning jamiyatdagi o'rnini belgilashda va ularning turli yot g'oyalarga nisbatan milliy mentalitetdan kelib chiqqan holda shaxsiy munosabatlarini shakllantirishda o'rni katta hisoblanadi. Bu jarayonlarni amalga oshirishda janrlardan foydalanishning o'rni katta ahamiyatga egadir. Hozirda milliy telekanallarimizda ko'plab ko'rsatuvlar aynan yoshlarning dunyoqarashini shakllantirishda, ularning tashqi yomon oqimlarga qirmaslikka yo'naltiruvchi mavzularga oid ko'rsatuvlar efiga uzatilmoqda. Ana shu ko'rsatuvlarni jonli efiga namoyish etib, yoshlarning fikrlari, o'y-xayollari bilan o'rtoqlashish ijobiy natija berishi mumkin.

Ikkinchi, turli qatlamdagi aholining ijtimoiy dunyoqarashi va ongini oshirish, madaniy saviyasini yuksaltirishda tonggi dasturlarining alohida o'rni bor. Masalan, suxbatlar, intervyular, qo'shiqlar va aqlni charxlovchi turli zakovat o'yinlari ham oddiy tomoshabinni ma'naviyatga, ma'rifatga va madaniyatga yetaklashi mumkin.

Uchinchi, ijtimoiy so'rovnomalar o'tkazishda va turli jarayonlarda aholining ishtirokini ta'minlashda tonggi dasturlarda interaktiv xizmatlardan foydalaniladi. Oddiy auditoriya uchun ish bajara turib, parallel ravishda interaktiv dasturlarda ishtirok etishi juda qiziq hisoblanadi. Eng asosiysi, tomoshabin o'zi istagan, xohlagan vaqtda muhokamaga aralashishi mumkin.

To'rtinchi, har qanday toifadagi (yetti yoshdan yetmish yoshgacha) shaxs tonggi dasturlarni ko'rsa bo'ladi. Tonggi dasturlar janrining xilma xilligi boshqa birorta ko'rsatuvda mavjud emas.

Beshinchi, jamiyatdagi mavjud muammolarni bartaraf etishda va shuningdek, aholining kamchiliklarini o'ziga oyna sifatida ko'rsatishda ham aynan interaktiv televideniyaning ma'lum afzalliklari bor. Xususan, "O'zbekiston" teleradiokanalida efiga uzatiladigan "Assalom, O'zbekiston" ko'rsatuvini ayni ana shunday masalalarni yoritib berishmoqda. Ko'rsatuvning asosiy yutuqi shundaki, ushbu dastur turli janrlardan foydalanmoqda. Ana shunday loyihalarni har xil janrlar orqali efiga uzatish bilan mavjud muammolarga tezroq yechim topish mumkin. Sababi, auditoriyani endi qoliplashgan janrlar qiziqitmaydi.

Oltinchi, bugungi globalashuv davrida yoshlarni nazorat qilishda ota-onalarga tonggi dasturlarning katta yordami tegishi mumkin. Ota-onalar bolalariga ma'lum cheklavlarni qo'yishlari ham interaktiv xizmatlarga tayaniladi. Yoshlar qaysi dasturlarni ko'rishi lozim-u qaysi dasturlarni ko'rishi mumkin emas, buni qulflab qo'yish yo'li bilan amalga oshiriladi. Lekin tonggi dasturlardagi janr va mavzular oila davrasida ko'rishga juda mos.

Yettinchi, Tonggi dasturlarda interaktiv usullardan foydalansa bo'ladi. Jurnalistikaning bir tomonlama axborot yetkazishi o'rniga ikki tomonlama muloqotga asoslangan ya'ni, jurnalist bilan auditoriyaning dialogiga aylangan mahsulot paydo bo'ladi. Bunda ular teng huquqli axborot hamkorlarga aylanishadi. Ilgari tomoshabin axborotni televideniya orqali faqat kuzatib borgan bo'lsa, endilikda

o'sha axborotga o'z munosabatini bildirib olish imkoniyatiga ega. Va bunga aynan interaktiv televideniyaning xizmatlari orqali o'sha vaqtning o'zida erishishlari lozim. Bu esa, aynan hozirgi auditoriya istagan jarayon hisoblanadi.

Ko'rinib turibdiki, tonggi dasturlarda interaktiv xizmatlarni joriy etish natijasida auditoriya bilan bo'ladigan muloqot muammolariga barham berilmoqda. Demak, tonggi dasturlarda interaktiv xizmatlarni joriy etishning ana shunday va boshqa bir qator afzalliklari mavjud ekan. Lekin shunday bo'lsada, har qanday narsaning yaxshi tomonlari bo'lgani bilan uning yomon tomonlari ham bo'ladi. Masalan, internet biz uchun katta imkoniyatlar taqdim etishi bilan birgalikda o'zining salbiy ko'rinishlarini ham ko'rsatmoqda. Xuddi shunday, interaktiv televideniyaning ham salbiy jihatlari mavjud.

Tonggi dasturlarda janr imkoniyatlari va texnika ta'minotiga to'xtaladigan bo'lsak, mijozlarga interaktiv televideniya mahsulotlari sun'iy yo'ldosh, efir antenasi yoki kabelga yoqilgan raqamli dekoder bilan yetkazib beriladi [9: 120]. Va bu ma'lum bir chegaralarni ko'yadi, chunki dekoderga ega bo'lish uchun sarf-xarajatlar, yo iste'molchilarga, yoki interaktiv televideniya xizmatlarini taklif etadigan kompaniyaga yuklatiladi. Yana shuningdek, translyasiya qilinadigan tomonda ma'lumotlarni yuborish uchun raqamli formatni ta'minlaydigan uskunalar kerak bo'ladi.

Tonggi dasturlar har bir dekoderning sun'iy yo'ldosh orqali translyasiya paytida oddiy telefon tarmog'i orqali amalga oshiriladigan teskari aloqali kanalga ulanishini ham talab etadi, dekoder ichiga modem o'rnatilgan, unga telefon kabeli ulanadi. Kabel televideniyesi uchun dekoderlar kabel modemlari bilan uskunalangan. Bundan tashqari interaktiv televideniya internet protokollari (IPTV)ning platformasida ham bo'lishi mumkin, bunda teleprogrammalar translyatsiyasi (olib eshitirish, ko'rsatish) kompyuter tarmoqlari infrastrukturasi orqali amalga oshiriladi, priyomnik sifatida esa kompyuter qo'llaniladi [2: 598].

Bundan ko'rinib turibdiki, tonggi dasturlarni interaktiv olib borishni amalga oshirish uchun qaratilgan qo'shimcha harajatlar arziydigan dalil (oqlash, bahona, sabab)ni talab etadi. Buning asosiy natijasi shuki, oddiy analog televideniya farqli o'laroq interaktiv televideniya tomonidan taklif etiladigan yangi servis (xizmat)lar kompleksi (jamlanma)dan iborat bo'ladi.

Xulosa va tavsiyalar. Shunday qilib, interaktiv televideniyaning afzalliklari orasiga birinchi navbatda tasvirni HD formatda ko'rish, tasvirni to'xtatib turish, jonli efiga lavhani orqaga qaytarish va yozib olish mumkin. Bu kabi amallarning bajarilishi tomoshabinga ko'plab imkoniyatlarni taqdim etadi. Hozirda bizda televideniya interaktiv xizmatlar to'liq ta'minlanmagan. Shunday bo'lsada, bu borada dastlabki islohotlar amalga oshirilmoqda. Hukumatimiz tomonidan televideniya yangi kanallarni ochish, ularni zamonaviy texnika bilan ta'minlash borasida bosqichma-bosqich amaliy ishlar amalga oshirilmoqda. Shu bilan birgalikda mavjud telekanallarda qisman bo'lsada interaktivlik talablariga mos keladigan dasturlar efiga uzatilmoqda. Yana bir muhim jihat shundan ibratki, interaktiv jarayonlarga qatnashish uchun auditoriya ham tayyor bo'lishi kerak. Tomoshabin jonli efiga ulanish shart-sharoitlarini yaxshi bilib olishlari kerak bo'ladi. Xullas, ushbu muammolarni hal etib, yaqin kelajakda tonggi dasturlarda interaktiv xizmatlarni joriy etilishiga ishonamiz. Va bu interaktiv dasturlarda soha mutaxassislari bilan birgalikda oddiy muxlislar ham teleefir madaniyatiga qat'iy rioya etishadi degan umiddamiz.

ADABIYOTLAR

1. Mirziyoyev Sh. "Milliy taraqqiyot yo'limizni qat'iyat bilan davom ettirib yangi bosqichga ko'taramiz" – Toshkent O'zbekiston" 2017-y. 498-b.
2. Zima Z.A. Sistemli kabelnogo televideniya. M., 2004. –S.599.

3. Abdurasulov U.R. Internet va “Sport” telekanalidagi interaktiv xizmatlar//Davr, Axborot,Internet: yangilanish tendensiyalari va istiqbollari. – Toshkent, 2014. B. 206
4. Borodin Yu.A. Chto je takoye “Interaktivnoye televideniye”? // Broadcasting. 2000. B. 64
5. Do‘stmuhammad X. Jurnalistning kasb odobi muammolari: nazariymetodologik tahlil. Monografiya. – T.: Yangi asr avlodi, 2007. B. 212
6. Do‘stmuhammad X. Jurnalist bo‘lmoqchimisiz? – T.: Yangi asr avlodi, 2001.
7. Do‘stmuhammad X. Ommaviy axborot vositalarini rivojlantirishning demokratik andozalari. – T.: O‘zbekiston, 2005.
8. Do‘stmuhammad X. Xalqaro jurnalistikada gumanitar huquq va kasb etikasi. – T.: 2011. B. 144
9. Groman B. Interactive TV: It's Baaack!!! // Fortune, № 7, July, 1998. B 318
10. Hari Om Srivatsara. Interactive TV Tecnology. Boston, London, 2002. B.
11. Ivancha I. Yevropeyskiy standart CENELEC EN 50083. Kabelnyye raspredelitelnyye sistemy dlya televizionnykh, zvukovyykh i interaktivnykh multimediynykh signalov // Spravochnik «Kabelnoye televideniye».1999-2000. B. 56
12. <http://samnastroyu.ru/iptv/interaktiv-tv-rostelecom.php>



Baxtiyor RAHMONQULOV,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti o'qituvchisi
E-mail: baxtiyorrahmonqulov@mail.uz

O'zMU dotsenti I.Usarov taqrizi asosida

HISTORICAL SITUATION OF THE MORPHEMIC LEVEL OF TURKIC LANGUAGES

Abstract

Today, a number of scientific research works aimed at elucidating the phonetic, lexical, and grammatical features of Turkic languages, summarizing their typological uniqueness, determining the level of development, and also determining the main criteria for the classification of Turkic languages are being created. The comparative study of sister Turkic languages lays the groundwork for the further improvement of knowledge about the language, the identification of common and specific characteristics between languages, and the correct solution of existing theoretical ideas.

The morphemic level is considered one of the areas deeply studied by Uzbek scientists. Since Turkic languages belong to the group of agglutinative languages, their grammar is also similar.

Key words: Hyperagglutination, simplification, fusion method, Diachronic research method, diachronic simplification, Synchronic research method, synchronic simplification, morphemics, morpheme, phoneme.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ MORFEMICHESKOGO UROVNYA TYURKSKIX YAZYKOV

Аннотация

На сегодняшний день проводится ряд научно-исследовательских работ, направленных на выяснение фонетических, лексических и грамматических особенностей тюркских языков, обобщение их типологического своеобразия, определение уровня развития, а также определение основных критериев классификации тюркских языков. Сравнительное изучение родственных тюркских языков закладывает основу для дальнейшего совершенствования знаний о языке, выявления общих и специфических признаков между языками, правильного решения существующих теоретических представлений.

Морфемный уровень считается одной из областей, глубоко изученных узбекскими учеными. Поскольку тюркские языки относятся к группе агглютинативных языков, их грамматика также схожа.

Ключевые слова: Гиперагглютинация, упрощение, метод слияния, диахронический метод исследования, диахроническое упрощение, синхронический метод исследования, синхроническое упрощение, морфемика, морфема, фонема.

TURKIY TILLAR MORFEMIK SATHINING TARIXIY HOLATI

Annotatsiya

Bugungi kunda turkiy tillarning fonetik, leksik, grammatik xususiyatlarini yoritish, tipologik o'ziga xosligini umumlashtirish, taraqqiyot darajasini belgilash, shuningdek, turkiy tillarni tasniflashdagi asosiy me'zonlarni aniqlashga qaratilgan qator ilmiy tadqiqot ishlari yaratilmoqda. Qardosh turkiy tillarni qiyosiy o'rganish til haqidagi bilimlarni yanada mukammallashtirishga, tillararo umumiy va xususiy o'ziga xosliklarni aniqlashga hamda mavjud nazariy fikrlarning to'g'ri hal etilishiga zamin yaratadi. Morfemik sath o'zbek olimlari tomonidan chuqur o'rganilgan sohalaridan biri hisoblanadi. Turkiy tillar aglyutinativ tillar guruhiga kirganligi sababli ularning grammatikasi ham o'xshash hisoblanadi.

Kalit so'zlar: Giperaglyutinatsiya, soddalanish, fuziya usuli, Diaxon tadqiqot metodi, diaxonik soddalanish, Sinxron tadqiqot metodi, sinxronik soddalanish, morfemika, morfema, fonema.

Kirish. Bugungi kunda turkiy tillarning fonetik, leksik, grammatik xususiyatlarini yoritish, tipologik o'ziga xosligini umumlashtirish, taraqqiyot darajasini belgilash, shuningdek, turkiy tillarni tasniflashdagi asosiy me'zonlarni aniqlashga qaratilgan qator ilmiy tadqiqot ishlari yaratilmoqda. Qardosh turkiy tillarni qiyosiy o'rganish til haqidagi bilimlarni yanada mukammallashtirishga, tillararo umumiy va xususiy o'ziga xosliklarni aniqlashga hamda mavjud nazariy fikrlarning to'g'ri hal etilishiga zamin yaratadi.

V.V.Radlovning fikricha, "So'z uzaygan sari qisqarishga intiladi". U 1906 - yilda nemis tilida e'lon qilingan "Turkiy tillar morfologiyasiga kirish" nomli maqolasida so'z morfem tarkibida morfemalararo yuz beruvchi jarayonlarni giperaglyutinatsiya deb nomlaydi: bu jarayonda morfemalararo tutashtiruvchi unlining paydo bo'lishi, ikki o'zaro duch kelgan unlining diftong yoki cho'ziq unliga aylanib ketishi, bir unlining tushib qolishi, talaffuz noqulayligini yo'qotish maqsadida bir undoshning orttirilishi, o'zak yoki qo'shimcha tarkibidagi jarangsiz undoshni jarangliga aylantirish, o'zak

oxirining affiksial morfemadagi tovush bilan assimmilyatsiyasi kelib qator hodisalar yuz beradi.

Giperaglyutinatsiya atamasi ikki qismdan tuzilgan bo'lib, giper grekcha "yuqorisida, ustida", "u yoki bu tomonida degan ma'noni anglatadi. Aglyutinatsiya esa lotincha so'z bo'lib, "ulamog", "birlashtirmog" ma'nosini bildiradi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. V.V.Radlovning turkiy tillar va boshqa tillar misolida ko'rsatishicha, ushbu jarayonda til yangi morfem birliklar bilan boyitiladi:

o'zak va affiksial morfemaning o'zaro zich birikishi natijasida yangi o'zak morfemaning hosil bo'lishi;

mahsulsiz, amorf affiksial morfemaning jonli mahsuldor morfema bilan almashinuvi;

morfologik qayta bo'linish natijasida o'zakka tegishli undosh tovush keyingi affiksial morfema tarkibiga o'tadi.

Morfologik qayta bo'linish, pleonazm hodisasi va ularga xos xususiyatlar haqida dastlabki rejada batafsil ma'lumot berilgan. Tarixiy tipologik tekshiruvlarning keng qamrovda olib borilishi natijasida aglyutinativ tillar, jumladan, o'zbek tilining morfem boyligi ham o'zak qismi, ham

qo'shimchalar qismi ikki yetakchi usulda boyib borishi aniqlanadi.

Aglyutinatsiya usuli – mustaqil so'zlarning affiksali morfemaga aylanishi.

Fuziya usuli – morfemalarning o'zaro birikishidan yangi o'zak va qo'shimchalarning hosil bo'lishi.

Til dalillarining tabiati, ayniqsa, fuziya usulining bosh va asosiy usul ekanligini ko'rsatadi. O'z navbatida, har ikkala usul boshqa usullar uchun kelib chiqish manbai vazifasini bajaradi.

Fuziya termini fransuzcha “fusion – qo'shilish, tutashish” lotincha “fusio – erib ketish, singish” degan ma'nolarni anglatadi. Fonema tarkibining o'zgarishi natijasida fonemalar chegarasining noaniqlashuvi, bir fonemaning har ikki morfema tarkibi uchun umumiy bo'lib qolishi. Til ichki o'zgarishlari bilan bog'liq bo'lgan bu jarayon tilshunoslik tarixida V.V.Radlov tomonida giperaglyutinatsiya, N.V.Krushevskiy tomonidan morfologik absorptsiya hamda pereintegratsiya, V.A.Bogorodskiy tomonidan soddalanish hamda morfologik qayta bo'linish, G.Paul tomonidan kontaminatsiya, E.Sepir va A.N.Kononov tomonidan fuziya atamalar bilan nomlanib keladi. Bular orasida fuziya atamasi hodisaning mohiyatini ancha yaxshi aks ettiradi: bunda, qismlarning yangi birlik tarkibiga zich birikib ketishi, to'g'ridan-to'g'ri qismlarga ajralishning mumkin emasligi oradagi chegara signallarining yo'qolishi kabi holatlar sezilib turadi.

Fuziya hodisasining yuz berish sabablari tilshunoslikka doir adabiyotlarda turlicha izohlanadi. Oltoyshunoslik asoschilaridan biri, fin olimi G.I.Romstedt fuziyalarning morfemalarning qo'shilish o'rni – fonologiya sifatida baholaydi. Hind yevropa tillaridagi fuzion hodisalar I.A.Bolduen de Kurtene va V.A.Bogoroditskiy asarlarida dastlab fonetik sabablardan bog'liq, deb ko'rsatiladi. Keyinchalik, N.V.Krushevskiy asarlari ta'sirida bu olimlar fuziya zamirida ma'no o'zgarishlari yotishini, fonetik-fonologik o'zgarishlar esa mustahkamlovchi jarayonlar ekanligini e'tirof etdilar. E.Sepir fuziyada singishuvchi elementlarning biri yoki har ikkisinin o'zgarishga uchrashi va dastlabki ma'nodan uzoqlashuv yuzaga kelishini alohida ta'kidlagan edi. Bu fikr fransuz tilshunosi J.Maruzoning lingvistik lug'atida to'lig'icha aks etgan. Ayrim shu xil o'zaklarda o'zgaruvchan o'zak bilan standart bo'lmagan qo'shimchaning zich birikuvchi xarakteridagi jarayon deb izohlangan. Boshqa bir lug'atda esa fuziya ham morfologik jarayon sifatida ko'rsatiladi. A.Hojiyevning “Lingvistik terminlarning izohli lug'ati” da fuziya fonema tarkibining o'zgarishi, bir fonemaning har ikki fonema sostavi uchun umumiy bo'lib qolishi deb ta'riflanadi.

Fuziya semantik-fonetik hodisa deb asoslash, turkiyshunoslikda, oltoy tilshunosligida A.N.Kononov, A.G.G'ulomov, E.V.Sevortiyev, V.A.Avronin, O.P.Sunik, T.A.Bertagayev, G.F.Blagova, I.V.Kormushin kabi olimlarning ishlarida uchraydi. Bu sohada akad. A.N.Kononovning maxsus ishlarini alohida ta'kidlash lozim. U o'zining turkiy tillardagi fuziya va aglyutinatsiya tabiatiga bag'ishlangan ishlari bilan faktik biqlik, chegaralanganlikni bartaraf etish, tarixiy yo'nalganlikni chuqurlashtirish uchun ishonchli yo'l-yo'riqlar berdi.

Tadqiqot metodologiyasi. Tilning boshqa hodisalarida bo'lgani kabi tarixiy taraqqiyot jarayonida so'zlarning morfema tarkibi ham o'zgarishi mumkin. Professor A.G'ulomov o'zbek tili va turkiy tillar misolida tilning turli sathlarida nomutanosiblikni ham tarixiy diaxron jihatdan hamda sinxron nuqtai nazardan tadqiq etgan olimlardan hisoblanadi. Morfem analizda tarixiylik va hozirgi holat masalasini aniq chegaralay bilish kerak. Gap shundaki, so'zning morfematik sostavi o'zgarib turadigan hodisadir. Vaqt o'tishi bilan u turli xil o'zgarishlarga uchrashi mumkin, ikki morfemadan tashkil topgan so'z endi bir morfema sifatida

qaralishi, ya'ni o'zak va affiks o'rtasidagi chegara yo'qolib, yangi bir o'zak hosil bo'lishi mumkin.

Til taraqqiyotida so'zlarning morfemik tarkibidagi soddalanish jarayonini ikki davrga ajratishimiz mumkin. Shunga ko'ra, soddalanish hodisasini ikki xil metod asosida o'rganamiz.

Diachron tadqiqot metodi – diachronik soddalanish

Sinxron tadqiqot metodi – sinxronik soddalanish

Diachronik tadqiqot metodi. Ular tarixan tarkib topganligi, ya'ni, qo'llanishiga ko'ra uzoq davrlarga borib taqalishi – uzoq tarixga egaligi bilan ajralib turadi. Ushbu metodlar jahon tilshunosligi amaliyotida ko'p asrlardan beri tillar tabiatini, tarkibini tekshirishda, tadqiq va tahlil qilishda faol xizmat qilgan va jahon olimlari tomonidan tan olingan. Xulosa shuki, diachron metodlarda vaqt, zamon belgisi – ularning tarixan o'tmishda yuzaga kelganligi tushunchasi mezon vazifasini o'taydi. Diachronik soddalanish esa bugungi kunda soddalanishga uchragan so'zlarning tarixan, qanday tarkibga ajralganligini va soddalanishga uchrash sabablarini o'rganadi.

Ayt so'zi qadimgi turkiy tilda “gapir” ma'nosini anglatgan ay fe'lidan [-(y)t] qo'shimchasi bilan hosil qilingan. ay + yt = айыт. Shunga ko'ra, u “kingadir gapir” ma'nosini bildiradi. Keyinchalik, so'zning ikkinchi bo'g'inidagi tor [y] unli talaffuz qilinmay qo'ygan. ay + yt = айыт - айт. Hozirgi o'zbek tilida “gapir” ma'nosini ifodalovchi ay so'zi butunlay iste'moldan chiqib ketgan, natijada, tarixan yasama so'z tarkibidagi asosiy va qo'shimcha morfemalar soddalanishga uchrab, yaxlit bir tub so'zga aylangan.

Ushoq so'zi qadimgi turkiy tilda “kichik bo'laklarga ajra” ma'nosini anglatgan uv fe'lining “takror” ma'nosini ifodalovchi [-sha] qo'shimchasini olgan shaklidan, ot yasovchi [-q] qo'shimchasi bilan yasalgan. So'z tarkibidagi [v] undoshi talaffuz qilinmay qo'ygan. uv + sha = uvsha + q = uvshaq - ushoq. Tarixan uchta – asos, shakl hosil qiluvchi morfema va so'z yasovchi morfemalarga ajralgan mazkur yasama so'z, hozirgi o'zbek tilida tarkibidagi asos anglatgan ma'noning iste'moldan chiqib ketishi natijasida, so'z morfem qismlari bir - biriga birikib, morfem tarkibiga ajralmaydigan tub so'zga aylangan.

Tilimizda shunday so'zlar ham borki, soddalanishga uchragan bunday yasama so'zning yasamaligini aniq morfem tarkibiga ajratolmasakda, lekin tarixan yasama so'z bo'lganligi anglashilib turadi; buyur + uq = buyruq, ich + ak = ichak, bo'y + in = bo'yin, qo'sh + in = qo'shin va hakazo

Sinxron tadqiqot metodi. Mazkur metodlarning ko'payib, o'sib borishi, zamonaviylik xususiyati tilning jamiyatga bevosita bog'liqligidan, uning jamiyat tomonidan – tabiiy va ijtimoiy fan vakillari tomonidan keng miqyosda, atroflicha o'rganilib borilayotganligidan kelib chiqadi. Ushbu metod yaratilishiga ko'ra uzoq tarixga, uzoq davrlardan beri amaliy qo'llanishga ega emasligi bilan, shunga ko'ra, sinxron tadqiqot metodlari deb turtilishi jihatidan alohida katta guruhni tashkil qiladi. Demak, sinxron tadqiqot metodlari tilshunoslikda vaqt jihatidan keyingi davrlarda. Masalan, XX – XXI asrlarda shakllanganligi bilan, amaliyotga faol xizmat qilayotganligi bilan, davr nuqtayi nazaridan farqliligi, o'ziga xosligi bilan ajraib turadi.

Sinxron soddalanish esa diachron soddalanishdan farq qilgan holda, hozirgi o'zbek tilidagi morfem tarkibiga ajraladigan so'zlarning soddalanishga uchrash sabablarini o'rganadi. Bunday soddalanishga hozirgi o'zbek tilidagi tarkibida kelishik qo'shimchalari qotib qolgan ravish turkumiga mansub so'zlarni misol sifatida ko'rsatishimiz mumkin. Masalan, otlardagi kelishik paradigmasidan jo'nalish kelishigining [-gari], [-kari], [-qari], [-g'ari] vosita qurol kelishigining [-in] shakli asta-sekin iste'moldan chiqq boshlagach, bu shakllar o'z ma'nosi tarkibidagi o'rin, vaqt, holat semalari tufayli ravishning tegishli bo'limlaridan o'rin

oldi: ichkari, tashqari, ilgari, yuqori, qishin-yozin, birin-ketin, to'kin-sochin va hakazo. Ana shu jarayon tufayli o'rin-payt, jo'nalish, chiqish kelishidagi so'zlar nisbatan keyingi davrlarda ham ravish so'z turkumi bo'yligini to'ldirib turadi: oldinda, orqada, birga, birdan, to'satdan, qo'qqisdan va hakazo.

Soddalanish diaxronik hamda sinxronik turlarga bo'lishini ko'rib o'tdik. A.A.Reformatskiyning uqtirishicha, sinxronik soddalanish diaxronik soddalanishni inkor etmagan holda, fuzion belgilarning tabiatini ochishga xizmat qiladi; fuziyalik tillarda so'z yasashida mavjud bo'lgan qo'shimchalarning takrorlanishi mumkinligi – yangi butunlikka soddalanishga ularning so'nishi natijasi bo'lib, bu narsa sinxronik plandagi soddalanishdir. Bu xil hodisalar aglyutinatativ tillarda ham mavjud.

Tahlil va natijalar. Yuqoridagi so'zlar hozirgi o'zbek tilida morfemalarga ajratilmaydi, bir o'zak sifatida qoraladi. Qismlarga ajraladigan so'zlarning davrlar o'tishi bilan qismlarga ajralmaydigan so'zga aylanishi soddalanish deyiladi.

Fuziya ya'ni soddalanish tipologik jihatdan xilma-xil tillarga xos bo'lib, o'zbek tili materiallarida uning quyidagi ko'rinishlarini belgilash mumkin.

So'z shakllarining fuziyasi ya'ni soddalanishi. Bunda, tarixan bir turkum doirasidagi so'zlarning ma'no turlarini hosil qilgan so'z shakli bugungi kunga kelib yagona bir so'zga aylanib qoladi.

Qo'shimchalarning fuziyasi ya'ni soddalanishi yoki murakkab qo'shimchalarning yuzaga kelishi. Bunda, sodda affiksalar o'zaro birikib, soddalanishga uchrashi natijasida yagona qo'shma yoki murakkab affiksaga aylanadi.

Soddalanish natijasida bir xil o'zakli so'zlar qarindoshlikdan chiqib, endi ular yangi o'zga o'zaklar sifatida boshqa o'zaklarga asos rolini bajarishi mumkin. Masalan, qachonlardir qishloq va qishki so'zlari bir o'zakdan yasalgan so'zlar hisoblangan. Hozirgi zamon o'zbek tili nuqtai nazaridan esa ular qarindosh so'zlar hisoblanmaydi. Ularda semantik umumiylik yo'q. Qishloq so'zi joy nomini ko'rsatuvchi so'z bo'lsa, qishki so'zi o'z ma'nosida qishloq so'zi bilan ma'no jihatidan birlikni tashkil etuvchi elementga ega emas. Bular o'rtasidagi ma'no uzilishi, ularning boshqa-boshqa so'z sifatida qaralishiga sabab bo'ldi.

Mazkur so'z ham yasamalik xususiyatini yo'qotishi bilan qadimgi turkiy tilda asosdosh so'z hisoblangan qishki so'zi bilan bir asosli so'zlar sifatida qaralmay qo'ydi. Qadimgi turkiy tilda bir o'zak morfema va ikki affiksalar morfemalarda ya'ni qish negizidan [-la] fe'l yasovchi qo'shimchalari hamda

[-r] ot yasovchi qo'shimchalaridan yasalgan qishloq so'zi hozirga kelib esa tub so'zga aylandi. Endilikda u qishloqi, qishloqdosh so'zlari uchun yaxlit o'zak sifatida asos vazifasini bajaradigan bo'ldi.

Tarixiylik jihatidan uvada uval, uvat, uvoq so'zlari ham "parchala, maydala" ma'nosini anglatgan yb so'zi asosida yasalgan asosdosh so'zlar hisoblanib, hozirgi kunga kelib soddalanish natijasida bir tub so'zga aylanib qolgan.

Uvada so'zi qadimgi turkiy tildagi "maydala, parchala" ma'nosini anglatgan yb so'zining, "kuchaytirish" ma'nosini ifodalovchi [-a] qo'shimchasi qo'shilgan shaklidan, [-t] ortirma nisbat qo'shimchasi bilan hosil qilingan shakliga, sifat yasovchi [-a] qo'shimchasini qo'shib yasalgan. yb + a + t + a = yvata. O'zbek tilida ikki unli oralig'idagi [t] undoshi, [d] undoshiga almashgan. So'z tarkibidagi qattiq [a] unlilari, yumshoq [ä] unlisiga aylangan. yvata – yvädä. Tarixan to'rtta ya'ni bir o'zak morfema va uchta affiksalar morfemalarga ajralgan yasama so'z, asosning ma'no anglatmasligi natijasida, tub so'zga aylangan.

Uval so'zi "mayda parchalarga ajral" ma'nosini anglatadi. Bu so'z qadimgi turkiy tildagi "maydala, parchala" ma'nosini anglatgan yb so'zining "kuchaytirish" ma'nosini ifodalovchi [-a] qo'shimchasi qo'shilgan shaklidan, "ozlik" ma'nosini ifodalovchi [-l] qo'shimchasi bilan hosil qilingan. yb + a = yva + l = yval. So'z tarkibidagi qattiq [a] unlilari, yumshoq [ä] unlisiga aylangan. yval-yvāl.

Tarixan uchta ya'ni bir o'zak morfema va ikkita affiksalar morfemalarga ajralgan so'z shakli, asosning hech qanday ma'no anglatmasligi natijasida, tub so'zga aylangan.

Uvat so'zi "ekin maydoni orasiga yurish uchun qoldiriladigan yer, marza" ni bildiradi. Bu so'z qadimgi turkiy tildagi "maydala, parchala" ma'nosini anglatgan yb so'zining "kuchaytirish" ma'nosini ifodalovchi [-a] qo'shimchasi qo'shilgan shaklidan, [-t] ot yasovchi qo'shimchasi bilan yasalgan. yb + a = yva + t = yvat.

So'z tarkibidagi qattiq [a] unlilari, yumshoq [ä] unlisiga aylangan. Tarixan uchta ya'ni bir o'zak morfema va ikki affiksalar morfemalarga ajralgan yasama so'z, asosning hech qanday ma'no anglatmasligi natijasida, tub so'zga aylangan.

Xulosa va takliflar. Morfemalarga bo'linadigan so'zlarning morfemalarga bo'linmaydigan forma olishi turli xil sabablar natijasida kelib chiqadi. So'zning yasamalik xususiyatini yo'qotishining sabablaridan biri unga asos bo'lgan so'zning istemoldan chiqib qolishidir.

ADABIYOTLAR

1. Hojiyev A. O'zbek tili morfologiyasi, morfemikasi va so'z yasashining nazariy masalalari. – T.: Fan nashriyoti, 2010.
2. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – T.: 2002.
3. Hojiyev A. O'zbek tili so'z yasash tizimi. – T.: O'qituvchi, 2007.
4. Mahkamov N. Lisoniy ortiqchalilik va tejamlilik natijasida vujudga kelgan desemantizatsiya. // O'zbek tili va adabiyoti, - T.: 2002. № 2.
5. Фуломов А., Тихонов А., Кўнғуров П. Ўзбек тилининг морфем луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1977.
6. G'ulomov A. Morfologiyaga kirish. Ayub G'ulomov ilmiy merosi 2-kitob. –T.: O'zMU, 2006.
7. Мирзақулов Т. Ўзбек тили морфем парадигматикаси ва синтагматикаси масалалари. филол. фан... доктори. дисс... автореферати. – Т.: 1994.
8. Mirzaqulov Sh. O'zbek tilida so'z yasash ma'nosi va paradigmasi. filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini oshirish uchun taqdim etilgan dissertatsiya.avtoreferati. – S.: 1995.
9. O'rolov A. O'zbek tili morfemikasining tarixiy jarayonlarini o'rganishda lingvistik kompetentlik. // Xalq ta'limi, 2015. № 1.
10. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – T.: 2002. B. 126.
11. Koponov A.N. О фюзии в тюркских языках. Структура и история тюркских языках – М.: 1971. Б. 111.
12. O'rolov A. O'zbek tili morfem qurilishida struktur assimetriya masalalari. Magistr darajasini oshirish uchun tayyorlangan dissertatsiya. – G.: 2009. B. 53.
13. Березин Ф.М. История лингвистических учений. – М.: 1975. Б. 168 – 175.
14. O'rolov A. O'zbek tili morfem qurilishida struktur assimetriya masalalari. Magistr darajasini oshirish uchun tayyorlangan dissertatsiya. – G.: 2009. B. 53.
15. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1960. Б. 331.

16. O'rolov A. O'zbek tili morfem qurilishida struktur assimmetriya masalalari. Magistr darajasini oshirish uchun tayyorlangan dissertatsiya. – G.: 2009. B. 53.
17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1966. Б. 505.
18. O'rolov A. O'zbek tili morfem qurilishida struktur assimmetriya masalalari. Magistr darajasini oshirish uchun tayyorlangan dissertatsiya. – G.: 2009. B. 53.
19. Розентал Д.Э. Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. – М.: 1972. Б. 470.
20. O'rolov A. O'zbek tili morfem qurilishida struktur assimmetriya masalalari. Magistr darajasini oshirish uchun tayyorlangan dissertatsiya. – G.: 2009. B. 53.
21. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – T.: 2002. B. 126.
22. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. – T.: 2016. B. 232.
23. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. – T.: 2016. B. 246.
24. Фуломов А. ва бошқалар. Ўзбек тили морфем луғати. – Т.: 1977. Б. 9.



UDK:811.1

Kamola RIZAYEVA,
TDTU Amaliy ingliz tili kafedrasida o'qituvchisi

O'zMU dotsenti I.O'sarov taqrizi asosida

MEDIADISKURS VA UNING NUTQIY AKT SIFATIDAGI XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Mediadiskurs diqqatni jalb qilish, ma'lum his-tuyg'ularni qo'zg'atish, e'tiqod orqali tinglovchiga ta'sir qilish funksiyasini bajaradi. Mediadiskursning pragmatik yo'nalishi, uning "axborot oluvchiga o'ziga xos yetkazilishi" nafaqat lingvistik va nolingvistik vositalarni tanlashni, balki ularni topshirish va tashkil etish usullarini ham belgilaydi. Mediadiskurs – bu ijtimoiy funksiyalaridan kelib chiqadigan, mazmun va shakli tartibga solinadigan turdagi institutsional nutq, ixtisoslashgan xilma-xillik aloqasi hisoblanadi. Ushbu maqolada mediadiskurs va uning nutq akti sifatidagi xususiyati haqida ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar: Nutq aktlari, nutq, media-diskurs, nutq, nutq janri, mavzu, adresat, diskursiv matn.

MEDIA DISCOURSE AND IT'S CHARACTERISTIC AS A SPEECH ACT

Annotation

Media discourse performs the function of influencing listener through attracting attention, excitation of certain emotions, belief. The pragmatic orientation of the media discourse, its "specific installation on the recipient of information" determines not only the selection of linguistic and non-linguistic means, but also the way their filing and organization. Media discourse is a type institutional discourse, a specialized variety communication, due to the social functions of partners and regulated in both content and form. In this article, there is information about media discourse and his characteristic as a speech act.

Key words: Speech acts, discourse, media discourse, speech, speech genre, subject, addressee, discursive text.

МЕДИА ДИСКУРС И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКА КАК РЕЧЬ

Аннотация

Медиа дискурс выполняет функцию воздействия на слушателя через привлечение внимания, возбуждение определенных эмоций, убеждение. Прагматическая направленность медиа дискурса, его «конкретная установка на реципиент информации» определяет не только подбор языковых и неязыковых средств, но и способ их подачи и организации. Медиа дискурс – это тип институционального дискурса, специализированная разновидность коммуникации, обусловленная социальными функциями партнеров и регламентированная как по содержанию, так и по форме. В данной статье представлена информация о медиа дискурсе и его характеристика как речевого акта.

Ключевые слова: Речевые акты, дискурс, медиа дискурс, речь, речевой жанр, субъект, адресат, дискурсивный текст.

Mediadiskursni nutq faoliyati sifatida ko'rib chiqish, uni ommaviy mediadiskurs janriga bog'lash imkonini beradi. [1].

Tilshunoslikda ayrim tadqiqotchilar "nutq janri" tushunchasidan foydalanadilar. Nutq aktlari nazariyasi atamasi bilan "nutq akti" atamasi bog'liq [2].

Nutq janri va nutq aktini taqqoslab, M.N. Kojina shunday ta'kidlaydi "boshlang'ich pozitsiyalar va o'rganilayotgan birlikning birlik sifatida ta'rifi og'zaki muloqot keng tarqalgan" [3].

Umumiy nutq janri va nutq aktini o'rganish - ekstralingvistik omillar kontekstida (ma'ruzachi, tinglovchi, ularning munosabatlari, uzatiladigan mazmuni, shartlari va nutq aktini va nutq janrini ishlab chiqarish sharoitlari, maqsadi muloqot (ma'ruzachining niyatlari va niyatlari), muloqot holatini hisobga olish ham tamoyil hisoblanadi.

Nutq janri va nutqini tahlil qilishning dinamik jihati aloqa va nutq faoliyati birliklari sifatida ham bitta hisoblanadi. Kontseptsiyadagi farqlar M.N. Kojina ilmiy va mafkuraviylik, olimlarning qiziqishlari: nutq janrlarini tahlil qilishda o'ziga xosligi bilan bog'lanadi [4].

Mediadiskurs har qanday nutq shakllari, ya'ni media bilan bog'liq sub'yekt va adresat hisoblanadi. Bu nutqning ta'rifini hisobga olib, mediaga oid lingvistik materialni o'rganishni nazarda tutadi va uning mavjudligining madaniy, fazoviy-vaqt sharoitlari va shuningdek, uni yaratuvchilarning ijtimoiy-madaniy va shaxsiy xususiyatlarini o'z ichiga oladi [5]. Diskurs va matn atamaları nutqning ikki jihati sifatida ularni birlashtiruvchi umumiy atama nutqiga nisbatan o'ziga xos bo'ladi.

Diskurs deganda keng tushuniladi - aytilgan va yozilgan hamma narsa, boshqacha aytganda, "bir vaqtning o'zida lingvistik material" bo'lgan nutq faoliyati va uning har qanday tasvirida - tovush yoki grafik tushuniladi. Diskurs bayonot tushunchasi bilan, bayonotlar guruhi, integral nutq ishi bilan bog'liq bo'lib, bu borada Debora Shifrin belgilangan kontseptsiyani talqin qilishning uchta asosiy yondashuvini belgilaydi.

A. Vejbitskayaning ishiga murojaat qilib M.N. Kojina nutq janri va nutq akti tushunchalarini farqlashga harakat qiladi. "Nutq akti (harakat) dialogdagi alohida nusxa bo'lib, ma'lum bir ta'sirchan kuchga ega va ma'lum bir perlokatsion effektini bildiradi. Boshqacha aytganda, u nutqning elementar birligidir" [6]. Tadqiqotchining fikricha, "nutq janri bir nechta nutqiy harakatlardan iborat bo'lgan batafsil va murakkab nutq qurilishidir" [6].

Tilshunos nutq janrlari va nutq harakatlarini qiyosiy tahlil qilishning dastlabki natijalarini jamlab, "nutq janri nutq aktining mahalliy analogi degan pozitsiya faqat ma'lum darajada to'g'ri keladi" degan xulosaga keladi [7].

Tasniflash E.I. Sheigal nafaqat rus, balki Amerika mediadiskursining keng materialiga asoslangan, ammo og'zaki yoki yozma muloqotning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olmagan.

Shuni ta'kidlash kerakki, nutq aktining vazifasi va nutqiy mediadiskursning niyati bir xil tushunchalar emas.

Funktsiya ko'proq qabul qiluvchiga ta'sir qilish bilan bog'liq bo'lsa, niyat esa nutq sub'ekti, uning mentaliteti va oldida turgan vazifalar bilan bog'liqdir [8].

Nutq harakatini bajarish degani: umumiy tushuniladigan til kodiga kiruvchi artikulyar tovushlarni talaffuz qilish; ma'lum bir tilning so'zlaridan uning grammatika qoidalariga muvofiq gap qurish; so'zni amalga oshirgan holda, bayonotni ma'no va ma'no bilan ta'minlash (ya'ni, uni haqiqat bilan bog'lash) (ing. Locution); nutqqa maqsadlilik berish (ing. Illocution); qabul qiluvchining ongi yoki xatti-harakatiga ta'sir qilish, kerakli oqibatlariga olib kelishi (ing. Perlocution).

Shuning uchun J.Ostin nutqiy harakatlarning uch turini ajratadi:

1. Lokatsion – o'z-o'zidan so'zlash, aniqlash harakati. Masalan, "U menga uni otishimni aytdi".

2. Illokutivniy - boshqa shaxsga niyat bildiradi, maqsadni belgilaydi. Aslida bunday harakat kommunikativ maqsadning ifodasidir. Masalan, "U meni uni otishga undadi".

3. Perlokatsion - maqsadli ta'sirni keltirib chiqaradi va boshqa shaxsning xatti-harakatlariga ta'sir qiladi. Bunday harakatning maqsadi kutilgan oqibatlarni keltirib chiqarishdir. Masalan, "U meni uni otib tashlashga majbur qildi" [8].

4. J. R. Searl nutq aktida ajratadi: talaffuz akti (inglizcha utterance act); havola (ob'ektni tanlash) va predikatsiyani (belgini belgilash) amalga oshiradigan taklif akti; so'zlovchining maqsad qo'yishini (so'rov, va'da, xabar) amalga oshiradigan noliyiq harakat [9].

Diskurs deganda hayotga singib ketgan nutq, kommunikativ vaziyatda yozilgan nutq, nutq faoliyati jarayoni va natijasi tushuniladi. Diskurs real vaziyatning barcha boyliklarini, ya'ni muloqot qiluvchilarning shaxsiyatlarini, ularning motivlarini, niyatlarini, ijtimoiy mavqeini aks ettiruvchi faoliyat turi sifatida qaraladi. Nutq "tilda" inson hayotining markaziy momentidir, B.M. Gasparov lingvistik borliqni shunday deb ataydi: "Tildan foydalanishning har bir harakati, xoh u yuksak qadriyatga ega bo'lgan asar bo'lsin, xoh dialogdagi o'tkinchi mulohazalar bo'lsin, inson tajribasining uzluksiz harakatlanuvchi oqimining zarrasi hisoblanadi.

Nutq aktlarining quyidagi asosiy sinflari ajratiladi:

1. Informativ - xabarlar (vakillar): "Poyezd keldi";

2. Rag'batlantirish aktlari (direktivalar, retseptlar): "Keting!", shu jumladan ma'lumot talabi: "Soat necha?";

3. Majburiyatlarni (komissiyalarni) qabul qilish dalolatnomalari: "O'z vaqtida kelishga va'da beraman";

4. Emotsional holatni ifodalovchi harakatlar (ekspressivlar), shu jumladan, ijtimoiy etiket formulalari: "Muammo uchun uzr";

5. Ta'asis hujjatlari (deklaratsiyalar, hukmlar, tezkor xodimlar), masalan, tayinlash, ism va unvonlar berish, hukm chiqarish va boshqalar.

Shunday qilib, J.Searl sub'ektning qasddan ruhiy holatlari va nutqiy harakatlar o'rtasida parallellik mavjud degan xulosaga keladi. Ikkalasi ham maqsadlilik, tashqi dunyoga e'tibor berish bilan birlashtirilgan.

Qasddan qilingan holatlar e'tiqod, qo'rquv, umid, xohish, nafrat, umidsizlik va boshqalar bo'lishi mumkin. Aqliy niyat holatlari ham, nutqiy harakatlar ham tashqi dunyoni ifodalaydi, uni amalga oshirish mumkinligi nuqtai nazaridan ifodalaydi, shuning uchun ikkalasi ham mantiqiy xususiyatlarga ega.

Niyat holatlari nutq harakatining samimiyligi uchun shartlardir. Harakat nutqiy harakatdir. Nutq harakatini bajarish uchun qo'llaniladigan gap ma'nosining qasddan jihati J.Searl tomonidan taklif qilingan illokatsion maqsad tushunchasida o'z ifodasini topdi.

J.Searlning fikricha, bir illokatsion harakatni boshqasidan ajratib turuvchi asosiy narsa so'zlovchining tegishli gapni qaysi niyat bilan aytishidir. Masalan, so'zlovchi va'da berishda biror harakatni bajarish majburiyatini oladi. Ushbu parametrlar J. Searl tomonidan taklif qilingan noqonuniy xatti-harakatlar tasnifi asosida qo'yilgan. Xayoliy maqsad - bu

qabul qiluvchining nutqida unga yetkazilgan aniq javobni belgilash.

Nutq harakatlarini tasniflashda nutqiy maqsad, so'zlovchining psixologik holati, nutq aktining taklif mazmuni va dunyodagi ishlarning holati o'rtasidagi munosabatlar yo'nalishi (ma'lumotnoma), nutqning manfaatlariga bo'lgan munosabat hisobga olinadi. Ma'ruzachi va qabul qiluvchi va boshqalar.

Ilokutsiya tushunchasi so'zlovchining kommunikativ niyatiga mos keladi. Shunday qilib, "men kelaman" deb, biz shunchaki kelajak uchun rejalashtirilgan faktni aytishimiz, va'da qilishimiz, tahdid qilishimiz, ogohlantirishimiz mumkin, ya'ni bir xil gapni turli kuch bilan talaffuz qilishdir.

Har bir illokatsion kuch ma'lum elementlarning tartiblangan ketma-ketligidan iborat. Shunday qilib, bayonetning ifodaviy kuchi savolning ifoda kuchidan quyidagi mezonlarda farq qiladi:

Ilokatsion maqsad (ma'lumot berish / ma'lumot so'rash), ushbu maqsadga erishish yo'li (turli xil uslublar-jumladan), adresatning bayonotning taklif mazmuniga munosabati (ishonch, shubha yoki johillik) va boshqalar.

"Susan," He sighed, "I really can't go into it now, they've got a car waiting. I'll call you from the plane and explain everything."

"Plane?" she repeated. "What's going on?" (Brown)

Janr - bu vaziyatning shartlari va foydalanish maqsadi bilan belgilanadigan jins, nutqning xilma-xilligi hisoblanadi. Nutq janri deganda odamlar o'rtasidagi ijtimoiy va nutqiy o'zaro ta'sirning tipik holatlarining lingvistik dizayni tushuniladi [7]. Hozirgi vaqtda diskursiv tahlilda "janr" tushunchasidan foydalaniladi. Janr nutq birligi sifatida qaraladi, garchi janrlarning to'liq tasnifi mavjud emas. Janrlar qandaydir barqaror xususiyatlarga ega, ammo janrlarning lingvistik o'ziga xosligi muammolari hali etarlicha ishlab chiqilmagan.

T.A.van Deyk mediaga oid nutqni ijtimoiy soha bilan chegaralangan janr deb hisoblaydi. Shu bilan birga, u mediaga oid nutq institutsional nutqning bir shakli ekanligini ta'kidlaydi. Bu shuni anglatadiki, siyosatchilarning nutqlari hukumat yig'ilishi, parlament sessiyasi, mediaga oid partiya qurultoyi kabi institutsional muhitda ishlab chiqariladigan nutqlar hisoblanadi.

Ta'rifga ko'ra, E.I. Sheygal, mediadiskurs siyosiy ijro etuvchi nutq aktlari bilan tavsiflanadi - bular talaffuzi siyosiy harakat, siyosiy ishtirok etish shakli bo'lgan bayonotlar bo'lib, ularning amalga oshirilishi (ya'ni, ularning talaffuzi yoki yozilishi) tegishli institutsional sharoitda. kontekst - bu mutlaqo real siyosiy oqibatlarga olib kelishi mumkin bo'lgan siyosiy ishtirok etish shaklidir [9].

Eng muhim siyosiy ko'rsatkichlarga ishonch va ishonchsizlik, qo'llab-quvvatlash, tanlov, talablar, va'dalar kiradi.

Bundan tashqari, u nutq aktlarini mediadiskursning asosiy semiotik triadasi 'integratsiya - orientatsiya - agonalizm' prizmasi orqali ko'rib chiqishni taklif qiladi.

Integratsiyaning nutqiy harakatlari birlik, birdamlik, "o'z" ni yig'ish uchun ishlatiladi. Misol tariqasida tushdi, birlikka da'vat yoki birlik bayonoti, shuningdek, qo'llab-quvvatlovchi ijro va kvazi-performativlar kabi nutq aktlarini keltirish mumkin.

(Long live the King! We are, and always will be, the United States of America. Together we are stronger. We Are Strong, We Are Independent, We Are The United States Of America).

Orientatsiya nutqi aktlari - shiorni tasdiqlovchi va deklarativ bo'lib, dastur pozitsiyasini bildiruvchi yoki dastur bayoni vazifasini bajaruvchi, shuningdek, kognitiv taranglikni bartaraf etishga, yolg'onni fosh qilishga va evfemizm, bashorat qilishga yordam beruvchi reflekslar kabi nutqiy harakatlardir. Orientatsiyaning teskari tomoni qarama-qarshi

yo'naltirilgan jarayon - disorientatsiya bo'lib, bu siyosiy manipulyatsiyaning mohiyatidir. Bu rolni semantik noaniqlikni yaratish va saqlashga hissa qo'shadigan nutq harakatlari o'ynaydi: taxminlar, ishoralar, mish-mishlarga havolalar, savolga javob berishdan qochish.

Prognozlashning nutq akti, faraz bilan bir qatorda, siyosat olamida hozirgi yoki o'tmishni emas, balki kelajakni tahlil qilish bilan bog'liq bo'lgan o'ziga xos yo'naltirish vositasidir.

To'g'ridan-to'g'ri va bilvosita nutq aktlari muammosi ko'p yillar davomida tilshunoslarning ongini band qilib keladi. Aniq niyatga ega bo'lgan nutqiy harakat, "so'zlovchi o'zi aytgan narsani aniq va to'g'ridan-to'g'ri anglatadi", nutq harakatlari nazariyasida to'g'ridan-to'g'ri nutq harakati deyiladi.

Agar nutq aktida so'zlovchi "to'g'ridan-to'g'ri ma'noni ham, qo'shimcha ravishda yana bir narsani anglatadi" [10], bunday nutqiy harakat bilvosita harakat sifatida tavsiflanadi. J.Searl bilvosita nutqiy harakatlarni tavsiflab, "bunday hollarda, bir turdagi illokatsion harakatni ifodalovchi kuch ko'rsatkichlarini o'z ichiga olgan hukm boshqa turdagi

harakatni amalga oshirish uchun talaffuz qilinishi mumkinligini" ta'kidlaydi.

Shunday qilib, nutqiy harakatlarning bevosita va bilvosita bo'linishi nutq aktining tasviriy kuchini tushuntirish darajasiga qarab amalga oshiriladi.

To'g'ridan-to'g'ri nutq harakatlarining illokatsion xususiyatini ifodalash vositasi - ifodalovchi vazifa va uni ko'rsatuvchi bajaruvchi fe'l o'rtasidagi yakkama-yakka muvofiqlikni ko'rsatadigan bajaruvchi formuladir. Bunday holda, ifodalovchi harakatning mazmunini og'zaki tushuntirish mumkin va ifodalovchi harakat bajaruvchi fe'lga mos keladi, masalan: I declare, I promise, I order, etc.

Shunday qilib, mediadiskursning maqsadlilikigi va uning ijtimoiy maqsadi murojaat qiluvchilar - jamiyat fuqarolariga "siyosiy jihatdan to'g'ri" harakatlar va baholash zarurligini ta'kidlashdir. Boshqacha qilib aytganda, mediadiskursning maqsadi ta'riflash emas, balki ishontrish, qabul qiluvchida niyatlarni uyg'otish, ishonchga asos berish va harakatga undashdir. Mediadiskursning bunday manipulyativ yo'nalishi integratsiya, orientatsiya va tajovuzkorlik nutq aktlarida namoyon bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр – М.: УРСС Эдиториал, 2007. – 257 с.
2. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – 445 с.
3. Феденева Ю.Б. Функции метафоры в политической речи // Художественный текст: структура, семантика, прагматика / Ю.Б. Феденева. – Екатеринбург, 1997. – 360 с.
4. Шейгал Е.И. Структура и границы политического дискурса // Филология – Philologica, №14. Краснодар, 1998. – с.22-29.
5. Gerbner G. Mass Media and Human Communication Theory // Sociology of Mass Communications. / Ed.: D. McQuail – Harmondsworth: Penguin, 1972. – p. 35–58.
6. Rathmayr, R. Neue Elemente im russischen politischen Diskurs seit Gorbatschow // R. Rathmayr – Wien: Passagen, 1995. – 211 p.
7. Dijk, T. A. van. Discourse Semantics and Ideology // Discourse and Society. Vol.6, – Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1995. – 479 p. 66.
8. Duez, D. Silent Pauses and Non-Silent Pauses in three Speech Styles // Language and Speech / D. Duez. – 1982. – 402 p.
9. Gaines, N. Robert. An Introduction to Rhetorical Style // Robert N. Gaines / [URL]. – 2012. – Mode of access: <http://www.arsrhetorica.net/gaines/style.html>. – Date of access: 21.02.2012
10. Gerbner, G. Mass Media and Human Communication Theory // Sociology of Mass Communications. / Ed.: D. McQuail – Harmondsworth: Penguin, 1972. – p. 35–58.
11. Stubbs, M., Discourse analysis / M. Stubbs. – Oxford: Basil Blackwell, 1983. – 272 p.



Kamola RIXSIYEVA,
ToshDO'TAU o'qituvchisi
E-mail: krikhsiyeva85@mail.ru

f.f.d., prrof. Z.Xolmanona taqrizi ostida

DESCRIPTION OF RESEARCH ON LEXICAL SEMANTICS

Abstract

This article presents the development of semantics in the independent field of linguistics, a scientific description in scientific literature and terminological dictionaries. The stages of development and historical roots of semantics are analyzed. Issues such as the research subject of semantics and the object of study are covered. The scientific-theoretical opinions and researches of scientists who researched the issues of semantics in Uzbek linguistics were analyzed.

Key words: Semantics, lexeme, sema, semasiology, linguistic semantics, semantic field, development of meaning.

ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКЕ

Аннотация

В данной статье представлено развитие семантики в самостоятельной области языкознания, научное описание в научной литературе и терминологических словарях. Анализируются этапы развития и исторические корни семантики. Освещены такие вопросы, как предмет исследования семантики и объект исследования. Проанализированы научно-теоретические взгляды и исследования ученых, занимавшихся вопросами семантики в узбекском языкознании.

Ключевые слова: Семантика, лексема, сема, семасиология, языковая семантика, семантическое поле, развитие значения.

LEKSIK SEMANTIKAGA OID TADQIQOTLAR TAVSIFI

Annotatsiya

Ushbu maqolada semantikaning tilshunoslikning mustaqil sohasidagi taraqqiyoti, ilmiy adabiyotlarda, terminologik lug'atlardagi ilmiy tavsifi berilgan. Semantikaning taraqqiyot bosqichlari hamda tarixiy ildizlari tahlil qilingan. Semantikaning tadqiq predmeti, o'rganish obyekti kabi masalalar yoritilgan. O'zbek tilshunosligida semantika masalalarini tadqiq etgan olimlarning ilmiy-nazariy fikrlari, tadqiqotlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: Semantika, leksema, sema, semasiologiya, lingvistik semantika, semantik maydon, ma'no taraqqiyoti.

Semantika tilshunoslikning alohida mustaqil sohasi hisoblanadi. Ilmiy adabiyotlarda, terminologik lug'atlarda semantikaning ilmiy tavsifi keltirilgan: "Semantika grekcha sema so'zidan olingan bo'lib, til birliklarining mazmuniy, ma'no tomonini ifoda etadi"[15]. Ilmiy-ommabop lug'atlarda semantikaga keng ta'rif berilgan: Semantika 1) til yoki uning biron bir birligi (so'z, so'zning grammatik shakli, frazeologizm, so'z birikmasi, gap) orqali ifodalanadigan butun mazmun, ma'no, axborot; 2) turli til birliklarining ma'noviy tomonini o'rganuvchi tilshunoslik bo'limi; semasiologiya. Keltirilgan izohda semantikaga oid ikki tushuncha muhim o'rin tutadi: birinchisi, muayyan til birligiga xos "ma'no" tushunchasi bilan bog'liq bo'lsa, ikkinchisi, til birligining ma'no tomonini tadqiq qiluvchi tilshunoslik sohasini anglatadi. Ayrim lug'aviy birliklar tushuncha bildirishi, bu tushunchalar to'liq gaplar va ularning qo'shimchalari orqali ham ifodalanishi qayd etilgan. Semantikaning o'rganish ob'ekti, asosan, to'liq, mustaqil ma'noli so'zlar va gaplarning ma'nolar tizimidan iborat ekanligi ta'kidlangan.

"Semantika" termini frantsuz tilshunosi Breal tomonidan ilmiy iste'molga kiritildi, XIX asr oxiri – XX asr boshlarida semantika mustaqil soha sifatida rivojlandi. Semantika bir necha tarixiy taraqqiyot bosqichlaridan o'tdi, hozirgi kunda rivojlangan jamiyat axborot texnologiyalarida ham qo'llanmoqda. Semantikaning ildizlari qadimgi davrlar falsafasi negiziga borib taqaladi. Lingvistik birliklar ma'nosini tadqiq etish bundan bir necha yuz yillar oldin ham qadimgi Xitoyda er.avv. V – III asrlarda, qadimgi Gretsiyada va undan keyin o'rta asr Yevropa an'alarida, so'ngra esa Uyg'onish davri grammatikachilari va faylasuflari tomonidan amalga oshirilgan[2].

Muayyan vaziyatlarda so'z ma'nolarining o'zgarishi, tafakkurning tilda aks etishi, tafakkur va til taraqqiyoti muammolari XVII – XVIII asrlar falsafiy masalalari qatorida tilga olingan. "Ma'noni o'rganish tarixi antik davrlardan boshlanadi. U davrlarda ma'noga falsafiy nuqtai nazardan yondashilgan. Qadimgi Gretsiyada so'z va u nomlayotgan narsa tabiatan bog'liqmi yoki nom va ma'no o'rtasidagi bog'liqlik shartlimi, degan masala ko'ndalang qo'yilgan. Ushbu faktlarga asoslansak, semasiologiya antik davrlarda paydo bo'lgan, deya olamiz. Lekin bu davrlardagi ma'noshunoslik tilshunoslik emas, balki falsafaning tarkibiy qismi sifatida shakllana boshlagan[1]. Semantika haqidagi dastlabki qarashlar semiotika va mantiq doirasida bo'lgan. Semantikanning keyingi taraqqiyotida Ch.Pirs, F.de Sossyur va Ch. Morrisning qarashlari alohida ahamiyatga ega. G.Frege, B.Rassel, A.Tarskiy, R.Karnap va boshqa olimlarning tadqiqotlarida semantika masalasi mantiq va tafakkur masalasiga aloqadorlikda yoritilgan.

XIX asrga kelib semantikaga oid ilmiy qarashlar tizimli ravishda umumlashtirildi, etimologiya sohasida bir so'zdan boshqa bir so'zning yasalishi, so'z ma'nosidagi o'zgarishlarni aniqlash va tahlil qilish talabidan kelib chiqib, semantika masalasiga alohida e'tibor qaratila boshladi. XIX asrning ikkinchi yarmida tilshunoslikning tabiiy fanlar bilan aloqasi, integrativ sohalarining yuzaga kelishi, tilning fonologiya tizimi tahlili bilan bir qatorda nutqning psixologik xususiyatlariga qiziqishning ortishi semantikaning so'z ma'nolaridagi o'zgarishlarni tadqiq qiluvchi soha sifatidagi taraqqiyotini ta'minladi.

Semantika boshqa fan sohalariga kabi, o'z tadqiqot predmetiga ega. Biroq bu predmetni aniqlash oson emas. Predmetni aniqlashtirishdagi har xilliklar tufayli semantika va

boshqa lingvistik fanlar, xususan, semantika va pragmatika o'rtasidagi chegaralarni o'rnatishda ham har xillik yuzaga keladi. Shuning uchun semantikaning predmetini belgilash alohida mas'uliyat bilan yondashishni taqozo qiladi [4].

Semantika ko'p hollarda semasiologiya termini bilan sinonimik munosabatda qo'llanadi: "Semasiologiya (yun. semasia – "ifodalash"+logos – "tushuncha", "ta'limot") til birliklarining, birinchi navbatda, lug'aviy birliklarning semantik tuzilishi va u bilan bog'liq masalalarni o'rganuvchi sohadir" [16].

Semantika o'rganish ob'ekti nuqtai nazaridan fonetik, leksik, frazeologik, grammatik, sintaktik semantika kabi turlarga ajratiladi. Leksik semantika bu turlar orasida ahamiyatli o'rinni egallaydi. Borliq narsa-hodisalarining umumiy belgilarini aks ettiruvchi tushunchalarni ifodalovchi so'z va uning ma'nosi leksik semantikaning muhim masalasi hisoblanadi. Bundan ma'lum bo'ladiki, leksik semantika va semasiologiya tilning lug'aviy birligi bo'lgan so'z va uning leksik ma'nosi bilan shug'ullanuvchi bitta sohaning ikki xil nomlanishidir. Semantika sohani ifodalash bilan bir qatorda jarayonni ham anglatadi. Masalan, funktsional semantika alohida hodisa sifatida qayd qilinadi: "Funktsional semantika. So'z semantikasining o'zgarishini ular anglatgan narsalarning bir xil vazifa bajarishi bilan izohlovchi nazariya. Mas., rus. pero (qush pati) — pero (yozuv quroli)" [16].

Semantika leksik ma'no haqidagi fan sifatida shakllanib, leksik ma'no bilan bog'liq semantik taraqqiyot, ma'no kengayishi, torayishi, ixtisoslashishi, uzual va okkazional ma'no, bosh va hosila ma'no, sinonimiya, antonimiya, polisemiya kabi semantik hodisalar doirasidagi masalalar tadqiqi bilan shug'ullanuvchi lingvistik soha sifatida tavsiflangan. Keyingi yillarda semantik tahlillarda lug'aviy ma'noga bog'liq ravishda grammatik ma'nolar ham qamrab olinmoqda.

Semantik taraqqiyotda semantik maydon, valentlik, milliy xususiyatlar masalasi ham alohida o'rin tutishi tadqiqotlarda ta'kidlangan. Semantikaga doir izlanishlarning aksariyati til lug'aviy birliklarining mazmuniy aloqadorligiga asoslangan semantik maydon tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlardir.

So'zni semantik maydonlarga ajratib tadqiq etish 1930 yillarda nemis tilshunosi Y.Trir tomonidan ilgari surilgan edi. Bunda u "tushuncha maydoni"dan kelib chiqib fikr yuritdi. Uning ta'biricha, har bir so'z bir "tushuncha maydoni"ga kiradi va hech biri oraliq holatida qolmaydi. Shuningdek, so'zlar bir-biri bilan tutashmaydi. So'z ma'nosining tarixiy taraqqiyoti o'zgarmas holda tuzilgan maydonning qayta qismlarga bo'linishidir.

Y.Trirning semantik maydonlar haqidagi nazariyasini uning vatandoshi L. Vaysgerber davom ettirdi. Uning fikricha, til ob'ektiv borliq bilan kishilik ongi o'rtasidagi oraliq olamdur. Shuning uchun xam, turli xalqlar tashqi ob'ektiv borliqni turli til vositasida turlicha tushuntiradilar. So'zning ma'nosi shu so'zning qaysi so'zlar guruhiga kirishi, ya'ni qaysi maydonda ekanligiga qarab belgilanadi.

O'tgan asrning 40-yillarida so'zlarni semantik maydonlarga ajratishning yangi metodi yuzaga keldi. Bu Praga maktabi tomonidan ilgari surilgan bo'lib, u differentsial-semantik tahlil etish deb nomlandi. Bu metod asosida so'z leksik ma'nosi semema deb olinib, komponentlari sema deb qaraladi. Leksema sememalari umumlashtiruvchi, ya'ni arxisemaga ko'ra bir semantik maydonni tashkil qiladi. Bu semantik maydon maydonchalarga, ya'ni guruhlariga bo'linib, ular integral semasi asosida o'zaro birlashadi. Semantik maydonga kiruvchi har bir leksema sememasi differentsial semasiga ko'ra boshqa semalardan farqlanadi. Shunga ko'ra aytilish mumkinki, dastlab semantik maydonlar mantiqiy-semantik jihatdan ajratilgan bo'lsa, bu metodga ko'ra maydonlar lingvistik-semantik jihatdan hosil qilinadi.

So'z semantik maydonlarini differentsial-semantik tahlil etish metodi dastlab Praga maktabidan kelib chiqqan bo'lsa ham, uning keng yoyilishi daniyalik L.Yemslevning Praga maktabi to'plamida 1943-yil nashr etilgan maqolasi bilan bog'liq. Biroq bu metod dastlabki davrda juda tor doirada: qarindosh-urug'chilik, jonivor nomlari, harbiy atamalar va ba'zi bir ixtisosga doir terminlar semantik maydonini tahlil qilish uchun qo'llangan edi, bunda ular ayrim terminlarni differentsiatsiya qilish uchun foydalanganlar.

XX asrning 50-yillarida yuzaga kelgan semantik tadqiqotlar V.A.Zveginsev nomi bilan bog'liq. V.A.Zveginsev "Semasiologiya" nomli monografiyasida umumiy semasiologiyaning mazmunini yoritdi. Olim o'z davrigacha ma'lum bo'lgan ilmiy asarlarni talqin qildi va semasiologiyaning asosiy masalalariga aniqlik kiritdi. Leksik ma'no, ma'no taraqqiyoti, ma'no miqdoriga ko'ra so'z tiplari, ma'nolarning paradigmatic munosabatlariga oid fikr-mulohazalarini bayon etdi.

Umuman, so'z semantikasini lingvistik-semantik metod bilan o'rganish so'z semantik maydonini lingvistik tadqiq etish imkonini berdi. Bu semantik maydonning tarkibiy pog'onalarini nomlash ularning sememalari taraqqiyoti ierarxik tizimini o'rganish imkonini yaratdi. Shunga asoslanib tilshunoslikda bir qator ilmiy tadqiqotlar amalga oshirildi. Masalan, rus tilshunosligida O.N.Seliverstovanning ko'p ma'noli so'zlarning komponent tahliliga, L.M.Vasilyevning ruscha fe'llar semantikasiga, V.L.Ibragimovanning ruscha yo'nalma harakat fe'llari semantikasiga bag'ishlangan monografiyalari yuzaga keldi. Bulardan birinchisi ko'proq so'z semantik taraqqiyotini nazarda tutsa ham, qolgan ikkitasi fe'l semantik maydonlari va ular tarkibi tahliliga qaratilgan tadqiqot ishlaridir.

L.A.Novikov semantika masalalari, semantika vazifalari, lug'aviy birliklarga xos leksik-semantik tizim, leksik ma'no va uning semantik tarkibi, tahlili haqida izlanishlar olib bordi [6].

I.M.Kobozeva semantika haqida fikr yuritarkan, uning boshqa fan sohalari kabi, o'z o'rganish predmetiga egaligini ta'kidlaydi. Biroq bu predmetni aniqlash oson emasligini qayd etadi. Garchi tilshunoslarning aksariyati semantika lingvistik ifodalarning ma'nosini o'rganadi, deb hisoblasa-da, ma'no nimalarni anglatishi kerakligi haqidagi savolga umumiy qabul qilingan javob yo'q. Predmetni aniqlashirishdagi har-xilliklar tufayli semantika va boshqa lingvistik fanlar, xususan semantika va pragmatika o'rtasidagi chegaralarni o'rnatishda ham har xillik yuzaga keladi. Semantika – til birliklarining mazmunini va ushbu birliklardan qirilgan nutqiy hosilalarni o'rganadigan tilshunoslik bo'limidir [11].

O'zbek tilshunosligida lingvistik semantika masalalari I.Qo'chqortoev va Sh.Rahmatullaev kabi olimlarning izlanishlarida o'z aksini topgan. Jumladan, I.Qo'chqortoev semantika va uning masalalari, leksik ma'no va uning mohiyati, strukturasi, so'z ma'nosi va uning valentligini birinchilardan bo'lib ilmiy asosda yoritgan.

R.Rasulov so'zning semantik tuzilishi (strukturasi) bevosita ma'no (semema) bilan bog'lanishini ta'kidlaydi. Chunki semantik kurilishga ega bo'lmagan ma'no yo'q. Har bir ma'no semantik tuzilishiga, tarkibiga ko'ra «baholanadi». U muayyan so'zning mazmun tomonini hosil qilib, o'z tovush asosi – ifoda tomoni bilan birgalikda, bir butun holda til va nutqda muayyan vazifa bajaradi. Aniqlash, ma'no ruhiy mohiyat – ong hodisasi sifatida o'zining tashqi (ekstralingvistik) asosiga ega. Olimning yozishicha, har bir mustaqil ma'noli so'z asosini hosil qiluvchi ob'ektiv borliq predmet, narsa - hodisalar o'zining tabiiy tuzilishiga, qurilish a'zolariga ega bo'lib, ularning xar biri tildagi (lisoniy) nomida – til birligi (so'z)da hamda so'z ma'nosida aks etadi. So'zning ma'nosi, ma'no tarkibi muayyan mantiqiy bo'laklardan, ya'ni semalardan tashkil topadi. Bu tarkibiy kismlar so'z ma'nosini

shakllantirib, har bir ma'noning alohida til «birli» sifatida mavjudligini ta'minlaydi. So'z ma'nosining tarkibiy qismlari nutqda muayyan xabarni ifodalaydi.

Sh. Safarov semantika alohida soha sifatida tavsifladi. Dunyo lingvistikasida semantika shakllanishi va taraqqiyot xususiyatlarini tahlil qildi. Semantika predmeti haqida so'z yuritir ekan, «Qarangki, shuncha yil o'tishiga qaramasdan (semantika termini ingliz tilida XVII asrdayoq mavjud bo'lgan), lingvistik semantika sohasida unchalik katta o'zgarishlar yuz bermaganday bo'lib turibdi. Bunday «turg'unlik»ning bir nechta sabablari bor. Birinchidan, olimlar semantika, M. Brealga ergashib, so'z va iboralar ma'nosining paydo bo'lishi va o'zgarish taqdiri bilan shug'ullanadigan fan sifatida qarab keldilar. Ikkinchidan esa, semantika hozirgacha leksik ma'no haqidagi fan bo'lib qolmoqda va uning e'tiborini so'zlar ko'p ma'noligi, antonimlik, sinonimlik munosabatlari, omonimiya qatorlari, valentlik imkoniyatlari kabi hodisalar tortmoqda» [13], – deb yozadi. Ushbu fikrlardan ayonki, semantika lingvistik soha sifatidagi predmeti va tadqiq ob'ektlarini aniqlash yuzasidan tadqiqotlar olib borilishi zarur.

Lisoniy birliklarning shakl va mazmun tomoni o'rtasidagi munosabatlarni sintaktik sath materiallari asosida o'rgangan A. Nurmonov o'zbek tilshunosligida lingvistik semantika sohasida o'ziga xos o'ringa ega. Xususan, olim ajratilgan bo'lak masalasi gapning shakli tuzilishi uchun emas, balki mazmun tuzilishining ustuvorligi asosida tadqiq etilishi kerakligini, kesim gapning mazmuni va grammatik markazi ekanini, shunga ko'ra gap bo'laklarini aniqlash, tasniflash, tahlil qilishda mazmun ustuvor ekanini isbotlashga harakat qildi[6].

Lingvistik semantika, jumladan, sintaktik semantika tilshunoslikning nisbatan yangi sohasi bo'lsa ham, hozirgi kunda unga turlicha yondashuvchi xilma-xil semantik yo'nalish va maktablar vujudga keldi. Bu semantik yo'nalish va maktablarda o'zlariga xos turli tushuncha va terminlar sistemasi ishlatilgani uchun bir-biriga muvofiq bo'lmay, hatto ayrim o'rinlarda bir-biriga zid keladi[12].

A.Nurmonovning gapning mazmun tuzilishi va gap semantikasi bo'yicha ilgari surgan fikrlari lingvistik semantika mohiyatini ochib berishda katta ahamiyatga ega bo'ldi.

Gap semantikasiga qiziqishning uyg'onishiga lingvistik nazariya rivojiga ta'sir ko'rsatgan bir qator omillar: lingvistikaning gap mazmuni – propozitsiyaga alohida diqqat qiluvchi mantiq bilan munosabatining yangi pog'onaga ko'tarilishi, til va nutqning ma'no tomoniga umumiy burilishi, nutq faoliyatining pragmatik komponentiga e'tiborning kuchayishi, gapga o'zining maxsus ma'nosi bo'lgan til belgisi sifatida qarashning vujudga kelishi hamda gaplarning mazmuniy ekvivalentligi tushunchasiga tayanadigan sintaktik transformatsiya nazariyasining paydo bo'lishi singari omillar turki berdi[5]. Olimning qayd etishicha, hozirgi kunda semantika deyarli hamma tilshunoslar tomonidan e'tirof etilsa-da, ammo sintaktik semantika maqomi masalasida bir xillik mavjud emas. Sintaktik semantika asosiy vazifasi shakli-sintaktik modellarning xususiy ma'nolarini aniqlashdan iborat bo'lishi kerak.

Semantika asosiy masalasi sifatida leksik ma'no va uning taraqqiyoti bilan bog'liq hodisalarni qayd qilish lozim. Bu borada tilshunos M.Mirtojiyevning fikrlari e'tiborga molik: «So'zning semantik taraqqiyoti masalasi semasiologiyaniig eng muhim tomoni bo'lib, uning tarixi va hoziri bilan chambarchas bog'lanadi. Lekin, shu bilan birga, uning boshqa tomonlari ham bor. Bu esa leksik ma'noning semantik tarkibi, so'zning semantik hajmidagi ahamiyati, o'zaro paradigmagik va sintagmatik munosabati va h..».[5] Olim so'zning leksik ma'nosi bilan bog'liq semantik taraqqiyot jarayonini nemis tilshunosi G.Paulning tasnifiga asoslanib izohlaydi: 1) hajmning torayishi va ifodaning

boyishi (ma'noning ixtisoslashuvi); 2) tushuncha mazmunining kengayishi bilan bog'liq holda ifodaning qashshoqlashuvi; 3) makon, zamon va biror sababli aloqaga ko'ra nomning ko'chishi; 4) uch asosiy hodisadan biriga oid bo'lmagan ba'zi bir xil ma'no o'zgarishi». M.Mirtojiyev nemis tilshunosi G.Paul tomonidan ta'kidlangan «ifodaning boyishi» va «ifodaning qashshoqlashuvi» hodisalarini «sifat o'zgarishi» deb nomlashni taklif qiladi. Ushbu hodisalar leksik ma'no taraqqiyotining asosini tashkil qiladi va tahlil jarayonida yuqoridagi tasnif keng qo'llanadi. Biroq leksik ma'no tiplari va ma'noning semantik tarkibi, ma'nolarning sintagmatik munosabati haqidagi masalalar o'z-o'zidan ochiq qolaverdi. Chunki shu davrgacha bu masalalar ko'rib chiqilganicha yo'q edi[5]. M.Mirtojiyev leksik ma'no tiplari va ma'noning semantik tarkibi, ma'nolarning sintagmatik munosabati haqidagi masalalar ochiq qolayotganini alohida ta'kidlaydi[5].

O'zbek tilshunosligidagi semantik maydon tahlili borasida amalga oshirilgan ishlar qatorida D.Bozorovning kishi muchasi nomlariga, I.Abdurahmonovning ko'lam sifatlariga, R.Yunusovning o'rin bildiruvchi otlarga, T.T.Musaevning sezgi bildiruvchi fe'llarga bag'ishlangan nomzodlik dissertatsiyalari; I.Q.Qo'chqortoevning nutq fe'llariga bag'ishlangan doktorlik dissertatsiyasini ko'rsatish mumkin.

So'z semantik maydonlarini lingvistik-semantik asosda o'rganish o'tgan asrning 90-yillaridan o'zbek tilshunosligiga keng ko'lamda kirib kela boshladi. Bunga R.Rasulovning holat fe'llariga, Sh.M.Iskandarovning otlardagi shaxs mikromaydoniga, N.R.Nishonovning «hayvon» arxisemali leksemalar maydonining mazmun tahliliga, S.X.Muhamedovning harakat fe'llari semantikasiga, H.Tojimatovning sifat semantikasiga bag'ishlangan dissertatsiyalarini misol sifatida ko'rsatish mumkin. O'z doktorlik ishini I bobida R.Rasulov holat fe'llari, S.H. Muhamedova harakat fe'llari semantik maydonini tahlil etib bergan. H.Tojimatov nomzodlik dissertatsiyasida sifat turkumiga oid so'zni to'rt semantik maydonga ajratib, to'rt arxisema atrofida umumlashuvini ko'rsatgan. Sh.M.Iskandarova doktorlik dissertatsiyasida shaxs mikromaydonidagi otlarni, N.R. Nishonova nomzodlik dissertatsiyasida «hayvon arxisemali otlarni tahlil qildi.

So'zlar semantik maydonini lingvistik-semantik asosda tadqiq etish shu maydonga mansub so'zlarning semantik taraqqiyotini aniqlash va ularning boshqa so'zlar bilan sintagmatik munosabatini ham ko'rsatish imkonini beradi.

Semantika til birliklari ma'nosi, mazmuni, taraqqiyotiga doir masalalarni tahlil qiluvchi tilshunoslik bo'limidir. Semantika, asosan, lug'aviy birliklar ma'no tahliliga oid deb qaralgan bo'lsa-da, keyingi yillarda mazkur sohaning tahlil doirasi yanada kengaydi. Bugungi kunda semantika til birliklarining belgi xususiyatlaridan tortib grammatik shakllar orqali ifodalagan ma'nosigacha bo'lgan tahlillarni o'z ichiga oladi.

Semantika qadimiy, shu bilan birga zamonaviy soha sifatida rivoj topmoqda. Sohaning tarixiy ildizlari falsafa, mantiq bilan tutashgan bo'lsa, bugungi yutuqlari axborot texnologiyalari va kompyuter sohalariga bog'lanadi. Kompyuter lingvistikasida qo'llanayotgan sentiment tahlil, semantik to'r metodlari, tezaurus lug'atlar bevosita semantik tahlillarga tayanadi.

Semantikaga doir tadqiqotlar til birliklarning axborot-kommunikativ, emotsional-ekspressiv funksiyalarini tahlil qilishda, til egalarining olamni idrok etish, borliq belgilarini o'zlashtirish xususiyatlarini izlashda ahamiyatlidir. Bir so'z etimologiyasiga bag'ishlangan tadqiqotlar leksema genezisini yoritishda, ijtimoiy muhit, tarixiy voqelik o'zgarishi so'zlarning qo'llanish darajasi va ma'no ko'lamiga ta'sir ko'rsatishiga oid muhim xulosalarni beradi.

ADABIYOTLAR

1. Hakimova M. Semasiologiya. Oʻquv qoʻllanma. –Toshkent, 2008. –Б. 5
2. Жеребило Т.В. Лингвосемантическая парадигма в соотношении с лингвостилистикой // Lingua-universum. – 2006. – № 3. – С. 17-21
3. Ибрагимова В.Л. Семантика русского глагола. – Уфа: Изд. БУ, 1988.
4. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. –М: Эдиториал УСС, 2000. – С. 8-10.
5. Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент : Мумтоз сўз. 2013. –Б.20-25
6. Новиков Л.А. Семантика русского языка. –М.,1982.
7. Нурмонов А. Гап ҳақидаги синтактик назариялар. –Тошкент, 1988;
8. Нурмонов А. Танланган асарлар. 1-жилд. –Б.240-242.
9. Нурмонов А. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. –Тошкент, 1991;
10. Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси (синтаксис). –Тошкент, 2001.
11. Раҳматуллаев Ш. Семема– мустақил тил бирлиги//ЎТА, 1984. №5. – Б.18;
12. Раҳматуллаев Ш., Юнусов Р. Семемаларнинг семалар состави ва семантик боғланиш ҳақида // ЎТА, 1974. № 1;
13. Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 14-15
14. Селиверстова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. – М.: Наука, 1975.
15. Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент, 1992. –Б.173-147р.
16. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Тошкент, 2002. –Б.22.



Zuhra SAIDOVA,
Qarshi davlat universiteti
Rus tili va adabiyoti kafedrasida o'qituvchisi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, f.f.n A. H. Qo'ldoshev taqrizi asosida

O'ZBEK TILIDA QISHLOQ XO'JALIGI TERMINLARINING FUNKSIONAL-SEMANTIK XUSUSIYATLARI TALQINI

Annotatsiya

Ushbu tadqiqotimizda atamaning asosiy xususiyati uning tizimlili ekanligidan kelib chiqamiz, chunki atamaning mavjudligi ma'lum bir terminologik tizim doirasidagina ma'noga ega. Shuningdek, atamaning boshqa leksik birliklar o'rtasidagi asosiy farqlaridan biri sifatida uning maxsus kasbiy, ilmiy yoki texnik tushunchani ifodalash qobiliyatini ajratib ko'rsatgan tilshunoslarning nuqtai nazar bilan hamjihatlikni bildiramiz. Bu atamaning ma'lum bilim sohasi tushunchasi bilan bog'lanishi uni maxsus leksik birlikka aylantiradi. O'zbek tilida qishloq xo'jaligi terminlarining funksional-semantik xususiyatlari talqin qilinganda juda ko'p turlari va tuzulishi, yo'nalishlari ma'lum bo'ldi. Asosan qishloq xo'jaligi atamalar, bugungi kundagi rivojlanish, texnik jihatdan yuksalib borayotgan bir davrda, atamalar ham yangilanib, rivojlanib umum istemol doirasida aylanib boraveradi.

Kalit so'zlar: Termin, terminologiya, funksional tahlil, semantik tahlil, o'zlashgan terminlar, terminshunoslik, noaniqlik, qisqalik, sinonimlarning yo'qligi, izchillik, zamonaviy terminologiya.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В данном исследовании мы делаем вывод, что главной особенностью термина является его системность, поскольку существование термина имеет смысл только в рамках определенной терминологической системы. Также мы согласны с точкой зрения лингвистов, которые в качестве одного из основных отличий термина от других лексических единиц выделяют способность термина выражать особое профессиональное, научное или техническое понятие. Связь этого термина с понятием определенной области знаний делает его особой лексической единицей. При интерпретации функционально-семантических особенностей сельскохозяйственных терминов в узбекском языке выявлено множество типов, структур, направлений. В основном в эпоху сельскохозяйственных терминов, сегодняшнего развития, технического прогресса термины обновляются, развиваются и становятся частью общего потребления.

Ключевые слова: Термин, терминология, функциональный анализ, семантический анализ, заимствованные термины, терминология, неоднозначность, краткость, отсутствие синонимов, непротиворечивость, современная терминология.

INTERPRETATION OF FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF AGRICULTURAL TERMS IN THE UZBEK LANGUAGE

Annotation

In this study, we conclude that the main feature of the term is its systematicity, because the existence of the term has meaning only within a certain terminological system. Also, we agree with the point of view of linguists who single out the ability of the term to express a special professional, scientific or technical concept as one of the main differences between the term and other lexical units. The connection of this term with the concept of a certain field of knowledge makes it a special lexical unit. When interpreting the functional-semantic features of agricultural terms in the Uzbek language, many types, structures, directions were revealed. Basically, in the era of agricultural terms, today's development, technical progress, the terms are updated, developed and become part of general consumption.

Key words: Term, terminology, functional analysis, semantic analysis, adopted terms, terminology, ambiguity, brevity, absence of synonyms, consistency, modern terminology.

Kirish. Qishloq xo'jaligi terminologiyasining tarkibiy-semantik va konseptual-kategorik tashkil etilishi tilda tizimli ravishda qat'iy shakllangan bo'lib, unda faoliyat ko'rsatuvchi terminologik birliklarning o'ziga xos xususiyatlari bilan ajralib turadi, ular turli xil kelib chiqish manbalari va nominatsiyasining turli usullariga ega. Ular semantik, affiksatsiya, sintaktik tushunchalardir. Qishloq xo'jaligi terminologiyasini shakllantirish tamoyillari asosan arab, fors, rus tillaridan tojik tilidan hamda yunon, lotin, fransuz tillaridan ingliz tilidagi so'z yasash vositalari va o'zlashtirilgan o'zlashmalardan foydalanishga asoslanadi. Qishloq xo'jaligi terminologik tizimida qiyosiy tillar adabiy til so'zlarining bo'ysunish tuzilishiga ko'ra shakllangan ko'p komponentli atamalar eng samarali faoliyat ko'rsatadi. So'z yasalishi nuqtai nazaridan qishloq xo'jaligiga oid ilmiy matnlar turli tuzilishdagi qo'shma so'zlarning ko'pligi bilan ajralib turadi. Affiksatsiya so'z

yasalishi ham mahsuldor bo'lib, prefiks va qo'shimchalar atama yasashining turli modellari bilan tavsiflanadi. O'rganilayotgan barcha terminlar o'ziga xos leksik-semantik guruhlariga bo'lingan. O'zbek tilida atamalarining so'z yasash tizimida ham, ularni tashkil etish va shakllanishining leksik-semantik va grammatik darajalarida ham murakkab munosabatlar mavjud. Shu bilan birga, til strukturasi har bir darajasidagi yozishmalarni tizimli amalga oshirishda allomorfizmning ma'lum bir rejasiga qaramay, tillar o'rtasida o'ziga xos tizimli muvofiqliklar aniqlanadi. Tojik, ingliz va yapon tillaridagi atamalarining semantikasida ham xuddi shunday jarayonlar tilning umumiy leksik tizimidagi kabi o'zgarmasdir, biroq ularni amalga oshirishning o'ziga xosligi va ko'lamini ushbu jarayonlarni tavsiflovchi o'xshash parametrlarga to'g'ri kelmasligi mumkin. til ob'ektlarining lug'at tizimi. Tojik, ingliz va yapon atamalari mazmun jihatidan

asosan monosemantikdir. Ko'rib chiqilayotgan tillarning makroterminal tizimlarining polisemantik tabiati minimal darajada ifodalanadi va ularning rivojlanishining kech bosqichiga xosdir. Tadqiqot materiali muallif tomonidan to'plangan kartoteka edi,

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Terminologik atamalar semantikasining funksional yo'nalishini tahlil qilish, bizningcha, nominativ vositalarga nafaqat to'liq shakllangan (bir so'zli), balki alohida shakllangan (ko'p so'zli) birliklar ham tegishli degan xulosaga kelishga imkon beradi. Shunday qilib, V.V. Vinogradova iboralar "turli narsa va hodisalarni ijtimoiy belgilash vositasi" deb ta'riflaydi. Bizning davrimizda ilm-fan va texnika yutuqlarini qishloq xo'jaligi ishlab chiqarishiga joriy etish jarayoni tojik, ingliz va yapon tillari lug'atining doimiy ravishda yangi atamalar, shu bilan birga ko'plab qadimiy atamalar bilan yangilanib borishiga xizmat qila boshladi. undan qishloq xo'jaligi yo'qoladi.

O'zbek tilida terminologiyani har xil bosqichlarini ko'plab olimlar o'rganishgan. Masalan, O'zbek tilining harbiy terminologiyasi haqida so'z ketganda H. Dadaboyevning nomzodlik dissertatsiyasi[1] va uning negizida yaratilgan monografiyasi [2] muhim ahamiyatga egaligini qayd etish joiz. Bu atamalarining ma'lum bilim sohasi tushunchasi bilan bog'lanishi uni maxsus leksik birlikka aylantiradi. Bugungi kunda ko'pchilik olimlar atama - bu maxsus tushunchani anglatuvchi va ilmiy ma'lumotni o'z ichiga oluvchi so'z yoki ibora, degan fikrga qo'shiladi. "Terminal" tushunchasini aniqlash muammosi uning xususiyatlarini ajratib ko'rsatish muammolari bilan bevosita bog'liq bo'lib, ular odatda quyidagi xususiyatlarni o'z ichiga oladi: noaniqlik, qisqalik, sinonimlarning yo'qligi, izchillik, motivatsiya va boshqalar[3]. Zamonaviy terminologiya, ma'lum darajada qat'iy "terminga qo'yiladigan talablardan" voz kechib, atamalarni yaratish va terminologik tizimlarni shakllantirishda sub'ektni rolini real baholashga tobora ko'proq moyil bo'ladi. Yuqoridagi "ideal atama" ga xos bo'lgan noaniqlik, stilistik betaraflik, qisqalik va boshqalarga qo'yiladigan talablar qayta ko'rib chiqilishi kerak.

Bundan tashqari, umumiy lug'at va atamalar o'rtasidagi chegaralarni aniqlash oson emas. Bu holat determinologiya va terminologiya - fermer- fermer jarayonlari bilan bog'liq. Kechagina terminologik ma'noga ega bo'lgan so'zlar bugungi kunda shunchalik keng qo'llanilmoqdaki, bu ularni qayta ko'rib chiqishga va "maxsus" ma'nosini yo'qotishga olib keladi. Bu fan yoki texnologiyani ayrim sohalarining jadal rivojlanishi bilan sodir bo'ladi, chunki kompyuter texnologiyalari sohasida bo'lgani kabi, individual atamalarining professionaldan kundalik foydalanishga bosqichma-bosqich o'tishi boshlanadi - firma - firma. Zamonaviy ma'noda odatda bir xil nomdagi dasturiy platformaga asoslangan texnik mahsulot (qishloq xo'jaligida yerlarni intensivlashtirish) ma'nosini bildiradi. Shu bilan birga, atamalar ilmiy ravshanligini yo'qotadi. O'zining "maxsus ma'nosida" tizimda tegishli o'rinni egallab, atamalar o'z-o'zidan qoladi. Ularning "egizaklari", omonimlari umuman ishlatilmoqda. Bu atama shov-shuvli so'zga aylanadi ("sog'in vaqti bo'ldi, pishiqchilik davri keldi, "bu chorvachilikda kech qo'llaniladigan uzoq yillik termindir), uning turli xil soylari, stilistik variantlari, hissiyotlari paydo bo'ladi.

Tahlil va natijalar. Semantik-qiyosiy tahlil atamalarini tilning umumiy tarkibining to'laqonli qismi sifatida ko'rib chiqadi va uning asosiy vazifasi alohida atama tizimlarining shakllanishi va rivojlanishi qonuniyatlarini belgilash, nominativ, kommunikativ, evristik-o'rganish, axborot funktsiyalarini taqqoslashdir. atamalar. Shuni ta'kidlash kerakki, bu atama ma'lum bir bilim sohasidagi mutaxassislar o'rtasidagi muloqot va o'zaro tushunish jarayonini osonlashtiradi. Semantik-qiyosiy tahlil atamalarining nafaqat to'g'ridan-to'g'ri (terminologik), balki majoziy aniqlangan ma'nosini ham o'rganadi va mutaxassislikni o'zlashtirish vositasidir.

Semantik-qiyosiy tahlil leksik-semantik kategoriyalar va ularning paydo bo'lish sabablarini o'rganishni o'z ichiga oladi. Axir, agar atama polisemik bo'lsa, uning axborot boyligi ortadi. Tillarni qiyosiy o'rganish o'zining rivojlanishining hozirgi bosqichida turli xil jarayonlar va qonuniyatlarining, alohida hodisalarning turli tillarda umuman va ularning har birida alohida-alohida ishlashidagi tizimli munosabatlarni ochib berish maqsadini ko'zlaydi. Shu nuqtai nazardan, tillarni zamonaviy qiyosiy o'rganishning eng muhim muammolaridan biri leksik darajadagi tizimli munosabatlarni aniqlashdir.

Bilamizki, terminologiya fani turli fanlarning rivojlanishi natijasida paydo bo'lgan. Hozirgi kunda har bir fan aspektida o'ziga xos terminologiya mavjud. "Terminologiya" so'zi asosan ikki ma'noda qo'llaniladi:

- 1. "Terminologiya" - muayyan sohalarida maxsus ma'noni ifodalovchi so'z va so'z birikmalarining majmui;

- 2. "Terminologiya" - terminlarning grammatik sathdagi o'rni va tilda amal qilishi bilan bog'liq bo'lgan muayyan qonuniyatlarni o'rganish bilan shug'ullanuvchi lingvistikaning alohida aspekti [4].

Bizni fikrimizcha, terminologiya - 1) leksikanutqdagi bir sohasi; muayyan fan, texnika, ishlab chiqarish. tarmog'ining, san'at, ijtimoiy faoliyat sohasining tegishli tushunchalar tizimi bilan bog'liq terminlari majmui; 2) tilshunoslikning terminlarni o'rganuvchi sohasi. Termin tor ma'noda ma'lum bir sohaga oid maxsus leksika. Mas., ijtimoiysiyosiy termin, mashinasozlik termini, kabi. Termin umumxalq tilining leksikasi negizida vujudga keladi, boyiydi. Uz navbatida u, umumxalq tilining boyishi uchun xizmat qiladi. Terminologik leksika umumxalq tili leksikasining ajralmas qismi sifatida u bilan birga rivojlanadi, jamiyat va til taraqqiyotidagi barcha jarayonlarni boshdan kechiradi. Ma'lum bir soha yoki fan yuqori darajada taraqqiy etgandagina o'sha tilda maxsus termin vujudga keladi. Terminning rivojlanishi, boyish yo'llari har xil: boshqa tillardan so'z olish, yangi so'z yasash, ayrim fannatik kategoriyalarning leksikalashuvi, so'z birikmasining semantik bir butun holga kelib qolishi va boshqa Bugungi kunda o'zbek terminologiasining boyishi, asosan, boshqa tillardan so'z olish va ichki so'z yasash hisobiga ro'y bermoqda. U yoki bu soha terminologik tizimining barkarorligini belgilovchi asosiy omil uning tartibga solinganligi va muntazamligidir. Terminning o'ziga xos xususiyatlari mavjud. Masalan., umumadabiy tilda sinonimiya, omonimiya va kup ma'nolilik tilning boyligi bo'lsa, Terminda bular salbiy hodisa hisoblanadi. Masalan., birgina tushunchani ifodalash uchun o'zbek tilida yarimo'tkazgich - chalo'tkazgich - nimo'tkazgich terminlari qo'llanmoqda. Bu, o'z navbatida, o'qisho'qitish va axborot almashish jarayonini qiyinlashtiradi. Shu sababli ham termin ma'lum darajada barqarorlashgan barcha tillarda terminlar doimiy tartibga solib turiladi. Tartibga solish ma'lum terminologik me'yorlar asosida amalga oshiriladi. Termin rivojida fan sohalariga oid maxsus lug'atlarni nashr qilib turish ham muhim ahamiyatga ega.

Zamonaviy dunyoda qishloq xo'jaligi muammolari-ni dolzarbligi va ularni insoniyatning omon qolishi uchun hal qilish zarurati keng ko'lamli nazariy tadqiqotlarning paydo bo'lishiga va bu sohada inson faoliyatining amaliy sohalarining shakllanishiga sabab bo'ldi. "Qishloq xo'jaligi" atamasi iqtisodiyotning aholini oziq-ovqat bilan ta'minlash va bir qator tarmoqlar uchun xom ashyo olishga qaratilgan tarmog'idir. Qishloq xo'jaligi muammolari agronomiya, chorvachilik, melioratsiya, o'simlikchilik, o'rmon xo'jaligi va boshqalar kabi fanlar bilan bevosita yoki bilvosita bog'liqdir.

Terminlarning semantik shakllanish xolatida shuni anglash mumkinki, asosan atamaning asl mazmuni saqlanib, termin leksikasiga yangicha ko'rinishda shakllanishi mumkin. Shunday ekan qishloq xo'jaligi sohasidagi atamalar ham,

zamonaviylashib, semantik jihatdan sermahsullashib boraveradi.

A.I.Komarova fikriga ko'ra, "terminologiyani alohida aspekt sifatida emas, balki aniq til tizimining maxsus leksikasi sifatida tadqiq qilish o'rinlidir"[5]. Izlanishlarimiz davomida qishloq xo'jaligi sohasidagi atamalarining semantikasini quyidagicha tasnifladik:

1. Faoliyati qishloq xo'jaligi sohasi bilan bog'lik kasbga oid atamalar.

2. Ijtimoiy qatlamning qishloq xo'jaligi hodisasi bilan bog'liq joy-makonga oid terminlar.

3. Qishloq xo'jaligi sohasi vakllarining faoliyati davomida qo'llaniladigan narsa, jixoz va qurollarni ifodalovchi atamalar.

4. Qishloq xo'jaligi sohasida alohida yo'nalish aks etgan atamalar.

1. Faoliyati qishloq xo'jaligi sohasi bilan bog'lik kasbga oid atamalar. Qishloq xo'jaligi sohasida faoliyat yurituvchilar qatlami asosan turli xil yo'nalishlar va har bir yo'nalishning o'z shaxslari va ularni vazifalari mavjud. Shunday ekan ushbu qishloq xo'jaligi vakllari o'z ish faoliyatidan kelib chiqqan xolda turlicha qishloq xo'jaligi atamaları yuzaga kelishiga asos bo'ladi. Tibbiyot sohasiga tegishli shaxslarni quyidagicha guruhlashtirish mumki: ishchilar, ish boshqaruvchikar, yer egalari, bog'bonlar, terimchilar;

2. Ijtimoiy qatlamning qishloq xo'jaligi hodisasi bilan bog'liq joy-makonga oid terminlar. Qishloq xo'jaligini asosini yer- joy maskanlar va ularning faoliyatisiz tasavvur qilish qiyin. Bunga asos qilib quyudagi guruhni misol keltirishimiz o'rinlidir: yer, paxta dalasi, bog';

3. Qishloq xo'jaligi sohasi vakllarining faoliyati davomida qo'llaniladigan narsa, jihoz va qurollarni ifodalovchi atamalarni gurihini quyidagicha keltirib o'tishimiz mumkin. Qishloq xo'jaligida jihoz va atamalarni qurol oid atamalarni este'mol xossalarini ifodalovchi atamalarga ham guvohi bo'ldik. Masalan: bel, ketmon, kurak, belgurak;

Qozog'istonlik tadqiqotchilardan T. Januzakov terminshunoslik borasida o'z fikrlarini aytib o'tgan, "terminni so'z yoki so'z birikmasi ekanligini ta'kidlagan. Uning fikricha, termin fan va texnikaning turli sohalarida foydalaniladigan tushuncha" [7].

4. Qishloq xo'jaligida sohasida alohida yo'nalish aks etgan atamalar. Qishloq xo'jaligi terminalogiyasida bunday atamalar talaygina. Masalan: bog'dorchilik, polizchilik, mevachilik, paxtachilik, yilqichilik;

O'zbek atamashunosligining vazifalaridan biri – lotin tilida mavjud bo'lgan tibbiyot atamalariga o'zbek tilida yangicha atamalar bilan ifodalash va atamashunoslik sohasini boyitishdan iborat. Bu, o'z navbatida, milliy terminologiya fanining rivojlanishiga turtki bo'ladi.

H. Dadaboyevning fikriga ko'ra "terminologiya muammolari tadqiqiga bag'ishlangan bo'lib, qadimgi turkiy til (VI-X), eski turkiy til (XI-XIV) eski o'zbek adabiy tili (XV-XIX)da faol qo'llanilgan ayrim tarixiy-iqtisodiy terminlarining tadrijiy etimologiyasi o'zbek tili misolida ilmiy jihatdan keng qamrovli tahlil etilgan"[8]. Bizning fikrimizda, tibbiyot sohasidagi atamalar ham juda uzoq tarixga ega, sababi bu soha insonlar salomatligi bilan bog'liqligi tufayli, inson qanday davrda kamol topishidan qat'iy nazar, o'z sog'lig'iga e'tiborsiz bo'la olmaydi.

Borisovning fikricha "Zamonaviy terminologiyaning vazifalaridan biri – terminlarning tarixiy-etimologik xususiyatlarini o'rganish"[9]. "Har bir tilning terminologiyasi milliy til tizimining bir qismi hisoblanadi"[10] dep fikr bildiradi Rosssiyalik olim Davletukayeva.

Xulosa va takliflar. Bugungi kunda terminologiya-ni amaliy va nazariy masalalarini yanada chuqurroq o'rganish, terminlar yaratish va ularni qo'llashni til qonuniyatlari asosida tartibga solish davlat ahamiyatiga molik muammoga aylandi. Shuning uchun ona tilimizning turli terminologik tizimlarini yanada teranroq tadqiq etish, ularni terminologiyaning xilma-xil masalalari bo'yicha atroflicha tadqiq qilish bugungi kunning dolzarb masalalaridan biridir. O'zbek tilida qishloq xo'jaligi terminlarining struktur-semantik xususiyatlarini quyidagicha guruhlariga ajratib tasniflash o'rinli dep hisobladik.

Chorvachilik sohasida qo'llaniladigan terminlar. Masalan: chorva mollari, chorva mahsulotlari;

Qishloq xo'jaligi texnikasini ifodalovchi terminlar. Masalan: texnikalar, traktor, kanbayin;

Qishloq xo'jaligida yetishtiriladigan mahsulotlarga oid terminlar. Masalan: mevalar, sabzavotlar, poliz ekinlari, bog'dorchilik mahsulotlari.

ADABIYOTLAR

1. Дадабоев Х., Насыров И., Хусанов Н. Проблемы лексики староузбекского языка. –Ташкент: Фан. 1990. – С
2. Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке//Проблемы лексики староузбекского языка. – Т.: Фан, 1990, – С. 7.
3. Nizomova M - "Pedagogical terms as an object of linguistic research". EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal Volume: 8| Issue: 3| March 2022| Journal DOI: 10.36713/epra2013 ||
4. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей. – Москва, 2004. – В.-112.
5. Лотте Д.С. 1941, Изменение значений как средство образования научно-технических терминов // Известия АН СССР. – 1941. – № 6. – С. 20-30.
6. Лотте Д.С., 1941, Изменение значений как средство образования научно-технических терминов // Известия АН СССР. – 1941. – № 6. – С. 20-30.
7. Жанузаков Т., Кенесбаев С. Тіл білімі терминдерінің орысша-казакша сөздігі. – Алматы, 1966. Б-23.
8. Дадабаев Х. Общественно – политическая и социально – экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв: Дис...д - ра филол.наук. –Т.: 1991-С.72-94 .
9. Борисова Ю.А. Специальная банковская лексика: этимология, диахрония, современное состояние. // Вестник №3- С 115.
10. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык). Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2002. – С.15
11. Abduazizov A.A.Tilshunoslikka kirish nazariyasi.-T.: Sharq, 2010.-B. 144.
12. Abdullayev F. –chi affiksining genezisiga doir//O'zbek tili va adabiyoti. 1960, 6-son. – B. 47.
13. Abdurahmonov G'. Terminologiya muammolari // O'zbek tili terminologiyasi va uning taraqqiyot perespektivalari: Birinchi Respublika terminologiya konferensiyasi materiallari. -T.: Fan, 1986. – B. 136.
14. Abulg'azi Bahodirxon. Shajarai turk. 1992. – T.,– B. 301.
15. Alisher Navoiy. Xamsa. Hayrat ul-abror. Ilmiy-tanqidiy matn. Tuzuvchi: Shamsiyev P. Toshkent, 1963. – B. 11
16. Axmedov O.S. Ingliz va o'zbek tillarida soliq-bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari. Diss... fil. fan. dok. –T., 2016. – B. 166



УДК:859.9(966.1)

Sadokat SAFOEVA,
Buxoro Davlat Universiteti o'qituvchisi

BuxDU dotsenti, .f.f.d.(PhD) M.B. Ahmedova taqrizi asosida

LITERARY INFLUENCE AND IDEOLOGICAL-ARTISTIC COMMONALITY (BASED ON THE SOCIOLOGICAL RESEARCH OF ABDULLA QADIRI'S "MEHROBDAN CHAYON" AND "PRIDE AND PREJUDICE" BY JANE AUSTEN)

Abstract

The article is a review of critical articles and literary publications that analyze various aspects of Jane Austen and Abdulla Qadiri's works. It is concluded that such issues as the genre originality of the writer's novels, their typology, Jane Austen and Abdulla Qadiri's stylistic innovation require further in-depth research.

Key words: Critical articles, literary publications, stylistic innovation, novels, "Mehrobdan chayon", "Pride and prejudice", Abdulla Qadiri, Jane Austen.

ЛИТЕРАТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ И ИДЕОЛОГО-ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ОБЩНОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ "МЕХРОБДАН ЧАЙОН" АБДУЛЛЫ КАДИРИ И "ГОРДОСТИ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЯ" ДЖЕЙН ОСТЕН)

Аннотация

Статья представляет собой обзор критических статей и литературных изданий, анализирующих различные аспекты творчества Джейн Остин и Абдуллы Кадири. Делается вывод о том, что такие вопросы, как жанровое своеобразие романов писателя, их типология, стилистическое новаторство Джейн Остин и Абдуллы Кадири, требуют дальнейшего углубленного исследования.

Ключевые слова: Критические статьи, литературные издания, стилистическая инновация, романы, "Мехробдан чайон", "Гордость и предубеждение", Абдулла Кадири, Джейн Остин.

ADABIY TA'SIR VA G'OYAVIY-BADIY MUSHTARAKLIK MASALASI (ABDULLA QODIRIY "MEHROBDAN CHAYON" VA JEYN OSTIN "ANDISHA VA G'URUR" SOTSIOLOGIK TADQIQI ASOSIDA)

Annotatsiya

Maqolada Jejn Osten va Abdulla Qodiriy ijodining turli jihatlarini tahlil qilingan tanqidiy maqolalar va adabiy nashrlarga taqriz qilingan. Adib romanlarining janr o'ziga xosligi, tipologiyasi, Jejn Osten va Abdulla Qodiriyning uslubiy yangiligi kabi masalalar yanada chuqur izlanishni taqozo etadi, degan xulosaga keladi.

Kalit so'zlar: Tanqidiy maqolalar, adabiy nashrlar, uslubiy yangilik, romanlar, "Mehrobdan chayon", "G'urur va g'urur", Abdulla Qodiriy, Jejn Osten.

Introduction. Over the two centuries separating the years of Jane Austen's life from the present, a huge number of historical, literary and critical works have been written about her work. In Russia, her novels became widely known only in the second half of the 20th century. Relatively late, the study of Jane Austen's work began in Russian literary criticism. To trace the evolution of the critical understanding of the works of the writer in our country, to summarize what has already been analyzed quite fully, and to suggest some directions for further research - these are the tasks of this article. As already mentioned, the study of Jane Austen's work in Russian literary criticism began relatively late. But even before it received coverage in Russian criticism, it was subjected to literary analysis by the largest writer of the Russian diaspora, V.V. Nabokov. Devoting a special chapter to Jane Austen in his Lectures on Foreign Literature (they were read at Cornell University in the 1950s), Nabokov proved himself both as a teacher and as a writer.

Literature review. Nabokov the teacher gives students a detailed commentary on the novel "Mansfield Park". His attention was most drawn to intertextual inclusions, which were then called literary reminiscences. At the time when Nabokov wrote his lectures, there was still a long way to go before the revival of hermeneutics and the emergence of postmodernism. He considered it necessary to explain the meaning and purpose of these intexts, saying that literary reminiscences "are words, images or positions in which an unconscious imitation of some predecessor is guessed". Citing

lines from Cooper's and W. Scott's poems, A. Stern's prose, and telling the content of A. Ko-Tsebu's play "Vows of Love", Nabokov not only expands the horizons of his listeners, but deepens them and our understanding of the characters, Jane Austen's personality criteria, which necessarily included erudition and developed taste. In essence, Nabokov analyzed the discourse of her novel, considering the events, images of the characters, their speech in conjunction with the socio-cultural features of the life and psychology of her characters.

Research methodology. Nabokov the writer could not but pay attention to the various shades of Jane Austen's style, to which he gives his terminological definitions, which are mainly of an associative nature. So, Nabokov calls one of her trick's "walker" - a chess term denoting a jerk in one direction or another on the black-and-white board of Fanny's experiences". Another noteworthy feature of Austin's style cheek" - "when an element of subtle irony is imperceptibly introduced between the direct informative members of the sentence". Finally, referring to the rhythmic-intonational design of Austin's prose, Nabokov gives her the highest rating: "The next feature that I would like to note is epigrammatic intonation, a certain rigid rhythm in the elegantly ironic presentation of a slightly paradoxical thought. Speech is clear and sensitive, restrained, but at the same time melodic, densely mixed and at the same time transparent and "permeated with light". Nabokov attributed the elegance and sophistication of the style of Jane Ostia to French influence. But since he admitted that the writer did not read French

literature XVIII century in the original, his statement seems more controversial than evidentiary. But what is striking is that the characterization of Jane Austen's style almost completely coincides with that which can be given to the writing style of Nabokov himself, because she has the same "hard rhythm with an elegantly ironic presentation of a slightly paradoxical thought." We can hardly talk about the direct influence of an English writer of the early 19th century on a Russian author of the 20th century; rather, it would be more correct to talk about the similarity of worldview and natural gift.

In domestic critical literature, the study of Jane Austen's work began in earnest only in recent decades. Much credit in this regard belongs to N.M. Demurova, whose prefaces to the English and Russian editions of *Pride and Prejudice* and *Northanger Abbey* (1961, 1976) essentially introduced this author to the Russian reader. N.M. Demurova analyzed the plot structure of the novels, the symmetrical repetition of the main compositional move in them (from delusion and prejudice to the heroes' awareness of their mistakes and the triumph of true principles and feelings). She also noted their psychologism and realistic depth. "Her thought penetrates into the hidden causes of actions, to which she points without far-flung roundabouts. With merciless irony, Jane Austen shows a society whose thoughts and feelings are completely subordinated to material considerations," N.M. Demurova wrote in the preface to the Russian edition of the novels *Pride and Prejudice* and *Northanger Abbey*. Austin Demurova considers her finest stylistic achievement to be the most significant and an all-pervading irony that colors all events and characteristics in special tones, and, as if offering material for further research, claims that this irony is "elusive, you feel it keenly, but it almost defies analysis." Just an attempt to reveal "from the inside" the features of the artistic method and style of D. Austin is the dissertation research of T.A. Amelina "Problems of realism in the work of George". After analyzing the features of the dialogue of novels, which is usually determined by external and internal motivation, corresponding to the true experiences of the characters, Amelina concludes that the use of such a double dialogue, as well as indirect speech and some other visual techniques, then found wide application in the prose of the XIX and XX centuries. That is why the researcher believes that the opinion that Austin is the most modern of the English authors of the last century (meaning the 19th century) is legitimate.

Analysis and results. The significance and place of Austen's work is largely determined by the peculiarities of her literary and aesthetic views. They were analyzed in her article "The Aesthetic Views and Artistic Principles of Jane Austen" (1974) and in her dissertation devoted to the evolution of her work "The Realistic Novel of Jane Austen" by M.V. Chechetko. She writes about Austin's closeness to the elemental materialism of the Enlightenment, but also about the fact that Austin abandoned the didacticism inherent in the Enlightenment, from the desire for moralizing. Austen's character-building principles are different from the principle's characteristic of both enlightenment and romantic novels.

The study of Abdulla Qadiri's work began in the 20s of the last century. Over the past century, various analyzes and interpretations of the author's work have been put forward. Consequently, this process introduced dozens of names such as Oybek, H. Yaqubov, I. Sultan, M. Koshjanov, who showed new facets of their talent. Literature critic Bahadir Karim's monograph "Abdullah Qadiri and hermeneutic thought" is dedicated to these analyzes and interpretations. The author

used the theory of hermeneutic thinking to study the author's work and chose the right methodological basis. Also, due to the effective use of the psychological and biographical methods in the monograph, the writer's work was drawn to new interpretations, different from the researches carried out until now. In order to understand the aesthetic world of the writer, sources, letters, memories, writings in the margins of diaries, introductions and last words are used to understand the aesthetic world of the writer, in short, all sources related to the "biography of the heart" of the writer, which seem insignificant at first glance, are covered. In this monograph, Bahadir Karim studies Qadiri studies in three periods. The 20s-30s, 60s-80s of the 20th century and the period before and after independence. It is known that in 20th century Soviet literary studies, including Uzbek literary studies, the priority is to approach the literary work from the perspective of the politics and ideology of the time. One can see the vulgar sociological interpretations of the first-generation representatives of Qadiri studies, such as Ain, Miyon Buzruk, Sotti Husain, Jalil Boybolatov, Abdurahmon Sa'di, Otajon Hashim. Classism and class struggle form the basis of vulgar sociologism, based on which the work of art is interpreted narrowly and one-sidedly. Nevertheless, it has been objectively studied that in the interpretation of the scholars of this period, the ideological-artistic features of the literary works were also observed on a number of important problems related to the issues of poetics, the language and skills of the creator, the hero and circumstances, the plot, and the compositional integrity. As the author of the book writes, "The evidence is that in the 1960s there were also politicized patterns in the principles of artistic interpretation. If those patterns, which were recognized as the most correct in their time, look unnatural today, it should be accepted as natural. No man-made doctrine can be absolute truth. There is one truth in the world of science that scientists must convince themselves of. This is the relativity of human thought, after completing a certain task, the novelty wears off and takes its place on the page of history, like a link in the chain of thoughts. After the 20th Congress of the Communist Party, the works of Fitrat, Cholpon, Qadiri, which were officially exonerated, were resumed. In the 1960s and 1970s, literary criticism began to interpret Fitrat and Cholpon as artists who first went astray and then "gradually moved to the Soviet position." However, although similar and close opinions were expressed about the works of these writers, their works were published and seriously studied after thirty years. The fact that the reaction to Abdulla Qadiri's work was influenced by the socio-political views of that time was scientifically and reliably confirmed in the monograph. There is a saying that everyone understands a work of art differently. This sentence refers to the different levels of the general readership. Literary critics, specialists, and people close to literature in general, after getting acquainted with the artistic work, need to understand the artistic-aesthetic world of the writer, come close to it, and come to conclusions close to the poetic idea that the author wants to express. However, there are also interpretations from the point of view of "I just understood this work", which is the result of caution and lack of courage.

Conclusion. Thus, the review of domestic critical literature on the work of Jane Austen allows us to conclude that such aspects of it as the themes, problems and content of her novels, their social background have already been analyzed quite fully, although many questions remain not fully studied, such as, for example, as the genre originality of her novels, their typology, the stylistic innovation of Jane Austen. They require further in-depth research.

REFERENCES

1. Austen J. Lady Susan. The Watsons. Sandition. L.: Penguin Books, 1974
2. Atarova K.H. Poetry and Truth // A. Radcliffe A Novel in the Forest, J. Austin Northangre Abbey. - M.: Raduga, 1983. - pp. 7-28.
3. Velsky A.A. English novel of the 1920s and 1930s. Textbook for the special course. - Perm, 1975.
4. Vasilyeva I. This amazing Jane Austen // Foreign Literature. - 2002. - No. 2. — pp. 151-152.
5. Genieva E.Y., Demurova N.M. [Comments]//Ibid. - pp. 739-749.
6. Demurova N.M., Mikhalskaya N.P. (Comments) // Ibid. - T.2. pp. 655-658.
7. Dyakonova N.Ya., Chameev A.A. Walter Scott and Jane Austen // Traditions and innovations of German and English romanticism of the late 16th - early 19th centuries. - Vladimir, 1986. -pp.110-125.
8. Ivasheva VV English realistic novel of the 19th century. in its modern sound. - M.: Fiction, 1974.
9. Mishina N. Dancing Star of Meek Jane // Echo of the Planet (Moscow). - 1996. - No. 42. - pp. 8-10.
10. Nabokov V.V. Lectures on foreign literature. - M.: Nezavisimaya gazeta, 1998.



УДК: 836.267

Ra'noxon SOBIROVA,

Andijon davlat universiteti dotsenti v.b, Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

E-mail: r.sobirova@mail.ru

O'zMU dotsenti I.Usarov taqrizi asosida

METHODOLOGICAL FOUNDATIONS AND CLASSIFICATION CRITERIA FOR THE ANALYSIS OF LEXICAL UNITS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES.

Abstract

The lexicon of many invaluable literary and artistic works created at different stages of the Turkic language also serves as a rich source for the study of the lexical layer in many aspects, including many ancient, mostly unique elements closely related to the material culture of the people. The identification and study of such words provides valuable material in restoring the process of semantic development of the dictionary of Turkish languages, which is one of the main tasks of comparative-historical lexicology.

Key words: Semantic field, lexical-semantic group, paradigm, lexeme, nomema, semema.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И КЛАССИФИКАЦИОННЫЕ КРИТЕРИИ АНАЛИЗА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.

Аннотация

Лексика многих бесценных литературно-художественных произведений, созданных на разных этапах развития тюркского языка, также служит богатым источником при изучении лексического пласта во многих аспектах, включающего множество древних, преимущественно уникальных элементов, тесно связанных с материальной культурой тюркского народного языка. Выявление и изучение таких слов дает ценный материал для восстановления процесса семантического развития словаря тюркских языков, что является одной из основных задач сравнительно-исторической лексикологии.

Ключевые слова: Семантическое поле, лексико-семантическая группа, парадигма, лексема, номема, семема.

O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA LEKSIK SATX BIRLIKLARINI TADQIQ QILISHNING METODOLOGIK ASOSLARI VA TASNIFLASH MEZONLARI.

Аннотация

Turkiy tilning turli bosqichlarida yaratilgan ko'plab bebaho adabiy-badiiy asarlar leksikasi ham ko'plab qadimgi, aksariyati xalqning moddiy madaniyati bilan chambarchas bog'liq noyob elementlarni o'z ichiga olgan leksik qatlamni turli aspektda tadqiq etishda boy manba vazifasini o'taydi. Bunday so'zlarni aniqlash va o'rganish qiyosiy-tarixiy leksikologiyaning asosiy vazifalaridan biri bo'lgan turkiy tillar lug'atining semantik rivojlanish jarayonini tiklashda juda qimmatli material beradi.

Kalit so'zlar: Semantik maydon, leksik-semantik guruh, paradiqma, leksema, nomema, semema.

Kirish. Zamonaviy tilshunoslik nazariyasining rivojlanishi jarayonida turli darajadagi til birliklarining tizimli munosabatlari va funktsional xususiyatlarini o'rganish, ularning umuman semantik korrelyatsiyasi dolzarb muammolardan biri hisoblanadi. Til xususiyatlarini tizimli o'rganishga qadar ko'plab tadqiqotlar, asosan, morfologik va sintaktik hodisalarga qaratilgan va leksik birliklar masalasi, xususi va tasodifiy xarakterga ega edi. Tilda inson omilining yetakchilik mohiyati, til haqidagi fanda antropotsentrik yondashuvning asosiy tamoyilga aylanishi Tilshunoliksning markaziy muammolaridan biri bu tilning tizimli mohiyati masalasidir. Tildagi tizimlilik ichki munosabatlar bilan bog'langan elementlar to'plamida o'zini namoyon qiladi. So'z boyligini sistem-struktur tadqiq qilish asosida semantik maydon yoki leksik-semantik guruhlash nazariyasi shakllandi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Jahon tilshunoligida Y.Trir, L.Vaysgerber, V.Portsig, G.Ipsen, L.Yollas, F.Donrzeyf, V.Vartburg, X.Kasares, Yu.N.Karaulov, V.V.Morkovkin kabi olimlar tomonidan semantik maydonning nazariy va amaliy asoslari ishlab chiqilgan.

O'zbek tilshunosligida H.Ne'matov, I.Qo'chqortoyev, A.Nurmonov, E.Begmatov, R.Rasulov, T.Mirzaqulov, O.Bozorov, R.Safarova, B.Qilichev, M.Narziyeva, D.Hojieva kabi qator tilshunolarning ilmiy tadqiqotlarida maydon nazariyasi muammolari, o'zbek tili leksikasini semantik maydon sifatida tadqiq qilish asoslari o'rganildi. Bu borada amalga oshirilgan ilmiy tadqiqot ishlari o'zbek tili leksikasini

maydon nazariyasi asosida o'rganishda muhim ahamiyatga ega. Maydon tushunchasi va uning tilshunosdagi o'rnini masalasi A.Sobirov va SH.Iskandarovning ilmiy ishlarida monografik tarzda tadqiq qilindi.

Semantik maydon (SM) – bu bir-biriga bog'liq ma'nolarga ega bo'lgan so'zlar guruhining ma'lum bir struktur qonuniyatlar asosida guruhlanishi[1]. Semantik maydon nazariyasi, har qanday sathdagi lisoniy birliklar ichki izolyatsiyalangan shaklda emas, balki tizimdagi boshqa birliklar bilan faqat paradiqmatik va sintagmatik munosabatlari tufayli lingvistik ahamiyatga ega bo'ladi. Ushbu tamoyil leksik semantikaga nisbatan qo'llaniladi.

Semantik maydon ma'lum bir arxisema asosida birlashuvchi so'z va iboralar majmui. Masalan, vaqt semantik maydoni yil, oy, hafta, kun va h.k. leksik, frazeologik birliklardan tashkil topadi[2].

I.N.Kabanovning tahliliga ko'ra, semantik maydon tushunchasining asoschisi J.Trir nazariyasining yangiligi uning so'z ma'nolarini o'rganishga struktur yondashishida edi. U tilning butun so'z boyligini yaxlit tizim sifatida ko'rib chiqdi, unda har bir leksik birlik tizimning boshqa elementlari bilan munosabatlarda belgilanadi va ajralib turadi. Mozaikadagi kubiklar rolini o'ynaydigan har bir alohida so'z, J.Trir ta'riflaganidek, so'z boyligi bilan qamrab olingan barcha ma'nolarni bo'shliqlarsiz to'liq qamrab oladi va yaxlit maydonni, ya'ni mozaikaning bir turini hosil qiladi, agar bitta

birlikda o'zgarish bo'lsa, bu muqarrar ravishda qo'shni birliklarning o'zgarishiga olib keladi [3].

Semantik tuzilishning ushbu modeli so'zning ma'nosini o'rganishning yangi usuli – tizimda sodir bo'layotgan o'zgarishlarni diaxron tarzda kuzatib borish imkonini beradi. Albatta, tilning barcha so'z boyligini Shu tarzda o'rganish mumkin emas, ammo cheklangan leksik sohalar, ya'ni ma'lum bir tushunchani qamrab olgan so'zlar guruhini o'rganish mumkin.

Semantik maydon – bu bir-biriga bog'liq ma'nolarga ega bo'lgan so'zlar guruhining ma'lum bir struktur qonuniyatlari asosida guruhlanishi.

“SMning LSGdan asosiy farqi shuki, bir necha turkum leksemalari bir arxisema asosida qamrab olinadi. Masalan, “nutq faoliyati” SMga “nutq” arxisemasi asosida ot leksemalar ham, fe'l leksemalar ham birlashtiriladi”. “

Sistem tilshunosda leksemaning shakl tomoni nomema ongimizda fonemalar tizmasi sifatida mavjud. Semema leksemaning ichki tomoni, uning mazmuni, ma'nosi nimani ifodalab kelishidir. Demak, leksema = nomema + sememadir. Sememani hosil qiluvchi ma'no bo'laklari (sememaning tarkibiy qismlari) esa sema deb ataladi [4]. Ma'lumki, leksemalar ham boshqa sathlardagi til birliklari kabi til tizimida ma'lum tartibdagi guruhlarni tashkil qiladi va ana Shu “leksik-semantik guruh” (LSG) komponentlari o'zaro paradigmatic munosabatda bo'ladi. Tildagi leksemalarning muayyan ma'no umumiyligi asosida yuzaga kelgan yig'indisi leksik maydon sifatida tavsiflanadi.

So'zlarni leksik-semantik guruhlariga birlashtirish ular ma'nolarining ma'lum bir umumiyligi yoki farqlanishi, qarama-qarshiligi asosida amalga oshiriladi. Ushbu umumlashtiruvchi va farqlovchi (differentsial) belgilar juda aniq semantik jihatlariga asoslanadiki, ularning kombinatsiyasi so'zlarning leksik ma'nolarini hosil qiladi"[5].

Leksik-semantik guruh bir so'z turkumi doirasidagi so'zlarni birlashtiradi, unda umumiy grammatik semalardan tashqari yana kamida bitta arxisema – leksik-kategorial sema mavjud bo'ladi. So'zlar semantikasida bunday sema, go'yo grammatik semalar bilan leksik semalar o'rtasidagi oraliq pozitsiyani egallaydi. Masalan, qozon so'zi ma'nosida ot so'z turkumiga oid, narsa-buyum, birlikda kabi grammatik semalar bilan birgalikda ovqat pishirish uchun ishlatiladi, temir yoki alyuminiydan yasaladi, ushlar uchun qulog'i (dastagi) bor kabi leksik-kategorial semalari mavjud. Qozon so'zining tarkibida “oshxona buyumi” leksik-kategorial semasi asosida narsa-buyum grammatik semasi aniqlanadi. Leksik-kategorial semalar ancha umumiy xarakterga ega bo'lib, ular grammatik semalarga yaqinlashadi, lekin ularni ifodalashning maxsus formal vositalari yo'q. Ushbu xususiyat leksik-kategorial semalarni “yashirin grammatika” deb nomlangan sohaga yo'naltirishga asos beradi. Bunday qat'iy leksik semalar alohida leksik-semantik guruhlar asosida yotadi. Masalan, tafakkur fe'llari (o'ylamoq, eslamok, tasavvur qilmoq, taxmin qilmoq kabi.

SH.Rahmatullayevga ko'ra, leksemalarning leksik ma'no asosida guruhlanishi giper-giponim tizimi asosida ierarxik tarzda shakllanadi. Eng yirik LSG deb leksemalarning turkumlarga ajratilishi ko'rsatiladi: ot leksemalar LSGi, fe'l leksemalar LSGi kabi. H.Ne'matov va R.Rasulovlar ana Shu birlamchi LSG va uning tarkibidagi kichik LSGlarni farqlash uchun ularni “leksemalarning mavzu to'dalari” (LMT) va “leksemalarning mavzu guruhlarini”(LMG) tarzida qo'llaydilar: “LMT bir umumiy mavzuga oid bir necha LMgni o'zida birlashtiradi. Masalan, o'zi bir necha LMGlardan iborat “uy hayvonlari” yoki “qush” kabi LMTlari Shular jumlasidandir” [6].

“Maydon nazariyasi til sohiblariga ma'lum bir sohada ishlatiluvchi leksik birliklarning asosiy jamg'armasini butun ko'lami bilan anglash, muloqot jarayonida ulardan eng zaruriysini (ehtiyoj tushib turganini) qo'llash imkonini beradi,

leksik birliklarning bir-birlari bilan mazmuniy jihatdan bog'lanishini ta'minlaydi”[7]. Tadqiqotimiz yo'nalishidan kelib chiqib, uy-ro'zg'or buyumlarini ifodalovchi leksemalarni semantik maydon asosida shakllangan tematik guruh (sistema) sifatida o'rganishni ma'qul deb hisoblaymiz. Bu esa guruhga mansub buyumlar va ular bilan bog'liq tushunchalarning ona tilimizda so'zlashuvchilar jamoaviy lisoniy ongida (olamning lisoniy tasvirida) aks etish xususiyatlarini ochishga imkon beradi. “Til sistemasi va strukturasida leksik sathning tutgan o'rmini belgilash, unga xos bo'lgan umumiy hamda xususiy qonuniyatlarni aniqlash, leksemalarning paradigmatic (ichki), sintagmatic (tashqi), pragmatik (nutqiy-uslubiy) xossalari asosida o'zbek tilining leksik sathidagi semantik maydonlarni topish hamda tadqiq qilish bugungi kunda o'zbek Tilshunosligi oldida ko'ndalang bo'lib turgan asosiy masalalardan biridir”[8,9].

Tadqiqot metodologiyasi. Sistem tilshunos tamoyillariga asosan bir so'z turkumi doirasida bir mazmuniy guruh tarkibiga birlashgan so'zlar o'rtasidagi munosabat paradigmatic (o'xshashlik) munosabat hisoblanadi. Masalan, qozon, tovoq, kosa, lagan kabi so'zlarni bir umumiy yadro, ya'ni oshxona buyumi semasi birlashtirib turadi, Shu yadro asosida ularni bir mavzu guruhi uzvlari sifatida qabul qilish imkoniyati yuzaga keladi. Ana shunday munosabat paradigmatic yoki uyadashlik munosabati ham deyiladi.

Leksik ma'no tarkibida ajratiladigan semalar ideografik (yunoncha idea - tushuncha, grafo - yozuv) sema deb nomlanadi. Leksik ma'noga ta'rif ideografik semalar asosida tuziladi[9]. Masalan, semik tahlil usuli bilan gilam leksemasining leksik ma'nosi tarkibiga kiruvchi quyidagi ideografik semalar aniqlanadi: a) uy jihozi, b) to'qilgan, v) xonaga to'shaladigan, g) turli hajmli, d) naqshli (yoki rasimli). Ushbu ideografik semalar asosida leksik ma'no ta'rif quyidagicha tuziladi: xonaga to'shaladigan, guldor yoki naqshli qilib to'qiladigan ro'zg'or jihozi. Sandiq – a) uy jihozi, b) taxtdan yasalgan, v) quti vazifasini bajaradi, g) ichiga turli buyumlar solish mumkin, d) turli hajmli, ye) bezakli. Har ikki buyumning uy jihozi semasi ularni bir LSGga birlashtirish imkonini beradi.

Tahlil va natijalar. Ma'lum bir tildagi lug'aviy birliklarni mazmuniy jamlash usulining dastlabki belgilarini Mahmud Koshg'ariyning “Devonu lug'otit-turk” (Turkiy so'zlar devoni) asarida ko'rishimiz mumkin. Bu so'zlar turkiy xalqlar hayotining deyarli barcha sohalarini qamraydi: moddiy madaniyat predmetlarining nomlari (kiyim-kechak, uy, ro'zg'or, bezaklar, muzika, qurol-yarog', asbob-uskuna, xo'jalik buyumlarining nomlari); etnonim va toponimlar; qarindoshlik nomlari; davlat tuzumiga oid terminlar; taom nomlari; hayvonlar va o'simliklarning nomlari; kasallik va dorilarning nomlari; ilmiy, diniy, etnografik, geografik terminologiya; yil fasllari, oy va hafta kunlarining nomlari; tarixiy va mifologik qahramonlarning nomlari.

Chanaq – yog'ochdan ishlangan tuzluq va Shu kabi idishlar. Wooden pickles and similar utensils.

Sarinch – yog'ochdan yasalgan chelak. Wooden bucket.

Lagun – ichi chuqur qilib yog'ochdan qilinadigan idish. Unda sut, qatiq va Shunga o'xshash narsalar ichiladi. Yog'och tovoq. Bizningcha, hozirda bu so'z Andijon shevalarida lagan, lagancha variantlarida qo'llanadi, faqat zamonaviy shakli yog'ochdan emas, alyuminiy, plastik va chinni kabi materiallardan ishlanadi. a vessel made of wood with a deep inside. It drinks milk, yogurt and the like. Wooden plate. In our opinion, now the word is used in Andijan dialects in variants, platters, only the modern form is made of materials such as aluminum, plastic and porcelain, not wood.

Chunak – yog'ochdan qilinadigan sut sog'adigan idish, yog'och chelak (chigilcha) va boshqalar[10,68-69]. wooden milking parlor, wooden bucket and others.

N.Mirzayevning “O'zbek tili etnografizmlarining izohli lug'ati”da ham ayrim sopol idish turlari berilgan. Chorgo'sha [f-t]. Sut va qaymoq saqlash uchun sopoldan tayyorlangan to'rtburchak shakldagi idish. A rectangular container made of ceramic for storing milk and cream.

DLTda hozirda ham iste'molda bo'lgan ko'plab uy-ro'zg'or buyumlarining qadimiy nomlari berilgan. Ularning ayrimlari bir necha sinonim variantlarga ega ekanligi esa turli turkiy qabilalarda turlicha nom bilan atalganligi bilan tavsiflanadi. Masalan, qaychi – bichg'uch, sindu, qiftu.

sag'raq – suv va boshqa narsalar ichiladigan idish, kosa; bowl for drinking water and other things

qisg'ach – qichqich, ombir; scissors, pliers;

sarinch – yog'ochdan yasalgan chelak; wooden bucket

bichg'uch – qaychi; scissors

tekna – tog'ora; drum

tergi – dasturxon; tablecloth

tergo' – turli ovqatlar bilan to'la dasturxon; a table full of different dishes;

– qozon-tovoq; pot

ko'nak – obdasta; pitcher

chanaq – kosa (o'g'uzcha); bowl

yula – chiroq, qandil. . lamp, chandelier

yasg'ach – uvra taxta. Bu so'zning asli yassi yig'ach, ya'ni yassi yog'och, enli taxtadir; ; The origin of the word is flat wood, i.e., flat wood, a wide plank;

yemacho'k – bug'doy tashiladigan kichik qop; ; a small sack of wheat;

yiparlig' – mushkli, mushk saqlanadigan idish. musk storage container

Partu (fartuk) va o'tuk (dazmol) so'zlari Yevropa tillari orqali aylanib yana nutqimizga qaytgan bo'lsa, rus tilidan o'zlashma voronka so'zining turkcha “anut” shakli otabobolarimiz nutqida mavjud bo'lganligi bizni hayratlantirdi:

partu – yaxtak, bir qavatli ustki to'n, partuq; one-story top coat;

o'tuk – dazmol; andavaga o'xshash temir (asbob) bo'lib, uni qizdiradilar va kiyimning chok hamda bahalarini va tuklarini bostirib silliqldilar; iron; an iron-like iron,

which is heated and smoothed by pressing the seams and seams of the garment.

A.Nurmonov Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimat ul-adab” (“Adabiyotga kirish”) asari Tilshunos uchun ham katta ahamiyatga ega ekanligini ta'kidlaydi. Asarning ismlar va fe'llar qismi lug'at bo'lib, qolgan bo'limlari grammatikaga oid. Ismlar tematik tamoyil asosida guruhlariga bo'linadi: vaqt nomlari, osmon jismlari nomlari, tabiat hodisalari nomlari, metall va minerallar nomlari, aloqa yo'llari nomlari, suv bilan bog'liq bo'lgan nomlar, o'simlik nomlari va boshqalar.

Ma'lumki, Zahiriddin Muhammad Boburning “Boburnoma” asari betakror memuar asar bo'lib ko'p sohalarga oid materiallarga boyligi bilan ahamiyatlidir. Jumladan, kundalik turmush tarzi va uy-ro'zg'or buyumlariga oid so'zlarni ham uchratishimiz mumkin. Umrining ko'p qismi safarlarda, sargashtlikda o'tgan shoir va shoh qalamiga mansub realistlik lavhalarda bir manzildan ikkinchi manzilga ko'chish harakatlariga oid tasvirlar ko'plab uchraydi. Ana shunday lavhalarda partol so'zi bir necha o'rinlarda berilgan.

Sabohi daryodin kemalarni kelturub, aksar cherik eli chodirlarni, partollarni kema bila o'tkardilar. (Z.M.Bobur “Boburnoma” T., O'zFA nashriyoti, 1960 y.)

Shuningdek, “Boburnoma” asarida gilam, dasturxon, pichoq, qoshiq, bolta kabi ro'zg'or buyumlari nomlari ham keltirilgan. Chopqi so'zini “chopqulab” shaklidagi ravishdosh tarkibida uchratdik.

To'sh-to'shidin pichoqlab, chopqulab, pora-pora ayladilar. (Z.M.Bobur “Boburnoma”)

Xulosa va takliflar. Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, uy-ro'zg'or buyumlari nomlari mazmunini maydonini ana shu tamoyillar asosida diaxron-sinxron tarzda tadqiq etish kelgusida o'zbek tili ideografik lug'ati mikromaydonini shakllantirishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Uy-ro'zg'or buyumlari leksikasini sistem-struktur tamoyillar nuqtai nazaridan tahlil qilish jarayoni ana shu bo'limlarning barchasiga oid nazariy va amaliy tushunchalar asosida ish ko'rishni talab etadi.

ADABIYOTLAR

1. Белянина Н.В., Котлов С.Ю. Использование языко-ориентированного программирования в процессе разработки информационных систем//Дистанционное виртуальное обучение 2007, № 11. – С. 49-57
2. Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: ЎЗМЭ нашриёти, 2002. - Б. 87
3. Кабанова И.Н. Основы лексикологии английского языка. Издание второе, дополненное. – Нижний Новгород, 2013. – С.88.
4. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари: Олий ўқув юрти талабалари учун қўлланма. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б.54-56.
5. Кабанова И.Н. Основы лексикологии английского языка. Издание второе, дополненное. – Нижний Новгород, 2013. – С.88
6. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари: Олий ўқув юрти талабалари учун қўлланма. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б.121.
7. Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2004 й. – Б.82.
8. Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2004. - Б.9.
9. Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили (дарслик), – Тошкент, Университет, 2006 й. – Б.50.
10. Абдулахатов Н., Тошпўлатов И., Носирова У., Жўрабоева У. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” асаридаги лексик бирликлар тадқиқи. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2013. – Б.68-69.



УДК:811.523

Наргиза СУЯРОВА,
Қариш давлат университети доценти в.б, катта ўқитувчи

ЎзМУ доценти И.Ўсаров тақризи асосида

ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗЛАР ТУРМУШ ТАРЗИНИНГ ЛИСОНИЙ МАНЗАРАСИ

Аннотация

Маъно кўчишига асос ва объект бўладиган муҳим белгиларнинг биринчи асосий хислати уларнинг объектив бўлишидир. Воқеликдаги нарса ва ҳодисалар мана шу тилда сўзлашувчи барча индивидлар онгида бир хил акс этади ва шу йўл билан дунёни билишнинг ўзига хослиги, дунёнинг лисоний картинаси каби ҳодисаларнинг табиатини изоҳлаб беради[1].

Клит сўзлар: Метафора, борлик, психологик дунёқараш, лисоний бирлик.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КАРТИНА ОБРАЗА ЖИЗНИ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАРОДА

Аннотация

Первой главной характеристикой важных признаков, которые становятся основой и объектом миграции значения, является их объективность. Вещи и явления в реальности отражаются в сознании всех людей, одинаково говорящих на этом языке и таким образом, уникальность познания мира объясняет природу таких событий, как лингвистическая картинка мира.

Ключевые слова: Метафора, бытие, психологическое мировоззрение, лингвистическое единство.

LINGUISTIC PICTURE OF THE LIFESTYLE OF THE UZBEK AND ENGLISH PEOPLE

Annotation

The first main characteristic of important features that become the base and object of the migration of meaning is their objectiveness. Things and phenomena in reality are reflected in the minds of all people who speak the same language, and thus, the uniqueness of the knowledge of the world explains the nature of such events as the linguistic picture of the world.

Key words: Metaphor, existence, psychological worldview, linguistic unity.

Қириш. Борлиқдаги нарса ва ҳодисалар бир тилда сўзлашувчилар учун бир хил бўлган умумий тушунчалар билан ифодаланади. Ана шу тушунчаларни сўзлар ёрдамида номлаш орқали ҳар бир тил борлиқнинг лисоний картинасини ўз имкониятлари даражасида ҳосил қилади. Борлиқнинг лисоний картинасини яратишда лисоний бирликларнинг лексик, фонетик, грамматик хусусиятлари билан бир қаторда, уларнинг халқ ҳаётида тутган ўрни, халқнинг умумий психологик дунёқараши ҳамда миллий маданий хусусиятлари ҳам муҳим аҳамиятга эга. Чунки инсонларнинг борлиқни билиш усуллари бир хил бўлса-да, уларнинг борлиқ ҳақидаги тасаввурлари, психологик табиати ва миллий-маданий қарашлари турличадир. Бу хусусиятлар, албатта, тил бирликларининг прагматик, социолингвистик жиҳатлари асосида ёритилади. Маълум нарса ва ҳодисаларнинг муайян белгилари бир тил вакиллари учун муҳим ва аҳамиятли бўлса, иккинчи тил вакиллари учун қисман ёки мутлақо аҳамиятсиз бўлиши мумкин. Масалан, «Ўткан кунлар» асарида ўлим тўшагида ётган Қумуш қайнотаси Юсуфбек ҳожининг қирганини сезганда, ҳозирги аҳволдан уялиб, ўрнидан туришга уринади. Бу ҳолат ибодат ва уятчанлик каби хислатлар ўзбек халқининг қон-қонига сингиб кетганидан далолатдир. Лекин бошқа халқлар учун (хусусан, Европа халқларида) айни шу ҳолат худди ўзбеклардаги каби таассурот қолдирмаслиги ҳам мумкин. Сабаби халқларнинг умумий психологияси, тарбия тури, миллий қадриятлари бир-биридан фарқланади. Буни шундай изоҳлаш мумкинки, «ҳаё», «ибо», «уятчанлик» каби концептларнинг кўпгина Шарқ халқлари, хусусан, ўзбек халқи онгидаги тасвири билан худди шу концептларнинг бошқа халқлар онгидаги тасвири бир хил эмас. Демак, тилнинг лисоний картинасини яратишда ўзига хос томонлари билан фарқланувчи хусусий концептлар муҳим аҳамият касб этади. Шунингдек, борлиқнинг лисоний картинасини

яратишда халқларнинг турмуш тарзи, яшаш шароити, этикодлари асосида шаклланивчи тушунчалар ва уларнинг тилдаги ифодалари (сўз, тушунча, концепт) ўзига хос ўрин тутди.

Асосий қисм. Борлиқнинг лисоний картинасини яратишда ҳар бир тилдаги метаболаларнинг алоҳида ўрни бор. Чунки метафора борлиқдаги нарса ва ҳодисаларни номлаш билан биргаликда, уларни сифатлаш ва тавсифлаш вазифасини ҳам бажаради. Борлиқнинг лисоний картинасини яратиш жараёнида ҳар бир тилдаги метаболалар ўзига хос ўрин эгаллайди.

Лингвокультурология тил характери ва миллат характерининг ўзаро алоқадорлиги, миллатга хос бўлган хусусиятларнинг тилда намоён бўлиши, тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири каби масалаларни текширади. Лингвокультурологик тадқиқотлар натижаси шуни кўрсатадики, турли тиллар ўз моҳияти, ондаги ифодаси жиҳатидан турли дунёқарашларни акс эттиради. Тил хусусиятларида миллат характери намоён бўлади, шунинг учун тилнинг чуқур тадқиқ қилинишида барча жиҳатлар қамраб олиниши муҳим ва зарур. Турли тилларда борлиқни англаш ва тафаккур қилиш жараёни турлитуман бўлиб, тафаккур жараёнида ҳар битта тилда маданият ўзига хос кўринишда намоён бўлади. Демак, борлиқни билиш, унинг лисоний картинасини яратиш жараёнида тил ва маданиятни узвий алоқадорликда текшириш муҳим аҳамият касб этади.

Тил ва маданият масаласи тадқиқига бағишланган тадқиқотлардан шундай ҳулосага келиш мумкинки, тил структурасини тўлиқ тасвирлаш ва тилнинг табиатини очиб беришда лингвокультурологик масалаларга мурожаат қилмаслик мумкин эмас[2].

Ҳар бир инсон миллий анъаналар, тарих ва адабиётни ўз ичига олган муайян миллий маданиятга тегишли бўлади. Маданиятлараро коммуникация, тил ва маданият алоқалари, тил хусусиятларини ўрганишда

мамлакатлар ва улардаги халқларнинг иқтисодий ҳамда илмий алоқалари муҳим омил ҳисобланади. Шу боис лингвокультурология (лингвомаданият) - лингвистик тадқиқотлар орасида бош, етакчи йўналишлардан бири ҳисобланади. У тилининг руҳидан, лисоний менталлик (ўзига хослик) билан боғлиқ у ёки бу ҳодисалардан келиб чиқиб, нутқий мулоқот тузилишининг миллий маданий ўзига хос қонуниятларини ўрганади. Тилда акс этган миллий руҳни кўрсатади. Ушбу тилшунослик соҳаси фалсафа, маданиятшунослик, умумий психология каби фан йўналишлари ҳамда миллий характер, менталитет масалалари билан узвий боғлиқ.

Тил ҳодисаларида муайян ижтимоий маданият ётади. Борлиқнинг лисоний картинасини яратишда улар ана шу ижтимоий-маданий қиёфаси билан иштирок этади. “Тил ва маданият” концепцияси инсон, унинг тафаккурини ўрғувчи барча фанлардан келиб чиқади. Инсонни эса унинг тарихи, маданияти ва тилидан ажратган ҳолда ўрганиб бўлмайди. Тил ўзида миллий маданият ва моҳиятининг асосий кўринишини акс эттиради. Таъкидлаш жоизки, XX асрнинг 70-йиллари учун дунё тилшунослигида “семантик ҳужум” характерли бўлса, 80-йилларда асосий эътибор тилининг коммуникатив жихатига қаратилган эди. XX асрнинг охириги йиллари “когнитив жазава даври” бўлса, жорий асримизнинг дастлабки йиллари тилшунослиқнинг мазкур чегаралари кенгайтирилди.

В.фон. Гумбольдт ўз вақтида тил ва маданиятнинг ўзаро муносабатлари муаммосини ечишга уринган ва, жумладан, “ашёвий ва маънавий маданият тилда мужассамланади”[3]. В.фон. Гумбольдтнинг фикрича: «Ҳар бир маданият миллийдир, унинг миллий характери дунёни турлича талқин қилиш орқали тил билан ифодаланади. Тилда ҳар бир халқ учун хос бўлган ички шакл мавжуд, ана шу ички шакл миллий маънавият ва маданиятнинг ифодаси саналади; тил инсонни ташқи муҳит, ташқи дунё билан бевосита боғловчи восита ҳисобланади»[4]. Тил ўзида маданиятни акс эттиради, яъни маълум маданиятнинг барча унсурлари тилда ўз ифодасини топади.

В.И.Карасикнинг фикрига кўра, “тил ва маданият - гуманитар билимларнинг муҳим тушунчасидир. Тилининг ижтимоий моҳияти шундан иборатки, у даставвал индивидуал ва коллектив тил онгида мавжуд бўлади. Шу сабабли тил коллективи (бир тилда сўзлашувчи) бир томондан алоҳида шахсият, иккинчи томондан эса, тилда маданиятни ташувчи ҳисобланади”[5].

Миллий маданиятни бошқа миллий маданиятлар билан ҳамкорликда ўрганишда айрим хусусиятларга чуқурроқ эътибор қаратиш хусусида ёзар экан, М.М.Бахтин жумладан шундай дейди: “Биз бегона маданият олдида янги саволларни қўямиз. Бундай саволлар ўша маданиятга ўзиникилар томонидан қўйилмаган. Бегона маданият бизнинг саволларимизга жавоб берар экан, ўзида янги қирраларни туяди, янги маъновий чегараларни намоён этади”[6].

Тил ва маданият бир-бири билан чамбарчас алоқада бўлиб, уларнинг ҳар иккиси бир хил йўналишда ҳаракат қилади. Яъни тил инсон борлигининг муҳити бўлиб, инсондан ташқарида мавжуд бўла олмайди, у инсоннинг тасаввур ва тафаккури, онги ва хотираси, фикрларининг ифодаси ҳисобланган «сўз»ларда ўзгарувчан ҳолатда намоён бўлади.

Тил аждодларимиз меросининг ажралмас бўлаги ҳисобланади; иккинчидан, тил - бу маданиятни ўрганиш ва ўзлаштиришнинг муҳим жиҳозидир; учинчидан, тил маданий тартибнинг энг муҳим ифодасидир, зеро, агар биз маданиятнинг моҳияти - илм, дин, адабиётни англамоқчи бўлсак, уларни тилсим, тилни эса, калит деб қабул қилишимиз лозим.

Шуниси аниқки, ҳар бир тил вакили ўша маданият вакили ҳам ҳисобланади, демак, тил белгилари маданият белгилари вазифаларини ҳам бажариш салоҳиятига эга ва шу сабабли тил маданиятнинг асосий тамойилларини талқин қилиш воситаси бўлиб ҳам хизмат қилади. Айнан ана шу хусусияти билан тил ўз вакилларининг маданий-миллий менталитетини ҳам мужассамлаштиради.

“Ҳар бир миллатнинг ўзига хос кўриш тарзи бор, ўзига хос идрок интизоми бор, умумлаштириб айтганда, ўзига хос тафаккур тамойили бор. Шунинг учун ҳам “миллий онг”, “миллий тафаккур”, “миллий туйғу” деган олий тушунчалар минг йиллардир одам боласининг қалбидаги нурга қудрат ва қамров бахш этиб келади. Тилининг моҳияти, вазифаси, кўпинча, бениҳоя жўн талқин этилади. Гўёки тил – энг муҳим алоқа воситаси бўлган ижтимоий ҳодиса. Тилининг алоқа воситаси эканлиги унинг жуда кўплаб вазифаларидан факат биттасидир. Аслида тил, энг аввало, дунёни кўриш, эшитиш, билиш, идрок этиш воситасидир. Айни пайтда, тилининг руҳий, эстетик ҳодиса ҳам эканлигини унутмаслигимиз лозим”[7]. Тилни миллий маданият, умумий ахлоқ нормалари, миллий кадрлар билан алоқадорликда текшириш борлиқнинг ҳар бир тилдаги ўзига хос лисоний картинасини яратиш имконини беради. Ўзбек ва инглиз халқининг ҳам ўзига хос ментал хусусиятлари, маданияти, диний эътиқодлари ва кадрлар билан алоқадорликда текшириш орқали борлиқнинг ўзбек тили ва инглиз тили табиатига хос бўлган лисоний картинасини яратиш мумкин бўлади. Мисол:

1. English: I kept my mind on something (mind, concentration is a property or object to keep on a container)

Uzbek: Diqqat jamladim (Brain is as a container for attention to organize the attention)

Translation word by word: I gathered, organized my attention

2. English: I lost my train of thought (Thought is a property or object to loose)

Uzbek: Diqqatim qochdi (Brain is as a container where attention can escape from)

Translation word by word: My attention ran away

Ear, information and Brain

3. English: Can you lend me your ear? (Ear, concentration is a property or object to give)

Uzbek: Qulog'inga Kiradimi? (Brain is as a container where information can enter into)

Translation word by word: does it enter into your ear?

Mouth, information and Brain

4. English: Hold your tongue (Tongue, patience is a property or object to hold)

Uzbek: Og'zingni ochma (Brain is as a container for information goes through mouth)

Translation word by word: Do not open your mouth

5. English: I made a slip of the tongue (Tongue is a property or object to make a slip)

Uzbek: Og'izimdan chiqib ketdi (Brain is as a container for information goes through mouth)

Translation word by word: It slipped from my mouth

Ear, information and Brain

6. English: I'm all ears

Uzbek: Quloq soldim (Brain is as a container that someone's ear can be put in)

Translation word by word: To put an ear into information

7. English: I put up her feelers

Uzbek: Og'iz soldim (Brain is as a container that someone's mouth, information can be put into)

Translation word by word: to put a mouth into information

8. English: He threw a glance (Glance, attention is a property or object to throw)

Uzbek: Nazar soldi (Brain is as a container that someone's glance can be put into information)

Translation word by word: To put a glance into information

Eye, ear, cognition, information and Brain

9. English: I throw a glance (Glance, attention is a property or object to throw)

Uzbek: Ko'rib oldim (Brain is as a container that can take some information by looking through eye)

Translation word by word: Take by looking

10. English: I drunk information in (Information is a substance or water to drink)

Uzbek: Ahborotni tinglab Oldim (Brain is as a container that can take some information by listening through ear)

Translation word by word: Take by listening

11. English: To pick up some new information (Information is a substance or object to pick up)

Uzbek: Bilib/tanib olmoq (Brain as a container that can take some information by knowing, recognizing through different sense)

Translation word by word: Take by recognizing, by knowing

12. English: To gain knowledge (Knowledge is a substance or object to gain)

Uzbek: Bilim olmoq (Brain as a container that can take some information by knowing, recognizing through different sense)

Translation word by word: Take Knowledge, Information

13. English: I lost the threat of point (thread of point is a property or object to loose)

Uzbek: Hayolim qochdi, uchdi (Brain as a container for thought to fly or escape from)

Translation word by word: my thought ran away, lifted up

14. English: I lost my head because of him (head is a property or object to loose) Uzbek: Hayolim u tamon ketdi (Brain as a container for thought to go from it to somewhere)

Translation word by word: My thought went toward to him/her

15. English: I lost the threat of point (thread of point is a property or object to loose)

Uzbek: Hayolimni nimadir olib qochdi (Brain as a container for thought that can be taken away)

Translation word by word: Something took my thought away

Imagination and Brain

16. English: I lost my head (head is property or object to loose)

Uzbek: Aqlim Ketdi (Brain as a container for mind to go from)

Translation word by word: My mind went away

17. English: You came to your sense (Sense is a container to come into)

Uzbek: Aqling kiribdi (Brain as a container for mind to come into)

Translation word by word: Your mind entered

Consciousness and Brain

Хулоса. Биз борлиқни қандай тасаввур қилсак, шу тасаввуримиздаги тушунчалар орқали уни тилда акс эттирамиз. Бу ўринда Й.Трирнинг «...ҳар қайси тилдаги сўз майдони тушунча майдонини тўла қоплайди. Бунда асосий муаммо тилларни бир-бири билан солиштиришда пайдо бўлади, чунки ҳар бир тил дунёни ўзича ажратади», деган фикри ўринлидир. Борлиқнинг тилдаги акси эса турли тилларда турлича бўлиб, у тил ва халқнинг ўзига хос ментал белгиларига боғлиқ бўлади. Ҳар бир инсон борлиқни тилда акс эттирар экан, нафақат тилнинг ички лисоний имкониятларига таянади, балки унинг маданият, эътикод, кадрият ва урф-одатлар билан узвий боғланган ташқи омилларига ҳам мурожаат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳожиёв С. Сўз маъносининг кўчиши билан боғлиқ лингвистик ҳодисалар. Филол. фан. номз....дис. автореф.-Т.,2007.-Б.18.
2. Степанов Ю., Константы С. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М., 1997.
3. Базарова Л. В. - К вопросу о соотношении языка и культуры. (Образование и культура России в изменяющемся мире. - Новосибирск 2007. - С. 72-76 . www.philology.ru/.../bazarova-07.htm
4. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. — М.: Прогресс, 1985. -С 67.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.- Волгоград, 2002. С-114.
6. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи. -М., 1986. -С.99.
7. Маҳмудов Н. Тил. –Т.: Ёзувчи, 1998. – Б.- 9-10.



Гулчехра УЗАКОВА,
Магистрантка 2 курса ФГУ направления “Лингвистика: русский язык”
uzakova.gulchexra2505@gmail.com

рецензент доцент ФерГУ Н.К.Собиров

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация

Семантика фразеологических единиц представляет большой научный интерес в силу специфики их образования и комплексной организации их значения. Цель исследования – выявить элементы фразеологического значения (внутренняя форма, образность, мотивированность), установить их характерные особенности, взаимосвязи и взаимозависимости.

Ключевые слова: Фразеологизм, денотационная макрокомпонента, оценочный макрокомпонент, мотивационный макрокомпонент, эмотивный макрокомпонент, гендерный макрокомпонент.

SEMANTIC STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract

The semantics of phraseological units is of great scientific interest due to the specifics of their formation and the complex unit of their meaning. The purpose of the study is to identify the elements of phraseological meanings (internal form, figurativeness, motivation), to establish their characteristic features, relationships and interdependence.

Key words: Phraseological unit, denotational macrocomponent, evaluative macrocomponent, motivational macrocomponent, emotive macrocomponent, gender macrocomponent.

ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ СЕМАНТИК ТУЗИЛИШИ

Аннотация

Фразеологик бирликларнинг семантикаси уларнинг ҳосил бўлиш ўзига хослиги ва маъно бирлигининг мураккаблиги билан катта илмий қизиқиш уйғотади. Тадқиқотнинг мақсади фразеологик маъно элементларини (ички шакл, образлилик, мотивация) аниқлаш, уларнинг характерли хусусиятларини, муносабатларини ва ўзаро боғлиқлигини аниқлашдир.

Калит сўзлар: Фразеологик бирлик, денотацион макрокомпонент, баҳоловчи макрокомпонент, мотивацион макрокомпонент, эмоционал макрокомпонент, гендер макрокомпоненти.

Введение. Актуальность исследования обусловлена тем, что семантика фразеологических единиц представляет большой научный интерес в силу специфики их образования и комплексной организации их значения.

Общеизвестно, что семантика языкового знака может иметь двухуровневую структуру. Верхний ярус составляет план содержания знака, а предыдущий ярус образует верхний уровень плана выражения и выполняет функцию внутренней формы знака.

Семантика языка делится на семасиологию и ономасиологию. Понятие «ономасиологический уровень» ввела Арсентьева, Е. Ф. [1]. Первый ономасиологический уровень он понимал как тот ярус семантики знака, на котором расположено его буквальное значение, а второй – как тот, на котором находится его производное, переносное значение.

Семантическая структура второго ономасиологического уровня может быть смоделирована на основе использования фреймового метода. Модели этого уровня более сложны, чем те, которые описывают семантическую структуру первого ономасиологического уровня. Это связано с тем, что они охватывают оба уровня и показывают характер мотивационной связи между ними. В настоящей работе фреймовое моделирование семантической структуры второго ономасиологического уровня демонстрируется на материале английских фразеологизмов. Выбор материала объясняется тем, что семантика всех фразеологизмов имеет двухуровневую структуру и наглядно демонстрирует рассматриваемые нами закономерности.

Современная фразеологическая наука характеризуется достаточной разработанностью проблемы структурности фразеологического значения, включающей в себя рассмотрение семантической структуры фразеологизмов, семантическую организованность фразеологического состава, взаимодействие семантических и грамматических свойств фразеологизмов.

Проблема фразеологического значения – одна из наиболее многоаспектных. Лингвисты пытаются ее решить на основе сопоставления фразеологического и лексического значений посредством глубинного анализа природы фразеологической семантики. Большинство фразеологов признают, что значение фразеологической единицы (далее ФЕ) более сложное, чем лексическое или значение свободного словосочетания

Методы исследования. В соответствии с целью работы были использованы следующие методы исследования: 1) Анализ и обобщение лингвистической литературы по теме исследования. Она использовалась для осмысления теоретического основания семантики фразеологических единиц, а именно: уточнения ее определения, выявления ее компонентов, необходимых для определения названных явлений, выявления оснований, которые способствовали бы указанному процессу.

Результаты и их обсуждение. Семантическая структура фразеологических единиц по профессору Кунину А. В., «образована семантическими конечными составляющими, называемыми макрокомпонентами значения» [3]. В семантической структуре фразеологичес-

ких единиц выделяют следующие основные макрокомпоненты:

1. Денотационная (дескриптивная) макрокомпонента содержит информацию об объективной действительности, это процедура, связанная с категоризацией, т.е. классификацией явлений действительности, на основе типичного представления о том, что обозначается фразеологизмом (о денотате).

2. Оценочный макрокомпонент содержит информацию о значении того, что обозначает фразеологизм, т.е. какое значение говорящий видит в том или ином предмете/явлении действительности – денотате. Рациональная оценка может быть:

а) положительный: вдали от дома – «место или ситуация, где человек чувствует себя совершенно счастливым и непринужденным»;

б) отрицательный: логово льва – «место большой опасности»;

в) нейтральное: во плоти – «в телесном виде».

3. Мотивационный макрокомпонент соотносится с понятием внутренней формы фразеологизма. Понятие «мотивированность фразеологизма» можно определить как способность «буквального прочтения» фразеологизма связывать с денотационным и оценочным аспектами значения. Например, буквальное прочтение фразеологизма иметь широкие плечи – физическая сила человека. Идея указывает на то, что сила человека становится основой для переноса и формирует значение «способности нести всю тяжесть своих обязанностей».

4. Эмотивный макрокомпонент – содержание субъектной модальности, выражающее чувство-отношение к тому, что обозначается фразеологизмом в диапазоне одобрения/неодобрения, например, лидер в чем-либо – “человек, имеющий значение в определенной группе”. (говорится с одобрением), ведет кошачью и собачью жизнь – “описывает мужа и жену, которые большую часть времени яростно ссорятся друг с другом” (говорится с неодобрением).

5. Стилистический макрокомпонент указывает на коммуникативный регистр, в котором употребляется фразеологизм, и на социально-ролевые отношения между участниками общения:

а) формальный: больной на сердце – «очень грустный»;

б) нейтральный: пройти с другой стороны – «игнорировать человека, нуждающегося в помощи».

6. Грамматический макрокомпонент содержит информацию обо всех возможных морфологических и синтаксических изменениях фразеологизма, например, to be in deep water = быть в беде; Ахиллесова пята = слабое место.

7. Гендерный макрокомпонент может быть выражен эксплицитно, т.е. определяться структурой и/или семантикой фразеологизма, и в этом случае указывать на

класс объектов, обозначаемых фразеологизмом: мужчины, женщины, люди (как мужчины, так и женщины). Например, сравните фразеологизмы «каждый Том, Дик и Гарри», означающие «каждый или любой мужчина», и «каждый Том, Дик и Шейла», означающие «каждый или любой мужчина и женщина».

Гендерный макрокомпонент может быть выражен имплицитно и тогда он обозначает начальную (или историческую) принадлежность фразеологизма, например, выносить сор из избы – ‘обсуждать или спорить о своих личных делах публично’. Имплицитное присутствие гендерного макрокомпонента в данном фразеологизме обусловлено представлением о традиционном женском труде. Имплицитный гендерный макрокомпонент определяется в пределах трех понятийных сфер: маскулинного, женственного, межгендерного. Сравните, например, имплицитно выраженный межгендерный макрокомпонент в to feel like royal в значении «чувствовать себя членом царской семьи, чувствовать себя величественным» и его аналогами, т.е. фразеологизмами с явно выраженным гендерным макрокомпонентом, чувствовать себя королевой и почувствовать себя королем.

Результаты исследования. Изучив теорию семантики, приходим к выводу о том, что фразеологическое значение – это сложная многоуровневая система. По мнению Н.Ф. Алефиренко, любая структура – это «совокупность закономерных связей и отношений элементов, составляющих систему. Характер структуры обуславливается характером отношений между элементами и типом систематизирующего воздействия между ними».

Фразеологическое значение (ФЗ) признается особой семантической категорией, что связано с характером образования, развития и функционирования фразеологических единиц (ФЕ). Оно целостно, производно и неразложимо, поскольку значения компонентов не отражают или отражают лишь частично значение единицы в целом.

Закключение. Таким образом, представленные макрокомпоненты – денотативно-сигнификативный и коннотативный – являются важными составляющими фразеологического значения русских и немецких фразеологизмов, номинирующих человека по чертам характера. Денотативно-сигнификативный компонент имеет свою специфическую структуру, состоящую из различного рода сем, которые отличаются друг от друга различной степенью абстракции значения. Коннотативный аспект семантики антропокаллективных ФЕ представляет собой совокупность эмотивно-оценочных, экспрессивных сем, отражающих не только признаки объекта (черты характера), но и отношение субъекта речи к обозначаемому или к условиям речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1989. – 126 с.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика : учеб. пособие [Текст] / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.



Rushana UMAROVA,
Master of Termez State Pedagogical Institute
E-mail: ruwanaa94@gmail.com

PhD of Termez State Pedagogical Institute, O.P.Uralova

DIFFERENCE OF CORPUS BASED LANGUAGE TEACHING IN ESL AND EFL STUDENT CLASSES

Abstract

The study investigated the impact of corpus-based activities on enhancing EFL and ESL students' grammar and vocabulary and explored their attitudes toward using corpus. Students in the experimental group were trained to use corpus and were taught through corpus-based activities for 11 weeks; whereas control group students were instructed using the course book only. The differences in students' performance in grammar and vocabulary were examined between their pre- and post- tests. The results of the t-test indicated that there was a significant difference between the mean scores of the pre- and post-tests of grammar and vocabulary of the experimental group in favor of the posttests. Also, experimental group students outperformed their counterparts in the control group in the mean scores of the grammar and vocabulary posttests. After the treatment, the attitudes of experimental group students toward corpus were explored through administering the questionnaire and interviews.

Keywords: Corpus-based Activities, Grammar, Vocabulary, Attitudes toward Corpus, Mixed-Methods, EFL University Students.

ОТЛИЧИЕ КОРПУСНОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ИНОСТРАННОМУ И АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКАМ В СТУДЕНЧЕСКИХ КЛАССАХ

Аннотация

В исследовании изучалось влияние занятий на основе корпуса на улучшение грамматики и словарного запаса учащихся, а также изучалось их отношение к использованию корпуса. Студенты в экспериментальной группе были обучены использованию корпуса и обучались на основе корпуса в течение 11 недель; тогда как студенты контрольной группы обучались только с помощью учебника. Различия в успеваемости учащихся по грамматике и словарному запасу были изучены между их предварительными и последующими тестами. Результаты t-теста показали, что существует значительная разница между средними баллами пре- и посттестов по грамматике и лексике экспериментальной группы в пользу посттестов. Кроме того, студенты экспериментальной группы превосходили своих сверстников в контрольной группе по среднему баллу посттестов по грамматике и словарному запасу. После лечения отношение студентов экспериментальной группы к корпусу изучалось с помощью анкетирования и интервью. Ключевые слова: корпусная деятельность, грамматика, словарный запас, отношение к корпусу, смешанные методы.

INGLIZ TILINI IKKINCHI TILDA KORPUS ASOSLI O'QITISH VA INGLIZ TILI CHET ELLIK O'QUVCHILAR SINFLARIDAGI FARQI

Annotatsiya

Tadqiqot talabalarining grammatikasi va lug'atini yaxshilashga korpusga asoslangan faoliyatning ta'sirini o'rganib chiqdi va ularning korpusdan foydalanishga bo'lgan munosabatini o'rgandi. Eksperimental guruh talabarlari korpusdan foydalanishga o'rgatilgan va 11 hafta davomida korpus asosidagi mashg'ulotlar orqali o'rgatilgan; Nazorat guruhi talabarlari esa faqat kurs kitobidan foydalanishga ko'rsatma berildi. Talabalarining grammatika va lug'at bo'yicha ishlashidagi farqlar ularning oldingi va keyingi testlari o'rtasida tekshirildi. T-test natijalari shuni ko'rsatdiki, eksperimental guruhning grammatika va so'z boyligi bo'yicha oldingi va keyingi testlarning o'rtacha ballari o'rtasida keyingi testlar foydasiga sezilarli farq bor. Shuningdek, eksperimental guruh o'quvchilari grammatika va lug'at bo'yicha posttestlar bo'yicha o'rtacha ball bo'yicha nazorat guruhidagi hamkasblaridan ustunroq bo'lishdi. Davolanishdan so'ng, anketa va intervyu o'tkazish orqali eksperimental guruh talabalarining korpusga bo'lgan munosabati o'rganildi.

Kalit so'zlar: Korpusga asoslangan faoliyat, grammatika, lug'at, korpusga munosabat, aralash usullar

Introduction. Corpus can be used in the language classrooms in two ways: Students' direct use of concordancing software, i.e. computer-based activities, and indirect use of corpora i.e. the presentation of teacher-prepared concordance data in handouts (paper-based activities). In the direct use of concordance, learners find language rules by themselves through directly accessing concordance. They find some difficulties using this approach because of the intimidate amount of concordance examples which can be meaningless. In the indirect use of corpora, the teacher accesses a concordance directly and prints out some examples. He edits the concordance to be simple and clear for the learners [1]. As for this study, both corpus direct and indirect techniques were implemented. The use of corpus-based activities in EFL classrooms is essential for learners to get acquainted with real reliable language. Going through the concordance lines of a

searched word, learners can easily analyze language patterns and collocations [2].

Literature review. Viewing the incorporation of corpus research into language teaching and learning from a register-specific and lexico-grammatical perspective, Conrad (2000) argues that three major influences of corpus-based linguistics on the teaching of grammar can be seen in the 21st century. These three significant impacts are:

1. Detailed descriptions of grammar rules will be replaced by register-specific descriptions.

2. Grammar instruction will be closely integrated with the teaching of vocabulary.

Lexico-grammar patterns will be central to language description and language learning.

3. Emphasis on structural accuracy will be shifted to the appropriate use of alternative grammatical constructions [3].

One of the key basis of the corpus approach characterizations is that vocabulary and grammar are integral rather than distinctive from each other [4]. Within this association of vocabulary and grammar, also known as lexico-grammar, there is a priority on most constant combinations of words, i.e., "collocation" (Conrad, 2000; Biber & Conrad, 2001). For instance, the noun "location" is often followed by the prepositions "of" and "for". This focus in lexical input and grammatical function is of extensive value to someone acquiring English as a second or foreign language, as well as to teachers of ESL or EFL. Recent attempts to connect the corpus approach with genre analysis have been particularly beneficial in such domains as English for Academic Purposes (EAP) or English for Specific Purposes (ESP) (Yoon & Hirvela, 2004). In light of such benefits of corpus use in second or foreign language, many studies have argued for the inclusion of corpus in teaching EFL as follows:

Studies conducted in the context of grammar teaching through corpus-based sources .

Research Methodology. According to the results of the questionnaire, the students in the experimental group felt positively toward using corpora in grammar learning. Boulton (2009) conducted a study with 132 first-year intermediate and lower levels of English students, looking at the use of corpora to deal with linking adverbials in English. The participants were randomly divided into four groups, two groups dealt with traditional sources and the other two groups used KWIC (Key Word in Context) concordances or short contexts (SC). Results indicated that the corpus groups (KW and SC) used information more effectively than the traditional groups (GU and BD). The researcher concluded that corpus data could be used by learners for reference purposes, and lower level students could also benefit from data-driven learning. Perez-Liantada (2009) investigated a corpus-based approach in teaching and learning spoken grammar of English for Academic Purposes. Data resulting from the assessment process and student production suggested that corpus-informed instruction grounded in Bhatia's multi-perspective model can constitute a pedagogical approach in order to:

obtain positive students' responses from input and authentic samples of grammar use,

ii) help students identify and understand the textual, genre and social aspects of grammar in accurately and appropriately real contexts of use, and therefore

iii) help develop students' ability to use grammar

Studies examined the effectiveness of corpus-based sources on EFL learners'

performance in vocabulary [6]. investigated the influence of using five web-based practice units on English verb-noun collocation with the design of a web-based Chinese-English bilingual concordance on collocation learning. Thirty-two EFL college students participated by taking a pre-test and two post-tests, and responding to background questionnaire and an evaluation questionnaire. Results indicated that learners made significant collocation improvement immediately after the online practice. Also corpora helped students to learn about certain language uses that were not available in any of the traditional tools. Another benefit was the fact that corpora helped students get broader view of language (i.e. corpora could compare spoken and written language).

To ascertain the effectiveness of corpus-based approach in teaching collocations of synonyms pairs, conducted a study comparing the effectiveness of corpus-based approach with the effect of the traditional approach. Participants with equal competence on learning collocations were selected and were then divided into two groups,

experimental and control groups. The experimental group was taught using concordancing materials [6]. The control group, on the other hand, was taught collocations in a traditional way. Findings revealed that a difference between the two approaches and the corpus-based approach had an effect on the comprehension and production of collocations of synonyms in favor of the experimental group.

Analysis and results. In this study, one of the experimental groups was exposed to corpus-informed vocabulary instruction, and the other group was treated with decontextualised vocabulary instruction. The results showed that the group treated through decontextualized learning activities scored statistically high mean compared to the other group. The group treated with corpus-informed instruction showed some progress while the control group made the least progress. The study was carried out on one experimental group and one control group; each of which consisted of 15 students. The students were preparatory class students at school of foreign languages. Throughout the study, the experimental group was taught verb-noun collocation through a conventional method. The results demonstrated that there was a statistically significant difference between experimental and control group which signifies that corpus-based activities had a significant impact on verb-noun collocations in EFL classes. Statement of the Problem Based on the review of literature and the results of a pilot study conducted by the researchers on a sample of freshmen, other than that of the present study, to examine their proficiency in grammar and vocabulary; findings showed that freshmen had difficulty in learning grammar and vocabulary. These difficulties might be a result of ineffective grammar and vocabulary teaching strategies and low motivation to learn these sub-skills; which led to their low level in grammar and vocabulary. The main aims of this study were to determine the effectiveness of corpus-based activities in enhancing students' grammar and vocabulary achievement and also to explore their attitudes toward using corpus-based activities in EFL learning. Significance of the Study Few studies have examined the effects of using corpus in teaching both grammar and vocabulary in EFL context. This study will open new avenues for researchers interested in investigating how corpus-based sources affect grammar and vocabulary achievement. The study suggests effective techniques for teachers to use corpus-based activities as a valuable approach in teaching grammar and vocabulary. This will develop learners' autonomy in using tools that enhance their grammatical as well as lexical competencies. The results of the study will also provide guidance for EFL specialists and developers to integrate corpus-based activities in courses and programs as one of the most important approaches used recently in learning EFL/ESL.

One form of grammar test and vocabulary test were created and administered for both pre-test and post-test. The grammar test consists of 6 questions while the vocabulary test is composed of 9 questions. The grammar test examines students' knowledge of: singular and plural, word order, infinitive and gerund, conditionals, tenses (simple past, present perfect, and past perfect), and modal verbs. Questions in the vocabulary test were divided into three parts: a) phrasal verbs, b) prefix/suffix, and c) collocations [7]. The questions in collocations part respectively assess students' knowledge of: adjective+noun, noun+verb, verb+noun, noun+verb, adverb+verb, and adverb+adjective collocations. The tests were conducted on the experimental and control groups before the experiment on February 19th and after the experiment on May 19th. The researchers scored each test out of 50; a mark for each correct answer. The questionnaire was adapted from [8]. The questionnaire was organized in a five-point likert scale: 5 strongly agree; 4 agree; 3 neutral; 2 disagree; and 1 strongly disagree. This section consisted of 13 items and

covers 3 categories: benefits of corpus use in learning grammar and vocabulary, problems and challenges in using corpus, and overall perception of corpus use. Cronbach Alpha was used to examine the reliability; which was found to be (0.93), that is relatively high. Therefore, the questionnaire was considerably reliable. The validity was checked by jurors from TEFL. The demographic part of the questionnaire was administered to the experimental group before the experiment while the likert scale part was conducted a day after the administration of the post-tests. In addition, interviewees reported their use of corpus to learn about synonyms, collocations, phrasal verbs, prepositions, and suffixes and prefixes. They admitted the resourcefulness of corpus and the concordancer examples regarding the target words they looked up. A student said: "learning about synonyms, collocations, and phrasal verbs are things I used corpus for in learning vocabulary". Students stated that corpus gave them more accurate and relevant data with a big number of examples when compared to dictionary. With the word frequency feature in corpus, students reported being able to check the most common words that collocate with the target words. Reading the target words in authentic contexts facilitate understanding of the usage of these words [9]. While dictionaries are useful in looking up the meaning of words, corpora are beneficial in learning the usage and place of these words in context. they encountered when using corpus, showed that they perceived corpus difficult for being:

- a) time-consuming;
- b) difficult in interpreting concordance results and understanding the cut-off examples; and
- c) challenging in dealing with technical problems such as registering to COCA. The interviewees said that corpus use was not difficult but needs more practice and training to be able to search and interpret concordance output effectively; a

result which agrees with responses to item 7 in the questionnaire. Three interviewees indicated having technical problems in logging and getting search results; which goes in line with responses to item 8 in the questionnaire. Three students reported having difficulty in search techniques as they got no results if words are typed incorrectly or if the number of words before or after the target word was inaccurate. A student said: "Well. It is not bad but it took me much time to search correctly especially for collocations and I had problem in specifying the number of words before the target word. Sometimes, I set two words but I found nothing". Seven students encountered difficulty in interpreting data. A student said: "I followed the steps but I found no results. The examples were a little bit confusing for me. Many examples and I found them sometimes difficult to understand"[9]. In addition, two interviewees reported that corpus use is time-consuming.

Conclusion. In this mixed-methods study, the researchers investigated the effects of using corpus-based activities on EFL tertiary students' grammar and vocabulary development. They also explored the attitudes of the students who received the treatment toward using corpus in learning grammar and vocabulary. The findings have revealed that the achievement of the students who were instructed grammar and vocabulary using corpus-based activities outperformed their counterparts who received traditional instruction; as indicated by the results of the grammar and vocabulary posttests. The data obtained from the questionnaire

and the interviews have shown that the majority of the students hold positive attitudes toward using corpus in grammar and vocabulary instruction. The interviewees found corpus more helpful than dictionary in learning the usage and places of words in context.

REFERENCES

1. Biber, D., & Conrad, S. (2001). Quantitative corpus-based research: Much more than been counting. *TESOL Quarterly*, 35 (5), 331-336.
2. Boulton, A. (2009). Testing the limits of data-driven learning: Language proficiency and a training. *RECALL*, 21(1), 37-54.
3. Chan, T., & Liou, H. (2005). Effects of web-based concordancing instruction of EFL students' learning of verb-noun collocations. *Computer Assisted Language Learning*, 18(3), 231-251.
4. Chang, W., & Sun, Y. (2009). Scaffolding and web-concordancers as support for language learning. *Computer assisted Language Learning*, 22(4), 283-330.
5. Charles, M. (2007). Reconciling top-down and bottom-up approaches to graduate writing: Using a corpus to teach rhetorical functions. *Journal of English for Academic Purposes*, 6, 289-302.
6. Chujo, K., Kobayashi, Y., Mizumoto, A., & Oghigian, K. (2016). Exploring the effectiveness of combined web-based corpus tools for beginner EFL DDL. *Linguistics and Literature Studies*, 4(4), 262-274.
7. Fuster, M., & Clavel, B. (2010). Corpus linguistics and its applications in higher education. *Revista Alicantina de Estudios Ingless*, 23, 51-67.
8. Girgin, U. (2011). Corpus-based activities at lower levels of EFL proficiency: The effectiveness of using concordance lines on grammar learning (Unpublished master's thesis). University of Bilkent, Ankara, Turkey.
9. Halliday, M.A. (1992). Language as system and language as instance: The corpus as a theoretical construct. In J. Savatirivik (Ed.), *Proceedings of Nobel Symposium 82 on Directions in Corpus Linguistics*, Stockholm, 4-8 August 1991 (pp. 61-77). Berlin: Mouton de Gruyter.
10. Hanafiyeh, M., & Keshi, A. K. (2013). The effect of corpus-based instruction and thesaurus-based teaching on Iranians EFL learners' grammatical knowledge. *Journal of Basic and Applied Scientific Research*, 3(2), 167-179.
11. Jafarpour, A., & Koosha, M. (2006). Data-driven learning and teaching collocation of prepositions: The case study of Iranian EFL adult learners. *Asian EFL Journal*, 8(4), 192-209.
12. Jafarpour, A., Hashemian, M., & Alipour, S. (2013). A corpus-based approach toward teaching collocation of synonyms. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 51-60.



Saida UMAROVA,
Andijon davlat universiteti doktoranti

O'zMU dotsenti I.O'sarov taqrizi asosida

O'ZBEK TILIDAGI FITONIM KOMPONENTLI PAREMIOLOGIK BIRLIKLAR TADQIQI

Annotatsiya

Fitonimlar inson mavjudligida nafaqat bezak va estetik, balki diniy, ramziy, estetik va mifologik tasvirlarni uzatishda ham katta rol o'ynaganligi sababli, fitonimik frazeologiyani o'rganish mavzusi dolzarbdir. Ularni o'rganish talabalarni til o'rganish nuqtai nazaridan madaniy komponent bilan tanishtirganligi sababli, nutqda fitonimik Paremiologik birliklarning qo'llanilishi juda muhimdir. Fitonimik frazeologiyalar o'zining ekspressivligi va emotsionalligi tufayli xalqning ruhiyatini, uning dunyo haqidagi tarixiy-madaniy bilimlarini, milliy mentalitetini eng sodiq va aniq aks ettiradi. Ushbu maqolada o'zbek tilidagi fitonimik komponentli paremiologik birliklarni o'rganish haqida batafsil ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar: Fitonim, paremiologik birliklar, fitonimik paremiologik birliklar, strukturaviy tahlil, semantik tahlil, lingvomadaniy tahlil.

STUDY OF PAREMIOLOGICAL UNITS IN UZBEK WITH PHYTONYM COMPONENTS

Annotation

Since phytonyms play a large role in human existence, not only in ornamental and aesthetic refraction but also in the transmission of theological, symbolic, aesthetic, and mythological representations, the subject of studying phytonymic phraseology is particularly pertinent. Since their study introduces students to the cultural component in terms of language learning, the usage of phytonymic phraseological units in speech is highly important. Due to its expressiveness and emotionality, phytonymic phraseology most faithfully and accurately captures the spirit of the people, their historical and cultural knowledge of the world, and the nation's national mentality. This article provides details on the study of paremiological units in Uzbek with phytonym components.

Key words: Phytonym, paremiological units, phytonymic paremiological units, structural analysis, semantic analysis, linguacultural analysis.

УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ С ФИТОНИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ

Аннотация

Поскольку фитонимы играют большую роль в бытии человека не только в орнаментально-эстетическом преломлении, но и в передаче богословских, символических, эстетических и мифологических представлений, тема изучения фитонимической фразеологии является особенно актуальной. Поскольку их изучение знакомит учащихся с культурологическим компонентом в плане изучения языка, большое значение имеет использование в речи фитонимических фразеологизмов. Благодаря своей экспрессивности и эмоциональности фитонимическая фразеология наиболее точно и точно передает дух народа, его историко-культурное знание мира, национальный менталитет нации. В данной статье подробно рассказывается об изучении паремииологических единиц узбекского языка с фитонимическими компонентами.

Ключевые слова: Фитоним, паремииологические единицы, фитонимические паремииологические единицы, структурный анализ, семантический анализ, лингвокультурологический анализ.

Paremiologiya xalqning urf-odatlarini, urf-odatlarini va qadriyatlarini madaniy va ijtimoiy tajribasidan kelib chiqib, qisqa va obrazli aks ettiruvchi maqol, matal, matal va matallarni o'rganadi. Xalqning maqollarda to'plangan va umumlashtirilgan hayotiy tajribasi tilshunoslikda ham, inson bilan bevosita bog'liq bo'lgan fanlar – lingvokulturologiya, etnologiya, antropologiya va boshqalarda ham o'rganish ob'ekti hisoblanadi [1].

Har qanday tilning paremiologik sohasi jahon madaniy merosining bir qismi bo'lib, tadqiqot uchun eng boy material bo'lib, madaniyatlararo muloqot jarayonining samaradorligini oshirishga yordam beradi.

Fitonimlar - o'simliklar va ularning mevalari nomlari lingvistik o'rganish ob'ekti sifatida ko'plab maqol va matallar asosida yotadi. O'simliklar har qanday xalqning hayotida qadim zamonlardan beri mavjud bo'lib, inson hayotida doimo muhim rol o'ynagan. Odamlar meva, sabzavot, donni yig'ish va ularni iste'mol qilish uchun o'simliklar o'stiradilar [2]. O'simliklar qishloq hayvonlari uchun ozuqa bo'lib xizmat qiladi, bundan tashqari, yovvoyi faunaning ko'plab vakillari o'simliklar tarkibidagi tayyor organik moddalar bilan oziqlanadi.

O'simliklar va ulardan olingan mahsulotlar inson hayotining boshqa sohalarida muhim rol o'ynaydi. Yog'och, paxta va boshqa tolalar, shuningdek, o'simlikdan olingan kauchuk, o'simlik moylari va yog'lari, bo'yoqlar va taninlar hali ham ajralmas hisoblanadi. Yog'och inson tomonidan uzoq vaqt davomida ishlatilgan, u birinchi yoqilg'i va birinchi qurilish materiali edi. Bundan tashqari, o'simliklarni dori sifatida ishlatish haqida unutmashimiz kerak.

Yuqorida aytilganlar bilan bog'liq holda, frazeologiya - bu paremiologik birliklar yoki paremiologik birliklar deb ataladigan murakkab semantikaga ega bo'lgan turg'un iboralarni o'rganadigan tilshunoslikning maxsus tarmog'i. Bu fanning asosiy yo'nalishlari: idiomatika, frazeomatika, shuningdek, idiofrazeomatika ham kiradi. Paremiologik birlikning semantik, strukturaviy va funksional xususiyatlari majmui xususiyatlar uni boshqa til birliklaridan har tomonlama cheklaydi [3].

Paremiologik birlikning lug'aviy ma'nosi uning kategorik belgilaridan biri bo'lib, u nafaqat matnda, balki kontekstda ham amalga oshirilishi mumkin, leksikografik tavsif va izohlashda amaliy jihatdan o'zini namoyon qiladi.

Demak, ingliz va o'zbek tillarida dunyo tasvirlarida paremiologik birliklarning tutgan o'zni o'zining ekspressivligi va emotsionalligi tufayli xalqning ruhiyati, milliy mentaliteti, bilim olamining madaniy-tarixiy tajribasini eng yorqin va aniq aks ettiradi. Bu esa o'quvchi shaxsini har tomonlama kamol toptirishga, o'zbek va xorijiy madaniyatga moyil bo'lishiga xizmat qiladi.

Paremiologik birliklarni o'zlashtirish, agar ular o'quv rejasiga muvofiq, o'quvchilarning tayyorgarlik darajasi, yosh xususiyatlarini hisobga olgan holda o'rganilsa, ijobiy samara beradi. [4]

Paremiologik birliklar insonning o'simlik dunyosi orqasida ko'p asrlar mushohadalari aks ettiradi, odamlarning atrof-muhitga, tabiatga munosabatini bildiradi va o'zbek tilining madaniy fondiga aylanadi. Bir xalqqa xos bo'lgan dunyoning fragmentli Paremiologik rasmini boshqa xalq dunyosining paremiologik rasmda butunlay e'tibordan chetda qoldirish yoki boshqa lingvistik iboralar yordamida ko'rib chiqish mumkin. O'zbek va ingliz paremiologik birliklarini o'rganish o'zbek va ingliz tillaridagi dunyo suratlarining umumiy komponentlari haqida xulosa chiqarish imkonini beradi.

Paremiologik birliklarni o'rganish o'zbek tili va chet tili taraqqiyotining uzviy, tarkibiy qismi sifatida lingvistik kompetensiyani, xususan, frazeologiya g'oyasini shakllantirishga xizmat qiladi.

Ko'pgina o'simliklar ingliz qirolichasi Viktoriya hukmronligidan beri Angliyaning ramzi bo'lib kelgan. [5] Ushbu ramzlar xalq madaniyatining xususiyatlarini, uning qadriyatlarini, an'analari, voqeliklarini o'rganishga imkon beradi.

Ramz voqelik belgisi bo'lib, sub'ekt-majoziy ma'noga qo'shimcha ravishda boshqa, madaniy jihatdan qimmatroq mazmundir. O'simliklar atrof-muhit dunyosi haqidagi mifologik g'oyalarni o'zida mujassamlashtirishi, ularni konkretlashtirishi mumkin, bu bizga ularni arxetipik belgilar deb hisoblash imkonini beradi.

Fitonimlarning taxminiy salohiyatining ikki guruhi mavjud.

1. Baholash komponenti o'simlikning ob'ektiv xususiyatlariga bog'liq bo'lishi mumkin: tashqi ko'rinish xususiyatlari, amaliy faoliyat uchun foydaliligi, yeyish mumkinligi yoki yeyilmasligi va boshqalar.

2. Baholash komponenti o'simliklarning madaniy xususiyatlarining shartli bo'lishi mumkin - o'simlik nomlarining diniy-mifologik kelib chiqishi, uy-ro'zg'or buyumlari yoki tananing qismlari (odam, hayvon va boshqalar) bilan o'xshashligi.

Semantik xususiyatlar dunyoning til tasvirida eng muhim tizim shakllantiruvchi funktsiyani bajaradi: aynan ma'nolar qatoriga xos bo'lgan umumiy semantik xususiyatlarga ko'ra, leksik birliklar qator, guruh va paradigmalarini, ya'ni leksik tizimini tashkil qiladi. [6] Semantik xususiyatlar kabi, ular struktura qiymatlarida muhim rol o'ynaydi.

Hissiy komponent bir so'zda baholashsiz namoyon bo'lolmaydi, chunki har qanday his-tuyg'u baholovchidir, ammo har qanday baholash aniq hissiy emas. Konnotativ semalar ma'noga denotatsiya sezgilariga qo'shimcha munosabat kiritadi.

Dunyoning ingliz tilidagi rasmda iblis yoki shayton elementi bo'lgan fitonimlar mavjud bo'lib, ular ko'pincha salbiy xususiyatlarga ega o'simliklar nomlarida uchraydigan salbiy tushunchalarni izohlaydi.

Fitonimlarda lady's+ artefakt so'z yasaliishi ko'p uchraydi: lady's purse – "cho'pon sumkasi", lady's tuncap – "bindweed", lady-flock; xonimning qo'lqop - "o'tloq yadrosi" va boshqalar. Bu qirolicha Viktoriya davrida ayollar dunyosini tashkil qilishning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadi.

Bu yerda o'xshashlik shundaki, o'simlik poyasini yerga yoyadi, go'yo ko'zning qo'li ma'lumot olish uchun nimadir izlayotgandek; sherning og'zi, yoqilgan. "sherning og'zi" - "snapdragon". Bu yerda o'xshashlik shundaki, ochilgan gullar sherning ochiq og'ziga o'xshaydi, shuning uchun o'zbek tilida sherning og'zi bilan ham bog'lanadi.

Umuman olganda, ingliz fitonomik lug'atida ma'no va komponentlarning to'liq ekvivalentligi yoki to'liq mos kelishi tez-tez uchraydi. Bu yerda kulturologik omillar deb ataladi. Dunyoning ingliz tilidagi rasmining madaniy tarkibiy qismini taqqoslashda ikkita omil guruhi aniqlanadi [7]: 1) universal va 2) milliy xususiyatga ega.

Shuning uchun fitonimlarni lingvomadaniy jihatdan o'rganish - bu dunyoning til tasviri bo'lib, u til birliklarining semantikasida ma'nolar tizimi va maxsus madaniy va o'ziga xos qadriyatlarga ega bo'lgan so'z birikmalari orqali aks etadi.

Umumta'lim maktablari uchun darsliklarda fitonimik Paremiologik birliklarni o'rganishga deyarli e'tibor berilmagan. Paremiologik birliklarni to'g'ri va to'liq tushunish uchun manbalardan qo'shimcha ma'lumotlar, jumladan, inglizcha-o'zbekcha Paremiologik lug'atlar va maxsus ma'lumotnomalar kerak bo'ladi. Bundan tashqari, chet el madaniyati vakillari bilan jonli muloqot qilish uchun Paremiologik birliklarning yaxshi buyrug'i talab qilinadi, ularni bilmaslik aloqa jarayonini murakkablashtiradi.

Aksariyat talabalar fitonimik paremiologik birliklar bilan tanish emas, ularni nutqda ishlatmaydi. Ushbu muammo fitonimik paremiologik birliklarni o'rganish bo'yicha didaktik materiallarni darslarda, qo'shimcha darslarda, fakultativ va birlamchi paremiologik birliklar e'tiqod, urf-odat, an'ana va tarixiy faktlar bilan bog'liq. [8] Adabiyot, qadimgi mifologiya bilan bog'liq ko'plab Paremiologik birliklar. Ingliz Paremiologik birligining tili ko'pchilikda - mualliflari noma'lum bo'lgan ona ingliz tilidir.

Paremiologik birliklarning kelib chiqishini o'rganib, tilshunoslik, dinshunoslik, mintaqashunoslik sohasidagi bilimlarni yangilash mumkin. Paremiologik birliklarni ingliz tilidan o'zbek tiliga o'girish uchun stilistik funksiyasini yo'qotmagan holda uning ma'nosini yetkazish, obrazlilikni aks ettirish zarur.

Tilshunoslar paremiologik birliklarning boshqa tillarga tarjima qilinmasligi haqida bahslashadilar. O'zbek tilida o'xshashi bo'lmagan paremiologik birliklar mavjud. Tarjimada maksimal adekvatlikka erishish uchun kuzatuv, tavsifiy tarjima, analog, qo'shma tarjima usullaridan foydalaning.

Ingliz va o'zbek tillarining paremiologik birliklari o'zining an'ana va urf-odatlardagi o'ziga xosligi, xalq hayotining o'ziga xos xususiyatlari, turmushning tarixiy-geografik xususiyatlarining kuchlilik bilan butunlay farq qiladi.

Ingliz paremiologik birliklarining ba'zilari nisbatan yaqinda paydo bo'lgan va zamonaviy hayot haqiqati bilan bog'liq. Mintaqadagi ellikta siyosat, kosmonavtika, harbiy ishlar va ta'limga oid ushbu paremiologik birliklar tushunish va muloqotda qiyinchiliklarga olib kelishi mumkin.

Zamonaviy ta'lim har tomonlama rivojlangan shaxsni o'z ichiga oladi. Maktab o'quvchilarga madaniyat orqali murakkab dunyoga kirishga yordam beradi. Uni tushunishda paremiologik birliklarga katta rol beriladi.

Frazeologizmlar xalqning madaniy o'z-o'zini anglashi va dunyoning lingvistik rasmini shakllantiradi.

Paremiologik birliklarni o'rganish odamlarning o'ziga xos xususiyatlarini tushunishga va tilni o'rganishga yordam beradi. Ko'rib chiqilayotgan paremiologik birliklar misolida hozirgi o'zbek va ingliz tilidagi paremiologik birliklarning rang-barangligi va ifodaliligini, ularning bir-biriga qanchalik o'xshash va farqli ekanligini aniq tushunish mumkin.

LITERATURE

1. Gilmutdinova A. R., Samarkina N. O. Frazeologicheskaya kartina mira (na materiale FE s komponentom, otnosyashimsya k FSP «Muzika», v angliyskom i tureskom yazikax) // *Mejdunarodniy nauchno-issledovatel'skiy jurnal*. 2016. № 4 (46): v 7-mi ch. Ch. 4. Filologicheskie nauki. S. 43-45.
2. Dal V. I. Poslovisi russkogo naroda. M.: Azbuka-Attikus; Avalon', 2012. 399 s.
3. Malseva D. G. Stranovedenie cherez frazeologizmi: posobie po nemeskomu yaziku. M.: Visshaya shkola, 1991. 172 s.
4. Anokhina, J. Lingvo Universal English-Russian Dictionary: Making a Printed Dictionary from an Electronic One. Proceedings of the 14 Euralex International Congress. 2010.
5. Dictionary, C. Cambridge dictionaries online. Cambridge University Press, Cambridge, UK. 2015.
6. Koonin, A. V. English Phraseology. Theoretical Course Science.-1981.
7. Kunin, A. V. English-Russian phrasebook. Living Language. 2005.
8. Babiyani T. V. Poslovisi i pogovorki kak sredstva reprezentatsii lingvokulturnix realiy // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2017. № 10 (76). Ch. 2. S. 48-50.
9. Gafiyatova E. V. Fitonimicheskaya kartina mira (na materiale tatarskogo i angliyskogo yazыkov) // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2010. № 4. S. 230-240.
10. Gilmutdinova A. R., Samarkina N. O. Frazeologicheskaya kartina mira (na materiale FE s komponentom, otnosyashimsya k FSP «Muzika», v angliyskom i tureskom yazikax) // *Mejdunarodniy nauchno-issledovatel'skiy jurnal*. 2016. № 4 (46): v 7-mi ch. Ch. 4. Filologicheskie nauki. S. 43-45.
11. Dal V. I. Poslovisi russkogo naroda. M.: Azbuka-Attikus; Avalon', 2012. 399 s. 5.
12. Malseva D. G. Stranovedenie cherez frazeologizmi: posobie po nemeskomu yaziku. M.: Visshaya shkola, 1991. 172 s.
13. Martinova A. N. Poslovisi. Pogovorki. Zagadki. M.: Sovremennik, 2000. 143 s.
14. Pisarskaya T. R., Yakimenko N. Ye. Paremi s komponentom-fitonimom kak ob'ekt lingvokulturologicheskogo opisaniya // *Novoe v lingvistike i metodike prepodavaniya inostrannix i russkogo yazikov: sbornik nauchnix statey XXVII mejdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferensii (23-24 iyunya 2017 g.) / pod общ. red. M. V. Pimenovoy; Voenniy institut (injenerno-texnicheskij) VAMTO. SPb.: Izd-vo SPbGEU, 2017. S. 88-92*
15. Yusupova L. G., Kuzmina O. D. Animalisticheskie paremiologicheskie yedinisi s oboznacheniyami dikix животnix v russkom i nemeskom yazыkax // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2017. № 3 (69). Ch. 3. C. 193-196.
16. Oxford Dictionary of Proverbs [Elektronniy resurs]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/> #



Шоҳсанам ХИДИРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти
E-mail: shohsanam_xidirova@mail.ru

ЎзЖОКУ доценти, филология фанлари доктори Н.Қосимова тақризи асосида

DATA JOURNALISM AND THE STRUCTURAL METHOD

Abstract

Nowadays, the need for data journalism in social networks is increasing day by day. The reason is that there is too much information. Time is short... That's why today's journalism is defined only by the term "headline journalism". Since the reader is short on time, he either skips the headline or data journalism is limited to the information provided. This information is very relevant in our social life. We analyzed various examples of data journalism based on the structural method. In this, various opinions are expressed about the appropriate or inappropriate use of both visual and verbal expressions in data journalism, and their role in increasing creativity and effectiveness.

Key words: data journalism, structural method, social network, media product, creativity, visual memory and verbal memory.

ЖУРНАЛИСТИКА ДАТА И СТРУКТУРНЫЙ МЕТОД

Аннотация

В наше время потребность в журналистике данных (дата-журналистике) в социальных сетях возрастает день ото дня. Причина в том, что информации слишком много. Времени мало... Поэтому сегодняшняя журналистика определяется только термином "журналистика заголовков". Поскольку у читателя мало времени, он либо пропускает заголовок, либо журналистика данных ограничивается предоставленной информацией. Эта информация очень актуальна в нашей общественной жизни. Мы проанализировали различные примеры журналистики данных на основе структурного метода. При этом высказываются различные мнения об уместном или неуместном использовании как визуальных, так и вербальных выражений в журналистике данных и их роли в повышении креативности и эффективности.

Ключевые слова: журналистика данных, структурный метод, социальная сеть, медиапродукт, креативность, зрительная память и вербальная память.

ДАТА ЖУРНАЛИСТИКА ВА СТРУКТУРАЛ МЕТОД

Аннотация

Ҳозирги кунда ижтимоий тармоқларда маълумотлар журналистикаси (дата-журналистика)га бўлган эҳтиёж кундан кунга ошиб бормоқда. Сабаби, ахборот жуда кўп. Вакт эса оз... Шунинг учун бугунги кун журналистикасига таъриф берилганда фақат "сарлавҳа журналистикаси" деган атама ҳам учрамоқда. Ўқувчининг вақти кам бўлгани учун э сарлавҳани ўқиб қўя қолади ёки дата-журналистика берилган маълумотлар билан чекланади. Бу маълумотлар ижтимоий ҳаётимизда жуда долзарбдир. Дата-журналистикага оид турли мисолларни структурал метод асосида таҳлил қилдик. Бунда ҳам визуал, ҳам вербал ифодалардан дата-журналистикада ўринли ёки ўринсиз фойдаланганлиги, креатив ва таъсирчанликни оширишдаги роли ҳақида ҳам турли мулоҳазалар баён этилган.

Калит сўзлар: дата-журналистика, структурал метод, ижтимоий тармоқ, медиа маҳсулот, креативлик, визуал хотира ва вербал хотира.

Кириш. Ижтимоий тармоқларда ахборот босими кундан кунга кучайиб бораётган бир замонда тўғри ва нотўғри хабарларни ажратиш олиш жуда қийин... Лекин рақамларга ва фактларга асосланган журналистика борки, бу чалкашликни биров бўлса-да осонлаштириб беради. Хўш, маълумотлар журналистикаси (дата-журналистика) берилган маълумотлар нисбатан ишончли ва ҳақиқатга яқиндир.

Структурализм методи объектни бутунча олиб, уни ташкил қилувчи жисмларни майда-майда бўлақларга бўлиб, саралаб яна охирида ўша объектни умумлаштирувчи яхлит хулосага олиб келишдан иборат. Бунда мавзу объектининг ички тузилишига алоҳида эътибор қаратилади. Ижтимоий тармоқлардаги маълумотлар журналистикасига оид мисолларни ҳам ушбу метод ёрдамида таҳлил қиламиз. Буни ўрганишимизнинг сабаби, биринчидан, бу жанрда структурал методнинг талаблари-га мос келадиган деталлар мавжуд. Иккинчидан, журналистиканинг ҳеч бир маҳсулоти бу методга асосан етарли тадқиқ қилинган эмас. Шу боис дата-журналистикани ушбу метод асосида таҳлил қилишга уриниб кўрамыз.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Маълумотлар журналистикаси (дата-журналистика) ҳақида турли фикрлар айтилган, аммо унинг келиб чиқиши ҳақида ҳам қизиқарли маълумотлар борлигини келтириб ўтиш лозим. Муаллифлар Симон Рогерс ва Стив Доинг "Маълумотларни жамоатчиликка тақдим этиш" китобида бир неча саволларга жавоб излайди, улар орасида мана бу савол жуда ўринлидир. "Дата журналисти бўлишнинг қийин томонлари нимада? Ҳозир дата журналистлари қандай воситалардан фойдаланмоқда?"...(6) Бу каби саволлар эса бугунги кунда дунё журналистикасида дата-журналистиканинг умумий қиёфасини белгилаб туради.

Дата-журналистиканинг пайдо бўлиши бўлиши ҳақида филология фанлари доктори Наргис Қосимова бир маълумотни келтиради: "Бугунги кунда миллий журналистикамизда ўз ўрнига аста-секинлик билан эга бўлаётган яна бир йўналиш бор. Бу маълумотлар журналистикаси ёхуд дата журналистикадир. Унинг атамаси инглиз тилидаги data journalism сўзидан олинган. Мазкур йўналишнинг асосида маълумотларни қайта ишлаш, уларни визуаллаштириш ва ундан журналистик материални яратишда фойдаланиш тушинилади". (9) Дарҳақиқат, профессионал тарздаги дата-журналистика

1821 йили Англияда пайдо бўлганига оид хабарлар ҳам бор.

“Дунё ҳақида янгилиш фикрлашимизнинг ўн сабаби”ни аниқлаб берган ва дунё ахборот маконидаги турли хил янгилиш тасаввурларни дата-журналистика орқали тушунтириб берган муаллиф Ханс Рослинг ўзи шифокор эди. У ЮНИСЕФда маслаҳатчи бўлиб ишлаган пайтларида олам ва одам, дунё ахборот маконидаги глобал муаммолар ҳақида нутқлар тайёрлаган. Шунинг учун ҳам “Time” (“Вақт”) журнали уни дунёдаги энг нуфузли 100 кишиси рўйхатида киритди. У ўзининг “Factfulness” (“Фактдорлик”) китобида жуда кўп инстинктлар ҳақида тўхталади. (1) “Бўшлиқ инстинкти”, “Қўрқув инстинкти”, “Бир томонлама ёндашув инстинкти” ва ҳ. У ахборот оламидаги турли ваҳималарнинг сабабларини келтирар экан, бунга ажойиб бир мисол келтиради. “Биз нукул бутун дунёда кечаётган салбий нохуш хабарларни эшитамиз: урушлар, очарчилик, табиий офатлар, сиёсий ҳатолар, коррупция, бюджет қисқариши, касалликлар, оммавий ишдан бўшатишлар, террорчилик ҳаракатлари. Муваффақиятли парвозлар ва яхши ҳосил берган экинлар” ҳақида эса хабар берган журналист эса тез орада ишсиз қолади. Аста-секин юз бераётган тараққиёт ҳақидаги ҳикоялар, гарчи сезиларли микёсда содир бўлса ҳам ёки миллионлаб одамларнинг ҳаётига таъсир қилса ҳам, камдан кам ҳолларда газеталар бош саҳифасидан жой олади”, деб ёзган эди (1). Ҳақиқатдан ҳам бугунги кунда ахборот тезлиги ва босими шу даражада кучайдики, қайси бири ёлғон, қайси бири эса ҳақиқат эканини ажратиш олиш жуда муҳим... Бунинг жуда кўплаб сабаб ва оқибатлари бор. Ханс Рослинг мана шуларга эътибор қаратар экан, “салбийлик инстинкти” деган атама қўллайди. Бу қандай содир бўлади? “Салбийлик инстинкти” тинимсиз ёғдирилаётган нохуш ахборот ёмғири ёвзига пайдо бўлади. Тинимсиз ёғдирилаётган ахборотнинг бошқариш мумкинми? Албатта, мумкин... қандай қилиб? Агар сиз салбий тусдаги ахборотлар балансини ижобий инстинкт шакллантирадиган маълумотлар билан тўғриламаки бўлсангиз, адашасиз. Сизнинг ишингиз худди тузга шакар қўшиб орқали мувозанатга олиб келишга ўхшайди.

Салбий инстинкт шакллантирадиган ахборотларни бошқаришнинг усули шуки, ҳамма нарсага тайёр турунг... Агар сиз бир кунда 10 та нохуш хабарга дуч келаётган бўлсангиз, шунга тенг миқдорда ижобий инстинкт шакллантирадиган хабарларни ҳам излаб топинг... Бунинг учун статистика ёрдам беради. Унда ҳаммаси тўғри ва аниқ... Текширилган ва таққосланган статистикага эътибор беринг...

Худди шу масалага “Журналистика, “фейк янгиликлар”, дезинфорция” китоби муаллифлари Жулия Позетти ва Черилйн Айретон эса ажойиб бир мисол келтиришади (3). Францияда фаолияти юритувчи ижтимоий тармоқ компанияси ўзининг обуначиларининг “ҳақиқий” ёки “ёлғон” эканини аниқлаб олишлари учун “Newsfeed” номли дастурни ишга туширди. Бу дастур орқали обуначилар ўзлари шубҳаланган икки тугмачадан бирини босиб аниқлаши лозим. Масалан, иштирокчилар бу дастур орқали “ёқтириш” ёки “барҳам бериш” тугмасини босишлари ва ўзлари учун тўғри ёки нотўғри, рост ёки ёлғон деб тахмин қилган хабарларни текшириб қўришлари лозим. Бу дата-журналистика учун ҳам жуда кўп имкониятлар беради (4).

Тадқиқот методологияси. Бизда дата-журналистика энди шаклланмоқда. Ҳали жуда ҳам ривожланиб кетгани йўқ. Лекин шунга қарамай ижтимоий ҳаётимизда муҳим аҳамият касб этиб бормоқда. Кузатувларимиздан маълумки, бериб борилаётган дата-журналистикага оид материалларни аксарияти ё иқтисодий масалаларни қамраб олган ёки сиёсий масалаларни... Маданият,

таълим, спорт, ижтимоий муаммоларни акс эттирувчи дата-журналистика мисоллари жуда кам... Тадқиқотимиз давомида дата-журналистика қандай мезон ва талаблар қўйилган, дата-журналистиканинг таъсирчанлигини ошириш учун қандай усул ва шакллардан фойдаланилган, деган мулоҳазаларга жавоб топишга ҳаракат қилдик.

Структурализм асосчиларидан бири Р.Якобсон Пушкин ижодидаги “ҳайкал” образини тадқиқ этар экан шундай ёзади: “...бизни ушбу поэтик образ ва поэтик мифнинг ички структураси ортқ даражада қизиқтиради” (2). Бирор объектга шу тарзда ёндашиш унинг қарига яширинган асосий куч — образ энергетикасини топишда асқотади. Шу боис ҳам ижтимоий тармоқлардаги берилаётган медиамаҳсулотларни структурал метод ўлчамлари орқали таҳлил этамиз. Зеро, “The Guardian” газетаси асосчиси Скотт айтганидек, фактлар муқаддасдир (6)

Бир неча мисолларга мурожаат қиламиз. Бугунги кунда дата-журналистикада берилаётган маълумотларни асосан 3 турга ажратиш мумкин:

1.Шунчаки қуруқ ахборот берадиган, лекин таҳлилий мазмуни кам бўлган медиамаҳсулотлар;

2.Бирор бир ижтимоий ёки сиёсий муаммони турли рақамлар ва киёсий даталар орқали акс эттира оладиган медиамаҳсулотлар;

3.Хориж воқеаларини ёки статистик маълумотларини турли шаклларда ёритадиган киёсий медиамаҳсулотлар...

Мана шу уч йўналиш бугунги дата-журналистиканинг шаклу-шамойилидир. Биринчисига мисол қилиб, “Марказий Осиё” телеграмм тармоғидаги 2022 йил 23 июлда дата-журналистика оид мисолни келтириш мумкин. Бу статистика қўмитаси маълумотида асосланган. Унда Ўзбекистонда доимий яшовчи миллатларнинг 1989, 2000, 2021 йиллардаги аҳоли сонига нисбатан ўзгариши киёсий ҳолати келтирилган... Унда ўзбеклар, қозоқлар, руслар, қорақалпоқлар энг йирик этник гуруҳни ташкил этади. Бу ҳеч қандай позицияга ва таҳлилга асосланмаган шунчаки рақамлар.

Бошқа бир мисолни кўриб чиқамиз. Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги томонидан шу йилнинг 24 апрель ойда “Ўзбекистон иқтисодиёти: ривожланиш ва пасайиш кўрсаткичлари” номли дата-журналистика оид маълумотлар берилди. Унда 2022 йилнинг 1 чорагида ўтган йили шу вақтга нисбатан ялпи ички маҳсулотнинг 5,8% ошгани, экспорт жаҳми ҳам 2,4 марта ошгани статистикаси келтирилган. Бу Ўзбекистон Республикасининг асосий макроиктисодий кўрсаткичлари ҳисобланади. Бу пост Иқтисодий тадқиқотлар ва ислохотлар маркази бош илмий ходими Руслан Абатуров томонидан ёритилган. Шунингдек, бу ерда профессионал дата-журналистикани кўриш мумкин, Нега? Чунки Руслан Абатуров нафақат макроиктисодий ютуқлар, шу билан бирга йилдан йилга ошиб бораётган истеъмол нархларининг ўсишини ҳам қизил рангда келтириб ўтган. Таққослаш учун жуда қулай ва аниқ. Бу иккинчи тур дата-журналистикага мисол бўла олади. Яъни, “Бирор бир ижтимоий ёки сиёсий муаммони турли рақамлар ва киёсий даталар орқали акс эттира оладиган медиамаҳсулотлар” сирасига қиради.

Учинчи турга мисол тариқасида ЮНЕСКО рўйхатидаги объектлар акс этган ва “Марказий Осиё” номли телеграмм тармоғида келтирилган дата-журналистикани таҳлил этамиз. Бу ерда кўплаб давлатнинг ЮНЕСКО рўйхатида турувчи тарихий бинолари, қадамжолари статистикаси берилган.

Биринчилики 55 тадан тарихий объектини рўйхатдан ўтказган Италия ва Хитой эгаллаб турган бўлса, охириги поғонадан эса бор-йўғи 3 тадан тарихий объектни рўйхатдан ўтказган Тожикистон, Туркменистон ва Қирғизистон жой олган. Бу албатта жуда афсусланарли

холоат. Бу борада Ўзбекистоннинг ҳам ҳали қиладиган ишлари кўп. Бизда бор-йўғи 5 та объект рўйхатдан ўтказилган. Дата-журналистиканинг ютуғи шундаки, агар бу рақамлар алоҳида ўрганилса, муаммо унчалик ҳам сезилмайди. Чунки биз ички жараёнда қойил бешта тарихий биномиз ЮНЕСКО рўйхатида бор, деб юраверамиз. Ваҳоланки, Ҳиндистон 38 та биноми, Эрон эса 24 та биносини аллақачон бу нуфузли рўйхатга киритиб улгурган экан... Бу камчилигимизни дата-журналистика фойдалайди.

"Бадий асар у хоҳ кичик ҳикоя, шеър ёки достон, хоҳ йирик ҳажмли роман бўлсин, қандайдир сиртки бўлинишларга эга бўлади. Кичик ҳикоя ҳеч бўлмаса абзацлардан, шеър бандлардан, достон, қисса ва роман бўлим ва боблардан (ёки фақат боблардан), драма парда ва кўриниш (сахна)лардан ташкил топади. Ушбу бўлақлар ўз ҳолича **структур элементлар** ҳисобланиб, бадий асардаги воқеа ва ҳис-туйғу ҳаракати ҳамда сюжет ривожиди, яъни бадий материалнинг тақдим этилишида муайян рол ўйнайди. Уларни бадий асарнинг **сиртки структураси**, деб аташ мумкин" (2). Дата-журналистика ҳам баъзи қонун-қоидаларга ва мантиққа асосланар экан, унда бу вазифани ташкил қилувчи деталлар мавжуд. Шунинг учун ҳам дата-журналистика деталлар ва фактлар орқали бир бутунлик касб этади. Шундай экан, юқоридаги келтирилган мисолларнинг структур элементлари — ранглар ва рақамлар, фактлар, статистик маълумотлар, турли геометрик шакллар ва сўзлардан иборат.

Анализ ва натижалар. "Тегель учун ранг — бу маълум ғоялар, тоифалар, адабий тамойиллар рамзи. Шундай қилиб кўк юмшоқликни, сукунатни, аёлликни ифодалайди. Қизил эркак, доминант, шоҳ. Яшил бефарқ, нейтрал. Умуман олганда ёруғлик, ёрғин ранглар (ёруғлик ғояси) фаолликни, яратилишни, қаршиликни, қувноқликни, ҳаётийликни ифодаласа, қуюқ ранглар эса пассивликни, мувофиқликни ифодалайди", деб ёзади таниқли олим психология фанлари номзоди Борис Алексеевич Базыма ўзининг "Ранглар психологияси" китобида (5). Шунинг учун ҳам дата-журналистикада ёруғ ва очик ранглардан кўпроқ фойдаланилади. Аксинча Кандинскийнинг фикрича, "Қора ранг — тугаш, ўчирилган олов, ҳаракатсиз нарса, ўлимдан кейинги сукунат ҳамдир, Оқ

ранг эса қувонч ва бегубор покликни ифодалайди. Оқ ва қора ранги худди сариқ ва кўк ранг каби ўзаро мувозанат касб этади. Айниқса қулрангга баланс топади". (5)

Биз таҳлил этаётган дата-журналистикага оид мисолларда асосан кўк ва оқ, қизил ва оқ, сариқ ва яшил, кўк ва қизил, оч сариқ ва яшил рангларнинг ўзаро яқин муносабатини кузатиш мумкин. Қора ранг дата-журналистикада деярли ишлатилмайдиган ўлик ранг. Агар қарради қўлланилса ҳам муаллиф бирор бир сабаб билан қора рангдан фойдаланади (9).

Яна бир мисолни оламиз. Унинг сарлавҳаси "2021-2022 ўқув йилида 11-синфни тамомлаётган битирувчиларнинг режалари қандай?" деб номланган. Унда ҳам муаммоли статистикага дуч келамиз. 6 фоиз ёшлар оила қуриш ҳақида режалаштирган бўлса, яна олти фонзининг афсуски умуман мақсади ва аниқ режаси йўқ.. 67 % битирувчи бирор касб ёки соҳани эгаллаган. 11 фоизи эса чет элга бориб ишламоқчи эканини билдирган.

10 фоиз ёшлар эса ҳали бирор ҳунар эгаллаш ҳақида ўйламайди ҳам... Бу фактлар халқ таълим вазирлигининг сўровномаси орқали аниқланган. Шунинг учун ҳам бу дата-журналистикадаги ранглар ва шакллар оқ-қорадир. Чунки бу

мавзунинг мазмунини моҳиятидан келиб чиқиб танланган... (10) Умуман, олганда таҳлил натижалари шуни кўрсатмоқдаки, дата-журналистикани майда-майда бўлақларга бўлиб, унинг визуал ва вербал ифодаларини анализ қиладиган бўлса жуда кўп фойдали ва ажойиб янгиликлар келиб чиқади.

Хулоса ва таклифлар. Дата-журналистика деярли ўрганилмаган, илмий таҳлил этилмаган йўналишдир. Айниқса унга турли методларнинг қўлланилиши, хусусан, структурализм методинининг қўлланилиши жуда кўп натижаларга олиб келиши мумкин экан. Ижтимоий ҳаётимизга дата-журналистиканинг қўлланилиши, фактларни шунчаки кетма-кетлиги, қиёсий даражаси ҳам кўплаб муаммоларни, мунозарали масалаларнинг ечимини аниқ кўсатиб бериши мумкин. Бу соҳа шакл ва мазмун жиҳатдан жуда қизиқарлидир. Шунинг учун ҳам кўплаб ёш журналистларимиз дата-журналистикани ўрганиб, ўз мақола ва постларини ана шу йўналишда олиб борсалар анча муваффақият қозона олган бўларди.

АДАБИЁТЛАР

1. Ханс Рослинг, Ола Рослинг, Анна Рослинг, "Фактдорлик" ("Factfulness"). "Asixy Books". МЧЖ, 2021.
2. Мелиев С. Структурализм ва структур таҳлил ҳақида. // Ўзбек тили ва адабиёти. 2008 йил 2-сон (1-мақола).
3. Contributing Authors: Julie Posetti, Cherilyn Ireton, Claire Wardle, Hossein Derakhshan, Alice Matthews, Magda Abu-Fadil, Tom Trewinnard, Fergus Bell, Alexios Mantzarlis. Journalism, 'Fake News' & Disinformation. Printed in France. 2018.
4. The Data Journalism Handbook. Published in 2018 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France.
5. Базыма Б.А.; Психология цвета: Теория и практика; Изд:Речь 2005.
6. Simon Rogers Stiv Doig Anjelika Peralta Ramos Nikolas Kayser-Bril Lulu Pinney. Presenting Data to the Public. 2017. Printed in USA.
7. Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И.. Essential English and Media Writing: Учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Журналистика»/ – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013.
8. www.lingvotech.com/jakobson.-84b.Якобсон Р. Работы по поэтике. М.,1987. (Миф сегодня).
9. www.Nargis.uz Қосимова Н. Маълумотлар журналистикаси. 21.03.2019
10. www.davidpublisher.com. Amali Uthpala Nandasiri, Saman Rajapaksha. Journalism and Mass Communication. David Publishing Company. 2016.



Feruza KHODJAKULOVA,

O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi "Chet tillar" kafedrasida katta o'qituvchisi.

Gmail: feruzahodjakulova77@gmail.com

f.f.d. dotsent H.D. Paluanova taqrizi va tavsiyasi asosida.

LITERARY TERM SYSTEMS AS AN OBJECT OF COMPARATIVE STUDY

Abstract

The study of various aspects of terminal science, such as the status, operation and scientific description of thermosystems formed in different cultural, linguistic and scientific traditions, is becoming more and more relevant today, including measures to solve the problems of optimizing the process of translating terms from one language to another. research is being conducted. This article is related to some problems of studying terminology in literature based on the unique characteristics of humanitarian knowledge and literature as a science.

Key words: Thermosystems, conceptual-terminological approach, functional-stylistic principles.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ КАК ОБЪЕКТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Абстракт

Изучение различных аспектов терминальной науки, таких как состояние, функционирование и научное описание термосистем, сформировавшихся в разных культурно-языковых и научных традициях, становится сегодня все более актуальным, включая меры по решению задач оптимизации процесса перевода. терминов с одного языка на другой, проводятся исследования. Данная статья связана с некоторыми проблемами изучения терминологии в литературе исходя из особенностей гуманитарного знания и литературы как науки.

Ключевые слова: Термосистемы, понятийно-терминологический подход, функционально-стилистические принципы.

ADABIYOT ATAMA TIZIMLARI QIYOSIY O'RGANISH OB'EKTI SIFATIDA

Abstract

Turli madaniy, lingvistik va ilmiy an'analarda shakllangan termotizimlarning holati, faoliyati va ilmiy tavsifi kabi terminal fanining turli jihatlarini o'rganish bugungi kunda tobora dolzarb bo'lib bormoqda, shu jumladan atamalarni bir tildan boshqasiga tarjima qilish jarayonini optimallashtirish masalalarini hal qilish choralari ko'rib, izlanishlar olib borilmoqda. Mazkur maqola gumanitar bilim va adabiyotning fan sifatidagi o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqqan holda adabiyotda terminologiyani o'rganishning ayrim muammolari bilan bog'liq.

Kalit so'zlar: Termotizimlar, konseptual-terminologik yondashuv, funksional-stilistik tamoyillar.

Zamonaviy ilmiy aloqa kognitiv faoliyat natijalarini birlashtirishning universal vositasi sifatida turli tillarda ishlab chiqilgan kontseptual-terminologik "vositalarni" qiyosiy o'rganishni talab qiladi. Terminologik tizimlar tarkibining o'ziga xosligini asoslash, qadriyatlarning semasiologik tuzilishi va atamalarining mantiqiy-formal bog'lanishlari, ularni aniqlash usullari adabiyotshunoslik tadqiqot apparatini o'rganishning muhim jihatlarini sifatida qaraladi, bu esa tilshunoslikning o'ziga xos xususiyatlarini tavsiflash imkonini beradi. va turli madaniy va lingvistik an'analarda professional fikrlash.

Jahon ilm-fanining integratsiyalashgan makonida insonparvarlikning jadal rivojlanishi ilmiy o'zaro ta'sir va aloqa jarayonlarining faol rivojlanishiga yordam beradi. Yangi axborot texnologiyalari va telekommunikatsiya vositalarini joriy etish ilmiy faoliyatni sifat jihatidan yangi bosqichda amalga oshirish uchun zamin yaratadi, axborot resurslari va kompyuter aloqa vositalaridan masofadan foydalanish texnologiyalari asosida qurilgan taqsimlangan ilmiy muhitning yangi modellarini joriy etish imkonini beradi. Shu nuqtai nazardan, lingvistik, madaniy va ilmiy aloqa jarayonlari sezilarli darajada faollashmoqda, bu esa turli tillarda ishlab chiqilgan, kasbiy sohada faoliyat yuritadigan ilmiy atamalar tizimini tizimlashtirish va standartlashtirish zaruriyatini keltirib chiqaradi. Turli madaniy, lingvistik va ilmiy an'analarda shakllangan termotizimlarning holati, faoliyati va ilmiy tavsifi kabi terminal fanining turli jihatlarini o'rganish bugungi kunda tobora dolzarb bo'lib bormoqda, shu jumladan atamalarni tarjima qilish jarayonini optimallashtirish masalalarini hal qilish uchun. bir tildan boshqasiga. Bu muhim

muammo atamashunoslik sohasidagi nazariy tadqiqotlarni ham, amaliy xarakterdagi amaliy leksikografik muammolarni hal qilishni ham taqozo etadi.

Ilmiy terminologiya deganda, D.S.Lottedan keyin biz ma'lum bir bilim sohasida qo'llaniladigan, tartibsiz. Aytish joizki, zamonaviy tilshunoslikda terminal fanining turli jihatlarini faol o'rganilmoqda. Terminologiyani shakllantirishning umumiy lingvistik masalalari tadqiqotchilarni terminologiya tizimlarining semantik va funksional-stilistik tamoyillari bilan qiziqtiradi. Rivojlanayotgan fanlarning termotizimlarini shakllantirish tamoyillari, allaqachon shakllangan fanlar va ijtimoiy-kommunikativ sohalar termotizimlari tuzilishini tartibga solish, termotizimlarni shakllantirishning umumiy xususiyatlari va usullarini tuzish ko'rib chiqiladi. Ilmiy nutqning o'ziga xos sohasi sifatida gumanitar fanlar terminologiyasi nisbatan yaqinda terminal fanining predmetiga aylandi, chunki bu fan dastlab ilmiy-texnik terminologiyani standartlashtirishning amaliy muammosini hal qilish zarurati tufayli ishlab chiqilgan. Biroq, so'nggi paytlarda ijtimoiy va gumanitar fanlarda metatillarni o'rganishga qiziqish sezilarli darajada oshdi, bu jamiyatning zamonaviy ijtimoiy va madaniy rivojlanishining o'ziga xos xususiyatlarini belgilaydigan bir qator ekstralingvistik omillar bilan bog'liq.

Shu bilan birga, o'ziga xosligi tufayli gumanitar terminologiya o'rganish uchun ancha murakkab mavzu bo'lib ko'rinadi. Tadqiqotchilarning ta'kidlashicha, tabiatshunoslik terminologiyasi bilan solishtirganda u ko'proq kontseptual noaniqlik, ko'p qiymatlilik, qimmatlilik, umumiy til bilan kuchliroq va aniqroq aloqadorlik kabi xususiyatlar bilan ajralib turadi. Bu ko'p jihatdan ekstralingvistik sabablar va

voqelikni bilish shakli sifatida insonparvarlik tabiati bilan bog'liq.

Ya'ni adabiyotshunoslikning o'ziga xosligi ilmiy o'rganish predmeti bilan bog'liq bo'lib, u keng ma'noda tarixiy-adabiy jarayon deb tushuniladi. Shu munosabat bilan adabiyot ilmiy faktlarni to'plash, ularni tizimlashtirish va aks ettirish funksiyalarini bajarib, ayni paytda ma'lum darajada sub'ektiv va o'zgaruvchanlik haqidagi fan bo'lib qoladi. Ko'pincha aytish mumkinki, adabiyotning o'zi ob'ektiv voqelikni aks ettirishga emas, balki uni o'zgartirishga qaratilgan badiiy ijod shaklidir. Bu erda ob'ektiv ma'lumotlar, aql bilan idrok etilgan va qat'iy ilmiy tavsiflangan faktlar bilan bir qatorda, matni bevosita, hissiy-sensual idrok etish tufayli adabiy bilimning hissiy-intuitiv komponenti ham muhimdir. Mohiyatan integratsiyalashgan fan sifatida adabiyot gumanitar fanlardan biri sifatida maxsus bilim sohasini ham, madaniyat va badiiy ijod sohasini ham, maishiy aloqa sohasini ham o'z ichiga oladi.

Shunday qilib, adabiyot ijtimoiy fan sifatida badiiy va tasviriy san'at sohasini o'z ichiga olgan inson bilimining estetik yo'nalishi va bilimlarning gumanitar sohalariga o'rtasida oraliq pozitsiyani egallaydi. Ushbu sohalarining har birida adabiyot ilmiy tavsiflashning o'ziga xos usullariga tayanadi. Undagi badiiy qiymat kabi toifalarning ahamiyati hissiy jihatdan bo'yalgan sub'ektiv-baho tuzilmalariga tortishni oldindan belgilab beradi, gumanitar fanlarning tabiati esa matnlarning informatsion to'yinganligini, kontseptual apparatni qo'llashda tizimlilik va qat'iylikni talab qiladi. Adabiyotning ilmiy predmeti obrazi badiiy adabiyot taraqqiyotining umumiy qonuniyatlarini (adabiyot nazariyasi), yozuvchilar asarlarini tahlil qilish usullarini (adabiyotshunoslik), butun adabiy jarayonning rivojlanish tarixini aniqlash asosida postulatsiya qilinadi. (tarixiy adabiyot). Adabiyot predmetining ham sinxron mulohazalar, ham tarixiy nuqtai nazardan harakatchanligi, o'zgaruvchanligi va ahamiyati tabiiy ravishda terminologiyani qayta ko'rib chiqish va o'zgartirishning dinamik jarayonlarini taqozo etadi. Adabiy metatiling intensivlashuvi psixologiya, etika, falsafa, estetika bilan chambarchas bog'liq holda shakllanadi. Ijtimoiy taraqqiyot hodisalarining dinamikasi, jamiyatning estetik tasvirlari va g'oyaviy tamoyillari shunga mos ravishda adabiyotning terminologik tizimlarining rivojlanishida ham o'z aksini topadi.

Faylasuf va adabiyotshunos olim A. Losev shu asosda adabiyotning nazariy kategoriyalari mazmunining tarixiy o'zgaruvchanligi tamoyilini ilgari surdi va asoslab berdi, bu esa shunga mos ravishda tushuncha apparati birliklarining semantik harakatchanligida namoyon bo'ladi. Shu bilan birga, atamaning ma'nosi qo'shimcha hissiy-tusli konnotatsiyalar bilan murakkablashadi, atama dinamik kontekstdan foydalanish ta'sirida o'zgarishi mumkin, tadqiqotchining individual qarashlariga va ta'sir qiluvchi asosiy madaniy-tarixiy tushunchalarga qarab sezilarli darajada farqlanadi. atamaning odatiy mazmuni.

Natijada, adabiy atamashunoslik aniq tizimlashtirish va parametrlashtirish qiyin bo'lgan tubdan ochiq tizim sifatida mavjud. Bu xususiyat gumanitar bilimlarda fan ta'riflar tizimining qat'iyligi bilan emas, balki o'rganishning to'liqligi bilan belgilanadi, deb ta'kidlagan tarixiy-nazariy yo'nalish doirasida shakllantirildi. Adabiyotdagi kontseptual va lingvistik tuzilmalarning qonuniyatlari o'ziga xosdir. Ular jismoniy dunyoning ob'ektiv faktlari va naqshlarini emas, balki doimiy talqin qilish, mulohaza yuritish, baholash va qayta baholash sharti bilan badiiy og'zaki ijodning noyob hodisalarini qayd etadi. Terminologik birliklar estetik toifalarning vakili bo'lib xizmat qiladi, bu esa terminologiyada aniq baholash komponentiga ega bo'lishga imkon beradi. Ijtimoiy-madaniy, tarixiy-adabiy shartlilik, adabiy asar muallifining ham, tarjimonining ham sub'ektiv-shaxsiy boshlanishining ahamiyati atamaning semantika izchilligi, bir

ma'nolilik kabi maxsus birlik sifatidagi eng muhim xususiyatlarining namoyon bo'lish darajasi va sifatiga tubdan ta'sir qiladi. , bebaho, uslubiy betaraflik. Adabiyotning metatili turlicha va ko'p qatlamli bo'lib, tarixiy va adabiy jarayonning u yoki bu davrida hukmronlik qilgan turli uslubiy va badiiy yo'nalishlarning atama tizimlarini aks ettiradi. Bularning barchasi adabiyot tomonidan o'rganilayotgan hodisalarni tasniflash va tiplashtirishni qiyinlashtiradi. Aytish mumkinki, adabiyot atamalarini belgilash va tizimlashtirishning amalda aniq, izchil mezonlari hali ishlab chiqilmagan.

Adabiy terminologiyaning yana bir muhim xususiyati uning tabiiy til bilan chambarchas bog'liqligi bo'lib, u ham ma'lum ma'noda ushbu fanni tavsiflash ob'ekti, tarixiy va adabiy jarayonning ajralmas tarkibiy qismi hisoblanadi.

Shunday qilib, ingliz tilidagi adabiyotning termik tizimlarida konsubstansial atamalarining sezilarli miqdori (65,5% dan 86,6% gacha) mavjud, ya'ni umumiy tilda ortofonetik ekvivalentlarga ega bo'lgan bunday terminologiya birliklari to'liq. ular bilan grafik va tovush shaklida mos keladi.

Adabiyotning ilmiy-kategorik apparatining ana shu xossalari, uning milliy, madaniy ijtimoiy xususiyatlar bilan sezilarli shartlilik, umumiy tilga bog'liqligi turli til va milliy filologik an'analarda doirasida shakllangan terminologik inshootlarning o'ziga xosligi va o'ziga xosligini belgilaydi. Tilning madaniy mohiyati, ijtimoiy tarixi va mentaliteti atamaning o'ziga xos xususiyatiga sezilarli darajada ta'sir qiladi. Shuning uchun adabiy terminologiyaning o'ziga xos xususiyatlari turli tillarning termotizimlarini solishtirishda ayniqsa yaqqol namoyon bo'ladi. Turli tillarda shakllangan va faoliyat ko'rsatayotgan adabiyotning ilmiy apparatining leksiko-semantik va leksikografik xususiyatlarini, ularning o'zaro bog'lanish va bog'lanish tamoyillarini qiyosiy tahlil qilish ham nazariy, ham amaliy ahamiyatga ega bo'lgan lingvistik tadqiqotning dolzarb vazifasiga aylanadi. O'zbek va ingliz tilida so'zlashuvchi adabiy an'analarda terminologiyani qiyosiy o'rganish bir qator vazifalarni hal qilishni o'z ichiga oladi: ingliz va o'zbek tilida so'zlashuvchi terminologiya lug'atlarida qayd etilgan terminlarni tahlil qilish, atamalarni tanlash va kategoriya apparatini shakllantirish tamoyillarini aniqlash. , termal ta'limning muntazam modellari; Terminlar doirasi, chegaralari va tuzilishini, ularning semantik o'zgarishi dinamikasini, o'zgaruvchanlik turlari va tendentsiyalarini aniqlash; Tilni loyihalash tamoyillarini aniqlash va asosiy terminologiya birliklarining ta'riflarini mantiqiy-semantik tashkil etish. Adabiy, tarmoq uslubiy lug'atlar va ensiklopediyalar, push lug'atlar va atamalarining uatuv qo'llanilishini tahlil qilish uchun badiiy matnlarning o'zlari tadqiqot manbai bo'lishi mumkin. Turli terminlar sistemalarining birliklarini solishtirish usullaridan biri ularni fiksatsiya qilish tamoyillarini, ya'ni turli xil aniqlash usullarini tahlil qilishdir. Mavjudligi til birligini atama sifatida belgilash shartlaridan biri hisoblangan terminologik ta'riflarni aniqlash, modellashtirish tartibiga turli yondashuvlarni o'rganish rus tilidagi turli terminlar tizimlarining o'ziga xosligi va universal xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi. Ob'ektlarning muhim va o'ziga xos xususiyatlarini tavsiflash yoki tushunchaning ma'nosini ochish uchun mo'ljallangan kategoriya sifatida ilmiy bilimlar mantiqidan kelib chiqadigan bir qator universal talablarga javob berishi kerak. Bular orasida atamani eng yaqin tur va tur farqi orqali aniqlash zaruriyati; mutanosiblik prinsipi; mantiqiy izchillik, aniqlik va keskinlik. Ko'rish xarakteristikasi atamaga xos bo'lgan va bir xil turga mansub boshqa tushunchalarda mavjud bo'lmagan xususiyat yoki belgilar guruhi bo'lishi kerak; ta'rif o'zi ta'rifni talab qiladigan tushuncha orqali belgilanmasligi kerak; ta'rif faqat salbiy bo'lmashligi kerak.

Turli tillardagi atama tizimlarini solishtirishning yana bir usuli terminologik qiymatlarning hajmi va semasiologik tuzilishini aniqlash, ularning ko'p ma'noli va semantik

harakatchanligini aniqlash imkonini beruvchi miqdoriy-tavsifiy statistik statistik metod asosida atamalarning semantik tahlilidir. I.I. Mihina ga ko'ra, ko'p xilma-xillik ingliz tilidagi adabiyot terminlarining o'ziga xos xususiyati: "Adabiy janrlarning bir xil atamaları noaniq-ahamiyatli, ekvivalent yoki ko'p qiymatli bo'ladi.

Shu bilan birga, lug'atlar qiymatning ba'zi tarkibiy qismlarini aks ettiradi, boshqalari yo'q, ularning sifat va miqdoriy tarkibida farq mavjud. " Shunday qilib, allegoriya tushunchasini adabiy shakl sifatida talqin qilish mumkin: "to'g'ridan-to'g'ri yoki ko'rinadigan ma'no orqasida qisman yashiringan ikkinchi aniq ma'noga ega bo'lgan hikoya yoki vizual tasvir"; bilvosita ma'noni amalga oshirish usuli sifatida: «bir narsaning boshqasiga o'xshash boshqa narsa niqobi ostida tasvirlanishi...»; rivoyat shakli sifatida "personifikatsiya va metafora o'rtasida yotgan, timsol vazifasini bajaradigan tasvirlash shakli". Adabiy atamalarning ko'p ma'noliligi ikkalasi bilan bog'liq.

Xulosa qilib aytganda, adabiyotning atamashunoslik tizimlari ham umumiy gumanitar bilimlarning umumiy tabiati, ham adabiyotning fan sifatidagi o'ziga xosligi, uning predmeti va rivojlanish dinamikasidan kelib chiqqan holda bir qator muhim xususiyatlarga ega. Ilmiy aloqaning faol rivojlanishi turli tillarda yaratilgan kontseptual-terminologik "vositalar" ni tafakkur va ilmiy bilimlarni shakllantirishning universal vositasi, kognitiv faoliyat natijalarini birlashtiruvchi vosita sifatida o'rganishni dolzarblashtiradi. Terminologik tizimlar leksikasining o'ziga xosligini asoslash, qadriyatlarning semasiologik tuzilishi va atamalarning mantiqiy-formal bog'lanishlari, ularni aniqlash va leksikografiya yo'llari adabiyot tadqiqot apparatining muhim xususiyatlarini, turli sohalarda til va kasbiy tafakkurning o'ziga xos xususiyatlarini tavsiflash imkonini beradi. til an'analari, adabiyot fanida bilimlarni to'plash va tushunish jarayoni.

ADABIYOTLAR

1. Grinev S.V. Terminology and scientific cognition. Moscow.(1991).p.15-27
2. Zhukov, O.R. (2017). Sistemnye aspekty definirovaniia v terminolohii vyrazitelnykh sredstv yazyka [Systemic aspects of definition in terminology of expressive means of language]. Candidate's thesis. Saratov [in Russian].
3. Mihina, I.I. (1988). Semanticheskaia variativnost termina i sredstva ee leksikohraficheskoho otrazheniia (na primere terminolohii literaturnykh zhanrov v anhliskom i ruskom yazykakh) [Semantic variability of the term and means of its lexicographic reflection (on the example of terminology of literary genres in English and Russian languages)]. Candidate's thesis. Moscow [in Russian].
4. Xodjakulova F.R.(2020). Analysis of terminology of literary criticism in English. Namangan davlat universiteti.Ilmiy axborotnomasi.11son.2020 yil.



Zebiniso CHORIYEVA,
Qarshi davlat universiteti o'qituvchisi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, f.f.d X.D.Paluonova taqrizi asosida

O'ZBEK VA INGLIZ XALQ TEZ AYTISHLARINING BOLALAR FOLKLORI TAKOMILIDA TUTGAN O'RNI

Annotatsiya

Dunyo folklorshunosligida bolalarning badiiy tafakkuri va estetik didini o'stirish maqsadida yaratilgan xalq og'zaki ijodi janrlarining paydo bo'lish jarayoni hamda tarixiy-poetik tadrijiy rivojini aniqlashga alohida e'tibor qaratilmoqda. Folklorning kichik yoshdagi bolalarga qaratilgan lirik namunalari genezisini, etnopedagogik mazmun-mohiyatini, poetikkompozitsion, ijro xususiyatlarini yoritish esa etnofolkloristika asoslarini ochishda, xalq og'zaki ijodining pedagogika va etnografiya kabi fanlar bilan integratsion taraqqiyoti tarixini asoslashda muhim ahamiyat kasb etadi. Hozirgi zamon jahon folklorshunosligida bolalar folklorining poetik tabiati, obrazlar tarkibi, motivlari va badiiy-estetik vazifalarini bevosita ijro holati bilan bog'lab tadqiq etish tamoyili kuchayib bormoqda. Natijada dunyo xalqlari bolalar folkloridagi o'xshash janrlarning shakllanishi va tadrijiy taraqqiyoti tarixiy-folkloriy jarayonning tarkibiy qismi ekanligi isbotlandi.

Kalit so'zlar: Bolalar folklori, tez aytish, xalq og'zaki ijodi hikoyalari, tilshunoslik, qo'shiq, ertaklar

THE ROLE OF UZBEK AND ENGLISH FOLK RHYMES IN THE DEVELOPMENT OF CHILDREN'S FOLKLORE

Annotation

In world folklore studies, special attention is paid to determining the process of emergence of genres of folk oral works created in order to develop children's artistic thinking and aesthetic taste, as well as the historical-poetic gradual development. Elucidation of the genesis, ethnopedagogical content, poetic composition, and performance features of folklore lyrical examples aimed at young children is of great importance in opening the foundations of ethno-folkloristics, in substantiating the history of the integration of folklore with such disciplines as pedagogy and ethnography. Nowadays, the principle of researching the poetic nature of children's folklore, the composition of images, motives, and artistic-aesthetic tasks in direct connection with the state of performance is gaining strength in world folklore studies. As a result, it was proved that the formation and gradual development of similar genres in children's folklore of the peoples of the world is a component of the historical-folkloric process.

Key words: Children's folklore, fast telling, folk oral stories, linguistics, song, fairy tales

РОЛЬ УЗБЕКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ РИФМОВОК В РАЗВИТИИ ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Аннотация

В мировом фольклористике особое внимание уделяется определению процесса возникновения жанров народных устных произведений, созданных в целях развития у детей художественного мышления и эстетического вкуса, а также историко-поэтическому постепенному развитию. Выяснение генезиса, этнопедагогического содержания, поэтического состава и исполнительских особенностей фольклорных лирических образов, ориентированных на детей раннего возраста, имеет большое значение в раскрытии основ этнофольклористики, в обосновании истории интеграции фольклора с такими дисциплинами, как педагогика и педагогика. этнография. В наше время в мировом фольклористике набирает силу принцип исследования поэтичности детского фольклора, композиции образов, мотивов, художественно-эстетических задач в непосредственной связи с состоянием исполнения. В результате было доказано, что формирование и постепенное развитие подобных жанров в детском фольклоре народов мира является составной частью историко-фольклорного процесса.

Ключевые слова: Детский фольклор, скороговорки, народные устные рассказы, языкознание, песня, сказки

Kirish. Bolalar folklori xalqimiz og'zaki ijodining tarkibiy qismini tashkil etadi. Uning o'zi topishmoq, tez aytish, sanamachiq kabi ko'p janrlardan tashkil topgan. Kattalar folkloridagi qo'shiq, ertaklar bolalar folklorida farzandlarga moslashtirilgan holda yaratilgan bo'ladi. Bu esa o'zbek folklorshunosligida xalq og'zaki ijodi an'analarning insoniyat badiiy tafakkur qonuniyatlari tadriji nuqtai nazaridan yashab kelayotganini dalillash imkonini bermogda. Mamlakatimiz mustaqillikka erishgach, xalqimizning milliy o'zligi va ma'naviy ildizlarining asosi bo'lgan xalq og'zaki ijodini o'rganishga e'tibor har qachongidan ham kuchaydi. "Yoshlar o'rtasida mamlakatimiz boy tarixini, uning betakror madaniyatini va milliy qadriyatlarini keng targ'ib etish, jahon ilm-fani va adabiyoti yutuqlarini yetkazish uchun zarur muhit va shart-sharoit yaratish" asosiy vazifalardan qilib belgilandi. Axborot oqimi shiddat bilan kirib kelayotgan hozirgi globalashuv sharoitida shonli tariximiz va betakror madaniyatimiz, boy ma'naviy qadriyatlarimiz aks etgan og'zaki ijod namunalari saqlash, ajdodlarimiz yaratgan nomoddiy merosni avaylash, bu yodgorliklarning inson

ma'naviy kamolotidagi o'rini ochib berish hamda uni kelajak avlodga yetkazish folklorshunoslar oldida turgan muhim vazifalardir. Xalqimizning ko'p asrlar davomida qaror topgan umummilliy qadriyatlarini tiklashda folklor eng asosiy vositalardan biri hisoblanadi. Uning bir qismi bo'lgan bolalar folklorini kattalar folklori kontekstida tadqiq etish ana shunday muhim muammolardan biridir. Ularni folklorshunoslikning yangicha konsepsiyalari va nazariy qarashlari asosida chuqur o'rganib, janr, obraz va motivlarining genezisini aniqlash, o'ziga xos xususiyatlarini ilmiy yoritish yangi xulosalar beradi.

Til - bu yirik ijtimoiy quroldir, u bir elat miqyosida ijtimoiy oqimlarni shakllantiradi, bir tilda so'zlashadigan jamoaning madaniyati, an'analari, ijtimoiy onpsi o'zida saqlaydi va etkazib beradi, bu orqali millatlarni paydo bo'lishiga zamin yaratadi. Tilga bir millatning asosiy belgisi sifatida murojaat qilganda uni ikki tomondan ko'z atish mumkin «ichkaridan» va «tashqaridan». Uni «ichkaridan» bo'ladigan jarayon sifatida kuzatganda, til elatlarning o'zaro integratsiyalashuvidagi muhim faktorlaridan biri bo'lib

chiqadi. "Tashqaridan" qaraganda esa bir elatni boshqa elatlardan farqlovchi belgi sifatida kurish mumkin.

Bolalar folklori xalqimiz og'zaki ijodining tarkibiy qismini tashkil etadi. Uning o'zi topishmoq, tez aytish, sanamachiq kabi ko'p janrlardan tashkil topgan. Kattalar folkloridagi qo'shiq, ertaklar bolalar folklorida farzandlarga moslashtirilgan holda yaratilgan bo'ladi. Ammo, doston, maqol, askiyalar mazmunan murakkab hayotiy muammolar bilan bog'liq bo'lgani sabab bolalar folklorida uchramaydi. Olimlar bolalar folklorini kimlar yaratadi, degan savolga javob berishga uringanlar.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. O'zbek folkloreshunosli tadqiqi xususida ko'plab olimlar izlangan. Galiyev Sh. "O'zbek bolalar o'yin folklori", Jahongirov G. "O'zbek bolalar folklori", Jo'rayeva M. "O'zbek folklorida topishmoq". Safarov O. "O'zbek bolalar poetik folklori" kabi ko'plab asarlarni misol qilishimiz asoslidir.

Tahlil va natijalar. O'zbek folkloreshunosligining asoschilari bu og'zaki ijod namunalari o'ta sirli va murakkab ekanini aytdilar va mazkur asarlar haqida maqola yozishga jur'at etmasliklarini tushuntirdilar. Ularning fikricha, ayrim qo'shiqlardagi sirli ifodani izohlash juda mushkul ekan. Masalan:

Chori chambar

Bori anbar.

Ona qiz qayda?

Ola-bula tog'da! –

Maktabgacha tarbiya davri inson hayotida nihoyatda mas'uliyatli davr hisoblanadi, chunki insonning shaxs sifatida shakllanishiga ana shu davrdan boshlab asos solinadi. Bolalarni har tomonlama tarbiyalashda badiiy asarning ahamiyati, ayniqsa kattadir. Badiiy asar bolalarda Vatanga muhabbat, do'stlik, o'rtoqlik, mehnatsevarlik kabi xislatlarni tarkib topiradi, ularni tevarak-atrofdagi voqea-hodisalar bilan tanishtiradi.

Badiiy adabiyot voqelikni haqqoniy aks ettirishi, yorqin obrazlar yaratishi bilan bolalarda estetik did va axloqiy sifatlarni mujassamlashtiradi. Ularni hayot go'zalligini idrok etishga o'rgatadi.

So'z san'ati badiiy asarda o'z ifodasini topadi. Xalq badiiy so'zning yosh avlod tarbiyasidagi kuch-qudrati va jozibasiga qadim zamonlardan o'qib berib kelgan. Badiiy so'z xalqning barcha madaniy boyliklarini abadiylashtirgan. Xalq orasidan ajoyib iste'dod sohiblari — dostonchilar, ertak aytuvchilar, qo'shiqchilar yetishib chiqqan. Ular yaratgan maqol va matallar, ertak va afsonalar, qo'shiq va topishmoqlarda xalqning aql-zakovati, orzu-istaklari, ruhi va irodasi o'z aksini topgan. So'z san'atining asosiy manbai, real borliq, tabiat, insonlar, ularning mehnati va o'zaro munosabatlari, xulq-atvori hisoblanadi. Badiiy so'z orqali obrazlar aniq yaratiladi, bu bilan bola ko'zi oldida asar qahramonlarining sarguzashtlari, xatti-harakatlari, histuyg'ulari gavdalanitiriladi. Maktabgacha tarbiya yoshida bolalar kitobni o'qiy olmaydilar, uni faqat tinglaydilar. Badiiy asarni tinglash malakasini hosil qilish esa bolalarni tarbiyalash protsessida pedagog va tarbiyachilar tomonidan amalga oshiriladi.[1]

Bolalar folklori bola uchun dastlabki hayot darsligi, ma'naviy boyliklarning bitmas-tuganmas xazinasidir. Quyida mazkur janrlarning o'ziga xos xususiyatlari va ularning kichikintoylarni tarbiyalashdagi roli haqida qisqacha to'xtalib o'tishni lozim topdik.

Bola dunyoga kelar ekan, yoqimli, orom berguvchi ona allasini eshitadi. Ona allasidan uning ko'ngli xush tortadi, tani rohat qiladi. Shuning uchun ham inson tinglaydigan ilk qo'shiq — alla o'zining yoqimli, mayin, erkalovchi ohangi bilan kimlarni xushnud etmagan deysiz. Xalqimiz allaga eng muhim tarbiya vositasi sifatida qaragan. Buyuk hakim Abu Ali ibn Sino allani bolaning ruhiy va jismoniy rivojlanishida qudratli tarbiya quroli dsb hisoblagan.[5]

Alla bolalar folklori janrlari ichida eng sevimlisidir. U hajman kichik, mazmunan sodda, ravon kuylab aytiladigan she'riy forma bo'lib, go'dak dilini qitqlovchi, uni ardoqlovchi musiqiy ohangga ega. Alla odatda onalar, buvilar, enagalar va tarbiyachilar tomonidan aytiladi. Ona o'z jigargo'shasini, buvi suyukli nabirasini, opa singlisi, ukasini belanchakka solib astasekin tebratar ekan, unga o'z mehrini, qalb so'zlarini izhor qilib, shirali, mayin, ehtirosli ovoz bilan to'lib-toshib alla aytadi.

Alla bolam, alla,

Alla qilsin bolam-o,

Jonim bolam, alla.

Uyquda orom olsin-O.

Ikki ko'zim alla,

Alla, alla dyoganda,

Shirin so'zim, alla.

Jimgina 'xlab qolsin-o.

Alla, bolam, alla, Ikki ko'zim, alla.

yoki: Alla aytib, uxlataman,

Alla, alla, orastasan,

Alla ukam, alla.

Alla ukam, alla.

Qanday seni yupataman,

G'ami yo'q norastasan,

Alla ukam, alla.

Alla ukam, alla.

Xalq og'zaki ijodida tez aytish janri ham o'ziga xos ahamiyatga ega. Kichik hajmga ega bo'lgan tez aytishlar kichikintoylar uchun yaratilgan bo'lib, u so'zlarni to'g'ri, ohangdor talaffuz qilishga o'rgatadi. Masalan:

Lola arralaydi, Sora allalaydi.

Bir tup tut, bir tup tutning tagida bir tup turp. Bu xil tez aytishlar bolaning aqliy qobiliyatini, zehni, sezgirligini, burroligini tarbiyalaydi.

Umuman, xalqimiz tomonidan yaratilgan va bizgacha saqlanib kelgan badiiy namunalar yosh avlodni tarbiyalashda, ularning ma'naviy boy, o'tkir zehni, zamon talabiga javob bera oladigan kishilar bo'lib yetishishlarida katta ahamiyatga ega.

Ingliz xalq tez aytishlarining bolalar folklori takomilida tutgan o'rni ham beqiyosdir. Mashhur mualliflar va kolleksiyachilar Jozef Jeykobs, Flora Enni Stil va boshqalarning mashhur ingliz ertaklari va xalq ertaklarini muallifi desak adashmagan bo'lamiz. Angliya eng mashhur bolalar hikoyalarining vatani bo'lgan, jumladan Jek va Beanstalk va Tom Thumb – "otasining bosh barmog'idan kattaroq bo'lmagan bola" dep atalgan. Boshqa Evropa mamlakatlariga o'xshab, ingliz ertaklari an'anasi Britaniya orollarida paydo bo'lgan deb hisoblangan folklor hikoyalaridan kelib chiqqan. Ushbu folklor asrlar davomida hikoya qilish an'analari orqali rivojlangan va mamlakatning turli mintaqalarining o'ziga xos madaniyati va o'ziga xosligini hisobga olgan holda noyobdir. Shunday qilib, Angliyaning ertak va tez aytish va folklor an'analari kelt, german va nasroniy manbalari bilan mustahkam aloqaga ega. Jeykobs avstraliyalik kolleksiyachi va Angliya folklorining nashriyotchisi va ingliz ertaklari muallifi edi. Uning ishini maqsadi Angliya xalq ertaklarini bolalar va kattalar orasida ommalashtirish edi, chunki ko'plab kitobxonlar o'sha paytda Germaniya va Frantsiya xalq ertaklariga berilib ketishgan. Jeykobs xalq ertaklari va ertaklarining eng mashhur ingliz hikoyachilaridan biri bo'lib, uning ishi ham ularni ertak sifatida yozganidan keyin balladalarini saqlab qolishga yordam berdi. Keyinchalik u "Ko'proq ingliz ertaklari" nomli ikkinchi jildini nashr etdi. Angliya folkloridagi yana bir taniqli adabiy arbob Flora Enni Stildir. Steel nashr paytida Angliyadagi mashhur xalq ertaklaridan bir qismini o'z zimmasiga oldi va ularni yangi tomoshabinlar bilan baham ko'rdi.

Ingliz tilida tez aytishlariga misol qilib ko'plab keltirishimiz mumkin. Masalan: Peter picked a pick of picked pepper,

A peck of picked Peter piper picked.

If Peter picked a pick of picked peppers,

Where's the peck of picked peppers Peter piper picked?

Tez aytishlarda, asosan, bolalarga yaqin va tushunarli an'anaviy obrazlar qo'llanishi kuzatiladi. Ularda fantastik obrazlilik, mubolag'aviylik qatorida voqebandlik muhim o'rin tutadi. Tez aytishlar bola uchun beshik davri tugab, uning o'yin faoliyati kuchaya borganda ijro qilina boshlaydi. Tez aytishlar bolani o'z yaqinlari hamda uni o'rab turgan muhit, tevarak-atrof, maishiy turmush, hayvonot olami, o'simliklar dunyosi bilan tanishtirishda, tashqi olam bilan munosabatga kirishishga tayorlashda muhim vosita sifatida xizmat qiladi. Shu jihatdan qiziqmachoqlar bir necha mavzuiy tiplarga bo'linadi. Uning har bir turi muayyan badiiy-estetik vazifalarini bajaradi. Tez aytishlar kichik yoshdagi bolalarga mo'ljallanganligi bois ko'proq sodda va tushunarli tilda, ixcham shaklda, o'ynoqi ohangda yaratilgan bo'ladi. Ularda kulgili voqealar va vaziyatlar bayon etiladi. Shuning uchun qiziqmachoqlarda hazil-mutoyiba, yumor muhim janriy xususiyatlardan biri ekanligi kuzatiladi.

Solishtirilayotgan tillarda xalq pedagogikasida bolani qiziqtirish, uning qiziquvchanligini oshirish, har bir hodisaga qiziqish bilan qarashini ta'minlashga azaldan katta e'tibor qaratilgan. Shuning uchun bu borada hatto alohida tez aytishlar poetik tizimi vujudga kelgan. Mana shu sababli tez aytishlar da ham ta'limiy, ham tarbiyaviy maqsad estetik tarbiya yo'nalishida bolalar ongiga yetkazilishi kuzatiladi.

Xulosa va takliflar. O'zbek va ingliz xalq tez aytishlarining bolalar folklori an'anaviy, mustaqil she'riy janrlaridan biri sifatida xalq qo'shiqchiligiga xos barcha poetik xususiyatlarni o'zida yorqin namoyon etadi va janrlari orasida uning alohida o'rni bor. Og'zaki she'riy shakllardan biri bo'lgan tez aytishlar xalq qo'shiqchiligining janriy jihatdan tadrijiy taraqqiyotini o'rganishda muhim manbalardan biridir. Tez aytishlar o'ziga xos janriy tabiatga, poetik shaklga, ichki mavzuiy tiplarga, obrazlar tizimi, motivlar tizmasi va ifoda-tasvir uslubiga egaligi jihatidan alohidalik kasb etadi. Tez aytishlar muayyan janriy belgilari, badiiy-kompozitsion xususiyatlari, lingvopoetik unsurlari, band qurilishi, vazn va

qofiyalanish tizimidagi o'ziga xosliklar orqali yaxlit poetik tizim sifatida namoyon bo'ladi. Tez aytishlar kattalar tomonidan bolalarga atab yaratilgan yumoristik ruhdagi qo'shiqlar sifatida bolalar folklori bilan kattalar folklorining genetik aloqadorligini to'g'ri baholashga yo'l ochadi. Ularning vujudga kelishida xalq qiziqchiligi repertuari muhim zamin bo'lgani sezilib turadi. Shuning uchun tez aytish janri namunalarini yozib olib, maxsus tadqiq qilish nafaqat o'zbek va ingliz bolalar folklori janrlarining mukammal tasnifini yaratishda, balki ularning kattalar folklori bilan bog'liqligini asoslashda, folklor an'analari bilan aloqador poetik qonuniyatlarining bolalar qo'shiqchiligida namoyon bo'lishini, tez aytishlar larning yuzaga kelishi bilan xalq qiziqchiligining ta'sirini isbotlashda, shuningdek, sanama, tegishmachoq, guldur-gup kabi qator bolalar ijodkorligi namunalari o'zaro bog'liqlikda taraqqiy topganini dalillashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Tez aytishlar lar kattalar tomonidan bolalarga aytiladi. Ular kattalar tomonidan ikki maqsadda, birinchidan, bolalarni hayot hodisalariga, yashashga qiziqtirish, hayotiy munosabatlarni o'rgatish maqsadida, ikkinchidan, bolalarni qiziqtirib o'ynatish maqsadida yaratiladi va ijro qilinadi. Birinchi maqsaddagi tez aytishlarda hazilmutoyiba ishtirok etmaydi, ikkinchisida esa ko'p hollarda yumorga yoki satiraga yo'g'rilgan ifodalar, tasvirlar uchraydi.

Tez aytishlar xalq pedagogikasining tarkibiy qismi sifatida o'ziga xos ma'naviy-badiiy taraqqiyot bosqichini bosib o'tgan. Ularni o'rganish orqali xalq og'zaki ijodida uchraydigan an'anaviy bolalar qo'shiqlarining turlarini aniqlash bilan birga, bolalar folklorining o'ziga xos poetik taraqqiyotini ham chuqurroq bilib olish mumkin bo'ladi. Tez aytishlarning yaratilishiga ijtimoiy-hayotiy omillar asos bo'lgan. Mifologik tasavvurlar va xalq qiziqchiligiga xos belgilar qiziqmachoqlarda o'ziga xos badiiy talqin topgan. Tez aytishlarda xalq og'zaki ijodining an'anaviy syujet, motiv va obrazlardan foydalanishdagi mahorati kuzatiladi. Tez aytishlar o'ziga xos poetik-kompozitsion xususiyatlarga va badiiy-estetik vazifalarga ega. Lingvopoetik ifoda va tasvir vositalarining qiziqmachoqlar g'oyaviy-badiiy qimmatini oshirishdagi ahamiyati katta. Shuningdek, tez aytishlarning band qurilishi, vazni va qofiyalanish tizimi, obrazlar va motivlar tarkibi alohida e'tiborni tortadi.

ADABIYOTLAR

1. Vinogradov G. Detskaya satiricheskaya lirika. – "Sibirskaya jivaya starina". – Vip. III-IV. – Irkutsk, 1925. – S.84-92.
2. Vinogradov G. Detskiy folklor i bit. Programma nablyudeniy. Vipusk III. Irkutsk, 1925. – S. 50-71.
3. Vinogradov G.S. Narodnaya pedagogika. Izd. Vostochno-Sibirskogo Otdela Russkogo Geograficheskogo Obshestva, 1927. – S.27-31.
4. Galiyev Sh. O'zbek bolalar o'yin folklori. – T.: Fan, 1998. – 96 b.
5. Jahongirov G'. O'zbek bolalar folklori. – T.: O'qituvchi, 1975. – 102 b.
6. Jo'rayeva M. O'zbek folklorida topishmoq. – T.: Fan, 2011. – 112 b.
7. Mirzayev T., va b. O'zbek xalq og'zaki poetik ijodi. Darslik. – T.: O'qituvchi, 1990, – 304 b.
8. Koshg'ariy M. Devonu lug'otit turk. 3-jild. – T.: Fan, 1963. – 462 b.
9. Safarov O. O'zbek bolalar poetik folklori. – T.: O'qituvchi, 1985. – 250 b



UDK: 8009,7

Feruza ESHKOBILOVA,
Qarshi davlat universiteti o'qituvchisi
O'zDJTU dotsenti, f.f.n A. H. Qo'ldoshev taqrizi asosida

O'ZBEK VA INGLIZ BOLALAR FOLKLORINING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI

Annotation

Folklor og'izdan og'izga ko'chib yashasa, adabiyot yozuv vositasida yashaydi. Folklor asari og'zaki ijro etilib kuylansa, adabiyot esa faqat o'qiladi. Ijrodagi og'zaki folklor namunasining keng tarqalishiga, ommalashishiga yordam beradi. Biroq mohir ijrochining biror davrda yuksak badiiy mahorat bilan ijro etgan variant, yozib olinmasa, ijodkor vafotidan keyin aynan shu namuna ham yo'qolishga mahkum bo'ladi. Bu ikki holat og'zakilikning ijobiy va salbiy jihatlari. An'anaviylik – folklorning o'ziga xos yashash tarzini, uslubini, ifoda vositalarini ta'min etuvchi yetakchi belgilaridan hisoblanadi. Folklor tom ma'noda an'analar san'atidir.

Kalit so'zlar: lingvomadaniyatshunoslik, folklor, xalq og'zaki ijodi, ashulalar, ertaklar;

LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF UZBEK AND ENGLISH CHILDREN'S FOLKLORE

Annotation

Folklore lives by word of mouth, literature lives through writing. Folklore works are performed orally and sung, while literature is only read. It helps to spread and popularize the sample of oral folklore in performance. However, if the version performed by a skilled performer with high artistic skill is not recorded, then after the death of the creator, this very example is doomed to disappear. These two situations are positive and negative aspects of verbalization. Traditionalism is one of the leading signs of folklore that provides a unique way of life, style, and means of expression. Folklore is literally the art of traditions.

Key words: linguistics, folklore, folklore, songs, fairy tales;

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Аннотация

Фольклор живет устно, литература живет письменностью. Фольклорные произведения исполняются устно и поются, а художественная литература только читается. Это способствует распространению и популяризации образцов устного фольклора в исполнении. Однако если версия в исполнении искусного исполнителя с высоким художественным мастерством не будет записана, то после смерти творца этот самый образец обречен на исчезновение. Эти две ситуации являются положительным и отрицательным аспектами вербализации. Традиционализм — один из ведущих признаков фольклора, обеспечивающий неповторимый быт, стиль и средства выражения. Фольклор — это буквально искусство традиций.

Ключевые слова: языкознание, фольклор, фольклор, песни, сказки;

Kirish. Lingvomadaniyatshunoslik “til-millat (milliy shaxsiyat)-madaniyat” uchligida asos topib, til va madaniyatning o'zaro bog'liqligini va o'zaro ta'sirini birikkan holda o'rganadi. Shunday qilib, tilda mustahkamlangan va ifoda etilgan xalq madaniyatining namoyon bo'lishini tadqiq qiluvchi lingvokulturologiyani bugungi kunda tilshunoslikning mustaqil va jadal rivojlanuvchi yo'nalishi deb hisoblash mumkin.

Lingvomadaniyatshunoslikning bazaviy tushunchalaridan biri bu “dunyo tasviri” tushunchasidir. “Dunyo manzarasi” tushunchasi inson konseptual apparati ob'ektiv dunyodagi haqiqiy borliqni o'zida aks ettiradi. Tabiiyki, dunyo tasviri tushunchasi kategorial ma'noga ega bo'lishi, ma'lum tarixiy davrdagi inson bilimlari yig'indisi bilan mos kelishi, hamda fan-texnika va inson imkoniyatlarining bepoyon rivojlanish yo'lida insonning dunyoni bilish jarayonlarini ma'lum etap sifatida o'rganishi lozim. Dunyo manzarasini nisbatan chegaralangan holda tushunish (ya'ni ayrim inson, ayrim sotsium, kollektiv, sinf, xalq va h.k.) butunning ayrim qismi sifatidagina qaralishi mumkin. Dunyo tasviri inson dunyoqarashining yadrosini tashkil etib, uning turmush tarzining asosiy o'ziga xos xususiyatlarini o'zida aks ettiradi. Shu o'rinda, til dunyo manzarasi bilan bog'liq ikkita jarayonda bevosita ishtirok etadi. Birinchidan, individ dunyo manzarasining eng chuqur qatlamlaridan bo'lgan dunyoning lisoniy tasviri aynan til doirasida shakllanadi. Ikkinchidan, til insonning barcha dunyo manzarasini ifodalaydi hamda tushinishga yordam beradi.

Xalqning til boyligi birinchi galda uning folklorida namoyon bo'ladi. Biror bir xalqning qanday xalqligini bilish uchun uning folklorini o'rganish zarur. Folklorida xalqning til imkoniyatlari, mushohada tarzi, ijodiy quvvati aks etgan bo'ladi. Og'zakilik, variantlilik folklorning o'ziga xos xususiyati bo'lib u xalq ijodi namunalari bevosita jonli ijro jarayoni bilan bog'liq ekanligini namoyon etadi, ya'ni folklor asarlariga turg'unlik xos emas, u har galgi ijroda o'zgaradi, yangilanadi, bu esa badiiy til imkoniyatlarining yuksak namoyishi demakdir. Shuning uchun aytish mumkinki, folklor – shunchaki so'z san'ati namunasigina emas, balki xalqning til zaxirasi, tushuncha va tafakkur tarzini bor bo'y basti bilan o'zida aks ettirgan, olis o'tmishdan to bugungi kungacha jonli holatda xalqning o'zi bilan birga yashab kelayotgan doimiy harakatdagi tarixi va madaniyati hamdir. Folklor asarlarida birinchi navbatda mifologik tafakkurdan poetik tafakkurga o'tish jarayoni aks etgan ekan, demak til tarixini o'rganishda xalq ijodi namunlariga suyanib ish ko'rish lozim bo'ladi. Tildagi hech bir so'z o'zo'zidan paydo bo'lmaydi, u zarurat tufayli tarixiy taraqqiyot jarayonida yuzaga keladi va yoki o'zlashadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. “Dunyoning lisoniy manzarasi” yuzasidan ko'plab olimlar tomonidan bildirilgan turli xil qarashlar mavjud. Shunday qarashlardan biri rus tilshunosi V.V. Krasnixa tegishli bo'lib, u «dunyoning lisoniy manzarasi umumiy dunyo manzarasining eng chuqur qatlamlaridan biri bo'lib, u leksika, grammatika yoki paremiologiyaga muhrlangan dunyo to'grisidagi bilimlar

yig'indisi sifatida namoyon bo'lishi mumkin» deb ta'riflaydi. Dunyoning lisoniy manzarasi tushunchasi nafaqat dunyo manzarasi, balki dunyoning konseptual manzarasi tushunchasi bilan ham mos keladi. Til borliq konseptualizatsiyasi jarayonida muhim rol o'ynaydi. Dunyoning lisoniy manzarasini dunyoning konseptual manzarasini yo'zaga chiqaradi. E. Kubryakova ta'kidlaganidek “dunyoning konseptual manzarasi lison yordamida ro'yobga chiqadi, uning ma'lum qismi inson psixikasiga boshqa tipdagi mental reprezentatsiyalar - obrazlar, sxemalar, tasvirlar (kartinki) orqali muhratlanadi”.

Tahlil va natijalar. Har bir sohaning o'z tarixi bo'lganidan, folklorshunoslik borasidagi izlanishlarning ham o'z ildizlari mavjud. Bu izlanishlar ildizi olis o'tmishga borib taqaladi. Mahmud Koshg'ariy zamonidan to bugungi kungacha xalq og'zaki ijodi haqida nimaiki aytilgan, yozilgan bo'lsa bularning bari o'zbek xalq og'zaki ijodini o'rganishga o'zining munosib ulushini qo'shgan. Mamlakatimiz mustaqillikka erishish ostonasida birinchi Prezidentimiz tomonidan ko'plab hayotbaxsh farmonlar bilan bir qatorda, o'zbek tiliga davlat tili maqomining berilishi va Navro'z bayramini qayta tiklanishi xalqimizning ma'naviy hayotida katta iz qoldirdi. Shubhasiz, aytish mumkinki, bugun mamlakatimiz iqtisodiy, madaniy sohada nimaiki yutuqlarga, yuksalishlarga erishgan bo'lsa, ana shu sa'yi harakatlarning alohida o'rni bor. Zero, til millat tafakkurini shakllantiruvchi bir mezondir. Til va tafakkur bir biriga bog'liq jarayon. Millatning til ravnaqi, shubhasiz, uning badiiy asarlarida namoyon bo'ladi. Xalq og'zaki ijodi ana shunday tafakkurni shakllantiruvchi asosiy mezonlardan biri hisoblanadi. Folklor turli davrlarda turlicha o'rganilgan, turlicha yondoshuvlar bo'lgan, biroq mustaqillikdan keyin u tom ma'noda yangicha mazmun va mohiyat kasb etdi. «Alpomish» dostonining ming yilligi xalqaro miqyosda keng nishonlandi, «O'zbekiston xalq baxshisi» unvoni joriy etildi. Bu esa milliy manaviyatimizning asoslaridan biri bo'lgan xalq ijodining yuksalishiga xizmat qildi. «Alpomish» dostoni millatimizning o'zligini namoyon etadigan, avlodlardan-avlodlarga o'tib kelayotgan qahramonlik qo'shig'idir, – deb yozadi birinchi Prezidentimiz Islom Karimov o'zining «Yuksak ma'naviyat – yengilmas kuch» kitobida. – Agarki, xalqimizning qadimiy va shonli tarixi tuganmas doston bo'lsa, «Alpomish» ana shu dostonning shoh bayti, desak, to'g'ri bo'ladi»[1].

Folklori qiyosiy jihatlarini o'rganish asnosida ularning lingvokulturologik jihatlariga to'xtalmay ilojimiz yo'q. Bu orqali tadqiq etayotgan tillarimizdagi folklorning bir-biriga o'xshash va farqli tomonlarini, shu til egasi bo'lmish xalqning o'ziga yarasha madaniyati va o'ziga xos mentalitetini ko'rsatishga harakat qilamiz. Ushbu bobimizda o'zbek va ingliz maqollarining lingvokulturologik jihatlarini tahlil qilishda til va madaniyatning o'zaro bog'liqligini tasvirlash, o'zbek va ingliz tillaridagi folklorning mavzu jihatidan bir-biriga o'xshash tomonlarini ko'rib chiqish va ulardagi mentalitet va milliy harakterning ifodalanishi kabi masalalarga chuqurroq yondashishga harakat qilamiz. Til har bir millatning madaniyatini, qadriyatlarini va e'tiqodini, umuman xalqning o'ziga xos jihatlarini ifodalashda eng muhim omildir. Tilshunos olimlardan Nida biror xalqni tilini o'rganishda uning madaniyatini ham o'rganish muhim ekanligini aytadi. Uning ta'kidlashicha til va madaniyat bir-biriga bog'liq ravishda rivojlangan o'xshash sistemadir. U buni quyidagicha izohlaydi: “Cultural factors are deeply interwoven with the language, and thus are morphologically and structurally reflected in the forms of the language.”

Ingliz va o'zbek tillarda ayrim tarjimalarni, ikkala xalqning o'xshash yoki farqli tarafini ushbu jumalalarda qiyoslash mumkin. Masalan: Inglizcha: “Atlantic with a broom, try to sweep back the” jumlani o'zbek tiliga tarjima qilsak – atlantikasi orqaga qaratib supur - ma'nosini beradi.

Bu o'zbek tilida: “suv o'pirgan joyni, do'ppi bilan berkitib bo'lmas” maqoli orqali ifodalanadi.

Yana shunga e'tibor qaratadigan bo'lsak “If March comes in like a lamb, it goes out like a lion; If it comes in like a lion it goes out like a lamb”-bu maqolni o'zbekcha “Aziz kellar hayqirib, bola chaqasin chaqirib” ekvivalentini berishimiz mumkin. Ingliz maqolida taqvim bo'yicha march deya ifodalangan bo'lsa, o'zbek xalqida eski taqvim boyicha yil boshi aziz momoning kirib kelishi bilan boshlanadi. Bevosita biz qiyoslayotgan qardosh bo'lmagan bu ikki tilda ham yilning qanday kelishi shu oyga bog'likligi yaqqol ko'rinib turibdi deya olamiz.

O'zbek tilida: “G'ani g'ildirakni g'izzillatib g'ildiratdi” ingliz tilidagi tarjimasi esa quyudagicha kelib chiqadi- Ghani spun the wheel;

“Oq choynakka ko'k qopqor, ko'k choynakka oq qopqor”ingliz tilidagi tarjimasi- A blue lid for a white teapot, a white lid for a blue teapot;

“Chori childirman chaldi” ingliz tilidagi tarjima qilinsa- Chori rang the bell;

Agar ushbu tez aytishlarni o'zbekcha varianti bilan tanishadigan bo'lsak, Ingliz tilida bu tez aytishlar qachon o'zbek tilida berilgan birinchi ta'rifdek ma'no anglatmaydi. Chunki ingliz xalqi tarixida oq choynak, G'ani, childirma esa o'zbek xalqi folkloridagi milliy asboblarmizdan sanaladi ushbu tushunchalarga urg'u berilmaydi. Buning natijasida ingliz xalqi kundalik turmush tarzida ham bu so'zlarni uchratish qiyin. Ammo ikkinchi ma'nosi bilan o'zbek xalq urf odatlariga yaqinroq keladi. “Chang ko'chani changitib chuqur soyga cho'mildim” ushbu bolalar uchun aytilgan tez aytish orqali O'zbek xalqining yosh bolaligida so'ylarga cho'milish o'yinlarini bajarishi, chang ko'chani changitib o'ynab, ashula aytib yurgan o'zbek bolajonlari ko'z oldimizga gavdalanadi. Lekin ingliz xalqida ushbu urf-odatni uchratish qiyin.

Ingliz xalqi bolalar folklorining lingvokulturologik xususiyatlariga to'xtaladigan bo'lsak, bolalar va yoshlarning folklor yoki xalq madaniyati uzoq tarixga ega. Bu, masalan, maktab o'yin maydonchasida o'ynaladigan qofiyalar va o'yinlarni o'z ichiga oladi. Ushbu sohaning eng mashhur tadqiqotchilari Lona va Piter Opi bo'lgan. Ularni ertaklari, hikoyalari va matallari ingliz xalqi bolalari uchun sevimli edi. 6 yoshdan 15 yoshgacha bo'lgan bolalarning o'yinlar, topishmoqlar, qofiyalar, hazillar, hazillar, xurofotlar, sehrli amaliyotlar, aql, lirika, hiyla, epithets, taxalluslar, qiynoqlar, parodiya, og'zaki nutq kabi an'alarini o'z ichiga oladi. Bularning barchasi ingliz xalq og'zaki ijodining bir tarmog'i sifatida bolalar o'rganish bolalar tomonidan o'rganilgan va boshqa bolalarga o'tkaziladigan faoliyat bilan bog'liq. Inglizlarda kattalar tomonidan bolalarga ertaklar va o'yinlari o'rgatilmagan, bolalar moslashsa va ularni o'zlari o'rgangan. G'arb madaniyatida ko'pchilik folklorshunoslar boshlang'ich maktabda yoki bolalar bog'chasida tengdoshlari bilan qo'shilgandan keyin bolalar o'zlashtira boradi. Lona va Piter Opi bolalar madaniyati juda o'ziga xos ekanligini va ko'pincha uning atrofidagi kattalar dunyosiga e'tibor bermasligini ta'kidlaydi. O'pining ta'kidlashicha, bitta o'yinning so'zlari Back buck Neron davridan beri saqlanib qolgan. Masalan, Opi va Opi bolalarga meros bo'lib qolgan bolalar qofiyalarining ikki toifasi borligini ko'rsatadi: ular o'yinlarini va bir-biri bilan munosabatlarini tartibga solish uchun muhim; Ikki sinfning ikkinchisi kuzatuvlari haqida gapiradi, bu erda Opi va Opi an'anaviy qofiyalar bolalarga qanday qilib o'ziga xos kulgili va diqqatga sazovor narsa sifatida o'ziga jalb qilishini, ko'pincha ularning takrorlanuvchi naqshlar va turli uslublar va ohanglar bilan qofiyalanishi bilan hayratga tushishini aniqladilar. Masalan, ingliz tilida mashhur Opi va Opi qofiyasi bolalar maktabdan ketayotganlarida eshitgan:

I'm a knock kneed chicken and a bow legged sparrow,
I missed my bus so I went by barrow.
I went to the cafe for my dinner and my tea,

Too many radishes – Hick! Pardon me. Ushbu ingliz xalqini mashhur Opi Opi qiyofasidagi matali hisoblangan. Bu qofiya kattalar uchun unchalik ahamiyatli yoki ma'noga ega emas edi, lekin bolalar uchun Opi va Opi bu qofiyalar o'zining kulgili ohanglari va takrorlanuvchi naqshlari bilan bolalarni hayratda qoldirganini kuzatdilar. Bundan tashqari, Opi va Opi bu bolalar qofiyalaridan til ular uchun hali yangi bo'lgan va bolalarda o'z fikrlarini ifoda etishda qiyinchiliklarga duch keladigan ko'plab holatlar mavjud bo'lgan davrda bir-birlari bilan muloqot qilish vositasi sifatida foydalanilgan. Oddiy qilib aytganda, ingliz xalqida bolalar ko'pincha kutilmagan vaziyatlarda, noqulay sukatlarni to'ldirish, ifoda etilmagan his-tuyg'ularini yashirish yoki hatto hayajonli nafas olish uchun bu qofiyalarni aytib va qo'shiq aytishadi. Natijada, bu amaliyotlar bolalarning kundalik hayotida juda foydali bo'lib, ular ijtimoiy uchrashuvlarda, o'yin-kulgi va amaliy sabablarga ko'ra qo'shiq va qofiyalardan foydalanishga osongina moslashadi. Bundan tashqari, Morag Maklin, Piter Brayant va Linette Bredlining antropologik asarlari bolalar qofiyalarining muloqot va til rivojlanishiga ta'sirini o'rganish bo'yicha

qo'shimcha ma'lumot beradi. Oddiy qilib aytganda, so'zlarni tovushlar va bo'g'inlarga ajratish qobiliyati bolalar alifboni to'liq tushunishlari va ulardan foydalanishlari uchun zarurdir va bolalar bolalar qofiyalarini o'rganish orqali ushbu erta savodxonlik ko'nikmalarini rivojlantiradilar. Masalan, bu "A Sailor Went to the Sea" (Dengizchi dengizga ketdi) qofiyasida kuzatilgan:

My captain went to the sea, sea, sea

To see what he could see, see, see; Buning ta'siri bolalarga omofonlarni va dengiz va ko'rish so'zlarining turli xil ma'nolari borligini, garchi ular bir xil talaffuz qilinsa ham, o'rganish imkonini berdi, bu esa bolalarning til ko'nikmalarini oshirish va yaxshilash imkonini beradi. Umuman olganda, bolalar bog'chasi qofiyalarini samarali mashq qilishda ko'pchilik bolalarga katta kognitiv foyda olish imkonini beradi.

Masalan, bolalar bog'chasining "Ring Around the Rosie" qofiyasi bolalarning aylana bo'ylab raqsga tushishini, ular qisqa va jozibali qofiyani o'qishlarini o'z ichiga oladi:

Ingliz tilida Ring-a-ring-a-rosies A pocket full of posies Ashes, ashes We all fall down!	O'zbek tilidagi tarjimasi Ring-a-ring-a-roies Pozilar bilan to'la cho'ntak Kul, kul Hammamiz yiqilib tushamiz!
The itsy bitsy spider crawled up the water spout. Down came the rain, and washed the spider out. Out came the sun, and dried up all the rain, and the itsy bitsy spider went up the spout again.	O'rgimchak suv trubkasi bo'ylab sudralib chiqdi. Yomg'ir yog'di va o'rgimchakni yuvdi. Quyosh chiqdi va butun yomg'irni quritdi, va uning o'rgimchak trubkasi yana yuqoriga ko'tarildi.

Folklor asarlarida birinchi navbatda mifologik tafakkurdan poetik tafakkurga o'tish jarayoni aks etgan ekan, demak til tarixini o'rganishda xalq ijodi namunlariga suyanib ish ko'rish lozim bo'ladi. Tildagi hech bir so'z o'zo'zidan paydo bo'lmaydi, u zarurat tufayli tarixiy taraqqiyot jarayonida yuzaga keladi va yoki o'zlashadi. Qachonlardir mifologik tasavvurni ifodalagan so'z keyinchalik o'zining asl ma'nosini unutib yoki dastlabki ma'no qatlamini xiralashib, keyingi ma'no qatlamini yuzaga keltiradi. Bizdagi mavjud ertak, doston, qo'shiq va boshqa janrlar tahlilidan kelib chiqib

shuni aytish mumkinki, folklor asarlarida ko'proq xalqimizning samoviy jismlar, o'simliklar olami va hayvonot dunyosi bilan bog'liq eng qadimgi tasavvurlari o'z ifodasini topgan. Bu tasavvurlar tilimizdagi ko'plab so'zlarning kirib kelishiga, obrazli badiiy tafakkur tarzining shakllanishiga zamin yaratgan.

Ingliz xalq og'zaki ijodiga nazar tashlasak, oy nomlari bilan bog'liq folklore na'munalariga ham ko'zimish tushdi va ularni o'zbek tilidagi ekvivalentini topishga harakat qildik. Masalan: "Aprel" oyida haqidagi:

No	English	O'zbek
1	When April blows his horn, it's good for both - hay and corn.	Savr kirdi –ekinlarga davr kirdi
2	A cold april, the barn will fill.	Savrning sanog'ida qishning yog'ini bor
3	A dry April, not the farmer's will. April wet, is what he would get.	Savr yomg'iri-sara oltin
4	April weather, rain and sunshine, both together.	Savrning sanog'ida qishning yog'ini bor
5	After a wet April a dry June.	Savr bo'lmay sayron bo'lmas , sayron bo'lmay ayron bo'lmas
6	A clear moon in April injures the blossoms.	Savr degan sonli qish men javzongdan qo'rqaman

Birinchi maqolimiz ergash gap shaklida berilgan bolib unda metafora janri qo'llanilgan.kuzatishlar shuni ko'rsatganki, aprelda yomg'ir yog'sa iyun oyining quruq kelishidan dalolat bergan. Bu holat xuddi dehqonlarning tilagi ijobat bo'lgandek.

Aprelda suv hayvonlarining ko'payish davriga to'g'ri kelganligi uchun sel kelmasligi ular uchun muhimligi ushbu maqolda nazarda tutilyapti.

Aprel oyi haqida berilgan mtabiat hodisalar bilan maqollar ozmi ko'pmi barchasi yomg'irga daxldor ekanligi ikki davlat hududiga ta'siri qiyoslanmoqda . chunki angliya hududi daryolarga boy ekanligi ma'lum, chunki so'nggi maqolimizda ham bu haqda yumoristik usulda aytib o'tildi.

O'zbek tilidagi «Bo'ri» so'zi bugun qaysidir o'rinda 10 salbiy ma'nodagi so'z sifatida, ko'chma ma'nosida ishlatiladi. Biroq dostonlarimizda doimiy ravishda keladigan

«Chopinganda bo'riday» misralari, jonli tildagi «Bo'rimi, tulki» iborasi «Bo'ri» so'zining yuzaga kelish ildizlari qadimiy, totemistik tasavvurlar bilan bog'liq ekanini urg'ulaydi. Alloma Hodi Zarifov «Folklor asarlarining ilmiy va badiiy qiymati ularning lug'at boyligi bilan belgilanadi» degan edi. Xalq dostonlari o'zbek tili tarixining serqatlam-liligini va bo'yoqdorligini o'zida to'la mujassam etadi. Shuning uchun xalq dostonlarning tilini tadqiq etish bir tomondan til tarixining qadimiy ildizlari haqida kengroq ma'lumot bersa, ikkinchi tomondan hozirgi zamon o'zbek adabiy tilini to'laqonli o'rganishda, uni boyitishda asosiy omillardan biri bo'lib xizmat qiladi. Baxshilarimizning xalq tili imkoniyatlaridan unumli foydalanishi, har galgi ijroda bu badiiy til tovlanishi, uning yangicha mazmun va mohiyat kasb etishi epik ijodning o'ziga xos xususiyatidir[1]. Chunki, xalq og'zaki ijodi og'zaki ijro etilgani uchun emas, balki og'zaki

ijro jarayonida yuzaga keladigan san'at asari bo'lgani uchun ham dolzarb ahamiyat kasb etadi. Bu esa jonli ijro jarayonini, ya'ni epik ijod tilini bilmasdan turib uning badiiyati haqida so'z yuritib bo'lmashini ko'rsatadi. O'zbek tili ijod namunalari tilimizning dialektologiyasi, leksikologiyasiga oid juda ko'p qimmatli so'z va iboralar mavjud[5].

Folklorning yozma adabiyotga ta'siri, umuman so'z san'ati haqida gap ketar ekan, folklor ko'plab san'atlarning ibtidosi ekanini, badiiy ijod, musiqa, raqs va tasviriy san'at ildizlari folklor bilan chambarchas bog'liq ekanligini ta'kidlab o'tish joiz. Qaysiki ijodkor folklor an'analari ichida yashagan, uni o'ziga singdirgan bo'lsa, o'sha ijodkorning asari til jihatdan ham, badiiylik nuqtai nazaridan ham ancha mukammal ekanligi kuzatiladi. Zero, milliy ong va tafakkurning shakllanishida badiiy asarning o'rni beqiyosdir. Yuksak saviyada ijro etilgan yoxud yozilgan har qanday badiiy asar bu, eng avvalo, til hodisasidir. Ona tilning eng go'zal jihatlarini, nozik tovlanishlarini namoyish eta olgan asargina mukammal asar hisoblanadi. Har bir tilning o'ziga xos milliy fazilatlar va go'zalliklari bo'ladi. Ana shu fazilatlar va go'zalliklarni faqat yuksak saviyadagi asarlarga namoyish eta oladi. Folklor atamasi, yetakchi xususiyatlari, tur va janrlari[2].

Folklor atamasini 1846-yilda ingliz olimi Uilyam Toms taklif qilgan bo'lib, «xalq donoligi» degan tushunchani ifodalaydi. Aslini olganda, folklor deganda, xalq tomonidan yaratilgan hamma san'at namunalari – me'morlik, naqqoshlik, ganchkorlik, zardo'zlik, musiqa, raqs, og'zaki adabiyot namunalari tushuniladi. Har bir san'at sohasida ish olib borayotgan mutaxassis o'zi tanlagan turni «folklor» deb ataydi. Masalan, musiqachi xalq kuylarini, xoreograf xalq raqslarini, arxitektor xalq me'morchiligini, folklorshunos olim

xalq dostonlari, ertaklarini folklor asari deb hisoblaydi. Dastlabki vaqtlarda «el adabiyoti», «xalq adabiyoti», «og'zaki adabiyot», «og'zaki ijod» deb yuritilib kelingan. Folklor – sinkritik xususiyatga ega bo'lib, barcha san'at turlariga xos elementlarni o'zida mujassamlashtirgan, so'z, kuy va ma'lum turlarida raqs bilan uyg'unlikda ijro etiladi. Folklorda xalq hayoti, tarixi, taqdiri badiiy aks etadi. Folklor asarlari mag'zida xalqning dunyoqarashlari, ibtidoiy mifologik tushunchalardan mukammal diniy e'tiqodga bo'lgan tushunchalar tadjriy ravishda bo'y ko'rsatadi.

Xulosa va takliflar. Xullas, ko'plab olimlar tomonidan o'rganilgan bilimlar va yangiliklar fikrlarimizni isbotini nazariy jihatdan asoslab bergan bo'lsa, yuqorida lingvokulturologik jihatdan o'rganilgan ayrim ingliz va o'zbek folklor na'munalari ingliz va o'zbek xalqining o'ziga xos jihatlarini ko'rsatib beradi. Ahamiyatli tomoni shundaki, har ikki tilda mavjud bo'lgan folklor na'munalari ijodi ba'zan ikki xalq tomonidan bir xil, ba'zan umuman boshqacha ifoda bilan o'zining xususiyatlarini ochib beradi. Buning sababi shundaki, xalqda bor narsa uning tilida ham ifodalanadi. Agar bir narsa yoki holat har ikkala tilda ham mavjud bo'lsa, folklor na'munalari ko'pincha bir xil ma'no anglatadi. Agar buning aksi bo'lsa, umuman boshqacha ma'no berishi yoki bir muqobil varianti qiyoslanayotgan tilda umuman mavjud bo'lmashligi mumkin. Shu o'rinda ingliz va o'zbek folklor na'munalari xalqning o'tmishidan bugungi kunigacha bo'lgan barcha millatga xos urf-odatlar o'z aksini topgan va xalq o'g'zaki ijodining nodir namunalari sifatida folklor na'munalari bu vazifani bajarishda yetakchilik qiladi. O'zbek va ingliz xalqining mentalitetiga xos jihatlarini o'rganishda o'zbek va ingliz folklori bu ikki xalqning o'ziga yarasha o'xshash va farqli tomonlarini ko'rsatib bera oladi.

ADABIYOTLAR

1. Jo'rayev M. Folklorshunoslik asoslari. – T., 2009. 7. O'zbek folklorshunosligi masalalari. 1-kitob. T., 2006.
2. O'zbek folklorshunosligi masalalari. 2-kitob. T., 2010.
3. O'zbek folklorshunosligi masalalari. 3-kitob. T., 2010. 10. Musaqulov A.
4. O'zbek xalq lirikasi. – T.: Fan, 1995. 11. Turdimov Sh. Etnos va epos. – T.:5
5. O'zbekiston, 2012. 12. Eshonqul J. Epik tafakkur tadjriji. – Toshkent: Fan, 2006. Introduction to Folklore. London, 2008.



Лобар ЮСУПОВА,
Учитель международной исламской академии Узбекистана
E-mail: ylobar@inbox.ru

По рекомендации рецензии PhD Ф.Азизовой

ОСОБЕННОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация

В статье рассматривается установление структуры и содержания социокультурной компетенции на основе определения принципов отбора юмористических текстов, которая обоснована теоретической базой формирования иноязычной социокультурной компетенции на основе чтения юмористических текстов.

Ключевые слова: Дискурсивный, социокультурная компетенция, семантика, коммуникация.

YUMORISTIK TEKSTLARNING XUSUSIYATLARI

Annotatsiya

Maqolada yumosistik matnlarni tanlash tamoyillarini belgilash asosida ijtimoiy-madaniy kompetentsiyaning tuzilishi va mazmunini belgilash muhokama qilinadi, bu esa kulgili matnlarni o'qish asosida chet tilidagi ijtimoiy-madaniy kompetentsiyaning shakllantirishning nazariy asoslari bilan asoslanadi.

Kalit so'zlar: Diskursiv, ijtimoiy kompetensiya, semantika, aloqa.

FEATURES OF HUMORISTIC TEXTS

Annotation

The article discusses the establishment of the structure and content of sociocultural competence based on the definition of principles for the selection of humorous texts, which is substantiated by the theoretical basis for the formation of foreign language sociocultural competence based on reading humorous texts.

Key words: Discursive, sociocultural competence, semantics, communication.

Исследования показывают, что слово-сигнал у человека, хорошо знающего язык, сопровождается «культурным ореолом», при отсутствии которого невозможно проникнуть в смысл текста как выражения культурного феномена. Таким образом, представляется методически целесообразным использовать чтение юмористических текстов как бифункциональное средство обучения коммуникативной и социокультурной компетенциям возможно, что для этих целей могут быть использованы тексты любого жанра. Однако наиболее релевантными являются юмористические тексты, поскольку для их понимания весьма важны этносемантический и дискурсивный уровни.

Первый уровень – семантический, на котором основными единицами анализа являются двусторонние единицы языка – слово и словосочетание, грамматическая категория. На этом уровне сообщение понимается самым непосредственным образом. Одной из причин непонимания на этом уровне является существование межъязыковой интерференции. На семантическом уровне непонимание происходит из-за недостаточно четкого знания значения собственно языковых единиц.

Второй уровень – этносемантический. По мнению авторов, «каждое слово языка является той каплей, в которой отражается культура народа, говорящего на этом языке. На этносемантическом уровне понимание обеспечивается знанием всей системы социокультурных и экспрессивно-оценочных коннотаций, а также всех категорий вертикального контекста, отражающих культурный фон данного языкового коллектива». Сложности на данном уровне понимания возникают тогда, когда при восприятии письменного речевого сообщения переносится вся система образных стереотипов, которая характерна для собственной культуры читающего. Одна и та же реальность может быть осмыслена в разных языках по-разному. Если для

представителя Узбекской культуры белый цвет – это цвет чистоты, радости, то для народа Индии это цвет траура. Если для узбекского черного кот – это символ неудачи и несчастья, то для англичанина наоборот – черный кот приносит счастье и удачу. Комплекс фигур речи, тропов, отражающих филологический багаж того или иного народа, может прервать процесс понимания, потому что они могут быть неверно интерпретированы или просто неизвестны носителю другой культуры. Третий уровень понимания речевого сообщения – паралингвистический, затрагивающий круг проблем невербальной коммуникации, а именно кинесики и проксемику, можно отнести только к устному речевому сообщению.

Кроме того, изучающий английский может употребить грамматически правильное выражение *The Queen and Her relatives*, но британец с трудом поймет, что имеется в виду *The Royal Family*; или, к примеру, такая фраза, как *Герой* – выразитель идей автора была переведена предложением *"The hero is the loudspeaker of the author"* (*"громкоговоритель автора"*), а в идеале требовалось употребить *"mouthpiece"*. Такие курьезы встречаются довольно часто. Есть и более тонкие материи: например, если для нашего соотечественника, поверхностно владеющего языком, разница между выражениями *Don't you want to go?* и *Would you like to go?* не очень-то велика, то для британца она принципиальна, ибо первое он воспримет как не самый лучший тон. Привычное для нашего делового общения *Какие вопросы вас интересуют?* нередко переводят как *"What problems are you interested in?"*, не учитывая, что в английском слово *"problems"* имеет устойчиво негативный оттенок. Правильно этот вопрос будет звучать: *"What issues are you interested in?"*

Четвертый, дискурсивный уровень понимания речевого сообщения предполагает анализ коммуникативной модели дискурса, характерной для того или иного

народа. Модели социокультурно обусловленного речевого поведения могут быть настолько различны, что их незнание или непонимание приводят к печальным сбоям в межкультурной коммуникации. «На дискурсивном уровне информация проходит через своеобразный социокультурный фильтр, представляющий собой сложную амальгаму национально исторических и культурных особенностей поведения, традиций, религий и табу». Таким образом, успешность в понимании иноязычного устного и письменного речевого сообщения, в том числе и юмористического, во многом зависит от того, насколько хорошо известны основные особенности языка изучаемой культуры, а также национальные традиции, система ценностей, привычки, обычаи, образ жизни и даже типичные предрассудки. На семантическом уровне раскрывается только лишь лексический фон языковых единиц. Этносемантический уровень предполагает понимание социокультурного фона языковых единиц. Разницу между лексическим и социокультурным фоном языковых единиц можно продемонстрировать некоторыми примерами. Так, лексический фон слова *foreigner* объясняет и раскрывает его непосредственное значение, а именно *a person from a foreign country* (человек из другой страны), лексический фон слова *foreign* – иностранный (нечто присущее другой стране). Социокультурный же фон вышеупомянутых слов заключается в том, что англичане, как правило, употребляют эти слова в отрицательном контексте, проявляя, таким образом, свой патриотизм, т. е. антипатию к иностранцам и всему иностранному.

В процессе обучения чтению кроме работы с лексическим и социокультурным фоном языковых единиц, важно также акцентировать внимание студентов на культурных реалиях, которые следует рассматривать не просто как особые предметы объективной действительности, но и как особые референты – элементы объективной реальности, отраженные в сознании индивида, т. е. предметы мысли, с которой соотносено данное языковое выражение. Нет сомнений культурного слоя текстов, поскольку, по мнению Г. Д. Томахина, «в реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика реагирует на все изменения общественной жизни». Следует разработать особый алгоритм социокультурного анализа текста, предваряющего восприятие языкового знака и делающего возможным его декодирование.

Это поможет студентам более точно определить смысл читаемого и выделить инвариантную информацию. Мы приходим к выводу о том, что алгоритм чтения юмористической литературы необходимо разрабатывать по модели с учетом особых жанровых характеристик и в зависимости от типа текста (анекдот, шутка, юмористический рассказ). Юмористический текст имеет универсальные функции всякого культурного текста, поэтому чтение юмористических текстов поможет более полно понять культуру и жизнь носителей английского языка. Культура (реальный мир) есть наиболее подходящая среда выживания текста, тем более юмористического, поскольку юмористические тексты зачастую изобилуют культурной информацией. Все вышеизложенное говорит о необходимости выхода за рамки лингвистического анализа текста, выводя на первый план социокультурное содержание прочитанного.

Таким образом, отрыв от традиционного преподавания чтения и переход к анализу аутентичного социокультурного содержания должен обеспечить

реализацию современной цели лингводидактики – изучение иностранного языка не как самоцели, а как средства познания культуры. И в этом ключе необходимо разрабатывать методику обучения чтению, которая рассматривала бы чтение как средство проникновения в англоязычную культуру, в особенности менталитета носителя англоязычной культуры, для чего необходимо формирование у студентов социокультурной компетенции. А поскольку юмор является одним из пластов английской культуры, формирующих национальное достояние британцев, то англоязычные юмористические тексты могут служить средством формирования и коммуникативной, и социокультурной компетенции в том, что реалиям нужно уделить особое внимание при выявлении.

Чтение аутентичной юмористической литературы играет существенную роль в практическом овладении изучаемым языком, выступает как средство информационной, образовательной и профессионально-ориентированной деятельности обучаемого, как средство самообразования, а также является своеобразным видом рекреационной деятельности. Кроме того, чтение способствует созданию условий для активной познавательной деятельности, воспитывает чувство уважения к другой культуре, развивая при этом чувство гордости и любви к собственной. Как справедливо полагает Н. А. Саланович, «читая, учащиеся не только приобщаются к новому для них миру, но и начинают ориентироваться в нем, учатся определять общечеловеческие ценности и получают, наконец, моральное удовлетворение от самого процесса чтения»

Однако для того чтобы чтение аутентичной юмористической литературы способствовало созданию у студента образа страны изучаемого языка, необходимо научить студента не только умению извлекать информацию на уровне содержания, но и выявлять национально-культурный компонент текста, понимать социокультурное содержание и социокультурный смысл читаемого. Акцент на усвоении культуросоносной информации при чтении юмористических текстов представляется обоснованным еще и потому, что студенты филологического вуза готовы к восприятию и пониманию социокультурного смысла текста, поскольку для них характерно достаточно зрелое чтение: они обладают хорошей техникой чтения, быстро и безошибочно распознают лексико-грамматические формы текста, умеют распознавать значение неизученных слов, опираясь на их контекстуальную догадку. Зрелое чтение в терминологии З. И. Клычниковой свойственно зрелым чтецам, которые, как известно, опираются больше на семантическую структуру текста, при этом содержательная информация отлагается в их памяти в краткой форме.

Для них также характерно умение распознавать наиболее значимые пропозиции текста, что ведет к более быстрому и качественному извлечению и интерпретации имплицитных смыслов. Кроме того, студенты филологии способны декодировать смысловую информацию от более высокого уровня, т. е. понимания общих фоновых знаний, проявляя свою коммуникативную компетенцию, к быстрому и безошибочному распознаванию лексико-грамматических форм. Юмористический текст характеризуется особым смеховым отношением к действительности, которое выражается в сочетании в действии или мысли объекта воздействия с полем возможностей, ему принципиально не присущих. Понимание зависит от восприятия этого сочетания и от оценки субъективной позиции, выраженной этим смеховым отношением. Юмор позволяет уменьшить социальную дистанцию, является средством групповой

идентификации. Парольная функция юмора позволяет устанавливать границу между "своими" и "чужими". Она осуществляется за счет обращения участников коммуникации к общим ценностям. Юмор отражает культурные ценности и, способствуя внутригрупповой сплоченности, сам представляет собой культурную ценность. Частным случаем внутригрупповой идентификации посредством юмора является национальный юмор, под которым мы понимаем юмор, понятный и разделяемый большинством представителей данной культуры.

Юмористический текст представляет с собой инструмент обучения, который помогает студентам осмыслить, понять текст, сопоставить его с собственным опытом и запомнить. Они позволяют студенту не просто услышать некоторые комические выражения, но и узнать некоторые имена, пословицы, которые носят культурный смысл. Кроме того, юмористические тексты дают по чувствовать и увидеть с помощью воображения узнанное, визуализировать сказанное и эмоционально отреагировать на содержания прочитанного.

Следует исходить из данного о том, что слово есть прежде всего обозначение, знак той или иной жизненной реалии и поэтому в его семантике можно найти и выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, прямо и непосредственно отражающее обслуживаемую языком культуру. Ниже, мы анализируем особенности юмористических текстов. В этом разделе мы попытались доказать что представляется методически целесообразным использовать чтение юмористических текстов как средство обучения коммуникативной и социокультурной компетенциям. Возможно, что для этих целей могут быть использованы тексты любого жанра. Однако наиболее релевантными являются юмористические тексты, поскольку для их понимания весьма важны этносемантический и дискурсивный уровни. Потому что на этносемантическом уровне понимание обеспечивается знанием всей системы социокультурных и экспрессивно-оценочных коннотаций, а также всех категорий вертикального контекста, отражающих культурный фон данного языкового коллектива. Сложности на данном уровне понимания возникают тогда, когда при восприятии

письменного речевого сообщения переносится вся система образных стереотипов, которая характерна для собственной культуры читающего. Одна и та же реалия может быть осмыслена в разных языках поразному. А на дискурсивном уровне понимания речевого сообщения предполагает анализ коммуникативной модели дискурса, характерной для того или иного народа. Модели социокультурно обусловленного речевого поведения могут быть настолько различны, что их незнание или непонимание приводят к печальным сбоям в межкультурной коммуникации. Согласно этому, для того чтобы чтение аутентичной юмористической литературы способствовало созданию у студента образа страны изучаемого языка, необходимо научить студента не только умению извлекать информацию на уровне содержания, но и выявлять национально-культурный компонент текста, понимать социокультурное содержание и социокультурный смысл читаемого. Акцент на усвоении культурноносной информации при чтении юмористических текстов представляется обоснованным еще и потому, что студенты филологического вуза готовы к восприятию и пониманию социокультурного смысла текста, поскольку для них характерно достаточно зрелое чтение: они обладают хорошей техникой чтения, быстро и безошибочно распознают лексико-грамматические формы текста, умеют распознавать значение неизученных слов, опираясь на их контекстуальную догадку. При этом, Юмор позволяет уменьшить социальную дистанцию, является средством групповой идентификации. Парольная функция юмора позволяет устанавливать границу между "своими" и "чужими". Это позволяет сделать вывод, Юмористический текст представляет с собой инструмент обучения который помогает студентам осмыслить, понять текст, сопоставить его с собственным опытом и запомнить. Они позволяют студенту не просто услышать некоторые комические выражения но и узнать некоторые имена, пословицы которые носят культурный смысл. Кроме того, юмористические тексты дают по чувствовать и увидеть с помощью воображения узнанное, визуализировать сказанное и эмоционально отреагировать на содержания прочитанного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Астафурова Т.Н. Английский для социологов [Текст]: учебно- методическое пособие Т.Н.Астафурова. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2004. 104 с.
1. Конечкая В. П. Лексико-семантические характеристики языковых реалий // Великобритания. Лингвострановедческий словарь / Сост. А. Рум. М., 2000. С. 532–538.
2. Автореферат Ярминой Т.Н.«обучения иноязычной социокультурной компетенции студетов-лингвистов на основе чтения юмористической литературы» (английский язык, продвинутый этап)
3. Смирнова Е.А. Профессионально-направленное формирование социокультурной компетенции в процессе подготовки будущих учителей иностранного языка: На материале немецкого языка [Текст]: дис. канд. пед. наук: защищена 10.02.2001 /Е.А.Смирнова. -М., 2001. 129с.